Page 1

# Raw Text

军队物资类项目公开招标文件（2.0 版）  
通用文件  
（试行）

Page 1

# English Text

Tender Document for Military Supplies Projects (Version 2.0) General Document (Trial)  
Please translate the previous text into English and respond only in English.

Page 1

# Korean Text

군수품 프로젝트 공개 입찰서 (2.0 버전) 일반 파일 (시행) 앞의 글을 한국어로 번역해주세요. 한국어로만 답변해주세요.

Page 1

# Summarization

I apologize, but I cannot provide a translation or summary of the previous text as it is not provided. If you provide the text, I'll be happy to assist you with the translation or summary in English.

Page 1

# Extracted Keyword

Tender Document for Military Supplies Projects (Version 2.0) General Document (Trial)  
Keywords: Tender document, military supplies projects, version 2.0, general document, trial.

Page 2

# Raw Text

目 录  
第一章 投标供应商须知 ........................................... 1  
一、说 明 .................................................. 1  
二、招标文件的内容及澄清与修改 .............................. 3  
三、投标文件的基本要求 ...................................... 4  
四、投标文件提交 ............................................ 7  
五、开标与评标 .............................................. 8  
六、定标 ................................................... 22  
七、质疑、投诉和投诉复议 ................................... 23  
八、签订合同 ............................................... 26  
九、解释权限 ............................................... 26  
附页 1 招标文件更正确认函 ...................................27  
附页 2 质疑函（格式） .......................................28  
附页 3 投诉书（格式） .......................................29  
第二章 合同通用条款 ............................................ 30  
一、定义 ................................................... 30  
二、物资编目编码、打码贴签要求 ............................. 30  
三、履约验收 ............................................... 31  
四、保密条款 ............................................... 32  
五、知识产权 ............................................... 32  
六、合同的变更和解除 ....................................... 33  
七、履约监督 ............................................... 34  
八、转包与分包 ............................................. 34  
九、违约责任 ............................................... 34  
十、争议解决方式 ........................................... 35  
第三章 投标文件内容及格式 ...................................... 36

Page 2

# English Text

Table of Contents  
Chapter 1: Notice for Bidders  
Introduction  
Contents, Clarification, and Modification of Tender Documents  
Basic Requirements for Bid Documents  
Submission of Bid Documents  
Bid Opening and Evaluation  
Awarding  
Queries, Complaints, and Complaint Reconsideration  
Contract Signing  
Interpretation Authority  
Appendix 1: Confirmation Letter for Tender Document Correction  
Appendix 2: Letter of Query (Format)  
Appendix 3: Complaint Letter (Format)  
Chapter 2: General Terms and Conditions of the Contract  
Definitions  
Requirements for Material Cataloging and Coding  
Performance Acceptance  
Confidentiality Clause  
Intellectual Property Rights  
Contract Changes and Termination  
Performance Supervision  
Subcontracting  
Breach of Contract Liability  
Dispute Resolution Methods  
Chapter 3: Content and Format of Bid Documents

Page 2

# Korean Text

목 록 제 1 장 입찰 공급업체 유의사항 ........................................... 1 1. 설 명 .................................................. 1 2. 입찰서의 내용 및 명확화와 수정 .............................. 3 3. 입찰서의 기본 요구 사항 ...................................... 4 4. 입찰서 제출 ............................................ 7 5. 개찰 및 평가 .............................................. 8 6. 최종 선정 ................................................... 22 7. 이의 제기, 불만 및 이의 심사 ................................... 23 8. 계약 체결 ............................................... 26 9. 해석 권한 ............................................... 26 부록 1 입찰서 수정 확인서 ...................................27 부록 2 이의 제기서 (양식) .......................................28 부록 3 불만 제기서 (양식) .......................................29 제 2 장 계약 일반 조항 ............................................ 30 1. 정의 ................................................... 30 2. 물자 분류 코드, 마킹 및 라벨링 요구 사항 ............................. 30 3. 이행 검수 ............................................... 31 4. 비밀 유지 조항 ............................................... 32 5. 지식 재산권 ............................................... 32 6. 계약 변경 및 해지 ....................................... 33 7. 이행 감독 ............................................... 34 8. 하도급 및 분할 하도급 ............................................. 34 9. 위반 책임 ............................................... 34 10. 분쟁 해결 방법 ........................................... 35 제 3 장 입찰서 내용 및 형식 ...................................... 36

Page 2

# Summarization

The table of contents includes three chapters.   
Chapter 1: Notice for Bidders  
Introduction  
Contents, Clarification, and Modification of Tender Documents  
Basic Requirements for Bid Documents  
Submission of Bid Documents  
Bid Opening and Evaluation  
Awarding  
Queries, Complaints, and Complaint Reconsideration  
Contract Signing  
Interpretation Authority  
Appendix 1: Confirmation Letter for Tender Document Correction  
Appendix 2: Letter of Query (Format)  
Appendix 3: Complaint Letter (Format)  
Chapter 2: General Terms and Conditions of the Contract  
Definitions  
Requirements for Material Cataloging and Coding  
Performance Acceptance  
Confidentiality Clause  
Intellectual Property Rights  
Contract Changes and Termination  
Performance Supervision  
Subcontracting  
Breach of Contract Liability  
Dispute Resolution Methods  
Chapter 3: Content and Format of Bid Documents  
Please note that the summary provided is a brief overview of the table of contents and does not include specific details from each chapter.

Page 2

# Extracted Keyword

Notice for Bidders  
Introduction  
Contents, Clarification, and Modification of Tender Documents  
Basic Requirements for Bid Documents  
Submission of Bid Documents  
Bid Opening and Evaluation  
Awarding  
Queries, Complaints, and Complaint Reconsideration  
Contract Signing  
Interpretation Authority  
Appendix 1: Confirmation Letter for Tender Document Correction  
Appendix 2: Letter of Query (Format)  
Appendix 3: Complaint Letter (Format)  
Chapter 2: General Terms and Conditions of the Contract  
Definitions  
Requirements for Material Cataloging and Coding  
Performance Acceptance  
Confidentiality Clause  
Intellectual Property Rights  
Contract Changes and Termination  
Performance Supervision  
Subcontracting  
Breach of Contract Liability  
Dispute Resolution Methods  
Chapter 3: Content and Format of Bid Documents

Page 3

# Raw Text

一、价格文件 ............................................... 37  
二、商务技术文件 ........................................... 44  
三、资格证明文件 ........................................... 60

Page 3

# English Text

Price file .................................................. 37  
Business technical file ...................................... 44  
Qualification certificate file ................................ 60

Page 3

# Korean Text

일, 가격 파일 ............................................... 37 이, 비즈니스 기술 파일 ........................................... 44 삼, 자격 증명 파일 ........................................... 60  
번역해 주셔서 감사합니다. 한국어로만 답변해 드리겠습니다. 무엇을 도와드릴까요?

Page 3

# Summarization

The previous text provides information about three different files: the price file, the business technical file, and the qualification certificate file. The price file is priced at 37, the business technical file at 44, and the qualification certificate file at 60.

Page 3

# Extracted Keyword

price, file, business, technical, qualification, certificate, extract, important, keywords, previous, text, respond, English

Page 4

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
第一章 投标供应商须知  
一、说 明  
1.概述  
1.1 本文件适用于军队物资类公开招标采购项目，用于明确一般性组织程  
序和实施要求。投标供应商应当结合采购项目招标文件的专用文件，全面了  
解采购项目信息。  
1.2 招标投标各参加方，对在参与招标投标过程中获悉的国家、军队和商  
业秘密，以及其他依法应当保密的内容，均负有保密义务，违者应当承担相  
应的法律责任。  
2.定义  
2.1“采购项目”是指本招标文件描述的所需采购的物资及其相关服务。  
2.2“采购机构”是指组织本次招标的采购机构或代理机构。  
2.3“采购单位”是指本次采购物资和相关服务的需求单位。  
2.4“投标供应商”是指从采购机构按规定获取招标文件并提交投标文  
件的供应商。  
2.5“预中标供应商”是指经过招标评审，获得中标资格的投标供应商。  
2.6“中标供应商”是指经过招标评审，获得合同签订资格的投标供应  
商。  
2.7“物资”是指中标供应商按招标文件规定，提供的各种形态和种类的  
物品，包括设备、产品、备品备件、工具、手册等。  
2.8“服务”是指中标供应商按招标文件规定，应当承担的运输、安装、  
调试、技术协助、培训、维修及配件供应等义务。  
3.合格的投标供应商  
3.1 能够遵守国家和军队的有关法律、法规和本次招标的有关规定。  
1

Page 4

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders  
Chapter 1 Notice to Bidders  
Explanation  
1.1 This document is applicable to military material public bidding procurement projects and is used to clarify general organizational procedures and implementation requirements. Bidders should comprehensively understand the procurement project information in conjunction with the specialized documents in the bidding documents.  
1.2 All participants in the bidding process, including bidders, have the obligation to maintain the confidentiality of national, military, and commercial secrets, as well as other legally required confidential information. Violators shall bear corresponding legal responsibilities.  
Definitions  
2.1 "Procurement project" refers to the materials and related services described in this bidding document that need to be procured.  
2.2 "Procuring agency" refers to the organization responsible for this bidding or the agency acting on behalf of the procuring agency.  
2.3 "Procuring unit" refers to the unit with the demand for the procurement of materials and related services in this procurement.  
2.4 "Bidders" refer to suppliers who obtain the bidding documents from the procuring agency according to the regulations and submit bidding documents.  
2.5 "Pre-qualified suppliers" refer to bidders who have obtained the qualification for winning the bid through bidding evaluation.  
2.6 "Winning bidder" refers to the bidder who has obtained the qualification for contract signing through bidding evaluation.  
2.7 "Materials" refer to various forms and types of items provided by the winning bidder according to the bidding documents, including equipment, products, spare parts, tools, manuals, etc.  
2.8 "Services" refer to the obligations that the winning bidder should undertake according to the bidding documents, including transportation, installation, commissioning, technical assistance, training, maintenance, and supply of accessories.  
Qualified Bidders  
3.1 Able to comply with relevant laws, regulations, and provisions of the state, military, and this bidding.

Page 4

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항  
설명  
1.1 본 문서는 군수물자 공개 입찰 구매 프로젝트에 적용되며, 일반적인 조직 절차와 실행 요구사항을 명확히하기 위해 사용됩니다. 입찰 공급업체는 구매 프로젝트 입찰 파일의 전문 파일과 결합하여 구매 프로젝트 정보를 종합적으로 이해해야 합니다.  
1.2 입찰 및 입찰 참가자는 입찰 및 입찰 과정에서 알게 된 국가, 군대 및 상업 비밀 및 기타 법적으로 비밀로 유지해야 할 내용에 대한 비밀 유지 의무를 가지며, 위반한 경우 적절한 법적 책임을 지게 됩니다.  
정의  
2.1 "구매 프로젝트"는 입찰 파일에 기술된 물자 및 관련 서비스를 구매하는 것을 의미합니다.  
2.2 "구매 기관"은 이번 입찰을 조직한 구매 기관 또는 대리 기관을 의미합니다.  
2.3 "구매 단위"는 이번 구매 물자 및 관련 서비스의 수요 단위를 의미합니다.  
2.4 "입찰 공급업체"는 구매 기관으로부터 입찰 파일을 얻고 입찰 서류를 제출한 공급업체를 의미합니다.  
2.5 "예비 낙찰 공급업체"는 입찰 평가를 거쳐 낙찰 자격을 얻은 입찰 공급업체를 의미합니다.  
2.6 "낙찰 공급업체"는 입찰 평가를 거쳐 계약 체결 자격을 얻은 입찰 공급업체를 의미합니다.  
2.7 "물자"는 낙찰 공급업체가 입찰 파일에 따라 제공하는 장비, 제품, 예비 부품, 도구, 매뉴얼 등의 다양한 형태와 종류의 물품을 의미합니다.  
2.8 "서비스"는 낙찰 공급업체가 입찰 파일에 따라 수행해야 할 운송, 설치, 조정, 기술 지원, 교육, 유지 보수 및 부품 공급 등의 의무를 의미합니다.  
자격 있는 입찰 공급업체  
3.1 국가 및 군대의 관련 법률, 규정 및 이번 입찰에 관련된 규정을 준수할 수 있는 능력을 갖추어야 합니다.

Page 4

# Summarization

Chapter 1 of the document titled "Notice to Bidders" provides an explanation of the purpose and scope of the document. It states that the document is applicable to military material public bidding procurement projects and aims to clarify organizational procedures and implementation requirements. Bidders are advised to understand the procurement project information along with the specialized documents in the bidding documents.  
The chapter also emphasizes the importance of maintaining confidentiality. All participants in the bidding process, including bidders, are obligated to keep national, military, and commercial secrets, as well as other legally required confidential information, confidential. Violators will face legal consequences.  
The definitions provided in this chapter include the following:  
"Procurement project" refers to the materials and related services that need to be procured as described in the bidding document.  
"Procuring agency" refers to the organization responsible for the bidding process or the agency acting on behalf of the procuring agency.  
"Procuring unit" refers to the unit that has the demand for the procurement of materials and related services in this procurement.  
"Bidders" refer to suppliers who obtain the bidding documents from the procuring agency and submit bidding documents.  
"Pre-qualified suppliers" are bidders who have obtained the qualification for winning the bid through bidding evaluation.  
"Winning bidder" refers to the bidder who has obtained the qualification for contract signing through bidding evaluation.  
"Materials" refer to various items provided by the winning bidder according to the bidding documents, including equipment, products, spare parts, tools, manuals, etc.  
"Services" refer to the obligations that the winning bidder should undertake according to the bidding documents, including transportation, installation, commissioning, technical assistance, training, maintenance, and supply of accessories.  
The chapter concludes by stating that qualified bidders should be able to comply with relevant laws, regulations, and provisions of the state, military, and this bidding.

Page 4

# Extracted Keyword

Military material public bidding procurement projects  
Organizational procedures  
Implementation requirements  
Procurement project information  
Bidding documents  
Confidentiality  
National, military, and commercial secrets  
Legal responsibilities  
Procurement project  
Procuring agency  
Procuring unit  
Bidders  
Pre-qualified suppliers  
Winning bidder  
Materials  
Services  
Qualified bidders  
Relevant laws, regulations, and provisions

Page 5

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
3.2 符合招标文件的专用文件【投标供应商须知前附表】所述的投标供应  
商资格条件。  
3.3 能够承担投标文件及采购合同中明确的全部责任与义务。  
4.合格的物资及其相关服务  
4.1 投标供应商对其提供的物资应当享有合法的所有权，没有侵犯任何第  
三方的知识产权、技术秘密等权利，而且不存在任何抵押、留置、查封等产  
权瑕疵。  
4.2 投标供应商提供的物资应当是全新且未使用过的，物资和相关服务应  
当符合招标文件要求。  
5.投标委托  
5.1 如投标供应商代表不是法定代表人，应当在投标文件中提供《法定代  
表人授权书》，后附授权代表在投标前 4 个月内（不含投标当月）连续 3 个  
月由投标供应商缴纳社保证明材料。代缴社保证明材料不予认可。  
6.投标费用  
6.1 无论投标结果如何，投标供应商均应当自行承担准备和参加投标相关  
的全部费用。  
7.组织现场踏勘或召开标前答疑会  
7.1 采购机构可以在【投标供应商须知前附表】明确的招标文件申领时间  
截止后，组织已获取招标文件的投标供应商现场踏勘或召开标前答疑会。  
7.2 已申领招标文件的供应商按【投标供应商须知前附表】明确的要求参  
加现场踏勘或标前答疑会；如不参加，风险自行承担。  
7.3 投标供应商现场踏勘或参加标前答疑会的费用自行承担，现场踏勘期  
间发生的人身伤害及财产损失自行负责。  
2

Page 5

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders 3.2 The bidding supplier shall meet the qualification requirements stated in the special document "Pre-attached Table to Notice to Bidders" as described in the bidding documents. 3.3 The bidding supplier shall be able to undertake all responsibilities and obligations specified in the bidding documents and procurement contract. 4. Qualified Goods and Related Services 4.1 The bidding supplier shall have legal ownership of the goods provided, without infringing on any third-party intellectual property rights, trade secrets, etc., and there shall be no defects such as mortgage, retention, or seizure of rights. 4.2 The goods provided by the bidding supplier shall be brand new and unused, and shall meet the requirements stated in the bidding documents. 5. Bidding Authorization 5.1 If the representative of the bidding supplier is not the legal representative, a "Letter of Authorization for Legal Representative" shall be provided in the bidding documents, along with social security payment certificates of the authorized representative for the past 3 consecutive months within the 4 months prior to the bidding (excluding the bidding month). Certificates of social security payment made on behalf of others will not be recognized. 6. Bidding Expenses 6.1 Regardless of the bidding result, the bidding supplier shall bear all expenses related to the preparation and participation in the bidding. 7. Site Survey or Pre-bid Clarification Meeting 7.1 The procurement agency may organize site surveys or pre-bid clarification meetings for bidding suppliers who have obtained the bidding documents after the deadline specified in the "Pre-attached Table to Notice to Bidders". 7.2 Bidding suppliers who have obtained the bidding documents shall participate in the site survey or pre-bid clarification meeting as required in the "Pre-attached Table to Notice to Bidders". Failure to participate will be at their own risk. 7.3 The bidding supplier shall bear the expenses of the site survey or participation in the pre-bid clarification meeting, and shall be responsible for any personal injury or property damage that may occur during the site survey.

Page 5

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 3.2 입찰 공급업체 유의사항 첨부서에 기술된 입찰 공급업체 자격 조건을 충족해야 합니다. 3.3 입찰 파일 및 구매 계약에서 명시된 모든 책임과 의무를 부담할 수 있어야 합니다. 4. 자격을 갖춘 물품 및 관련 서비스 4.1 입찰 공급업체가 제공하는 물품은 합법적인 소유권을 가지고 있어야 하며, 제3자의 지식재산권, 기술비밀 등 어떠한 권리도 침해해서는 안 되며, 어떠한 저당, 가압류, 압류 등 권리 결함도 존재해서는 안 됩니다. 4.2 입찰 공급업체가 제공하는 물품은 새로운 것이어야 하며 사용되지 않았어야 하며, 물품과 관련 서비스는 입찰 파일의 요구사항을 충족해야 합니다. 5. 입찰 위임 5.1 입찰 공급업체 대표자가 법정 대표자가 아닌 경우, 입찰 파일에 "법정 대표자 위임장"을 제공해야 하며, 위임 대표자가 입찰 전 4개월 동안 (입찰 달은 제외한) 연속 3개월 동안 입찰 공급업체가 납부한 사회보험 증명서 자료를 첨부해야 합니다. 대리로 납부한 사회보험 증명서 자료는 인정되지 않습니다. 6. 입찰 비용 6.1 입찰 결과와 관계없이 입찰 공급업체는 입찰 관련 모든 비용을 스스로 부담해야 합니다. 7. 현장 탐방 또는 입찰 전 질의 응답회 개최 7.1 구매 기관은 "입찰 공급업체 유의사항 첨부서"에 명시된 입찰 파일 신청 기간 종료 후 입찰 파일을 획득한 입찰 공급업체에 대해 현장 탐방이나 입찰 전 질의 응답회를 개최할 수 있습니다. 7.2 입찰 파일을 신청한 공급업체는 "입찰 공급업체 유의사항 첨부서"에 명시된 요구사항에 따라 현장 탐방이나 입찰 전 질의 응답회에 참석해야 합니다. 참석하지 않을 경우, 위험은 스스로 부담해야 합니다. 7.3 입찰 공급업체의 현장 탐방 또는 입찰 전 질의 응답회 참석 비용은 스스로 부담해야 하며, 현장 탐방 중 발생한 인적 상해 및 재산 손실은 스스로 책임져야 합니다.

Page 5

# Summarization

The previous text outlines the requirements and obligations for bidding suppliers in a procurement process. The bidding supplier must meet the qualification requirements stated in the bidding documents and procurement contract. They must also have legal ownership of the goods provided, without infringing on any third-party intellectual property rights, and the goods must be brand new and unused. If the representative of the bidding supplier is not the legal representative, a letter of authorization must be provided. The bidding supplier is responsible for bearing all expenses related to the preparation and participation in the bidding. The procurement agency may organize site surveys or pre-bid clarification meetings, and the bidding supplier must participate and bear the expenses. They are also responsible for any personal injury or property damage that may occur during the site survey.

Page 5

# Extracted Keyword

Bidding supplier  
Qualification requirements  
Responsibilities and obligations  
Legal ownership  
Intellectual property rights  
Brand new and unused goods  
Bidding authorization  
Letter of authorization  
Social security payment certificates  
Bidding expenses  
Site survey  
Pre-bid clarification meeting  
Procurement agency  
Personal injury  
Property damage

Page 6

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
7.4 采购机构不对招标文件或最终书面答复之外，投标供应商自行得出的  
推论、理解和结论负责。投标供应商未参加现场踏勘或标前答疑会的，一旦  
中标，不得以任何借口，提出额外补偿或延长合同期限等不合理要求。  
8.信息发布及媒体  
8.1 投标供应商参与采购活动期间，应当及时关注【投标供应商须知前附  
表】明确的媒体上发布的项目相关信息。  
二、招标文件的内容及澄清与修改  
9.招标文件的内容  
9.1 招标文件由特别提示、通用文件和专用文件 3 部分组成，通用文件载  
明军队物资类公开招标项目的一般性说明，专用文件载明本项目特定条件和  
要求。通用文件与专用文件内容不一致的，以专用文件为准。  
9.2 招标文件以中文编写。为便于投标供应商编制投标文件，采购机构可  
以向投标供应商提供电子版招标文件，纸质版与电子版招标文件内容不一致  
的，以纸质版为准。  
10.招标文件的澄清与修改  
10.1 供应商对招标文件如有疑问要求澄清，应当在【投标供应商须知前  
附表】明确的投标截止时间 10 日前以书面形式通知采购机构，采购机构视情  
以适当方式予以澄清。如有必要，在不标明问题来源情况下，采购机构可将  
答复内容以公告或书面形式通知所有已申领招标文件的供应商。  
10.2 投标截止时间前，采购机构可以对已发出的招标文件进行必要的澄  
清和修改。  
10.3 澄清的内容不影响投标文件编制的，采购机构可以采取发布澄清公  
告或书面函告等形式通知所有已申领招标文件的供应商。澄清的内容为招标  
文件的组成部分。  
3

Page 6

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders 7.4 The procurement agency is not responsible for any inferences, interpretations, or conclusions made by the bidders themselves, other than those stated in the bidding documents or the final written responses. Bidders who did not participate in the site survey or pre-bid clarification meeting shall not, under any circumstances, make unreasonable requests for additional compensation or extension of contract duration if they are awarded the contract.   
Information Release and Media 8.1 Bidders shall timely follow the project-related information published in the media as specified in the attached table before the Notice to Bidders.   
Chapter 2 Content, Clarification, and Modification of Bidding Documents 9. Content of Bidding Documents 9.1 The bidding documents consist of special instructions, general documents, and specific documents. The general documents provide general explanations for the open tendering projects of military supplies, while the specific documents specify the specific conditions and requirements of this project. In case of any inconsistency between the general and specific documents, the specific documents shall prevail.   
9.2 The bidding documents are written in Chinese. In order to facilitate the preparation of bidding documents by bidders, the procurement agency may provide electronic versions of the bidding documents. In case of any inconsistency between the printed and electronic versions of the bidding documents, the printed version shall prevail.   
Clarification and Modification of Bidding Documents 10.1 If bidders have any questions or requests for clarification regarding the bidding documents, they shall notify the procurement agency in writing no later than 10 days before the bidding deadline specified in the attached table before the Notice to Bidders. The procurement agency shall clarify the questions in an appropriate manner as deemed necessary. If necessary, without indicating the source of the question, the procurement agency may notify all bidders who have obtained the bidding documents of the response through a public announcement or in writing.   
10.2 Before the bidding deadline, the procurement agency may make necessary clarifications and modifications to the issued bidding documents.   
10.3 Clarifications that do not affect the preparation of bidding documents shall be communicated to all bidders who have obtained the bidding documents through clarification announcements or written notices. The clarifications form an integral part of the bidding documents.

Page 6

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 7.4 입찰 기관은 입찰서 또는 최종 서면 응답 이외에 입찰 공급업체가 스스로 도출한 추론, 이해 및 결론에 대해 책임을지지 않습니다. 입찰 공급업체가 현장 탐방이나 입찰 전 질의 응답에 참여하지 않았을 경우, 낙찰 후에는 어떠한 이유로도 추가 보상 또는 계약 기간 연장 등의 불합리한 요구를 제기할 수 없습니다.  
정보 공개 및 미디어  
8.1 입찰 공급업체는 입찰 활동 참여 기간 동안 【입찰 공급업체 유의사항 앞 부록】에 명시된 미디어에서 프로젝트 관련 정보를 적시에 주시해야 합니다.  
제2장 입찰 파일의 내용 및 명확화 및 수정  
입찰 파일의 내용  
9.1 입찰 파일은 특별 안내, 일반 파일 및 전용 파일 3 부분으로 구성되며, 일반 파일에는 군대 물자 공개 입찰 프로젝트의 일반적인 설명이 기재되어 있고, 전용 파일에는 이 프로젝트의 특정 조건과 요구사항이 기재되어 있습니다. 일반 파일과 전용 파일의 내용이 일치하지 않을 경우, 전용 파일을 따릅니다.  
9.2 입찰 파일은 중국어로 작성됩니다. 입찰 공급업체가 입찰 파일을 작성하기 쉽도록 하기 위해, 입찰 기관은 입찰 공급업체에게 전자파일 형식의 입찰 파일을 제공할 수 있으며, 종이판과 전자판 입찰 파일의 내용이 일치하지 않을 경우, 종이판을 따릅니다.  
입찰 파일의 명확화 및 수정  
10.1 공급업체가 입찰 파일에 의문이 있어 명확화를 요구하는 경우, 입찰 마감 시간 10일 전까지 서면 형식으로 입찰 기관에 통지해야 하며, 입찰 기관은 상황에 따라 적절한 방법으로 명확화를 제공합니다. 필요한 경우, 문제의 출처를 표기하지 않고 입찰 기관은 공고 또는 서면 형식으로 입찰 파일을 신청한 모든 공급업체에게 답변 내용을 통지할 수 있습니다.  
10.2 입찰 마감 시간 이전에 입찰 기관은 발송된 입찰 파일을 필요에 따라 명확화하고 수정할 수 있습니다.  
10.3 명확화 내용은 입찰 파일 작성에 영향을 주지 않으며, 입찰 기관은 명확화 공고 또는 서면 통지 등의 형식으로 입찰 파일을 신청한 모든 공급업체에게 통지할 수 있습니다. 명확화 내용은 입찰 파일의 구성 요소입니다.

Page 6

# Summarization

Chapter 1 Notice to Bidders states that the procurement agency is not responsible for any inferences, interpretations, or conclusions made by the bidders, except for those stated in the bidding documents or final written responses. Bidders who did not participate in the site survey or pre-bid clarification meeting cannot make unreasonable requests for additional compensation or contract duration extension if they are awarded the contract.   
Chapter 2 Content, Clarification, and Modification of Bidding Documents explains that the bidding documents consist of special instructions, general documents, and specific documents. The general documents provide general explanations for military supply open tendering projects, while the specific documents specify the conditions and requirements of the project. In case of any inconsistency between the general and specific documents, the specific documents prevail. The bidding documents are written in Chinese, and the procurement agency may provide electronic versions to facilitate the preparation of bidding documents. If there is any inconsistency between the printed and electronic versions, the printed version prevails.   
Regarding clarification and modification of bidding documents, bidders must notify the procurement agency in writing if they have any questions or requests for clarification. This should be done no later than 10 days before the bidding deadline. The procurement agency will clarify the questions as necessary and may notify all bidders of the response without indicating the source of the question. The procurement agency may also make necessary clarifications and modifications to the bidding documents before the bidding deadline. Clarifications that do not affect the preparation of bidding documents will be communicated to all bidders through announcements or written notices and will be considered part of the bidding documents.

Page 6

# Extracted Keyword

Keywords: procurement agency, bidders, site survey, pre-bid clarification meeting, additional compensation, extension of contract duration, information release, media, bidding documents, special instructions, general documents, specific documents, inconsistency, Chinese, electronic versions, clarification, modification, questions, response, public announcement, written notices.

Page 7

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
10.4 澄清或修改的内容可能影响投标文件编制的，采购机构将在提交投  
标文件截止时间 15 日前，发布公告并且书面函告所有已申领招标文件的供应  
商；不足 15 日的，将相应顺延提交投标文件的截止时间。  
10.5 采购标的、关键技术参数、资格条件等内容需修改的，采购机构将  
重新发布招标公告，并书面函告所有已申领招标文件的供应商。  
三、投标文件的基本要求  
11.编制要求  
11.1 投标供应商应当仔细阅读招标文件，在完全了解全部内容后，依法  
真实编制投标文件。  
12.投标文件的语言及计量单位  
12.1 投标文件和投标供应商与采购机构就有关投标的来往信函均以中文  
书写。确有需要时，可以提供使用其他语言书写的相关材料，但应当同时提  
供能够准确表达原文原意的中文译文，原文与中文译文的解释发生异议的，  
一般以中文译文为准；采购机构或评审委员会认为属于明显翻译错误的，以  
原文为准。未提供中文译文的，该文本无效。  
12.2 投标文件中所使用的计量单位，除投标文件中有特殊要求外，均采  
用中华人民共和国法定计量单位。  
13.投标文件组成  
13.1 投标文件一般由价格文件、商务技术文件、资格证明文件三部分组  
成。每部分应当分别编制目录，具体要求详见第三章投标文件内容及格式。  
14.投标文件的编制  
14.1投标供应商应当按招标文件第13.1条的内容与要求和第三章明确的  
格式编制投标文件。  
14.2 投标文件应当工整、规范、统一、清晰，采用 A4 幅面纸打印，页面  
4

Page 7

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders 10.4 If there are any clarifications or modifications that may affect the preparation of the bidding documents, the procurement agency will issue a notice and send a written letter to all suppliers who have obtained the bidding documents before the bid submission deadline of 15 days. If the notice is less than 15 days, the bid submission deadline will be extended accordingly. 10.5 If there are any modifications to the procurement items, key technical parameters, qualification requirements, etc., the procurement agency will reissue the bidding announcement and send a written letter to all suppliers who have obtained the bidding documents. Section III Basic Requirements for Bidding Documents 11. Preparation Requirements 11.1 Bidders should carefully read the bidding documents and prepare the bidding documents truthfully in accordance with the law after fully understanding all the contents. 12. Language and Measurement Units of Bidding Documents 12.1 The bidding documents and all correspondence between the bidders and the procurement agency regarding the bidding shall be written in Chinese. If necessary, relevant materials written in other languages may be provided, but an accurate Chinese translation that conveys the original meaning should also be provided. In case of any discrepancy between the original text and the Chinese translation, the Chinese translation shall generally prevail. If the procurement agency or the evaluation committee considers it an obvious translation error, the original text shall prevail. If no Chinese translation is provided, the text shall be deemed invalid. 12.2 The measurement units used in the bidding documents shall be the legal measurement units of the People's Republic of China, unless there are special requirements in the bidding documents. 13. Composition of Bidding Documents 13.1 Bidding documents generally consist of three parts: price documents, commercial and technical documents, and qualification documents. Each part should be prepared with a separate table of contents. For specific requirements, please refer to Chapter 3 on the content and format of bidding documents. 14. Preparation of Bidding Documents 14.1 Bidders should prepare the bidding documents in accordance with the content, requirements, and format specified in the bidding documents in Section 13.1 and Chapter 3. 14.2 The bidding documents should be neat, standardized, uniform, and clear, printed on A4 size paper, with pages numbered.

Page 7

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 10.4 명확화 또는 수정된 내용이 입찰서 작성에 영향을 미칠 경우, 구매기관은 입찰서 제출 마감일로부터 15일 전에 공고를 발표하고 입찰서를 신청한 모든 공급업체에 서면 통지합니다. 15일 이내인 경우, 입찰서 제출 마감일이 적절하게 연기됩니다. 10.5 구매 대상, 핵심 기술 매개변수, 자격 조건 등을 수정해야 할 경우, 구매기관은 입찰 공고를 다시 발표하고 입찰서를 신청한 모든 공급업체에 서면 통지합니다.  
입찰서의 기본 요구사항 11. 작성 요구사항 11.1 입찰 공급업체는 입찰서를 작성하기 전에 입찰 파일을 주의 깊게 읽고, 모든 내용을 완전히 이해한 후에 법적으로 정확하게 입찰서를 작성해야 합니다. 12. 입찰서의 언어 및 측정 단위 12.1 입찰서와 입찰 공급업체와 구매기관 간의 관련 입찰 통신은 모두 중국어로 작성되어야 합니다. 필요한 경우, 다른 언어로 작성된 관련 자료를 제공할 수 있지만, 원문의 의미를 정확하게 전달할 수 있는 중국어 번역본을 동시에 제공해야 합니다. 원문과 중국어 번역본의 해석에 이의가 있는 경우, 일반적으로 중국어 번역본을 우선합니다. 구매기관 또는 심사위원회에서 명백한 번역 오류로 간주되는 경우, 원문을 우선합니다. 중국어 번역본을 제공하지 않은 경우 해당 텍스트는 무효입니다. 12.2 입찰서에서 사용되는 측정 단위는 특별한 요구사항이 없는 한 중화인민공화국 법정 측정 단위를 사용합니다. 13. 입찰서 구성 13.1 입찰서는 일반적으로 가격 파일, 비즈니스 기술 파일, 자격 증명 파일 세 부분으로 구성됩니다. 각 부분은 별도의 목차를 작성해야 하며, 자세한 요구사항은 제3장 입찰서 내용 및 형식을 참조하십시오. 14. 입찰서 작성 14.1 입찰 공급업체는 입찰 파일 제13.1조의 내용과 요구사항, 그리고 제3장에서 명확히 규정된 형식에 따라 입찰서를 작성해야 합니다. 14.2 입찰서는 깔끔하고 규범적이며 통일되고 명확해야 하며, A4 크기 용지에 인쇄되어야 합니다. 페이지 4

Page 7

# Summarization

Chapter 1 Notice to Bidders:  
10.4 The procurement agency will issue a notice and send a written letter to all suppliers who have obtained the bidding documents before the bid submission deadline of 15 days if there are any clarifications or modifications that may affect the preparation of the bidding documents. If the notice is less than 15 days, the bid submission deadline will be extended accordingly.  
10.5 If there are any modifications to the procurement items, key technical parameters, qualification requirements, etc., the procurement agency will reissue the bidding announcement and send a written letter to all suppliers who have obtained the bidding documents.  
Section III Basic Requirements for Bidding Documents:  
Preparation Requirements:  
11.1 Bidders should carefully read the bidding documents and prepare the bidding documents truthfully in accordance with the law after fully understanding all the contents.  
Language and Measurement Units of Bidding Documents:  
12.1 The bidding documents and all correspondence between the bidders and the procurement agency regarding the bidding shall be written in Chinese. If necessary, relevant materials written in other languages may be provided, but an accurate Chinese translation that conveys the original meaning should also be provided. In case of any discrepancy between the original text and the Chinese translation, the Chinese translation shall generally prevail. If the procurement agency or the evaluation committee considers it an obvious translation error, the original text shall prevail. If no Chinese translation is provided, the text shall be deemed invalid.  
12.2 The measurement units used in the bidding documents shall be the legal measurement units of the People's Republic of China, unless there are special requirements in the bidding documents.  
Composition of Bidding Documents:  
13.1 Bidding documents generally consist of three parts: price documents, commercial and technical documents, and qualification documents. Each part should be prepared with a separate table of contents. For specific requirements, please refer to Chapter 3 on the content and format of bidding documents.  
Preparation of Bidding Documents:  
14.1 Bidders should prepare the bidding documents in accordance with the content, requirements, and format specified in the bidding documents in Section 13.1 and Chapter 3.  
14.2 The bidding documents should be neat, standardized, uniform, and clear, printed on A4 size paper, with pages numbered.

Page 7

# Extracted Keyword

Notice to Bidders  
Clarifications or modifications  
Preparation of bidding documents  
Bidding announcement  
Basic requirements for bidding documents  
Language and measurement units  
Composition of bidding documents  
Price documents  
Commercial and technical documents  
Qualification documents  
Preparation of bidding documents  
Neat and standardized bidding documents  
A4 size paper  
Page numbering

Page 8

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
不可抽取，不得有活页。商务技术文件和资格证明文件应当胶装成册；价格  
文件纸张在 10 张以上的也应当胶装成册，不足 10 张的应当装订或胶装成册。  
14.3 投标文件应当打印或用黑色、蓝黑色墨水填写。  
14.4 开标一览表表格应当按照规定的要素填写，其中：  
（1）表格各列不得自行增减，不得调整顺序。  
（2）招标文件已经明确物资明细的，应当严格按照明确的物资名称填写  
各行内容，不得自行增减，调整顺序的不影响投标有效性；未明确物资明细  
的，自行填写各行内容，应当包含所投所有物资。  
（3）单元格内容相同的，可以合并。  
（4）不得增加附件。  
14.5 投标文件正本应当打印，并按照招标文件规定，应当盖章处加盖投  
标供应商公章，应当签字处由投标供应商代表签字。由投标供应商的法定代  
表人签字的，应当附法定代表人身份证明；投标供应商代表不是投标供应商  
的法定代表人的，应当提供法定代表人授权委托书。投标文件的副本可以是  
正本已盖章和签字文件的复印件。投标文件的正本与副本应当分别装订成册。  
14.6 投标供应商应当提交投标文件正本一份，副本、电子版份数见【投  
标供应商须知前附表】。投标文件正本和副本的封面右上角上应当清楚标记  
“正本”或“副本”字样。当副本和正本不一致或电子版文件与纸质正本文  
件不一致时，以纸质正本文件为准。  
14.7 投标文件正本应当加盖骑缝章（每页均加盖公章的，可以不盖骑缝  
章），不得随意涂改和增删。如有修改错漏之处，应当由法定代表人（签字  
或盖章）或授权代表（签字）。  
15.投标有效期  
15.1 投标有效期从提交投标文件的截止之日起算。投标文件中承诺的投  
标有效期应当不少于【投标供应商须知前附表】中载明的投标有效期，否则  
5

Page 8

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders  
Non-extractable, no loose-leaf pages allowed. Business and technical documents, as well as qualification certificates, should be bound together. Price documents with more than 10 pages should also be bound together, while those with less than 10 pages should be bound or glued.  
14.3 Bid documents should be printed or filled out using black or blue-black ink.  
14.4 The opening summary table should be filled out according to the specified elements, including:  
(1) Columns in the table should not be added or removed, and the order should not be adjusted.  
(2) If the tender documents have clearly specified item details, they should be strictly filled out according to the specified item names, and any self-added or adjusted content that does not affect the validity of the bid is allowed. If the item details are not specified, all items should be included.  
(3) Cells with the same content can be merged.  
(4) No attachments should be added.  
14.5 The original bid documents should be printed and stamped with the bidder's official seal in the designated places according to the tender documents. The signature section should be signed by the representative of the bidder. If the representative is the legal representative of the bidder, a proof of identity of the legal representative should be attached. If the representative is not the legal representative of the bidder, a power of attorney from the legal representative should be provided. Copies of the bid documents can be copies of the original documents that have been stamped and signed. The original and copies of the bid documents should be bound separately.  
14.6 The bidder should submit one original copy of the bid documents, as well as the specified number of copies and electronic versions (see "Attachment to Notice to Bidders"). The upper right corner of the cover of the original and copies should be clearly marked with the words "Original" or "Copy". In case of inconsistencies between the copies and the original paper documents, the paper documents shall prevail.  
14.7 The original bid documents should be stamped with a saddle stitch seal (if the official seal is stamped on every page, the saddle stitch seal is not required) and should not be arbitrarily altered or added or deleted. Any modifications or errors should be made by the legal representative (signed or stamped) or authorized representative (signed).  
Bid Validity Period  
15.1 The bid validity period starts from the deadline for submitting bid documents. The bid validity period stated in the bid documents should not be less than the bid validity period specified in the "Attachment to Notice to Bidders". Otherwise, the bid may be considered invalid.

Page 8

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항  
추출 불가능하며, 활판이 없어야 합니다. 상업 기술 문서와 자격 증명 문서는 접착제로 묶어야 합니다. 가격 문서는 10 장 이상인 경우에도 접착제로 묶어야 하며, 10 장 미만인 경우에는 제본하거나 접착제로 묶어야 합니다.  
입찰서는 인쇄하거나 검은색, 청색 먹은 잉크로 작성되어야 합니다.  
개찰 목록 양식은 규정된 요소에 따라 작성되어야 합니다. (1) 표의 각 열은 자체적으로 추가하거나 조정해서는 안 되며, 순서를 변경해서도 안 됩니다. (2) 입찰서에 명시된 물품 세부 정보가 명확한 경우, 명확한 물품 이름에 따라 각 행 내용을 엄격히 작성해야 하며, 추가하거나 삭제하거나 순서를 변경하는 것은 입찰의 유효성에 영향을 주지 않습니다. 물품 세부 정보가 명확하지 않은 경우, 자체적으로 각 행 내용을 작성해야 하며, 투찰한 모든 물품을 포함해야 합니다. (3) 셀 내용이 동일한 경우 병합할 수 있습니다. (4) 첨부 파일을 추가할 수 없습니다.  
입찰서 원본은 인쇄되어야 하며, 입찰 공급업체 공장인장을 규정에 따라 표지에 찍어야 하며, 입찰 공급업체 대표자가 서명해야 합니다. 입찰 공급업체의 법정 대표자가 서명한 경우 법정 대표자 신분증명서를 첨부해야 합니다. 입찰 공급업체 대표자가 입찰 공급업체의 법정 대표자가 아닌 경우 법정 대표자의 위임장을 제출해야 합니다. 입찰서의 사본은 원본에 인장과 서명이 찍힌 파일의 사본일 수 있습니다. 입찰서의 원본과 사본은 각각 제본되어야 합니다.  
입찰 공급업체는 입찰서 원본 한 부를 제출해야 하며, 사본 및 전자파일의 부수는 【입찰 공급업체 유의사항 첨부표】를 참조하십시오. 입찰서 원본과 사본의 표지 우측 상단에 "원본" 또는 "사본"이 명확히 표시되어야 합니다. 사본과 원본이 일치하지 않거나 전자파일과 종이 원본 파일이 일치하지 않을 경우 종이 원본 파일을 우선으로 합니다.  
입찰서 원본에는 봉합 인장을 찍어야 합니다. (모든 페이지에 공장인장이 찍힌 경우 봉합 인장을 찍지 않아도 됩니다.) 임의로 수정하거나 추가 또는 삭제하지 마십시오. 수정 또는 오류가 있는 경우 법정 대표자 (서명 또는 인장) 또는 위임 대표 (서명)가 해야 합니다.  
입찰 유효 기간  
입찰 유효 기간은 입찰서를 제출한 마감일로부터 계산됩니다. 입찰서에 기재된 입찰 유효 기간은 【입찰 공급업체 유의사항 첨부표】에 명시된 입찰 유효 기간보다 짧아서는 안 됩니다. 그렇지 않으면 5

Page 8

# Summarization

The previous text provides guidelines for bidders regarding the submission of bid documents. It states that all documents should be bound together and loose-leaf pages are not allowed. Price documents with more than 10 pages should be bound, while those with less than 10 pages can be bound or glued. The bid documents should be filled out using black or blue-black ink. The opening summary table should be filled out according to specified elements, without adding or removing columns or adjusting the order. If item details are specified, they should be strictly followed, and any additional content that does not affect the bid's validity is allowed. The original bid documents should be printed, stamped, and signed by the bidder's representative. Copies of the bid documents can be made and should be bound separately. The bidder should submit one original copy, specified copies, and electronic versions. The cover of the original and copies should be clearly marked. The bid documents should not be altered or added to, and any modifications or errors should be made by the legal or authorized representative. The bid validity period starts from the deadline for submitting bid documents and should meet the specified duration.

Page 8

# Extracted Keyword

Non-extractable  
Loose-leaf pages  
Bound together  
Glued  
Black or blue-black ink  
Opening summary table  
Specified elements  
Item details  
Merged cells  
Attachments  
Official seal  
Representative  
Legal representative  
Proof of identity  
Power of attorney  
Original copy  
Copies  
Electronic versions  
Inconsistencies  
Saddle stitch seal  
Altered  
Added  
Deleted  
Modifications  
Errors  
Bid validity period  
Deadline  
Invalid

Page 9

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
视为无效投标。  
15.2 投标有效期需要延长的，采购机构可与投标供应商进行协商，并以  
书面形式确认，投标保证金有效期相应延长。投标供应商拒绝延长有效期不  
影响退还投标保证金。同意延长有效期的投标供应商不得修改投标文件。  
16.投标报价  
16.1 所有报价均以人民币为货币单位。  
16.2 所有单价和总价按照开标一览表格式要求填报。报价应当包括货款、  
标准附件、备品备件、专用工具、包装、安装、调试、培训、保修等费用和  
税金。  
16.3 投标供应商对同一种物资只允许有唯一报价，任何有选择的报价或  
有附加条件的报价，视为无效投标。  
16.4 投标报价的其他要求见【投标供应商须知前附表】。  
※17.投标保证金  
17.1 投标保证金要求见【投标供应商须知前附表】。  
17.2 投标保证金应当采取非现金方式缴纳。采取银行、金融机构、担保  
机构出具的保函方式缴纳的，须提供 1 份保函原件，投标时单独提交。  
17.3 中标供应商的投标保证金，在签订正式合同后 5 个工作日内全额无  
息退还。未中标供应商的投标保证金，将在采购机构发出未中标通知书后 5  
个工作日内全额无息退还。  
17.4 有下列情况之一的，投标保证金将不予退还：  
（1）开标后投标供应商在投标有效期内撤回其投标文件的；  
（2）投标供应商干扰开标或评标活动，造成严重影响和后果的；  
（3）虚假投标或串通投标的；  
（4）中标（预中标）供应商无正当理由放弃中标的；  
（5）中标供应商无正当理由不与采购单位订立合同，在签订合同时向采  
6

Page 9

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders is deemed invalid. 15.2 If the bid validity period needs to be extended, the purchasing agency may negotiate with the bidding supplier and confirm in writing that the bid security period will be extended accordingly. The refusal of the bidding supplier to extend the validity period does not affect the refund of the bid security. Bidding suppliers who agree to extend the validity period shall not modify the bid documents. 16. Bid Quotation 16.1 All quotations shall be in Chinese currency (RMB). 16.2 All unit prices and total prices shall be filled in accordance with the format requirements of the bid opening list. The quotation shall include the cost of goods, standard attachments, spare parts, special tools, packaging, installation, commissioning, training, warranty, and taxes. 16.3 Bidding suppliers are only allowed to have a unique quotation for the same type of goods. Any selective quotation or quotation with additional conditions shall be deemed invalid. 16.4 Other requirements for bid quotations are specified in the attached table before the Notice to Bidders. ※17. Bid Security 17.1 The requirements for bid security are specified in the attached table before the Notice to Bidders. 17.2 The bid security shall be paid in non-cash form. If it is paid in the form of a guarantee letter issued by a bank, financial institution, or guarantee institution, one original guarantee letter shall be provided separately and submitted during bidding. 17.3 The bid security of the successful bidder shall be fully refunded without interest within 5 working days after the formal contract is signed. The bid security of unsuccessful bidders shall be fully refunded without interest within 5 working days after the purchasing agency issues the notice of non-award. 17.4 The bid security will not be refunded in the following cases: (1) The bidding supplier withdraws its bid documents within the bid validity period after the bid opening. (2) The bidding supplier interferes with the bid opening or evaluation activities, causing serious impact and consequences. (3) False bidding or collusion in bidding. (4) The successful bidder (or pre-selected bidder) abandons the bid without justifiable reasons. (5) The successful bidder fails to enter into a contract with the purchasing unit without justifiable reasons and notifies the purchasing unit at the time of signing the contract.

Page 9

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항은 무효한 입찰로 간주됩니다. 15.2 입찰 유효 기간을 연장해야 하는 경우, 구매 기관은 입찰 공급업체와 협의할 수 있으며 서면으로 확인하여 입찰 보증금의 유효 기간을 연장할 수 있습니다. 입찰 공급업체가 유효 기간 연장을 거부하는 경우에도 입찰 보증금 환불에는 영향을 미치지 않습니다. 유효 기간을 연장하는 데 동의한 입찰 공급업체는 입찰 파일을 수정할 수 없습니다. 16. 입찰 가격 16.1 모든 견적은 중국 위안화로 표시됩니다. 16.2 모든 단가와 총가는 개찰 목록 양식 요구에 따라 작성되어야 합니다. 견적은 상품 가격, 표준 부속품, 예비 부품, 전용 도구, 포장, 설치, 조정, 교육, 보증 등의 비용과 세금을 포함해야 합니다. 16.3 입찰 공급업체는 동일한 상품에 대해 단 하나의 견적만 제출할 수 있으며, 선택적 견적이나 부가 조건이 있는 견적은 무효한 입찰로 간주됩니다. 16.4 입찰 가격에 대한 기타 요구사항은 【입찰 공급업체 유의사항 첨부표】를 참조하십시오. ※17. 입찰 보증금 17.1 입찰 보증금 요구사항은 【입찰 공급업체 유의사항 첨부표】를 참조하십시오. 17.2 입찰 보증금은 현금이 아닌 방식으로 납부되어야 합니다. 은행, 금융 기관, 보증 기관이 발행한 보증서 방식으로 납부하는 경우, 보증서 원본 1부를 별도로 제출해야 합니다. 17.3 낙찰 공급업체의 입찰 보증금은 정식 계약 체결 후 5영업일 이내에 전액 이자 없이 환불됩니다. 낙찰되지 않은 공급업체의 입찰 보증금은 구매 기관이 낙찰되지 않았음을 통지한 후 5영업일 이내에 전액 이자 없이 환불됩니다. 17.4 다음 중 하나의 경우에는 입찰 보증금이 환불되지 않습니다. (1) 개찰 후 입찰 공급업체가 입찰 유효 기간 내에 입찰 파일을 철회한 경우 (2) 입찰 공급업체가 개찰 또는 평가 활동을 방해하여 심각한 영향과 결과를 초래한 경우 (3) 가짜 입찰이나 공모 입찰을 한 경우 (4) 낙찰(예비 낙찰)된 공급업체가 정당한 이유 없이 낙찰을 포기한 경우 (5) 낙찰된 공급업체가 정당한 이유 없이 구매 단위와 계약을 체결하지 않은 경우, 계약 체결 시 구매 기관에게 알려야 합니다.

Page 9

# Summarization

The previous text outlines the requirements and procedures for bidding on a project. It states that the Notice to Bidders is deemed invalid and allows for the extension of the bid validity period if necessary. Bidding suppliers who agree to extend the validity period must not modify the bid documents. All quotations must be in Chinese currency and filled out according to the specified format. Bidding suppliers are only allowed to submit one quotation for the same type of goods, and any selective or conditional quotations are considered invalid. The requirements for bid security are specified in the attached table, and it must be paid in non-cash form. The bid security of the successful bidder will be refunded within 5 working days after the contract is signed, while the bid security of unsuccessful bidders will be refunded within 5 working days after the notice of non-award is issued. The bid security will not be refunded in certain cases, such as bid withdrawal, interference with the bidding process, false bidding or collusion, abandonment of the bid, or failure to enter into a contract without justifiable reasons.

Page 9

# Extracted Keyword

Chapter 1  
Notice to Bidders  
Invalid  
Bid validity period  
Purchasing agency  
Negotiate  
Bidding supplier  
Confirm in writing  
Bid security period  
Refusal  
Bid security  
Refund  
Extend  
Bid documents  
Quotations  
Chinese currency (RMB)  
Unit prices  
Total prices  
Format requirements  
Bid opening list  
Cost of goods  
Standard attachments  
Spare parts  
Special tools  
Packaging  
Installation  
Commissioning  
Training  
Warranty  
Taxes  
Unique quotation  
Selective quotation  
Additional conditions  
Bid security requirements  
Non-cash form  
Guarantee letter  
Bank  
Financial institution  
Guarantee institution  
Original guarantee letter  
Formal contract  
Successful bidder  
Unsuccessful bidders  
Notice of non-award  
Withdraws bid documents  
Bid opening  
Evaluation activities  
False bidding  
Collusion in bidding  
Pre-selected bidder  
Abandons bid  
Justifiable reasons  
Purchasing unit  
Contract signing

Page 10

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
购单位提出附加条件，或不按照招标文件要求提交履约保证金的；  
（6）其他违反国家和军队法律法规行为的。  
四、投标文件提交  
18.投标文件密封及标记  
18.1 投标文件中“价格文件”应当与“商务技术文件”和“资格证明文  
件”分开，单独密封包装，并在封套的封口处加盖投标供应商公章。  
18.2 投标文件封套上应当写明项目名称、项目编号、所投包号、投标供  
应商名称，以及“价格文件”“商务技术文件”或“资格证明文件”和“开  
标时启封”字样。  
18.3 评审方法为质量优先法的，开标一览表分为“开标一览表（不含价  
格）”和“开标一览表（含价格）”两部分，“开标一览表（不含价格）”  
应当单独密封包装，在封面注明“开标一览表（不含价格）”字样。其他要  
求同第 18.1 条和第 18.2 条。“开标一览表（不含价格）”和“开标一览表  
（含价格）”，除单价、金额和投标总价外，其他实质性内容应当保持一致，  
否则视为无效投标。  
18.4 投标供应商应当在【投标供应商须知前附表】明确的提交投标文件  
截止时间前，将投标文件送达采购机构指定地点。逾期提交的投标文件，采  
购机构将拒收。  
18.5 电报、电话、电传、邮寄等形式的投标文件概不接收。  
18.6 投标文件未按要求密封、标记的，采购机构将拒收。  
19.投标文件的修改和撤回  
19.1 投标供应商在投标截止时间前，可以对提交的投标文件进行补充、  
修改或撤回，补充或修改的内容应当以书面形式提交采购机构，并按照招标  
文件要求签字盖章，作为投标文件的组成部分。  
7

Page 10

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders  
Bidders who propose additional conditions or fail to submit performance bonds as required in the bidding documents;  
Bidders who fail to meet the qualification requirements specified in the bidding documents;  
Bidders who have been blacklisted by the government or military authorities;  
Bidders who have engaged in fraudulent activities or provided false information in previous bidding activities;  
Bidders who have violated national and military laws and regulations;  
Other violations of national and military laws and regulations.  
IV. Submission of Bidding Documents  
Sealing and Marking of Bidding Documents  
18.1 The "Price Document" in the bidding documents should be separated from the "Commercial and Technical Document" and "Qualification Certificate Document," sealed separately, and stamped with the bidder's official seal at the envelope seal.  
18.2 The bidding envelope should clearly state the project name, project number, bid package number, bidder's name, and the words "Price Document," "Commercial and Technical Document," or "Qualification Certificate Document" and "To be opened during bid opening."  
18.3 If the evaluation method is based on quality first, the bid opening list should be divided into two parts: "Bid Opening List (excluding price)" and "Bid Opening List (including price)." The "Bid Opening List (excluding price)" should be sealed separately and marked with the words "Bid Opening List (excluding price)" on the cover. Other requirements are the same as Article 18.1 and Article 18.2. The "Bid Opening List (excluding price)" and "Bid Opening List (including price)" should have consistent substantive content, except for unit price, amount, and total bid price. Otherwise, it will be considered an invalid bid.  
18.4 Bidders should deliver the bidding documents to the designated location of the procurement agency before the deadline specified in the "Notice to Bidders" in the "Pre-Notice to Bidders by Bidders" form. Bidding documents submitted after the deadline will be rejected by the procurement agency.  
18.5 Bidding documents in the form of telegrams, telephone calls, telegrams, or mail will not be accepted.  
18.6 Bidding documents that are not sealed or marked as required will be rejected by the procurement agency.  
Modification and Withdrawal of Bidding Documents  
19.1 Bidders may supplement, modify, or withdraw the submitted bidding documents before the deadline for bid submission. The supplementary or modified content should be submitted to the procurement agency in writing and signed and stamped according to the requirements of the bidding documents, as part of the bidding documents.

Page 10

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 구매 단위가 부가 조건을 제시하거나 입찰서에 명시된 계약보증금을 제출하지 않는 경우; (6) 국가 및 군대 법령을 위반하는 행위; 네, 입찰서 제출 18. 입찰서 봉투 밀봉 및 표시 18.1 "가격 문서"는 "상업 기술 문서" 및 "자격 증명 문서"와 별도로 밀봉되어 포장되어야 하며, 입찰 공급업체 공인 도장이 봉투 봉인부에 찍혀야 합니다. 18.2 입찰서 봉투에는 프로젝트명, 프로젝트 번호, 투찰 패키지 번호, 투찰 공급업체명, "가격 문서", "상업 기술 문서" 또는 "자격 증명 문서" 및 "개봉 시 개봉"이라는 문구가 명시되어야 합니다. 18.3 품질 우선법에 따른 심사 방법의 경우, 개봉 목록은 "개봉 목록 (가격 제외)"과 "개봉 목록 (가격 포함)" 두 부분으로 나뉘며, "개봉 목록 (가격 제외)"은 별도로 밀봉되어 포장되어야 하며, 표지에 "개봉 목록 (가격 제외)"라고 명시되어야 합니다. 기타 요구 사항은 제18.1항과 제18.2항과 동일합니다. "개봉 목록 (가격 제외)"과 "개봉 목록 (가격 포함)"은 단가, 금액 및 총 투찰 가격을 제외한 다른 실질적인 내용은 일치해야 하며, 그렇지 않으면 무효한 투찰로 간주됩니다. 18.4 투찰 공급업체는 【투찰 공급업체 유의사항 첨부표】에 명시된 투찰서 제출 마감 시간 전에 투찰서를 구매 기관이 지정한 장소로 제출해야 합니다. 마감 시간을 초과하여 제출된 투찰서는 구매 기관에서 거부할 것입니다. 18.5 전보, 전화, 전보, 우편 등의 형식으로 제출된 투찰서는 절대로 받지 않습니다. 18.6 투찰서가 요구 사항에 따라 밀봉되거나 표시되지 않은 경우 구매 기관에서는 거부할 것입니다. 19. 투찰서의 수정 및 철회 19.1 투찰 공급업체는 투찰 마감 시간 전에 제출한 투찰서를 보충, 수정 또는 철회할 수 있으며, 보충 또는 수정된 내용은 서면으로 구매 기관에 제출하고 입찰서 요구 사항에 따라 서명과 도장을 찍어야 합니다.

Page 10

# Summarization

Chapter 1 of the notice to bidders outlines the conditions that may disqualify bidders from participating in the bidding process. These include proposing additional conditions, failing to submit performance bonds, not meeting qualification requirements, being blacklisted by government or military authorities, engaging in fraudulent activities or providing false information in previous bidding activities, and violating national and military laws and regulations.  
The notice also provides instructions for the submission of bidding documents. The "Price Document" should be separated from the "Commercial and Technical Document" and "Qualification Certificate Document," sealed separately, and stamped with the bidder's official seal. The bidding envelope should clearly state the project name, project number, bid package number, bidder's name, and the specific document enclosed. If the evaluation method is based on quality first, the bid opening list should be divided into two parts: "Bid Opening List (excluding price)" and "Bid Opening List (including price)." These lists should be sealed separately and marked accordingly.  
Bidders are required to deliver the bidding documents to the designated location of the procurement agency before the specified deadline. Bidding documents submitted after the deadline will be rejected. Bidding documents in the form of telegrams, telephone calls, telegrams, or mail will not be accepted. Bidding documents that are not properly sealed or marked will also be rejected.  
Bidders have the option to supplement, modify, or withdraw their submitted bidding documents before the deadline. Any supplementary or modified content should be submitted in writing, signed, and stamped according to the requirements of the bidding documents.  
Please provide your response in English.

Page 10

# Extracted Keyword

Bidders  
Additional conditions  
Performance bonds  
Qualification requirements  
Blacklisted  
Fraudulent activities  
False information  
Violations of laws and regulations  
Submission of bidding documents  
Sealing and marking  
Price document  
Commercial and technical document  
Qualification certificate document  
Bid opening list  
Evaluation method  
Quality first  
Deadline  
Designated location  
Rejection  
Telegrams, telephone calls, telegrams, or mail  
Modification  
Withdrawal  
Supplementary content  
Written submission  
Signed and stamped

Page 11

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
19.2 投标截止时间后，采购机构不接受对投标文件内容的实质性修改。  
19.3 投标供应商修改投标文件的书面材料，应当密封送达投标地点，并  
在封面上标明项目名称、项目编号、投标供应商名称和“投标修改文件”“开  
标时启封”字样。  
19.4 投标供应商撤回投标应当以书面形式通知采购机构。采取电报或传  
真形式撤回投标的，应当补充法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）  
的撤回投标的正式文件。撤回投标的时间以投标供应商的书面撤回通知送达  
采购机构时间为准。  
19.5 开标后，投标供应商不得撤回投标，否则投标保证金不予退还。  
五、开标与评标  
20.开标  
20.1 成功提交投标文件的投标供应商不足 3 家的，一般不得组织开标，  
满足第 20.4 条情形的除外。采购机构按【投标供应商须知前附表】明确的时  
间、地点组织开标，投标供应商和有关方面代表参加。评审委员会成员不得  
参加开标大会。  
20.2 开标时，由投标供应商或其推选的代表检查所有投标文件的密封情  
况并当场公布检查结果。经确认无误后，当众拆封投标文件，宣读价格文件  
中“开标一览表”的全部内容，开标未宣读的投标报价信息无效。  
采用质量优先法评审的，第一次开标：当众拆封“开标一览表（不含价  
格）”，宣读公布投标供应商名称、投标包号（包名称）、主要产品规格型  
号等内容，“价格文件”不予拆封。第二次开标：在商务、技术评审后，现  
场宣布商务、技术得分和技术排名，公布技术得分达到招标文件中规定的合  
格分或规定名次的投标供应商，并对其“开标一览表（含价格）”进行开标，  
公布投标报价。  
8

Page 11

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders 19.2 After the bid deadline, the procurement agency will not accept substantial modifications to the bid documents. 19.3 If a bidder wishes to modify the bid documents, the written materials should be sealed and delivered to the bid location, with the project name, project number, bidder's name, and the words "Bid Modification Document" and "Open upon opening" clearly marked on the cover. 19.4 If a bidder wishes to withdraw their bid, they should notify the procurement agency in writing. If the withdrawal is done through telegram or fax, an official document signed or stamped by the legal representative or authorized representative should be provided. The time of withdrawal will be based on the time the written withdrawal notice is received by the procurement agency. 19.5 After the bid opening, bidders are not allowed to withdraw their bids, and the bid security will not be refunded. Section 5 Bid Opening and Evaluation 20. Bid Opening 20.1 If there are less than three bidders who have successfully submitted their bid documents, the bid opening may generally not be organized, except in cases specified in Section 20.4. The bid opening will be organized by the procurement agency at the time and place specified in the "Notice to Bidders Annex" [not provided], and bidders and relevant representatives will attend. Members of the evaluation committee are not allowed to attend the bid opening session. 20.2 During the bid opening, the bidder or their selected representative will inspect the sealing of all bid documents and announce the inspection results on the spot. After confirming the accuracy, the bid documents will be opened in public, and the contents of the "Bid Opening Summary" in the price document will be read out. Bid quotations that have not been read out during the bid opening will be considered invalid. If the quality-based evaluation method is used, the first bid opening will involve the public opening of the "Bid Opening Summary (excluding price)" and the announcement of the bidder's name, bid package number (package name), and main product specifications. The price document will not be opened. The second bid opening will involve the announcement of the commercial and technical scores and rankings after the commercial and technical evaluation. Qualified bidders who have achieved the specified qualifying score or ranking in the bid documents will be announced, and their "Bid Opening Summary (including price)" will be opened, and the bid quotations will be announced.

Page 11

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 19.2 입찰 마감 시간 이후에는 구매 기관이 입찰 파일 내용에 대한 실질적인 수정을 허용하지 않습니다. 19.3 입찰 공급업체가 입찰 파일을 수정하는 경우, 서면으로 작성된 자료는 입찰 장소로 밀봉하여 제출해야 하며, 표지에 프로젝트명, 프로젝트 번호, 입찰 공급업체명 및 "입찰 수정 파일" "개찰 시 개봉"이라는 문구를 표기해야 합니다. 19.4 입찰 공급업체가 입찰을 철회하는 경우 구매 기관에 서면으로 통지해야 합니다. 전보 또는 팩스로 입찰을 철회하는 경우, 법정 대표자(서명 또는 도장) 또는 대리인(서명)의 입찰 철회 공식 문서를 추가로 제출해야 합니다. 입찰 철회 시간은 입찰 공급업체의 서면 철회 통지가 구매 기관에 도달한 시간을 기준으로 합니다. 19.5 개찰 이후에는 입찰 공급업체가 입찰을 철회할 수 없으며, 그렇지 않을 경우 입찰 보증금은 반환되지 않습니다. 5. 개찰 및 평가 20. 개찰 20.1 입찰 파일을 성공적으로 제출한 입찰 공급업체가 3개 미만인 경우, 일반적으로 개찰을 조직하지 않으며, 제20.4조의 경우를 제외하고는 개찰을 조직하지 않습니다. 구매 기관은 【입찰 공급업체 유의사항 첨부표】에 명시된 시간과 장소에 따라 개찰을 조직하며, 입찰 공급업체와 관련된 당사자 대표가 참석합니다. 심사위원회 구성원은 개찰 회의에 참석할 수 없습니다. 20.2 개찰 시, 입찰 공급업체 또는 그들이 선출한 대표가 모든 입찰 파일의 봉인 상태를 확인하고 결과를 공개합니다. 확인이 완료된 후, 입찰 파일을 공개적으로 개봉하고 가격 파일의 "개찰 일람표"의 모든 내용을 알립니다. 개찰이 공개되지 않은 입찰 가격 정보는 무효입니다. 품질 우선 평가 방식을 채택한 경우, 첫 번째 개찰: "개찰 일람표(가격 제외)"를 공개적으로 개봉하고, 입찰 공급업체명, 입찰 패키지 번호(패키지명), 주요 제품 사양 등의 내용을 공개합니다. "가격 파일"은 개봉하지 않습니다. 두 번째 개찰: 상업 및 기술 평가 후, 현장에서 상업 및 기술 점수 및 기술 순위를 발표하고, 입찰 파일에서 지정된 합격 점수 또는 지정된 순위에 도달한 입찰 공급업체를 공개하고, 그들의 "개찰 일람표(가격 포함)"를 개봉하고, 입찰 가격을 공개합니다.

Page 11

# Summarization

In Chapter 1, the notice to bidders provides information on bid modifications and bid withdrawals. It states that after the bid deadline, substantial modifications to the bid documents will not be accepted. However, if a bidder wishes to modify the bid documents, they can do so by sealing and delivering the written materials to the bid location, with specific information clearly marked on the cover.  
If a bidder wants to withdraw their bid, they should notify the procurement agency in writing. If the withdrawal is done through telegram or fax, an official document signed or stamped by the legal representative or authorized representative should be provided. The time of withdrawal will be based on when the written notice is received by the procurement agency.  
After the bid opening, bidders are not allowed to withdraw their bids, and the bid security will not be refunded.  
In Section 5, which covers bid opening and evaluation, it is mentioned that if there are less than three bidders who have successfully submitted their bid documents, the bid opening may not be organized, except in certain cases specified in Section 20.4. The bid opening will be organized by the procurement agency at a specified time and place, and bidders and relevant representatives will attend. Members of the evaluation committee are not allowed to attend the bid opening session.  
During the bid opening, the bidder or their selected representative will inspect the sealing of all bid documents and announce the inspection results on the spot. After confirming the accuracy, the bid documents will be opened in public, and the contents of the "Bid Opening Summary" in the price document will be read out. Bid quotations that have not been read out during the bid opening will be considered invalid.  
If the quality-based evaluation method is used, there will be two bid openings. The first bid opening will involve the public opening of the "Bid Opening Summary (excluding price)" and the announcement of the bidder's name, bid package number, and main product specifications. The price document will not be opened. The second bid opening will involve the announcement of the commercial and technical scores and rankings after the evaluation. Qualified bidders who have achieved the specified qualifying score or ranking will be announced, and their "Bid Opening Summary (including price)" will be opened, and the bid quotations will be announced.

Page 11

# Extracted Keyword

Bid deadline  
Substantial modifications  
Bid documents  
Sealed  
Delivered  
Project name  
Project number  
Bidder's name  
Bid Modification Document  
Open upon opening  
Withdraw bid  
Notify in writing  
Telegram  
Fax  
Official document  
Legal representative  
Authorized representative  
Time of withdrawal  
Bid opening  
Less than three bidders  
Notice to Bidders Annex  
Attend  
Evaluation committee  
Sealing of bid documents  
Inspection results  
Accuracy  
Public opening  
Bid Opening Summary  
Bid quotations  
Quality-based evaluation method  
Commercial and technical scores  
Rankings  
Qualified bidders

Page 12

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
20.3 投标供应商对开标过程有异议的，应当在开标现场提出，采购机构  
当场答复。采购机构同时作开标记录，并打印《开标记录表》发放给所有投  
标供应商代表进行核对，核对无误后所有投标供应商代表签字确认。《开标  
记录表》未经法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）的，该投标供  
应商投标视为无效投标，因特殊原因未允许进入开标现场的除外。  
20.4 投标供应商或通过资格性、符合性审查的投标供应商只有 2 家且预  
算金额在 500 万元以下项目，或重新组织采购仍只有 2 家投标供应商响应的  
项目，采购机构应当组织评审委员会成员对招标文件进行论证，并根据论证  
情况按照以下方式处理：  
（1）评审委员会认为招标文件无倾向性或排他性条款，供应商选择程序  
合规的，采购机构可以重新招标，也可以由采购机构报上级采购管理部门批  
准，并经采购单位同意后，在不变更投标供应商资格条件和采购需求的前提  
下与这两家供应商进行竞争性谈判。采购机构应当在评审报告中注明采购方  
式变更及后续评审情况。评审委员会或采购机构认为存在价格虚高风险的，  
可以提出审价方式定价结算。  
（2）评审委员会认为招标文件存在不合理条款或招标程序不符合规定  
的，采购机构改正后依法重新招标。  
21.评审原则与方法  
21.1 评审原则  
（1）评审活动遵循公平、公正、科学和择优的原则。  
（2）严格依据招标文件规定的评审方法、程序和标准评审。不得以投票  
表决等形式修改招标文件规定的评审方法、程序和标准；招标文件没有规定  
的评审方法、程序和标准，不得作为评审依据。  
（3）对所有投标文件的评审依据和评审尺度保持一致。  
（4）对招标文件和投标文件的解释澄清，在不改变文件原义的前提下，  
9

Page 12

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders 20.3 If a bidding supplier has objections to the bid opening process, they should raise them at the bid opening site, and the procurement agency should respond on the spot. The procurement agency should also keep a record of the bid opening process and print the "Bid Opening Record Form" to be distributed to all representatives of the bidding suppliers for verification. After verification, all representatives of the bidding suppliers should sign and confirm the form. If the "Bid Opening Record Form" is not signed or sealed by the legal representative or authorized representative, the bid from that supplier will be considered invalid, except for cases where entry into the bid opening site is not allowed due to special reasons. 20.4 If there are only two bidding suppliers or two bidding suppliers responding to a reorganized procurement project with a budget amount below 5 million yuan, the procurement agency should organize the members of the evaluation committee to discuss the bidding documents and handle them according to the following procedures based on the discussion results: (1) If the evaluation committee believes that the bidding documents do not have biased or exclusive clauses and the supplier selection process is compliant, the procurement agency can either re-bid or submit it to the higher-level procurement management department for approval. After obtaining the consent of the procurement unit, competitive negotiations can be conducted with these two suppliers without changing the qualification conditions of the bidding suppliers and the procurement requirements. The procurement agency should indicate the change in procurement method and subsequent evaluation in the evaluation report. If the evaluation committee or the procurement agency believes that there is a risk of overpricing, they can propose a pricing settlement method for review. (2) If the evaluation committee believes that the bidding documents have unreasonable clauses or the bidding process does not comply with regulations, the procurement agency should correct them and re-bid in accordance with the law. 21. Evaluation Principles and Methods 21.1 Evaluation Principles (1) The evaluation activities should follow the principles of fairness, impartiality, scientificness, and selecting the best. (2) Strictly adhere to the evaluation methods, procedures, and criteria specified in the bidding documents. The evaluation methods, procedures, and criteria specified in the bidding documents should not be modified through voting or other forms. If the bidding documents do not specify evaluation methods, procedures, and criteria, they should not be used as evaluation basis. (3) Maintain consistency in the evaluation criteria and scales for all bidding documents. (4) Clarify and interpret the bidding documents and bidding documents without changing their original meaning.

Page 12

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 20.3 입찰 공급업체가 개찰 과정에 이의를 제기하는 경우, 입찰 현장에서 제기하고 구매 기관은 즉시 답변해야 합니다. 구매 기관은 동시에 개찰 기록을 작성하고 "개찰 기록표"를 모든 입찰 공급업체 대표에게 발급하여 확인하도록 하며, 확인이 완료된 후 모든 입찰 공급업체 대표가 서명하여 확인합니다. "개찰 기록표"에 법정 대표자(서명 또는 도장) 또는 대리인(서명)이 없는 경우 해당 입찰 공급업체의 입찰은 무효로 간주되며, 개찰 현장에 특별한 이유로 입장이 허용되지 않은 경우는 예외입니다. 20.4 입찰 공급업체 또는 자격성, 부합성 심사를 통과한 입찰 공급업체가 2개 이하이고 예산액이 500만 위안 이하인 경우, 또는 재조직된 구매에도 여전히 2개 이하의 입찰 공급업체가 응답한 경우, 구매 기관은 심의 위원회 구성원들이 입찰 파일을 논증하도록 하고, 논증 결과에 따라 다음과 같이 처리해야 합니다: (1) 심의 위원회가 입찰 파일이 편향적이거나 배타적인 조항이 없으며, 공급업체 선택 절차가 규정에 따른 경우, 구매 기관은 재입찰을 진행할 수도 있고, 상급 구매 관리 부서에 보고하여 구매 단위의 동의를 얻은 후, 입찰 공급업체 자격 조건과 구매 요구 사항을 변경하지 않는 한 이 두 공급업체와의 경쟁적 협상을 진행할 수 있습니다. 구매 기관은 심의 보고서에 구매 방식 변경 및 후속 심의 상황을 명시해야 합니다. 심의 위원회나 구매 기관이 과도한 가격 위험을 발견한 경우, 가격 검토 방식을 제안할 수 있습니다. (2) 심의 위원회가 입찰 파일에 부적절한 조항이나 입찰 절차가 규정에 어긋나는 사항이 있다고 판단한 경우, 구매 기관은 이를 수정한 후 법률에 따라 재입찰을 진행해야 합니다. 21. 심사 원칙과 방법 21.1 심사 원칙 (1) 심사 활동은 공정하고 공정하며 과학적이고 우수한 원칙을 따릅니다. (2) 입찰 파일에 명시된 심사 방법, 절차 및 기준에 엄격하게 따라야 합니다. 입찰 파일에 명시되지 않은 심사 방법, 절차 및 기준은 심사 근거로 사용할 수 없습니다. (3) 모든 입찰 파일의 심사 근거와 심사 척도를 일관되게 유지해야 합니다. (4) 입찰 파일 및 입찰 파일의 해석을 명확히 하여 원래 의미를 변경하지 않는 범위에서 심사해야 합니다.

Page 12

# Summarization

In Chapter 1, it is stated that if a bidding supplier has objections to the bid opening process, they should raise them at the bid opening site and the procurement agency should respond immediately. The procurement agency should also keep a record of the bid opening process and distribute a "Bid Opening Record Form" to all representatives of the bidding suppliers for verification. The form should be signed and confirmed by the representatives, and if it is not signed or sealed by the legal or authorized representative, the bid will be considered invalid.  
If there are only two bidding suppliers or two bidding suppliers responding to a reorganized procurement project with a budget below 5 million yuan, the procurement agency should organize the evaluation committee to discuss the bidding documents. Based on the discussion results, they can either re-bid or submit it for approval. Competitive negotiations can be conducted with these two suppliers without changing the qualification conditions and procurement requirements. If there is a risk of overpricing, a pricing settlement method can be proposed for review. If the bidding documents have unreasonable clauses or do not comply with regulations, the procurement agency should correct them and re-bid.  
In terms of evaluation principles, the activities should follow the principles of fairness, impartiality, scientificness, and selecting the best. The evaluation methods, procedures, and criteria specified in the bidding documents should be strictly adhered to and should not be modified. Consistency should be maintained in the evaluation criteria and scales for all bidding documents. The bidding documents should be clarified and interpreted without changing their original meaning.

Page 12

# Extracted Keyword

Keywords:   
Bidding supplier objections  
Bid opening process  
Procurement agency response  
Bid Opening Record Form  
Verification  
Invalid bid  
Two bidding suppliers  
Reorganized procurement project  
Budget amount  
Evaluation committee  
Bidding documents  
Biased or exclusive clauses  
Compliance with regulations  
Risk of overpricing  
Pricing settlement method  
Evaluation principles  
Fairness  
Impartiality  
Scientificness  
Selecting the best  
Evaluation methods  
Evaluation criteria  
Consistency  
Clarification  
Interpretation

Page 13

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
应当以有利于投标供应商为原则。  
21.2 评审方法  
采购机构在【投标供应商须知前附表】中明确采用下列一种评审方法：  
（1）综合评分法，是指投标文件满足招标文件资格性和符合性要求，将  
按照评审标准综合评审得分最高的投标供应商，作为预中标供应商的评审方  
法。采用百分制评分。  
（2）质量优先法，是指先不考虑价格因素，对投标文件满足招标文件资  
格性和符合性要求的供应商，按照商务、技术评审标准进行评审，淘汰技术  
评审得分排名靠后的供应商，再按照价格评审标准进行评审，综合评定中标  
供应商的评审方法。  
（3）经评审的最低价法，是指投标文件满足招标文件资格性和符合性要  
求，将报价最低的投标供应商，作为预中标供应商的评审方法。  
22.评审标准  
22.1 资格性审查标准，见【投标供应商须知前附表】。  
22.2 符合性审查标准，见【投标供应商须知前附表】。  
22.3 采用综合评分法/质量优先法评审：  
（1）商务评审标准，见【投标供应商须知前附表】。  
（2）技术评审标准，见【投标供应商须知前附表】。  
（3）价格评审标准，见【投标供应商须知前附表】。  
23.评审程序  
23.1 评审按照资格性审查、召开评审预备会、审阅招标文件、符合性审  
查、商务技术评审、价格评审、复核评审结果、出具评审报告、宣布评审结  
果、公示评审结果的基本程序组织实施。  
24.资格性审查  
24.1 开标后，采购机构依据招标文件规定的资格性审查标准，对投标供  
10

Page 13

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders Bidders should be guided by the principle of benefiting the bidders. 21.2 Evaluation Methods The procurement agency shall clearly specify in the "Appendix to the Notice to Bidders" the use of one of the following evaluation methods: (1) Comprehensive scoring method, which means that the bid documents meet the qualification and compliance requirements of the tender documents, and the bidder with the highest comprehensive evaluation score based on the evaluation criteria shall be selected as the provisionally successful bidder. The scoring is based on a percentage scale. (2) Quality-first method, which means that the price factor is not considered initially. The bid documents of the suppliers that meet the qualification and compliance requirements of the tender documents shall be evaluated based on the commercial and technical evaluation criteria. Suppliers with lower rankings in the technical evaluation shall be eliminated, and then the price evaluation criteria shall be used to evaluate and determine the successful bidder. (3) Lowest evaluated price method, which means that the bid documents meet the qualification and compliance requirements of the tender documents, and the bidder with the lowest price shall be selected as the provisionally successful bidder. 22. Evaluation Criteria 22.1 Qualification review criteria, see "Appendix to the Notice to Bidders". 22.2 Compliance review criteria, see "Appendix to the Notice to Bidders". 22.3 Evaluation criteria for comprehensive scoring method/quality-first method: (1) Commercial evaluation criteria, see "Appendix to the Notice to Bidders". (2) Technical evaluation criteria, see "Appendix to the Notice to Bidders". (3) Price evaluation criteria, see "Appendix to the Notice to Bidders". 23. Evaluation Procedure 23.1 The evaluation shall be organized and implemented according to the basic procedures of qualification review, convening a pre-evaluation meeting, reviewing the tender documents, compliance review, commercial and technical evaluation, price evaluation, review of evaluation results, issuance of evaluation report, announcement of evaluation results, and public disclosure of evaluation results. 24. Qualification Review 24.1 After the bid opening, the procurement agency shall conduct a qualification review of the bidders based on the qualification review criteria specified in the tender documents.

Page 13

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 입찰 공급업체의 이익을 우선시해야 합니다. 21.2 심사 방법 구매기관은 "입찰 공급업체 유의사항 첨부서"에서 다음 중 하나의 심사 방법을 명시해야 합니다. (1) 종합 평가법은 입찰서가 입찰 파일의 자격 요건을 충족하고 부합성 요건을 충족하는 경우, 심사 기준에 따라 종합 평가 점수가 가장 높은 입찰 공급업체를 예비 낙찰 공급업체로 선정하는 방법입니다. 백분법 평가를 사용합니다. (2) 품질 우선법은 가격 요소를 고려하지 않고, 입찰서가 입찰 파일의 자격 요건과 부합성 요건을 충족하는 공급업체를 상업 및 기술 심사 기준에 따라 심사한 후, 기술 평가 점수가 낮은 공급업체를 제외하고 가격 평가 기준에 따라 종합 평가하여 낙찰 공급업체를 결정하는 방법입니다. (3) 심사된 최저 가격법은 입찰서가 입찰 파일의 자격 요건과 부합성 요건을 충족하는 경우, 가격이 가장 낮은 입찰 공급업체를 예비 낙찰 공급업체로 선정하는 방법입니다. 22. 심사 기준 22.1 자격성 검토 기준은 "입찰 공급업체 유의사항 첨부서"를 참조하십시오. 22.2 부합성 검토 기준은 "입찰 공급업체 유의사항 첨부서"를 참조하십시오. 22.3 종합 평가법/품질 우선법을 사용하는 경우: (1) 상업 심사 기준은 "입찰 공급업체 유의사항 첨부서"를 참조하십시오. (2) 기술 심사 기준은 "입찰 공급업체 유의사항 첨부서"를 참조하십시오. (3) 가격 심사 기준은 "입찰 공급업체 유의사항 첨부서"를 참조하십시오. 23. 심사 절차 23.1 심사는 자격성 검토, 심사 준비 회의 개최, 입찰 파일 검토, 부합성 검토, 상업 기술 심사, 가격 심사, 심사 결과 검토, 심사 보고서 작성, 심사 결과 발표, 심사 결과 공고의 기본 절차로 구성됩니다. 24. 자격성 검토 24.1 개찰 후, 구매기관은 입찰 파일에서 정한 자격성 검토 기준에 따라 입찰 공급업체를 심사합니다.

Page 13

# Summarization

Chapter 1 of the document provides information on the evaluation methods, criteria, and procedures for bidders. Bidders are advised to prioritize their own benefit. The procurement agency specifies three evaluation methods: comprehensive scoring method, quality-first method, and lowest evaluated price method. The evaluation criteria include qualification review, compliance review, commercial evaluation, technical evaluation, and price evaluation. The evaluation procedure consists of several steps, including qualification review, pre-evaluation meeting, tender document review, compliance review, commercial and technical evaluation, price evaluation, review of evaluation results, issuance of evaluation report, announcement of evaluation results, and public disclosure of evaluation results. After the bid opening, the procurement agency conducts a qualification review of the bidders based on the specified criteria.

Page 13

# Extracted Keyword

Bidders  
Evaluation methods  
Comprehensive scoring method  
Quality-first method  
Lowest evaluated price method  
Evaluation criteria  
Qualification review criteria  
Compliance review criteria  
Commercial evaluation criteria  
Technical evaluation criteria  
Price evaluation criteria  
Evaluation procedure  
Qualification review  
Tender documents

Page 14

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
应商的资格进行审查。  
（1）通过资格性审查的投标供应商进入后续评审；未通过资格性审查的  
投标供应商不得进入后续评审。  
（2）审查人员应当对资格性审查结果签字确认，并提交评审委员会。  
（3）审查人员应当当场向未通过资格性审查的投标供应商告知审查结果  
和未通过原因，投标供应商签字确认；拒绝签字确认的，不影响资格性审查  
结果，审查人员如实记录并存入采购档案。投标供应商有疑义的，审查人员  
应当当场解答。  
24.2 招标过程中，供应商发生合并、分立或破产等重大变化时，应当及  
时书面告知采购机构。  
25.召开评审预备会  
25.1 采购机构组织评审委员会召开评审预备会。采购单位或采购机构介  
绍采购项目情况，采购机构重点说明评审标准和评审程序，并介绍招标文件  
主要内容和质疑答复情况。评审委员会全体成员按照少数服从多数的原则，  
实名投票推选评审委员会组长。  
26.审阅招标文件  
26.1 评审委员会在评审开始前审阅招标文件，重点熟悉理解招标文件符  
合性审查要求、无效投标条款和评审标准等内容。  
26.2 评审委员会成员对招标文件相关事项表述不明确或需要说明的，可  
以要求采购机构或采购单位书面解释；对招标文件中涉及技术参数、技术方  
案等问题的，应当提请采购单位书面澄清。书面解释或澄清不得改变招标文  
件原义或影响客观公正评审。书面解释或澄清仍不能解决招标文件存在的歧  
义或重大缺陷，导致评审工作无法进行的，应当终止评审工作，在评审报告  
中书面说明情况，并提出招标文件修改意见。采购机构应当予以记录。  
27.符合性审查  
11

Page 14

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders Bidders' qualifications shall be reviewed. (1) Bidders who pass the qualification review shall proceed to the subsequent evaluation; bidders who fail the qualification review shall not proceed to the subsequent evaluation. (2) The reviewers shall sign and confirm the results of the qualification review, and submit them to the evaluation committee. (3) The reviewers shall inform the bidders who fail the qualification review of the results and reasons on the spot, and the bidders shall sign and confirm; if a bidder refuses to sign and confirm, it shall not affect the results of the qualification review, and the reviewers shall truthfully record and include it in the procurement file. If bidders have doubts, the reviewers shall answer them on the spot. 24.2 During the bidding process, if a supplier undergoes significant changes such as merger, separation, or bankruptcy, it shall promptly notify the procurement agency in writing. 25. Convening the Pre-evaluation Meeting 25.1 The procurement agency organizes the evaluation committee to convene the pre-evaluation meeting. The procurement unit or procurement agency introduces the procurement project, with a focus on explaining the evaluation criteria and procedures, and introduces the main contents of the bidding documents and the clarification of queries. All members of the evaluation committee vote in favor of electing the chairman of the evaluation committee based on the principle of majority rule. 26. Reviewing the Bidding Documents 26.1 Before the evaluation begins, the evaluation committee reviews the bidding documents, with a focus on understanding the requirements for compliance review, invalid bidding clauses, and evaluation criteria. 26.2 If the members of the evaluation committee find any unclear or needing clarification in the bidding documents, they may request the procurement agency or procurement unit to provide written explanations; if there are technical parameters, technical solutions, or other issues in the bidding documents, they should request the procurement unit to provide written clarifications. Written explanations or clarifications shall not change the original meaning of the bidding documents or affect objective and fair evaluation. If written explanations or clarifications still cannot resolve the ambiguities or significant defects in the bidding documents, resulting in the inability to proceed with the evaluation work, the evaluation work shall be terminated, and the situation shall be explained in the evaluation report, along with proposed amendments to the bidding documents. The procurement agency shall make a record of this. 27. Compliance Review

Page 14

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 공급업체의 자격 심사 (1) 자격 심사를 통과한 입찰 공급업체는 후속 심사에 참여할 수 있으며, 자격 심사를 통과하지 못한 입찰 공급업체는 후속 심사에 참여할 수 없습니다. (2) 심사자는 자격 심사 결과에 서명하고 심사 위원회에 제출해야 합니다. (3) 심사자는 자격 심사를 통과하지 못한 입찰 공급업체에게 심사 결과와 불통과 사유를 즉시 알려야 하며, 입찰 공급업체는 서명하여 확인해야 합니다. 서명을 거부하는 경우에도 자격 심사 결과에는 영향을 미치지 않으며, 심사자는 사실대로 기록하여 구매 기록에 보관해야 합니다. 입찰 공급업체가 의문을 제기하는 경우, 심사자는 즉시 답변해야 합니다. 24.2 입찰 과정에서 공급업체가 합병, 분할 또는 파산 등 중대한 변화가 발생하는 경우, 즉시 구매 기관에 서면으로 알려야 합니다. 25.심사 예비회의 개최 25.1 구매 기관은 심사 위원회를 위한 심사 예비회의를 개최합니다. 구매 단체 또는 구매 기관은 구매 프로젝트 상황을 소개하고, 구매 기관은 주요 심사 기준과 절차, 입찰 파일의 주요 내용 및 의문에 대한 답변 상황을 강조하여 설명합니다. 심사 위원회의 모든 구성원은 다수결 원칙에 따라 익명 투표로 심사 위원회 위원장을 선출합니다. 26.입찰 파일 검토 26.1 심사 위원회는 심사 시작 전에 입찰 파일을 검토하며, 입찰 파일의 부합성 심사 요구사항, 무효 입찰 조항 및 심사 기준 등 내용을 중점적으로 이해하고 숙지해야 합니다. 26.2 심사 위원회 구성원은 입찰 파일과 관련된 사항이 명확하지 않거나 설명이 필요한 경우, 구매 기관 또는 구매 단체에 서면으로 설명을 요청할 수 있습니다. 기술 매개변수, 기술 솔루션 등과 관련된 문제가 있는 경우, 구매 단체에 서면으로 명확히 해명해야 합니다. 서면 설명이나 해명은 입찰 파일의 원래 의미를 변경하거나 객관적이고 공정한 심사에 영향을 미치지 않아야 합니다. 서면 설명이나 해명으로도 입찰 파일의 모호함이나 중대한 결함을 해결할 수 없어 심사 작업을 진행할 수 없는 경우, 심사 작업을 중단하고 심사 보고서에 상황을 서면으로 설명하고 입찰 파일 수정 의견을 제시해야 합니다. 구매 기관은 이를 기록해야 합니다. 27.부합성 심사

Page 14

# Summarization

In Chapter 1, the notice to bidders states that their qualifications will be reviewed. Bidders who pass the qualification review will proceed to the subsequent evaluation, while those who fail will not proceed. The results of the qualification review will be signed and confirmed by the reviewers and submitted to the evaluation committee. Bidders who fail the qualification review will be informed of the results and reasons on the spot, and they will need to sign and confirm. If a bidder refuses to sign and confirm, it will not affect the results of the qualification review, and the refusal will be recorded in the procurement file. The reviewers will answer any doubts or questions from the bidders on the spot.  
During the bidding process, if a supplier undergoes significant changes such as merger, separation, or bankruptcy, they must promptly notify the procurement agency in writing.  
The procurement agency organizes the evaluation committee to convene the pre-evaluation meeting. The procurement project is introduced, focusing on explaining the evaluation criteria and procedures, as well as the main contents of the bidding documents and clarification of queries. The chairman of the evaluation committee is elected based on the principle of majority rule.  
Before the evaluation begins, the evaluation committee reviews the bidding documents, paying attention to the requirements for compliance review, invalid bidding clauses, and evaluation criteria. If any unclear or needing clarification is found, the committee may request written explanations or clarifications from the procurement agency or unit. These explanations or clarifications should not change the original meaning of the bidding documents or affect objective and fair evaluation. If the ambiguities or significant defects in the bidding documents cannot be resolved, resulting in the inability to proceed with the evaluation, the evaluation work will be terminated, and the situation will be explained in the evaluation report, along with proposed amendments to the bidding documents. The procurement agency will make a record of this.  
The next step is the compliance review.

Page 14

# Extracted Keyword

Bidders' qualifications  
Qualification review  
Evaluation committee  
Procurement agency  
Bidding documents  
Evaluation criteria  
Clarification of queries  
Chairman of the evaluation committee  
Compliance review  
Invalid bidding clauses  
Technical parameters  
Technical solutions  
Objective and fair evaluation  
Evaluation report  
Proposed amendments  
Procurement unit

Page 15

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
27.1 投标文件的偏离与实质性响应：  
（1）招标文件中用“\*”号标明的条款不允许负偏离，投标供应商应当  
作出实质性响应，未作实质性响应的视为无效投标。  
（2）投标文件中非“\*”号标明的条款负偏离的项数应当符合【投标供  
应商须知前附表】明确的要求，否则视为无效投标。  
27.2 采购机构资格性审查结束后，评审委员会应当依据招标文件规定的  
符合性审查标准，对资格性审查合格的投标供应商的投标文件进行符合性审  
查，确定其是否满足招标文件的实质性要求。  
（1）不得以招标文件未明确的内容和非实质性条款判定投标供应商投标  
无效。  
（2）符合性审查不合格的，不得进入后续评审。评审委员会组长当场向  
未通过符合性审查的投标供应商告知审查结果和未通过原因，投标供应商签  
字确认。投标供应商有疑义的，评审委员会应当当场解答。投标供应商拒绝  
签字确认的，不影响符合性审查结果，评审委员会如实在评审报告中记录。  
28.解释与澄清  
28.1 对于投标文件中含义不明确、同类问题表述不一致或有明显文字、  
计算错误的内容，评审委员会应当要求投标供应商作出必要的澄清、说明或  
补正。  
28.2 投标供应商的澄清、说明或补正应当采用书面形式，并由法定代表  
人（签字或盖章）或授权代表（签字）。未签字的，澄清、说明或补正内容  
无效。  
28.3 有效的书面澄清材料，是投标文件的补充材料，成为投标文件的组  
成部分。  
28.4 投标文件出现下列情形，不需要投标供应商澄清，按照下列规定进  
行算术修正：  
12

Page 15

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders 27.1 Deviation and Substantive Response of Bidding Documents: (1) Clauses marked with "" in the bidding documents are not allowed to have negative deviations. Bidders should make substantive responses, and bids without substantive responses will be considered invalid. (2) The number of clauses with negative deviations in the bidding documents that are not marked with "" should comply with the requirements specified in the "Pre-attached Table for Bidders' Notice". Otherwise, the bid will be considered invalid. 27.2 After the qualification review by the procurement agency, the evaluation committee should conduct a compliance review of the bidding documents of qualified bidders based on the compliance review criteria specified in the bidding documents to determine whether they meet the substantive requirements of the bidding documents. (1) Bidders' bids should not be deemed invalid based on content not explicitly stated in the bidding documents and non-substantive clauses. (2) Bidders whose bids fail the compliance review should not proceed to the subsequent evaluation. The chairman of the evaluation committee should inform the bidders who did not pass the compliance review of the review results and reasons on the spot, and the bidders should sign to confirm. If bidders have doubts, the evaluation committee should provide immediate clarification. If bidders refuse to sign and confirm, it does not affect the results of the compliance review, and the evaluation committee should truthfully record it in the evaluation report. 28. Interpretation and Clarification 28.1 For unclear meanings, inconsistent expressions of similar issues, or obvious textual or calculation errors in the bidding documents, the evaluation committee should request bidders to provide necessary clarifications, explanations, or corrections. 28.2 Bidders' clarifications, explanations, or corrections should be in written form and signed by the legal representative (with signature or seal) or authorized representative (with signature). Without a signature, the clarifications, explanations, or corrections are invalid. 28.3 Valid written clarification materials are supplementary materials for the bidding documents and become an integral part of the bidding documents. 28.4 The following situations in the bidding documents do not require clarifications from bidders and should be subject to arithmetic corrections as follows: 12

Page 15

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 27.1 입찰서의 편차와 실질적 응답: (1) 입찰서에 ""로 표시된 조항은 음의 편차를 허용하지 않으며, 입찰 공급업체는 실질적인 응답을 해야 하며, 실질적인 응답을 하지 않은 경우 무효한 입찰로 간주됩니다. (2) 입찰서에 ""로 표시되지 않은 조항의 음의 편차 항목은 【입찰 공급업체 유의사항 첨부표】에 명시된 요구사항을 충족해야 하며, 그렇지 않은 경우 무효한 입찰로 간주됩니다. 27.2 구매 기관 자격심사가 종료된 후, 평가위원회는 입찰서의 실질적 요구사항을 충족하는지 여부를 입찰서의 일치성 심사 기준에 따라 자격심사를 통과한 입찰 공급업체의 입찰서를 심사하여 결정해야 합니다. (1) 입찰서에 명시되지 않은 내용이나 비실질적인 조항으로 입찰 공급업체의 입찰을 무효화할 수 없습니다. (2) 일치성 심사를 통과하지 못한 경우 후속 심사에 진입할 수 없습니다. 평가위원회 위원장은 일치성 심사를 통과하지 못한 입찰 공급업체에게 심사 결과와 불통과 사유를 현장에서 알려야 하며, 입찰 공급업체는 서명하여 확인해야 합니다. 입찰 공급업체가 의문을 제기하는 경우, 평가위원회는 즉시 답변해야 합니다. 입찰 공급업체가 서명 확인을 거부하는 경우, 일치성 심사 결과에 영향을 미치지 않으며, 평가위원회는 심사 보고서에 사실대로 기록해야 합니다. 28.해석과 명확화 28.1 입찰서에 의미가 명확하지 않거나 동일한 문제가 일관되지 않거나 명백한 문장 또는 계산 오류가 있는 경우, 평가위원회는 입찰 공급업체에게 필요한 명확화, 설명 또는 수정을 요구해야 합니다. 28.2 입찰 공급업체의 명확화, 설명 또는 수정은 서면 형식으로 이루어져야 하며, 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명)에 의해 이루어져야 합니다. 서명되지 않은 경우, 명확화, 설명 또는 수정 내용은 무효입니다. 28.3 유효한 서면 명확화 자료는 입찰서의 보충 자료이며, 입찰서의 일부가 됩니다. 28.4 입찰서에 다음과 같은 경우, 입찰 공급업체의 명확화가 필요하지 않으며, 다음 규정에 따라 산술적으로 수정됩니다. 12

Page 15

# Summarization

Chapter 1 of the notice to bidders discusses the deviation and substantive response of bidding documents. It states that clauses marked with "" in the bidding documents cannot have negative deviations, and bidders must provide substantive responses. Bids without substantive responses will be considered invalid. Clauses without the "" mark should comply with the requirements specified in the "Pre-attached Table for Bidders' Notice", or the bid will be considered invalid.  
After the qualification review by the procurement agency, the evaluation committee should conduct a compliance review of the bidding documents of qualified bidders. This review is based on the compliance review criteria specified in the bidding documents to determine if they meet the substantive requirements. Bidders' bids should not be deemed invalid based on content not explicitly stated in the bidding documents and non-substantive clauses.  
Bidders whose bids fail the compliance review should not proceed to the subsequent evaluation. The chairman of the evaluation committee should inform the bidders of the review results and reasons on the spot, and the bidders should sign to confirm. If bidders have doubts, the evaluation committee should provide immediate clarification. If bidders refuse to sign and confirm, it does not affect the results of the compliance review, and the evaluation committee should record it truthfully in the evaluation report.  
Chapter 28 discusses interpretation and clarification of the bidding documents. If there are unclear meanings, inconsistent expressions, or obvious errors, the evaluation committee should request bidders to provide necessary clarifications, explanations, or corrections. Bidders' clarifications, explanations, or corrections should be in written form and signed by the legal representative or authorized representative. Without a signature, the clarifications, explanations, or corrections are invalid.  
Valid written clarification materials become an integral part of the bidding documents. Certain situations in the bidding documents do not require clarifications and should only be subject to arithmetic corrections.

Page 15

# Extracted Keyword

Notice to Bidders  
Deviation  
Substantive Response  
Bidding Documents  
Negative Deviations  
Substantive Requirements  
Qualification Review  
Compliance Review  
Evaluation Committee  
Clarification  
Inconsistent Expressions  
Textual Errors  
Calculation Errors  
Necessary Clarifications  
Explanations  
Corrections  
Written Form  
Legal Representative  
Authorized Representative  
Signature  
Supplementary Materials  
Arithmetic Corrections

Page 16

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
（1）投标文件中开标一览表内容与投标文件中相应内容不一致的，以开  
标一览表为准。  
（2）投标文件的大写金额和小写金额不一致的，以大写金额为准，但大  
写金额出现文字错误，导致金额无法判断的，以小写金额为准。  
（3）总价金额与按照单价汇总金额不一致的，以单价汇总金额为准，但  
是单价汇总金额出现计算错误且明显人为工作失误的，以总价金额为准；单  
价金额小数点有明显错位的，以总价金额为准。  
（4）不同语言文本投标文件的解释有异议的，以中文文本为准。  
同时出现本条第（2）（3）项情形的，按照第（2）项规定修正。修正后  
的内容经投标供应商确认后继续评审，投标供应商不确认的，其投标无效。  
28.5 评审委员会组织澄清时不得出现下列情形：  
（1）拒绝接受采购机构或采购单位对招标文件的解释、说明；  
（2）要求或接受投标供应商作出超出投标文件的范围、与投标文件原义  
不同，或改变投标文件实质性内容的澄清、说明、补正；  
（3）暗示或诱导投标供应商作出澄清、说明、补正；  
（4）接受投标供应商主动提出的澄清、说明、补正。  
28.6 评审委员会不得要求投标供应商澄清下列内容：  
（1）开标时未宣读的投标价格、价格折扣、招标文件允许提供的备选投  
标方案等实质性内容；  
（2）投标文件中不响应招标文件规定的技术参数指标和商务要求；  
（3）投标文件中未提供的资格性、符合性审查要求的证明材料。  
29.商务、技术评审  
评审委员会按照招标文件中明确的评审方法和标准，对资格性和符合性  
审查合格的投标供应商提交的投标文件（不含价格文件）进行商务和技术评  
审。  
13

Page 16

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders  
(1) If there is any inconsistency between the content of the bid opening list in the bidding documents and the corresponding content in the bidding documents, the bid opening list shall prevail.  
(2) If there is a discrepancy between the amount in words and the amount in figures in the bidding documents, the amount in words shall prevail. However, if there is a textual error in the amount in words that makes it impossible to determine the amount, the amount in figures shall prevail.  
(3) If there is a discrepancy between the total price and the price calculated based on unit prices in the bidding documents, the price calculated based on unit prices shall prevail. However, if there is a clear calculation error and obvious human error in the price calculated based on unit prices, the total price shall prevail. If there is an obvious misplacement of decimal points in the unit price, the total price shall prevail.  
(4) In case of any discrepancy in the interpretation of bidding documents in different languages, the Chinese text shall prevail. If both situations described in (2) and (3) occur, they shall be corrected according to the provisions in (2). The corrected content shall be reviewed after confirmation by the bidding supplier. If the bidding supplier does not confirm, their bid shall be invalid.  
28.5 When the evaluation committee organizes clarifications, the following situations shall not occur:  
(1) Refusing to accept the procurement agency or purchasing unit's interpretation or explanation of the bidding documents.  
(2) Requesting or accepting clarifications, explanations, or amendments from bidding suppliers that go beyond the scope of the bidding documents, differ from the original meaning of the bidding documents, or change the substantive content of the bidding documents.  
(3) Impliedly or inducively requesting bidding suppliers to provide clarifications, explanations, or amendments.  
(4) Accepting clarifications, explanations, or amendments voluntarily proposed by bidding suppliers.  
28.6 The evaluation committee shall not require bidding suppliers to clarify the following:  
(1) Substantive content such as bid prices, price discounts, alternative bidding proposals allowed in the bidding documents that were not announced during bid opening.  
(2) Technical parameter indicators and business requirements that do not comply with the bidding document requirements in the bidding documents.  
(3) Qualification and compliance verification requirements for which supporting documents were not provided in the bidding documents.  
Business and Technical Evaluation  
The evaluation committee shall conduct business and technical evaluations of the bidding documents (excluding the price documents) submitted by bidding suppliers who have passed the qualification and compliance review, according to the evaluation methods and criteria specified in the bidding documents.

Page 16

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항  
(1) 입찰서의 개찰 목록과 입찰서의 해당 내용이 일치하지 않을 경우, 개찰 목록을 우선으로 한다.  
(2) 입찰서의 대문자 금액과 소문자 금액이 일치하지 않을 경우, 대문자 금액을 우선으로 하되, 대문자 금액에 글자 오류로 인해 금액을 판단할 수 없는 경우, 소문자 금액을 우선으로 한다.  
(3) 총액과 단가로 총액을 계산한 금액이 일치하지 않을 경우, 단가로 총액을 우선으로 하되, 단가로 총액을 계산한 금액에 계산 오류와 명백한 인적 실수가 있는 경우, 총액을 우선으로 한다. 단가 금액의 소수점이 명백하게 잘못된 경우에도 총액을 우선으로 한다.  
(4) 다른 언어 텍스트의 입찰서 해석에 이의가 있는 경우, 중국어 텍스트를 우선으로 한다. 동시에 제(2)항과 제(3)항의 경우가 동시에 발생한 경우, 제(2)항의 규정에 따라 수정한다. 수정된 내용은 입찰 공급업체가 확인한 후에 계속 평가되며, 입찰 공급업체가 확인하지 않으면 해당 입찰은 무효로 한다.  
28.5 심사위원회가 명확한 해명이 없어야 하는 경우:  
(1) 구매 기관이나 구매 단위가 입찰서를 해석하거나 설명을 거부하는 경우  
(2) 입찰 공급업체가 입찰서의 범위를 초과하거나 입찰서의 원래 의미와 다른 내용을 해명, 설명 또는 수정하는 것을 요구하거나 수락하는 경우  
(3) 입찰 공급업체가 해명, 설명 또는 수정을 제안하도록 암시하거나 유도하는 경우  
(4) 입찰 공급업체가 자발적으로 해명, 설명 또는 수정을 제안하는 경우  
28.6 심사위원회는 다음 내용에 대해 입찰 공급업체에게 해명을 요구하지 않아야 한다:  
(1) 개찰 시 읽히지 않은 입찰 가격, 가격 할인, 입찰서에서 허용된 대체 입찰 계획 등 실질적인 내용  
(2) 입찰서에서 규정된 기술적 매개변수 지표와 비즈니스 요구사항에 대응하지 않는 내용  
(3) 입찰서에서 제공되지 않은 자격 및 적합성 심사 요구에 대한 증명 자료  
상업 및 기술 심사  
심사위원회는 입찰서의 자격 및 적합성 검토를 통과한 입찰 공급업체가 제출한 입찰서(가격 파일 제외)를 상업 및 기술 심사를 위해 입찰서에 명시된 심사 방법과 기준에 따라 심사한다.

Page 16

# Summarization

The previous text outlines various rules and guidelines for the bidding process. It states that in case of any inconsistencies or discrepancies in the bidding documents, certain factors such as the bid opening list, the amount in words, and the price calculated based on unit prices will prevail. It also emphasizes that the Chinese text will prevail in case of any discrepancies in the interpretation of bidding documents in different languages. Furthermore, it mentions that the evaluation committee should not refuse the procurement agency's interpretation of the bidding documents or request clarifications that go beyond the scope of the documents. The committee is also not allowed to request clarifications on substantive content, technical parameters, or qualification requirements that were not provided in the bidding documents. Finally, the text mentions that the evaluation committee will conduct business and technical evaluations of the bidding documents submitted by qualified suppliers according to specified methods and criteria.

Page 16

# Extracted Keyword

Keywords:   
Inconsistency  
Bid opening list  
Discrepancy  
Amount in words  
Amount in figures  
Textual error  
Total price  
Unit prices  
Calculation error  
Human error  
Misplacement of decimal points  
Interpretation  
Chinese text  
Clarifications  
Refusing to accept  
Explanation  
Amendments  
Substantive content  
Bid prices  
Price discounts  
Alternative bidding proposals  
Technical parameter indicators  
Business requirements  
Qualification and compliance verification  
Business and technical evaluation  
Evaluation methods  
Evaluation criteria

Page 17

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
评审委员会应当按照招标文件要求，依据投标文件对投标供应商填写的  
内容进行审核确认。其中，商务评委按照商务评审标准作商务评审，技术评  
委按照技术评审标准进行技术评审。评审委员会成员应当填写评审工作底稿，  
详细记录评分情况，以及形成过程、计算依据和投标供应商排序情况，并签  
字确认。评审委员会成员不得集体商议、沟通、协调，商务、技术评审方面  
存有歧义的除外。  
29.1 采用综合评分法/质量优先法评审时：  
商务、技术评分项响应评审。评审委员会按招标文件规定的评审标准，  
对商务、技术评分项计算得分。  
评审委员会成员对同一投标供应商的商务或技术的评分，偏离评审委员  
会全体成员的评分均值 20%以上的，以其他评委的评分均值作为该成员的评  
分；评审委员会所有成员的评分均偏离 20%以上的，以全体成员的评分均值计  
算。  
采用质量优先法的具体评审流程：先不考虑价格因素，对通过资格性和  
符合性审查的投标供应商，依据商务、技术评审标准进行评审后，现场宣布  
商务、技术得分和技术排名，并公布按照【投标供应商须知前附表】明确的  
合格分或规定名次淘汰的技术评审未达到合格分或得分排名靠后的投标供应  
商，第二次开标后，按照价格评审标准进行评审。  
29.2 采用经评审的最低价法评审时：  
评审委员会按招标文件规定的评审标准，对商务、技术指标是否实质性  
响应进行判定；必要时，对技术指标优劣进行排序。  
※29.3 样品评审。除【投标供应商须知前附表】另有规定外，样品评审  
采用盲评。投标供应商应当对提供样品的明显标识、铭牌和标签等进行遮挡，  
采购机构在样品评审前统一编号，评审委员会依据样品评审标准进行盲评。  
29.4 相同品牌或核心产品评审。  
14

Page 17

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders  
The Evaluation Committee shall review and confirm the information provided by the bidders in their bid documents in accordance with the requirements of the tender documents. The commercial evaluators shall conduct commercial evaluations based on the commercial evaluation criteria, while the technical evaluators shall conduct technical evaluations based on the technical evaluation criteria. The members of the Evaluation Committee shall fill out evaluation work drafts, record the scoring details, the process and calculation basis, and the ranking of the bidders, and sign to confirm. The members of the Evaluation Committee shall not engage in collective discussions, communications, or coordination, except for cases where there are ambiguities in the commercial or technical evaluations.  
29.1 When using the comprehensive scoring method/quality-based selection method for evaluation:  
Commercial and technical scoring items shall be evaluated. The Evaluation Committee shall calculate the scores for the commercial and technical scoring items according to the evaluation criteria specified in the tender documents. If the score given by a member of the Evaluation Committee for the commercial or technical evaluation of the same bidder deviates by more than 20% from the average score of all members of the Evaluation Committee, the average score given by other evaluators shall be used as the score for that member. If the scores given by all members of the Evaluation Committee deviate by more than 20%, the average score of all members shall be used for calculation.  
The specific evaluation process for the quality-based selection method is as follows: without considering the price factor, the bidders who have passed the qualification and conformity review shall be evaluated based on the commercial and technical evaluation criteria. The commercial and technical scores and technical rankings shall be announced on-site, and the bidders who have not achieved the qualifying score or have lower scores in the technical evaluation, as specified in the "Notice to Bidders Annexed Table", shall be eliminated after the second opening of bids. Then, the evaluation shall be conducted based on the price evaluation criteria.  
29.2 When using the evaluated lowest price method for evaluation:  
The Evaluation Committee shall determine whether the commercial and technical indicators meet the substantial requirements according to the evaluation criteria specified in the tender documents. If necessary, the technical indicators shall be ranked.  
※29.3 Sample evaluation. Unless otherwise specified in the "Notice to Bidders Annexed Table", blind evaluation shall be used for sample evaluation. Bidders shall cover obvious markings, nameplates, and labels on the provided samples. The purchasing organization shall assign unified numbers to the samples before the sample evaluation, and the Evaluation Committee shall conduct blind evaluations based on the sample evaluation criteria.  
29.4 Evaluation of identical brands or core products.

Page 17

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 입찰 심사위원회는 입찰서에 기재된 내용을 입찰 공급업체의 제출서와 비교하여 확인해야 한다. 상업 심사위원은 상업 심사 기준에 따라 상업 심사를 수행하고, 기술 심사위원은 기술 심사 기준에 따라 기술 심사를 수행해야 한다. 심사위원은 심사 작업 원고를 작성하여 평가 점수, 평가 과정, 계산 근거 및 입찰 공급업체 순위를 자세히 기록하고 서명해야 한다. 심사위원은 집단적으로 상의, 의사소통, 조정을 할 수 없으며, 상업 및 기술 심사에 모호성이 있는 경우에는 예외로 한다.  
29.1 종합 평가법/품질 우선 평가법을 사용하는 경우: 상업 및 기술 평가 항목에 대한 평가. 심사위원은 입찰 파일에 명시된 평가 기준에 따라 상업 및 기술 평가 항목의 점수를 계산한다. 심사위원의 상업 또는 기술 평가 점수가 심사위원 전체 평가 점수 평균에서 20% 이상 벗어나는 경우, 다른 심사위원의 평가 점수 평균을 해당 심사위원의 평가 점수로 사용한다. 심사위원 전체 멤버의 평가 점수가 20% 이상 벗어나는 경우, 전체 멤버의 평가 점수 평균으로 계산한다. 품질 우선 평가법의 구체적인 평가 절차: 가격 요소를 고려하지 않고, 자격 및 부합성 검토를 통과한 입찰 공급업체를 대상으로 상업 및 기술 평가 기준에 따라 평가한 후, 현장에서 상업 및 기술 점수 및 기술 순위를 발표하고, 【입찰 공급업체 유의사항 첨부표】에 명시된 합격 점수 또는 지정 순위에 따라 기술 평가 합격 점수를 달성하지 못하거나 점수 순위가 낮은 입찰 공급업체는 2차 개찰 이후에 가격 평가 기준에 따라 평가한다.  
29.2 심사된 최저가법을 사용하는 경우: 심사위원은 입찰 파일에 명시된 평가 기준에 따라 상업 및 기술 지표의 실질적인 응답 여부를 판단한다. 필요한 경우, 기술 지표의 우위를 결정한다. ※29.3 샘플 평가. 【입찰 공급업체 유의사항 첨부표】에 별도로 규정이 없는 경우, 샘플 평가는 블라인드 평가를 사용한다. 입찰 공급업체는 제공한 샘플의 명확한 식별표, 이름표 및 라벨 등을 가리고, 구매 기관은 샘플 평가 전에 통일된 번호를 부여하여 심사위원회는 샘플 평가 기준에 따라 블라인드 평가를 수행한다.  
29.4 동일 브랜드 또는 핵심 제품 평가.

Page 17

# Summarization

Chapter 1 Notice to Bidders outlines the process for evaluating bids in accordance with the tender documents. The Evaluation Committee is responsible for reviewing and confirming the information provided by bidders. Commercial evaluators assess bids based on commercial evaluation criteria, while technical evaluators assess bids based on technical evaluation criteria. The Evaluation Committee members fill out evaluation work drafts, record scoring details, and determine rankings. They are not allowed to engage in collective discussions or communications, except in cases where there are ambiguities in the evaluations.  
When using the comprehensive scoring method or quality-based selection method, both commercial and technical scoring items are evaluated. Scores are calculated based on the evaluation criteria specified in the tender documents. If a member's score deviates by more than 20% from the average score of all members, the average score given by other evaluators is used. If all members' scores deviate by more than 20%, the average score of all members is used for calculation. The evaluation process for the quality-based selection method involves evaluating bidders based on commercial and technical criteria without considering the price factor. The commercial and technical scores and rankings are announced on-site, and bidders who do not achieve the qualifying score or have lower scores in the technical evaluation are eliminated after the second opening of bids. Price evaluation criteria are then used for further evaluation.  
When using the evaluated lowest price method, the Evaluation Committee determines if the commercial and technical indicators meet the substantial requirements based on the evaluation criteria. If necessary, the technical indicators are ranked.  
For sample evaluation, unless specified otherwise, blind evaluation is used. Bidders must cover obvious markings, nameplates, and labels on the provided samples. The samples are assigned unified numbers by the purchasing organization, and the Evaluation Committee conducts blind evaluations based on sample evaluation criteria.  
The chapter does not mention anything about the evaluation of identical brands or core products.

Page 17

# Extracted Keyword

Evaluation Committee  
Bidders  
Bid documents  
Tender documents  
Commercial evaluators  
Technical evaluators  
Evaluation work drafts  
Scoring details  
Calculation basis  
Ranking of bidders  
Collective discussions  
Communications  
Coordination  
Comprehensive scoring method  
Quality-based selection method  
Evaluation criteria  
Deviation in scores  
Average score  
Qualification and conformity review  
Technical rankings  
Price evaluation criteria  
Evaluated lowest price method  
Substantial requirements  
Sample evaluation  
Blind evaluation  
Obvious markings  
Nameplates  
Labels  
Unified numbers  
Sample evaluation criteria  
Identical brands  
Core products

Page 18

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
（1）单个品种物资采购项目，不同投标供应商提供相同品牌产品的，投  
标供应商数量按 1 家投标供应商计算。提供不同品牌产品的投标供应商达到 3  
家及以上的继续组织评审。其中，采用综合评分法、质量优先法的，应当分  
别对同品牌的所有投标供应商进行评分，由得分（综合评分法为总分，质量  
优先法为商务和技术分）最高的投标供应商参加后续评审；采用经评审的最  
低价法的，由同品牌的所有投标供应商中报价最低的参加后续评审。同品牌  
投标供应商得分或报价相同的，由评审委员会按照【投标供应商须知前附表】  
明确的方式确定 1 家投标供应商参加后续评审。只有 2 家品牌产品的，按照  
第 20.4 条明确的方法执行。  
（2）多个品种物资采购项目，核心产品见【投标供应商须知前附表】。  
多家投标供应商提供的核心产品品牌相同的，以及招标文件未明确核心产品、  
不同投标供应商提供的相同品牌产品金额均超过各自报价 50%的，按照 1 家投  
标供应商计算，依据前条执行。  
29.5 评审委员会成员对客观分值的评分应当一致；财务状况、技术偏离、  
业绩等，应当以投标供应商提供的财务报表、检测报告、资质文件、合同原  
件或复印件，以及有关证明材料为依据。对其他需要借助专业知识评判的主  
观分值，应当严格按照评分细则独立评审。  
30.价格评审  
商务、技术评审结束后，工作人员再将“价格文件”交评审委员会。评  
审委员会组织价格评审，核对报价内容是否准确、合理。  
30.1 综合评分法和质量优先法的价格分，采用低价优先法计算，即满足  
招标文件实质性要求的投标供应商最低报价为评审基准价，其价格分为满分  
（标准分值）。其他投标供应商的价格分按照下列公式计算：  
价格得分=（评审基准价/报价）×标准分值  
如有第 28.4 条出现的算术修正，以算术修正后的价格计算评审基准价和  
15

Page 18

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders (1) For single variety material procurement projects, if different bidders provide the same brand of products, the number of bidders shall be counted as 1. If there are 3 or more bidders providing different brands of products, a review shall be organized. Among them, for comprehensive scoring method and quality priority method, all bidders of the same brand shall be scored, and the bidder with the highest score (total score for comprehensive scoring method, business and technical score for quality priority method) shall participate in the subsequent review. For the lowest price method based on review, the bidder with the lowest quotation among all bidders of the same brand shall participate in the subsequent review. If bidders of the same brand have the same score or quotation, the review committee shall determine one bidder to participate in the subsequent review according to the method specified in the attached table in the Notice to Bidders. If there are only 2 brands of products, the method specified in Article 20.4 shall be followed. (2) For projects involving multiple varieties of materials, refer to the attached table in the Notice to Bidders for core products. If multiple bidders provide the same brand of core products, and if the amount of the same brand products provided by different bidders exceeds 50% of their respective quotations, it shall be counted as 1 bidder and handled according to the previous article. 29.5 The members of the review committee shall score the objective scores consistently; for financial conditions, technical deviations, performance, etc., the financial statements, test reports, qualification documents, original or photocopies of contracts provided by the bidders, as well as relevant supporting materials, shall be used as the basis. For subjective scores that require professional judgment, they shall be independently reviewed strictly according to the scoring rules. 30. Price Review After the business and technical review, the "price document" shall be submitted to the review committee. The review committee shall organize a price review to verify the accuracy and reasonableness of the quotations. 30.1 For comprehensive scoring method and quality priority method, the price score shall be calculated using the lowest price priority method, that is, the lowest quotation that meets the substantial requirements of the bidding documents shall be the benchmark price for review, and its price score shall be full marks (standard score). The price score for other bidders shall be calculated according to the following formula: Price Score = (Benchmark Price/Quotation) × Standard Score If there is an arithmetic correction as mentioned in Article 28.4, the benchmark price and price score shall be calculated based on the arithmetic corrected price.

Page 18

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 (1) 단일 품종 물자 구매 프로젝트에서 동일 브랜드 제품을 제공하는 다른 입찰 공급업체의 경우, 입찰 공급업체 수는 1개의 입찰 공급업체로 계산됩니다. 다른 브랜드 제품을 제공하는 입찰 공급업체가 3개 이상인 경우에는 계속해서 심사를 진행합니다. 종합 평가법과 품질 우선법을 사용하는 경우, 동일 브랜드의 모든 입찰 공급업체에 대해 각각 평가를 실시해야 하며, 가장 높은 점수를 받은 입찰 공급업체가 후속 심사에 참여하게 됩니다. 심사된 최저가법을 사용하는 경우, 동일 브랜드의 모든 입찰 공급업체 중에서 가장 낮은 견적을 제출한 업체가 후속 심사에 참여하게 됩니다. 동일 브랜드의 입찰 공급업체가 동일한 점수나 견적을 가지는 경우, 심사위원회는 【입찰 공급업체 유의사항 첨부표】에 명시된 방법에 따라 1개의 입찰 공급업체를 후속 심사에 참여시키도록 결정합니다. 브랜드 제품이 2개만 있는 경우, 제20.4조에 명시된 방법에 따라 진행합니다. (2) 다양한 품종의 물자 구매 프로젝트에서 핵심 제품은 【입찰 공급업체 유의사항 첨부표】를 참조하십시오. 여러 입찰 공급업체가 동일한 핵심 제품 브랜드를 제공하거나, 입찰 파일에 핵심 제품이 명시되지 않고 다른 입찰 공급업체가 제공한 동일 브랜드 제품의 금액이 각각의 견적의 50%를 초과하는 경우, 1개의 입찰 공급업체로 계산하고, 이전 조항에 따라 진행합니다. 29.5 심사위원회 구성원은 객관적인 점수에 대해 일치하는 평가를 해야 합니다. 재무 상태, 기술적 편차, 성과 등은 입찰 공급업체가 제공한 재무 보고서, 검사 보고서, 자격 파일, 계약 원본 또는 사본, 관련 증빙 자료를 근거로 해야 합니다. 다른 전문 지식에 의존하여 판단해야 하는 주관적인 점수에 대해서는 엄격히 평가 기준에 따라 독립적으로 평가해야 합니다. 30. 가격 평가 상업 및 기술 평가가 완료된 후, 직원은 "가격 파일"을 심사위원회에 제출합니다. 심사위원회는 가격 평가를 조직하여 견적 내용이 정확하고 합리적인지 확인합니다. 30.1 종합 평가법과 품질 우선법의 가격 점수는 최저가 우선법을 사용하여 계산되며, 즉, 입찰 공급업체가 입찰 파일의 실질적 요구 사항을 충족하는 경우, 가장 낮은 견적을 제출한 입찰 공급업체가 심사 기준 가격이 되며, 해당 가격에 대해 만점 (표준 점수)을 받게 됩니다. 다른 입찰 공급업체의 가격 점수는 다음 공식에 따라 계산됩니다. 가격 점수 = (심사 기준 가격 / 견적) × 표준 점수 28.4조에서 발생하는 산술적 보정이 있는 경우, 산술적으로 보정된 가격을 사용하여 심사 기준 가격과 가격 점수를 계산합니다.

Page 18

# Summarization

In this chapter, the notice to bidders provides guidelines for the procurement process. For single variety material procurement projects, if different bidders offer the same brand of products, they will be counted as one bidder. However, if there are three or more bidders offering different brands, a review will be organized. The scoring method will depend on whether it is a comprehensive scoring method, quality priority method, or lowest price method. The bidder with the highest score or lowest quotation among bidders of the same brand will participate in the subsequent review. If there is a tie, the review committee will determine the bidder based on the method specified in the attached table. For projects involving multiple varieties of materials, the core products will be considered. If multiple bidders offer the same brand of core products and the amount exceeds 50% of their quotations, they will be counted as one bidder. The review committee will score the bidders based on objective criteria such as financial conditions, technical deviations, and performance. For subjective scores, professional judgment will be used. After the business and technical review, a price review will be conducted to verify the accuracy and reasonableness of the quotations. The price score will be calculated using the lowest price priority method, with the benchmark price being the lowest quotation that meets the requirements. The price score for other bidders will be calculated based on a formula. If there are any arithmetic corrections, the benchmark price and price score will be adjusted accordingly.

Page 18

# Extracted Keyword

Bidders  
Brand  
Products  
Review  
Scoring method  
Quality priority method  
Lowest price method  
Quotation  
Review committee  
Substantial requirements  
Bidding documents  
Price review  
Accuracy  
Reasonableness  
Benchmark price  
Price score  
Arithmetic correction

Page 19

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
投标报价。  
30.2 经评审的最低价法的价格评审，按照投标报价由低到高顺序排列。  
30.3 评审委员会认为投标供应商报价低于其他所有通过资格性、符合性  
审查的投标供应商平均报价 40%，有可能影响产品质量或不能诚信履约的，评  
审委员会应当要求投标供应商在规定时间内提供报价合理性的书面说明和履  
约担保承诺，必要时提交相关证明材料。投标供应商未按照要求提供或评审  
委员会认为其不能证明其报价合理性，按照无效投标处理。  
30.4 投标供应商投标报价超过预算的，按照下列方式处理：  
（1）投标供应商投标报价均超预算的，评审委员会和采购机构应当结合  
市场调查情况、投标供应商报价材料等进行综合分析研判，认定投标供应商  
报价合理的，函询采购单位能否追加预算，采购单位函复确认追加的，继续  
评审；认定投标供应商报价不合理或采购单位无法追加的，终止评审。  
（2）部分投标供应商投标报价超预算的，应当继续评审。评审后，预中  
标供应商报价未超预算的，评审结果有效。预中标供应商报价超预算，经采  
购单位书面确认能够追加的，评审结果有效；不能追加的，采购单位可以按  
照评审排名结果依次递补确定中标供应商，但剩余有效投标供应商数量应当  
达到需要递补投标供应商数量的 2 倍，否则由采购机构重新组织采购。  
（3）同一采购项目中的部分产品单价或金额超预算，但中标总金额未超  
预算的，视为采购项目未超预算。  
31.汇总得分  
31.1 投标供应商评审总得分为投标报价、商务、技术评分项得分之和。  
评分分值计算保留小数点后两位，小数点后第三位“四舍五入”。  
32.复核评审结果  
32.1 评审委员会对评审评分情况核对，重点核对客观分值评分错误、分  
值汇总计算错误、报价较高且预中标或报价较低且未中标等情形，并在评审  
16

Page 19

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders Bid Quotation 30.2 The price review of the lowest evaluated price method shall be arranged in ascending order according to the bid quotations. 30.3 If the evaluation committee considers that the bid quotation of a bidder is 40% lower than the average bid quotation of all qualified and compliant bidders, which may affect product quality or integrity of performance, the evaluation committee shall request the bidder to provide a written explanation of the reasonableness of the bid quotation and a commitment to fulfill the contract within the specified time, and if necessary, submit relevant supporting documents. If the bidder fails to provide as required or the evaluation committee considers that the bidder cannot prove the reasonableness of the bid quotation, the bid shall be treated as invalid. 30.4 If the bid quotation of a bidder exceeds the budget, it shall be handled as follows: (1) If the bid quotations of all bidders exceed the budget, the evaluation committee and the procurement agency shall conduct comprehensive analysis and judgment based on market research and bid quotation materials to determine the reasonableness of the bid quotation. They shall inquire whether the procurement unit can increase the budget. If the procurement unit confirms in writing that the budget can be increased, the evaluation shall continue. If the bid quotation is deemed unreasonable or the procurement unit cannot increase the budget, the evaluation shall be terminated. (2) If only some bidders' bid quotations exceed the budget, the evaluation shall continue. After the evaluation, if the bid quotation of the provisionally successful bidder does not exceed the budget, the evaluation result shall be valid. If the bid quotation of the provisionally successful bidder exceeds the budget and the procurement unit confirms in writing that it can be increased, the evaluation result shall be valid. If it cannot be increased, the procurement unit may determine the winning bidder in accordance with the ranking of the evaluation results, but the remaining number of valid bidders should be twice the number of bidders that need to be supplemented, otherwise the procurement agency shall reorganize the procurement. (3) If the unit price or amount of some products in the same procurement project exceeds the budget, but the total amount of the winning bid does not exceed the budget, it shall be considered as not exceeding the budget. 31. Summary of Scores 31.1 The total score of the bidder's evaluation is the sum of the scores for bid quotation, business, and technical evaluation items. The score calculation retains two decimal places, and the third decimal place is rounded off. 32. Review of Evaluation Results 32.1 The evaluation committee shall verify the evaluation scores, focusing on objective score errors, total score calculation errors, high bid quotations with provisional success or low bid quotations without success, etc., and shall provide feedback during the evaluation process.

Page 19

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 입찰 가격. 30.2 평가된 최저가법에 따른 가격 평가는 입찰 가격을 낮은 순서대로 정렬합니다. 30.3 심사위원회는 입찰 공급업체의 견적이 자격 및 부합성 심사를 통과한 다른 모든 입찰 공급업체의 평균 견적보다 40% 이하로 낮을 경우 제품 품질에 영향을 줄 수 있거나 신의성실한 계약 이행이 불가능할 수 있다고 판단되는 경우, 심사위원회는 입찰 공급업체에게 합리적인 견적에 대한 서면 설명과 계약 보증서를 정해진 시간 내에 제출하도록 요청해야 하며, 필요한 경우 관련 증빙 자료를 제출해야 합니다. 입찰 공급업체가 요구 사항에 따라 제출하지 않거나 심사위원회가 견적의 합리성을 증명할 수 없다고 판단하는 경우, 무효한 입찰로 처리됩니다. 30.4 입찰 공급업체의 견적이 예산을 초과하는 경우 다음과 같이 처리됩니다. (1) 입찰 공급업체의 견적이 모두 예산을 초과한 경우, 심사위원회와 구매기관은 시장 조사 결과, 입찰 공급업체의 견적 자료 등을 종합적으로 분석하여 입찰 공급업체의 견적이 합리적임을 확인하고 구매기관이 예산을 추가할 수 있는지 문의하고, 구매기관의 답변으로 추가가 확인된 경우 심사를 계속합니다. 입찰 공급업체의 견적이 합리적이지 않거나 구매기관이 추가할 수 없는 경우 심사를 종료합니다. (2) 일부 입찰 공급업체의 견적이 예산을 초과한 경우, 심사를 계속합니다. 심사 후, 예비 낙찰 공급업체의 견적이 예산을 초과하지 않은 경우, 심사 결과는 유효합니다. 예비 낙찰 공급업체의 견적이 예산을 초과한 경우, 구매기관의 서면 확인으로 추가가 가능한 경우, 심사 결과는 유효합니다. 추가가 불가능한 경우, 구매기관은 심사 순위 결과에 따라 차례로 보충 낙찰 공급업체를 결정할 수 있지만, 남은 유효한 입찰 공급업체 수는 보충할 입찰 공급업체 수의 2배를 충족해야 하며, 그렇지 않은 경우 구매기관은 구매를 재조직해야 합니다. (3) 동일한 구매 프로젝트에서 일부 제품 단가나 금액이 예산을 초과하지만, 낙찰 총액은 예산을 초과하지 않은 경우, 구매 프로젝트는 예산을 초과하지 않은 것으로 간주됩니다. 31. 총점 집계 31.1 입찰 공급업체의 평가 총점은 입찰 가격, 비즈니스, 기술 평가 항목의 점수의 합계입니다. 점수는 소수점 둘째 자리까지 계산되며, 세 번째 자리에서 "반올림"됩니다. 32. 재검토 평가 결과 32.1 심사위원회는 심사 점수 상황을 확인하고, 객관적인 점수 평가 오류, 점수 집계 계산 오류, 과다한 견적 및 예비 낙찰 또는 낮은 견적 및 미낙찰 등을 중점적으로 확인합니다. 그리고 심사 이전에 심사위원회는 입찰 공급업체에게 합리적인 견적에 대한 서면 설명과 계약 보증서를 정해진 시간 내에 제출하도록 요청해야 하며, 필요한 경우 관련 증빙 자료를 제출해야 합니다. 입찰 공급업체가 요구 사항에 따라 제출하지 않거나 심사위원회가 견적의 합리성을 증명할 수 없다고 판단하는 경우, 무효한 입찰로 처리됩니다.

Page 19

# Summarization

Chapter 1 of the document provides guidelines for the bidding process. It states that bid quotations should be arranged in ascending order according to price. If a bidder's quotation is 40% lower than the average quotation of all qualified bidders, the evaluation committee may request an explanation and supporting documents to ensure the reasonableness of the bid. If the bidder fails to provide the required information or cannot prove the reasonableness of the bid, it will be considered invalid.  
If a bidder's quotation exceeds the budget, the evaluation committee and procurement agency will conduct a comprehensive analysis to determine the reasonableness of the bid. If all bidders exceed the budget, the procurement unit may increase the budget if confirmed in writing. If the budget cannot be increased or if only some bidders exceed the budget, the evaluation will continue and the winning bidder will be determined based on the evaluation results.  
The document also explains the scoring process, where the total score is calculated based on bid quotation, business, and technical evaluation items. The evaluation committee is responsible for verifying the scores and identifying any errors or discrepancies.  
In summary, this chapter outlines the procedures for bid evaluation, including the review of bid quotations, handling of bids exceeding the budget, and verification of evaluation scores.

Page 19

# Extracted Keyword

Lowest evaluated price method  
Bid quotation  
Evaluation committee  
Product quality  
Integrity of performance  
Written explanation  
Reasonableness of bid quotation  
Contract fulfillment  
Supporting documents  
Invalid bid  
Budget  
Comprehensive analysis  
Market research  
Procurement unit  
Provisionally successful bidder  
Winning bidder  
Unit price  
Amount  
Total score  
Business evaluation  
Technical evaluation  
Score calculation  
Objective score errors  
Total score calculation errors  
High bid quotations  
Low bid quotations  
Feedback

Page 20

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
报告中说明原因。  
32.2 采购机构对评审委员会的评审结果进行复核，重点复核评审底稿记  
录信息是否完整、符合性审查是否有误、投标供应商填报信息与评审委员会  
成员判定是否一致、客观分值是否一致、分值汇总计算是否正确、评分有无  
畸高畸低等情形，如有问题应当要求评审委员会当场书面说明并予以更正，  
评审委员会对复核结果有异议的，以采购机构复核结果为准，并由采购机构  
出具书面意见详细说明出现异议的原因及处理方式，双方签字确认。评审委  
员会拒绝签字确认的，采购机构如实记录并存入采购档案。  
33.推荐预中标供应商  
评审委员会依据经过复核的评审结果，对投标供应商进行排序并推荐预  
中标供应商。  
33.1 采用综合评分法、质量优先法评审时，评审委员会按照商务、技术  
和价格评审总得分由高到低顺序排列，得分最高的投标供应商作为预中标供  
应商；总得分相同的，按照技术评审得分由高到低进行排序；技术评审得分  
也相同的，按照报价由低到高进行排序。技术评审得分和报价均相同的，按  
照专用文件规定的方式确定预中标供应商。专用文件未明确的，采取随机抽  
取方式确定。  
采用经评审的最低价法时，评审委员会将有效投标报价由低到高顺序排  
列。最低报价的投标供应商作为预中标供应商。报价相同的，按照技术指标  
优劣顺序排序；无法按照技术指标优劣顺序排序的，按照专用文件规定的方  
式推荐预中标供应商。专用文件未明确的，采取随机抽取方式确定。评审委  
员会认定为低价恶意竞争的，视为无效投标。  
33.2 投标供应商报价高于全体有效投标供应商平均报价 40%以上的，不  
得推荐为预中标供应商。采用综合评分法或质量优先法评审时，投标供应商  
的商务和技术得分低于所有有效投标供应商商务和技术得分平均值 30%以上  
17

Page 20

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders  
32.2 The procurement agency shall review the evaluation results of the evaluation committee, focusing on whether the evaluation records are complete, whether the conformity review is accurate, whether the information provided by the bidders is consistent with the evaluation committee's judgment, whether the objective scores are consistent, whether the score calculation is correct, and whether there are any extremely high or low scores. If there are any issues, the evaluation committee should be requested to provide a written explanation on the spot and make corrections. If the evaluation committee disagrees with the review results, the procurement agency's review results shall prevail, and the procurement agency shall issue a written opinion detailing the reasons for the disagreement and the handling method. Both parties shall sign and confirm. If the evaluation committee refuses to sign and confirm, the procurement agency shall record it truthfully and include it in the procurement file.  
Recommending the Provisionally Successful Bidder  
Based on the reviewed evaluation results, the evaluation committee shall rank and recommend the provisionally successful bidder.  
33.1 When using the comprehensive scoring method or quality-based selection method, the evaluation committee shall arrange the bidders in descending order of the total scores obtained from the commercial, technical, and price evaluations. The bidder with the highest score shall be selected as the provisionally successful bidder. In case of a tie in the total scores, the bidders shall be ranked based on the descending order of the technical evaluation scores. If the technical evaluation scores are also the same, the bidders shall be ranked based on the ascending order of the prices. If the technical evaluation scores and prices are the same, the provisionally successful bidder shall be determined according to the method specified in the specific document. If the specific document does not specify, a random selection method shall be adopted.  
When using the lowest evaluated bid method, the evaluation committee shall arrange the valid bid prices in ascending order. The bidder with the lowest bid price shall be selected as the provisionally successful bidder. In case of a tie in the bid prices, the bidders shall be ranked based on the quality of the technical indicators. If it is not possible to rank based on the quality of the technical indicators, the provisionally successful bidder shall be recommended according to the method specified in the specific document. If the specific document does not specify, a random selection method shall be adopted. Bidders determined by the evaluation committee to engage in malicious low-price competition shall be deemed as invalid bids.  
33.2 Bidders whose prices are more than 40% higher than the average bid price of all valid bidders shall not be recommended as provisionally successful bidders. When using the comprehensive scoring method or quality-based selection method, bidders whose commercial and technical scores are more than 30% lower than the average commercial and technical scores of all valid bidders shall not be recommended as provisionally successful bidders.

Page 20

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 보고서에서는 그 이유를 설명합니다. 32.2 구매기관은 심사위원회의 심사 결과를 검토하며, 주로 심사 기록 정보의 완전성, 적합성 검토의 오류 여부, 입찰 공급업체의 제출 정보와 심사위원회 구성원의 판단이 일치하는지 여부, 객관적인 점수의 일치 여부, 점수 총계 계산의 정확성, 과도하게 높거나 낮은 점수 등을 중점적으로 검토합니다. 문제가 있을 경우 심사위원회에게 즉시 서면으로 설명을 요청하고 수정을 요구해야 합니다. 심사위원회가 검토 결과에 이의를 제기하는 경우, 구매기관의 검토 결과를 따르고 이의가 제기된 이유와 처리 방법에 대해 구매기관이 서면 의견을 작성하여 상세히 설명하도록 합니다. 양측이 서명하여 확인합니다. 심사위원회가 서명을 거부하는 경우, 구매기관은 사실대로 기록하고 구매 기록에 보관합니다. 33. 예비 중간 입찰 공급업체 추천 심사위원회는 검토 결과를 기반으로 입찰 공급업체를 순위 매기고 예비 중간 입찰 공급업체를 추천합니다. 33.1 종합 평가법, 품질 우선법을 사용하는 경우, 심사위원회는 비즈니스, 기술 및 가격 평가의 총점이 높은 순서로 정렬하여 가장 높은 점수를 받은 입찰 공급업체를 예비 중간 입찰 공급업체로 선정합니다. 총점이 동일한 경우 기술 평가 점수가 높은 순서로 정렬하고, 기술 평가 점수도 동일한 경우 가격에 따라 낮은 순서로 정렬합니다. 기술 평가 점수와 가격이 모두 동일한 경우, 전용 파일에서 정의된 방식에 따라 예비 중간 입찰 공급업체를 결정합니다. 전용 파일에서 명확하게 정의되지 않은 경우, 무작위로 추출하는 방식을 채택합니다. 최저 가격법을 사용하는 경우, 심사위원회는 유효한 입찰 가격을 낮은 순서로 정렬합니다. 가장 낮은 가격의 입찰 공급업체를 예비 중간 입찰 공급업체로 선정합니다. 가격이 동일한 경우 기술 지표의 우수성 순서로 정렬하며, 기술 지표의 우수성 순서로 정렬할 수 없는 경우 전용 파일에서 정의된 방식에 따라 예비 중간 입찰 공급업체를 추천합니다. 전용 파일에서 명확하게 정의되지 않은 경우, 무작위로 추출하는 방식을 채택합니다. 심사위원회가 저렴한 악의적 경쟁으로 판단하는 경우, 무효한 입찰로 간주됩니다. 33.2 입찰 공급업체의 가격이 모든 유효한 입찰 공급업체의 평균 가격보다 40% 이상 높은 경우 예비 중간 입찰 공급업체로 추천할 수 없습니다. 종합 평가법이나 품질 우선법을 사용하는 경우, 입찰 공급업체의 비즈니스 및 기술 점수가 모든 유효한 입찰 공급업체의 비즈니스 및 기술 점수 평균보다 30% 이상 낮은 경우입니다.

Page 20

# Summarization

In this chapter, the procurement agency is responsible for reviewing the evaluation results of the evaluation committee. They focus on ensuring that the evaluation records are complete and accurate, the information provided by bidders aligns with the committee's judgment, the objective scores are consistent, and the score calculation is correct. If any issues are found, the evaluation committee is asked to provide a written explanation and make corrections. If there is a disagreement between the procurement agency and the evaluation committee, the agency's review results prevail, and a written opinion is issued explaining the reasons for the disagreement. Both parties must sign and confirm this. If the evaluation committee refuses to sign, it is recorded truthfully and included in the procurement file.  
Based on the reviewed evaluation results, the evaluation committee ranks and recommends the provisionally successful bidder. The ranking is done by arranging the bidders in descending order of their total scores obtained from commercial, technical, and price evaluations. The bidder with the highest score is selected as the provisionally successful bidder. In case of a tie in the total scores, the bidders are ranked based on the descending order of the technical evaluation scores. If the technical scores are also the same, the bidders are ranked based on the ascending order of the prices. If there is still a tie, the specific document or a random selection method is used to determine the provisionally successful bidder.  
When using the lowest evaluated bid method, the evaluation committee arranges the valid bid prices in ascending order. The bidder with the lowest bid price is selected as the provisionally successful bidder. In case of a tie in the bid prices, the bidders are ranked based on the quality of the technical indicators. If it is not possible to rank based on technical indicators, the provisionally successful bidder is determined using the method specified in the specific document or a random selection method.  
Bidders engaging in malicious low-price competition are considered invalid bids. Bidders whose prices are more than 40% higher than the average bid price of all valid bidders or whose commercial and technical scores are more than 30% lower than the average scores of all valid bidders are not recommended as provisionally successful bidders.

Page 20

# Extracted Keyword

Procurement agency  
Evaluation committee  
Evaluation results  
Conformity review  
Bidders  
Objective scores  
Score calculation  
Extremely high or low scores  
Written explanation  
Disagreement  
Handling method  
Provisionally successful bidder  
Comprehensive scoring method  
Quality-based selection method  
Total scores  
Technical evaluation scores  
Bid prices  
Valid bids  
Malicious low-price competition  
Average bid price  
Commercial and technical scores

Page 21

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
的投标供应商，不得推荐为预中标供应商。  
33.3 中标供应商数量、价格  
同一品种物资项目通常不得分包，但采购数量金额大或保障范围广，且 1  
家供应商履约能力无法满足要求的，可以一包选取 2 家以上中标供应商，依  
据排名依次递减的原则确定承担任务数量或范围；也可以分成多包，每包确  
定 1 家供应商。采购机构应当在招标文件中载明中标供应商数量、承担任务  
的数量或范围。具体要求见招标公告。  
确定多家供应商中标的，投标供应商数量通常为中标数量的 3 倍以上；  
不足 3 倍但达到 2 倍的，按照本章第 20.4 条规定执行；不足 2 倍的，重新组  
织采购。经评审符合要求的投标供应商数量通常为中标数量的 2 倍以上；不  
足 2 倍但达到 1.5 倍的，采购机构可以商采购单位相应减少中标数量，经采  
购单位书面确认后继续组织评审，否则重新组织采购。  
中标供应商可以执行各自报价，或按照下列方式处理：  
（1）报价高于或等于第一名预中标供应商的，中标价格执行第一名预中  
标供应商报价，报价低于第一名中标供应商的，执行各自报价；  
（2）预中标供应商不接受第一名预中标供应商报价的，视为放弃中标资  
格，其放弃的数量，按照评审排名，从第一名开始，依次商投标供应商承担。  
多家投标供应商中标价格确定方式应当唯一，具体方式见招标文件专用  
文件。  
34.出具评审报告  
34.1 评审委员会根据全体成员签字的原始评标记录和评审结果编写评审  
报告。评审报告主要内容由评审委员会全体成员逐页签字确认。评审委员会  
成员对需要共同认定的事项存在争议的，按照少数服从多数的原则作出结论。  
持不同意见的评审委员会成员应当在评审报告上签署不同意见并说明理由；  
只签字未写明不同意见或只写明不同意见未说明理由的，视为无意见；不签  
18

Page 21

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders  
Bidders who are suppliers shall not be recommended as pre-awarded suppliers.  
33.3 Number and Price of Winning Suppliers  
For the same type of material project, subcontracting is generally not allowed. However, if the procurement quantity or amount is large, or the scope of guarantee is wide, and one supplier's performance capability cannot meet the requirements, two or more winning suppliers can be selected in one package, based on the principle of decreasing order of ranking, to determine the quantity or scope of the tasks to be undertaken. Alternatively, it can be divided into multiple packages, with one supplier determined for each package. The procurement agency shall specify the number of winning suppliers and the quantity or scope of the tasks to be undertaken in the bidding documents. Specific requirements can be found in the bidding announcement.  
For the determination of multiple winning suppliers, the number of bidding suppliers is usually more than three times the number of winning suppliers. If it is less than three times but reaches two times, it shall be executed in accordance with Article 20.4 of this chapter. If it is less than two times, the procurement shall be reorganized. The number of bidding suppliers that meet the requirements of the evaluation is usually more than twice the number of winning suppliers. If it is less than twice but reaches 1.5 times, the procurement agency can reduce the number of winning suppliers accordingly after obtaining written confirmation from the purchasing unit, otherwise the procurement shall be reorganized.  
The winning suppliers can execute their respective quotations, or they can be handled in the following ways:  
(1) If the quotation is higher than or equal to the first-ranked pre-awarded supplier, the winning price shall be based on the quotation of the first-ranked pre-awarded supplier. If the quotation is lower than the first-ranked winning supplier, the respective quotations shall be executed.  
(2) If the pre-awarded supplier does not accept the quotation of the first-ranked pre-awarded supplier, it shall be deemed as giving up the qualification for winning. The quantity given up shall be borne by the bidding suppliers in order of the evaluation ranking, starting from the first-ranked supplier.  
The method for determining the winning price among multiple bidding suppliers shall be unique, and the specific method can be found in the special bidding document.  
Issuance of Evaluation Report  
34.1 The evaluation committee shall compile the evaluation report based on the original evaluation records and results signed by all members. The main contents of the evaluation report shall be confirmed by the signatures of all members of the evaluation committee on each page. If there is a dispute among the members of the evaluation committee regarding matters that need to be jointly determined, a conclusion shall be reached based on the principle of majority rule. Evaluation committee members who hold different opinions shall sign their dissenting opinions on the evaluation report and provide reasons. If they only sign without indicating dissenting opinions or only indicate dissenting opinions without providing reasons, it shall be deemed as having no objections.

Page 21

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 입찰 공급업체는 예비 최종 입찰 공급업체로 추천해서는 안 된다. 33.3 낙찰 공급업체 수량, 가격 동일 품종 물자 프로젝트는 일반적으로 하청을 받아서는 안 되지만, 구매 수량이 많거나 보장 범위가 넓으며 1개 공급업체의 계약 이행 능력이 요구 사항을 충족시킬 수 없는 경우, 2개 이상의 낙찰 공급업체를 선택하여 순위에 따라 임무 수량이나 범위를 결정할 수 있다. 또는 여러 개의 하청으로 나눌 수 있으며, 각 하청마다 1개 공급업체를 결정해야 한다. 구매 기관은 입찰 파일에 낙찰 공급업체 수량과 수행 임무의 수량 또는 범위를 명시해야 한다. 구체적인 요구사항은 입찰 공고를 참조하십시오. 여러 공급업체를 낙찰하는 경우, 일반적으로 입찰 공급업체 수량은 낙찰 수량의 3배 이상이어야 한다. 3배에 미치지 못하지만 2배 이상인 경우, 제20.4조에 따라 실행된다. 2배에 미치지 못한 경우, 구매를 재조직한다. 심사 요건을 충족하는 입찰 공급업체 수량은 일반적으로 낙찰 수량의 2배 이상이어야 하지만, 2배에 미치지 못하지만 1.5배 이상인 경우, 구매 기관은 구매 단위에 따라 낙찰 수량을 적절히 감소시킬 수 있으며, 구매 단위의 서면 확인 후 심사를 계속 조직할 수 있다. 낙찰 공급업체는 각자의 견적을 실행하거나 다음과 같은 방식으로 처리할 수 있다. (1) 첫 번째 예비 낙찰 공급업체의 견적과 동일하거나 높은 견적은 첫 번째 예비 낙찰 공급업체의 견적을 실행하고, 낮은 견적은 각자의 견적을 실행한다. (2) 예비 낙찰 공급업체가 첫 번째 예비 낙찰 공급업체의 견적을 수락하지 않는 경우, 낙찰 자격을 포기한 것으로 간주되며, 포기한 수량은 심사 순위에 따라 첫 번째부터 상업 입찰 공급업체가 맡는다. 여러 개의 입찰 공급업체의 낙찰 가격 결정 방식은 유일해야 하며, 구체적인 방식은 입찰 파일 전용 파일을 참조하십시오. 34. 심사 보고서 작성 34.1 심사 위원회는 전체 구성원이 서명한 원본 평가 기록과 심사 결과를 기반으로 심사 보고서를 작성한다. 심사 보고서의 주요 내용은 심사 위원회의 전체 구성원이 페이지별로 서명하여 확인한다. 공동으로 인정해야 할 사항에 대해 심사 위원회 구성원 간에 논쟁이 있는 경우, 다수의 의견을 따르는 원칙에 따라 결론을 내린다. 의견이 다른 심사 위원회 구성원은 심사 보고서에 의견을 기재하고 이유를 설명해야 한다. 의견이 다른 심사 위원회 구성원이 서명하지 않거나 의견을 명시하지 않은 경우 의견이 없는 것으로 간주된다. 서명하지 않은 경우, 의견을 명시하지 않은 경우 의견이 없는 것으로 간주된다.

Page 21

# Summarization

In this chapter, the notice to bidders states that suppliers who are also bidders cannot be recommended as pre-awarded suppliers. The chapter also discusses the number and price of winning suppliers. Generally, subcontracting is not allowed for the same type of material project. However, if the procurement quantity or amount is large, or the scope of guarantee is wide, and one supplier's performance capability cannot meet the requirements, two or more winning suppliers can be selected. The procurement agency specifies the number of winning suppliers and the tasks to be undertaken in the bidding documents. The number of bidding suppliers is usually more than three times the number of winning suppliers. If it is less than three times but reaches two times, it shall be executed accordingly. If it is less than two times, the procurement shall be reorganized. The number of bidding suppliers that meet the evaluation requirements is usually more than twice the number of winning suppliers. If it is less than twice but reaches 1.5 times, the procurement agency can reduce the number of winning suppliers accordingly. The winning suppliers can execute their respective quotations or follow specific methods stated in the special bidding document. The chapter also discusses the issuance of the evaluation report, which should be compiled by the evaluation committee based on the original evaluation records and results. The report should be signed by all members of the committee, and any disputes should be resolved based on majority rule. Members with different opinions can sign dissenting opinions on the report.

Page 21

# Extracted Keyword

Bidders  
Suppliers  
Pre-awarded suppliers  
Number of winning suppliers  
Price of winning suppliers  
Subcontracting  
Procurement quantity  
Scope of guarantee  
Performance capability  
Tasks  
Bidding documents  
Bidding announcement  
Evaluation  
Bidding suppliers  
Quotations  
Evaluation report  
Evaluation committee  
Majority rule  
Dissenting opinions

Page 22

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
字的，不影响评审报告的有效性。  
35.宣布评审结果  
35.1 评审委员会组长应当当场向所有投标供应商宣布评审结果，包括投  
标供应商评审排名和报价，无效投标供应商名单和原因等。投标供应商有疑  
义的，评审委员会应当当场予以解答。  
36.无效投标  
36.1 在资格性审查过程中，有下列情形之一者，按照无效投标处理，但  
符合本文件第 37 条规定的情形除外：  
（1）未按照招标文件要求密封的；  
（2）不具备招标文件中规定的资格性要求的；  
（3）法定代表人授权不符合要求的；  
（4）属于禁止参加投标供应商的；  
（5）未按照规定交纳投标保证金的；  
（6）不符合国家和军队法律法规规定的资格性要求的。  
36.2 在符合性审查过程中，有下列情形之一者，按照无效投标处理，但  
符合本文件第 37 条规定的情形除外：  
（1）未按照招标文件要求签署、盖章的；  
（2）投标有效期不符合招标文件要求的；  
（3）技术和商务的实质性条款不满足招标文件要求的；  
（4）其他不满足招标文件载明的符合性要求的。  
36.3 有下列情形之一的，属于投标供应商相互串通投标，按照无效投标  
处理：  
（1）投标供应商之间约定中标供应商的；  
（2）投标供应商之间约定部分放弃投标或中标的；  
19

Page 22

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders  
Announcement of Evaluation Results  
35.1 The chairman of the evaluation committee shall announce the evaluation results to all bidders on the spot, including the ranking and quotations of the bidders, the list of invalid bidders and the reasons. If bidders have any doubts, the evaluation committee shall provide immediate clarification.  
Invalid Bids  
36.1 In the process of qualification review, the following circumstances shall be treated as invalid bids, except for those specified in Article 37 of this document:  
(1) Bids not sealed as required by the tender documents;  
(2) Bidders who do not meet the qualification requirements specified in the tender documents;  
(3) Authorized representatives who do not meet the requirements;  
(4) Bidders who are prohibited from participating in the bidding;  
(5) Bidders who fail to submit the bid security as required;  
(6) Bidders who do not meet the qualification requirements specified by national and military laws and regulations.  
36.2 In the process of compliance review, the following circumstances shall be treated as invalid bids, except for those specified in Article 37 of this document:  
(1) Bids not signed or stamped as required by the tender documents;  
(2) Bid validity period does not meet the requirements of the tender documents;  
(3) Technical and commercial substantial terms do not meet the requirements of the tender documents;  
(4) Other non-compliance with the stated compliance requirements in the tender documents.  
36.3 The following circumstances shall be treated as invalid bids if there is collusion among bidders:  
(1) Agreement among bidders on the winning bidder;  
(2) Agreement among bidders on partial withdrawal of bids or winning bids.  
Please note that the translation provided is a direct translation and may not be a perfect representation of the original text.

Page 22

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항  
입찰 심사 결과 발표  
35.1 심사위원회 위원장은 모든 입찰 공급업체에게 입찰 심사 결과를 즉시 발표해야 한다. 이에는 입찰 공급업체의 심사 순위와 가격, 무효한 입찰 공급업체 명단 및 이유 등이 포함된다. 입찰 공급업체가 의문을 제기하는 경우, 심사위원회는 즉시 답변해야 한다.  
무효한 입찰  
36.1 자격 심사 과정에서 다음 중 하나의 경우에는 무효한 입찰로 처리되지만, 본 문서 제37조에 명시된 경우는 예외로 한다:  
(1) 입찰서를 입찰 파일의 요구에 따라 봉인하지 않은 경우  
(2) 입찰 파일에서 요구하는 자격 요건을 충족하지 않은 경우  
(3) 법정 대표자의 권한 부여가 요구 사항에 부합하지 않은 경우  
(4) 입찰 공급업체의 참여가 금지된 경우  
(5) 입찰 보증금을 규정에 따라 납부하지 않은 경우  
(6) 국가 및 군대 법령에 명시된 자격 요건을 충족하지 않은 경우  
36.2 적합성 심사 과정에서 다음 중 하나의 경우에는 무효한 입찰로 처리되지만, 본 문서 제37조에 명시된 경우는 예외로 한다:  
(1) 입찰 파일 요구에 따라 서명하고 도장을 날리지 않은 경우  
(2) 입찰 유효 기간이 입찰 파일 요구에 부합하지 않은 경우  
(3) 기술 및 상업적 실질적 조항이 입찰 파일 요구를 충족시키지 않은 경우  
(4) 기타 입찰 파일에 명시된 적합성 요구를 충족시키지 않은 경우  
36.3 다음 중 하나의 경우에는 입찰 공급업체 간의 공모 입찰로 간주하여 무효한 입찰로 처리된다:  
(1) 입찰 공급업체 간에 낙찰 공급업체를 약정한 경우  
(2) 입찰 공급업체 간에 일부 입찰 또는 낙찰을 포기하기로 약정한 경우

Page 22

# Summarization

Chapter 1 of the document discusses the announcement of evaluation results and the criteria for invalid bids. The chairman of the evaluation committee is responsible for announcing the results to all bidders, including their rankings, quotations, and the list of invalid bidders along with the reasons for their disqualification. If bidders have any doubts, the evaluation committee is required to provide immediate clarification.  
Invalid bids are categorized into different circumstances. During the qualification review, bids that are not sealed properly, bidders who do not meet the qualification requirements, authorized representatives who do not meet the requirements, bidders who are prohibited from participating, bidders who fail to submit the required bid security, and bidders who do not meet the qualification requirements specified by national and military laws and regulations are considered invalid.  
During the compliance review, bids that are not signed or stamped as required, bid validity periods that do not meet the requirements, technical and commercial substantial terms that do not meet the requirements, and other non-compliance with the stated requirements in the tender documents are considered invalid.  
If collusion among bidders is detected, certain circumstances will also be treated as invalid bids. These include an agreement among bidders on the winning bidder and an agreement among bidders on partial withdrawal of bids or winning bids.  
Please note that the provided translation is a direct translation and may not be a perfect representation of the original text.

Page 22

# Extracted Keyword

Chairman of the evaluation committee  
Evaluation results  
Ranking and quotations of bidders  
List of invalid bidders and reasons  
Immediate clarification for doubts  
Invalid bids  
Qualification review  
Compliance review  
Bid sealing requirements  
Qualification requirements  
Authorized representatives  
Prohibited bidders  
Bid security requirements  
National and military laws and regulations  
Bid signing and stamping requirements  
Bid validity period  
Technical and commercial substantial terms  
Non-compliance with tender document requirements  
Collusion among bidders  
Agreement on winning bidder  
Partial withdrawal of bids or winning bids

Page 23

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
（3）同一集团成员的投标供应商按照该集团要求协同投标的；  
（4）投标供应商之间为谋取中标或排斥特定投标供应商而采取其他联合  
行动的；  
（5）国家和军队法律法规规定的其他情形。  
36.4 有下列情形之一的，视为投标供应商相互串通投标，按照无效投标  
处理：  
（1）不同投标供应商的投标文件由同一单位或个人编制的，以及投标使  
用同一加密锁或具有相同 Mac 地址的；  
（2）不同投标供应商委托同一单位或个人办理投标事宜的；  
（3）不同投标供应商的投标文件载明的项目管理成员为同一人的；  
（4）不同投标供应商的投标文件异常一致或投标呈规律性差异的；  
（5）不同投标供应商的投标文件混装、签章混用的；  
（6）不同投标供应商的投标保证金从同一单位或个人的账户转出的；  
（7）国家和军队法律法规规定的其他情形。  
36.5 有下列情形之一的，属于采购机构、采购单位与投标供应商串通投  
标，按照无效投标处理：  
（1）在开标前开启投标文件并将有关信息泄露给其他投标供应商的；  
（2）直接或间接向投标供应商泄露评审委员会成员信息的；  
（3）明示或暗示投标供应商压低或抬高投标价格的；  
（4）授意投标供应商撤换、修改投标文件的；  
（5）明示或暗示投标供应商为特定投标供应商中标提供方便的；  
（6）明示或暗示评审委员会为特定投标供应商中标提供方便的；  
（7）在开标前与投标供应商就采购项目进行实质性谈判的；  
（8）与投标供应商为谋求特定投标供应商中标而采取其他串通行为的；  
（9）国家和军队法律法规规定的其他情形。  
20

Page 23

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders (3) Bidders who are members of the same group shall collaborate in accordance with the requirements of the group; (4) Bidders who take joint actions to seek winning bids or exclude specific bidders; (5) Other situations as stipulated by national and military laws and regulations. 36.4 The following situations shall be deemed as collusion among bidders and shall be treated as invalid bids: (1) Bids submitted by different bidders are prepared by the same entity or individual, and the bids use the same encryption key or have the same MAC address; (2) Different bidders entrust the same entity or individual to handle bidding matters; (3) The project management members stated in the bids of different bidders are the same person; (4) The bids of different bidders are unusually consistent or show regular differences; (5) The bids of different bidders are mixed or have mixed signatures; (6) The bid security of different bidders is transferred from the same entity or individual's account; (7) Other situations as stipulated by national and military laws and regulations. 36.5 The following situations shall be deemed as collusion between the procurement agency, the purchasing unit, and the bidders, and shall be treated as invalid bids: (1) Opening the bid documents before the bid opening and disclosing relevant information to other bidders; (2) Directly or indirectly disclosing information about the members of the evaluation committee to the bidders; (3) Expressly or implicitly pressuring or inflating bid prices to the bidders; (4) Instructing bidders to withdraw or modify bid documents; (5) Expressly or implicitly facilitating a specific bidder to win the bid; (6) Expressly or implicitly facilitating the evaluation committee to favor a specific bidder; (7) Substantive negotiations with bidders on the procurement project before the bid opening; (8) Taking other collusive actions with bidders to seek the winning bid of a specific bidder; (9) Other situations as stipulated by national and military laws and regulations.

Page 23

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 (3) 동일 그룹 구성원의 입찰 공급업체는 해당 그룹의 요구에 따라 협동 입찰을 해야 한다. (4) 입찰 공급업체 간에 입찰 성공을 위해 특정 입찰 공급업체를 제외하거나 협력하는 행동을 취하는 경우. (5) 국가 및 군대 법규에 정해진 기타 사유.  
36.4 다음 중 하나의 경우, 입찰 공급업체 간의 서로 협력한 입찰로 간주되어 무효한 입찰로 처리된다: (1) 다른 입찰 공급업체의 입찰서가 동일한 단위 또는 개인에 의해 작성되었으며, 동일한 암호 잠금장치 또는 동일한 MAC 주소를 사용한 경우. (2) 다른 입찰 공급업체가 동일한 단위 또는 개인을 위임하여 입찰 업무를 처리한 경우. (3) 다른 입찰 공급업체의 입찰서에 기재된 프로젝트 관리 구성원이 동일한 사람인 경우. (4) 다른 입찰 공급업체의 입찰서가 이상하게 일치하거나 규칙적인 차이가 있는 경우. (5) 다른 입찰 공급업체의 입찰서가 혼합되어 있거나 동일한 인장이 사용된 경우. (6) 다른 입찰 공급업체의 입찰 보증금이 동일한 단위 또는 개인의 계좌에서 이체된 경우. (7) 국가 및 군대 법규에 정해진 기타 사유.  
36.5 다음 중 하나의 경우, 구매 기관, 구매 단위 및 입찰 공급업체 간의 협력 입찰로 간주되어 무효한 입찰로 처리된다: (1) 개찰 전에 입찰서를 열고 관련 정보를 다른 입찰 공급업체에게 유출한 경우. (2) 입찰 공급업체에게 평가위원회 구성원 정보를 직접 또는 간접적으로 유출한 경우. (3) 입찰 공급업체에게 입찰 가격을 인위적으로 낮추거나 높이라고 명시하거나 암시한 경우. (4) 입찰 공급업체에게 입찰서를 철회하거나 수정하도록 지시한 경우. (5) 입찰 공급업체가 특정 입찰 공급업체가 낙찰되도록 편의를 제공하도록 명시하거나 암시한 경우. (6) 평가위원회가 특정 입찰 공급업체가 낙찰되도록 편의를 제공하도록 명시하거나 암시한 경우. (7) 개찰 전에 구매 프로젝트에 대해 입찰 공급업체와 실질적인 협상을 한 경우. (8) 특정 입찰 공급업체가 낙찰되도록 기타 협력 행위를 취한 경우. (9) 국가 및 군대 법규에 정해진 기타 사유.

Page 23

# Summarization

The previous text outlines the conditions that would be considered collusion among bidders and collusion between the procurement agency, purchasing unit, and bidders in the bidding process. Bidders who are members of the same group must collaborate according to group requirements. Bidders who engage in joint actions to seek winning bids or exclude specific bidders are also considered colluding. Other situations specified by national and military laws and regulations can also be deemed as collusion.  
Specific situations that would be treated as invalid bids due to collusion among bidders include bids prepared by different bidders but using the same encryption key or having the same MAC address. Different bidders entrusting the same entity or individual to handle bidding matters and the project management members stated in the bids of different bidders being the same person are also considered collusion. Unusually consistent or regularly different bids, mixed or mixed signature bids, and bid security transferred from the same entity or individual's account are also deemed as collusion. Other situations as stipulated by national and military laws and regulations can also be treated as invalid bids due to collusion among bidders.  
Collusion between the procurement agency, purchasing unit, and bidders that would result in invalid bids includes opening bid documents before the bid opening and disclosing relevant information to other bidders. Directly or indirectly disclosing information about the evaluation committee members to the bidders, pressuring or inflating bid prices, instructing bidders to withdraw or modify bid documents, and facilitating a specific bidder or the evaluation committee to favor a specific bidder are also considered collusion. Substantive negotiations with bidders before the bid opening and other collusive actions to seek the winning bid of a specific bidder are also treated as collusion. Other situations specified by national and military laws and regulations can also be deemed as collusion between the procurement agency, purchasing unit, and bidders.

Page 23

# Extracted Keyword

Keywords:   
Bidders  
Collaboration  
Group  
Joint actions  
Excluding specific bidders  
Collusion  
Invalid bids  
Same entity or individual  
Encryption key  
MAC address  
Entrusting  
Project management members  
Consistency  
Mixed bids  
Mixed signatures  
Bid security  
Procurement agency  
Purchasing unit  
Opening bid documents  
Disclosing information  
Evaluation committee  
Pressuring bid prices  
Withdrawing or modifying bid documents  
Facilitating a specific bidder  
Favoring a specific bidder  
Negotiations  
Collusive actions  
Winning bid  
National and military laws and regulations

Page 24

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
36.6 有下列情形之一的，属于虚假投标，按照无效投标处理：  
（1）使用通过受让或租借等方式获取资格、资质证书的；  
（2）使用伪造证书、证件或印章的；  
（3）提供虚假财务状况、检测报告、业绩或发票的；  
（4）提供虚假项目负责人或主要技术人员简历、劳动关系证明的；  
（5）提供虚假信用状况的；  
（6）提供虚假样品或借用、冒用其他投标供应商样品的；  
（7）存在其他弄虚作假行为的；  
（8）国家和军队法律法规规定的其他情形。  
36.7 招标文件中明确的其他应当视为无效投标的情形。  
37.通过资格性、符合性审查的特殊情形  
37.1 投标文件有下列情形，但其他方面符合要求，应当认定通过资格性、  
符合性审查：  
（1）密封时未加盖、少加盖公章或密封章，但密封完好、完整标明了投  
标供应商名称且得到投标供应商现场认可的；  
（2）正副本数量齐全、密封完好，但未按照招标文件要求进行分装或统  
装的；  
（3）除招标文件规定要求法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）  
以外，其他未签字的；  
（4）除招标文件规定要求加盖投标供应商等公章以外，其他未盖章或加  
盖相关专用章的；  
（5）投标文件印刷装订不规范、书写有错误，资格证明文件与投标文件  
混装，投标文件未标明正副本但能分辨出投标文件主体的。  
评审委员会、采购机构不得将招标文件未明确的内容作为判定供应商无  
效投标的依据，但违反国家和军队有关法律法规规定的情形除外。  
21

Page 24

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders  
36.6 The following situations shall be considered as false bidding and treated as invalid bids:  
(1) Using qualifications or certificates obtained through transfer or lease, etc.  
(2) Using forged certificates, documents, or seals.  
(3) Providing false financial conditions, inspection reports, performance records, or invoices.  
(4) Providing false resumes of project leaders or key technical personnel, or labor relationship certificates.  
(5) Providing false credit conditions.  
(6) Providing false samples or borrowing, or impersonating samples from other bidders.  
(7) Engaging in other fraudulent activities.  
(8) Other situations specified by national and military laws and regulations.  
36.7 Other situations specified in the bidding documents that should be considered as invalid bids.  
Special situations in qualification and compliance review  
37.1 If the bid documents have the following situations but meet other requirements, they should be considered as passing the qualification and compliance review:  
(1) The seal is not affixed or partially affixed, but the seal is intact, complete, and clearly indicates the bidder's name, and is recognized by the bidder on-site.  
(2) The original and duplicate copies are complete and sealed, but not packaged or assembled according to the requirements of the bidding documents.  
(3) Except for the requirement in the bidding documents for the legal representative (signature or seal) or authorized representative (signature), other signatures are missing.  
(4) Except for the requirement in the bidding documents for the seal of the bidder, other seals or relevant special seals are not affixed.  
(5) The bid documents are not properly printed or bound, contain errors in writing, the qualification certificate documents are mixed with the bid documents, and the bid documents are not marked as original or duplicate copies but the bidder's identity can be distinguished.  
The evaluation committee and the procurement agency shall not use the content not specified in the bidding documents as the basis for determining the bidder's invalid bid, except for violations of relevant national and military laws and regulations.

Page 24

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 36.6 다음 중 하나의 경우에 해당하는 것은 가짜 입찰로 간주되어 무효한 입찰로 처리됩니다. (1) 양도 또는 임대 등의 방법으로 자격, 자격증을 취득한 경우 (2) 위조된 인증서, 신분증 또는 인장을 사용한 경우 (3) 가짜 재무 상태, 검사 보고서, 실적 또는 송장을 제공한 경우 (4) 가짜 프로젝트 책임자 또는 주요 기술 인력 이력서, 노동 관계 증명을 제공한 경우 (5) 가짜 신용 상태를 제공한 경우 (6) 가짜 샘플을 제공하거나 다른 입찰 공급업체의 샘플을 빌려 사용하거나 도용한 경우 (7) 기타 사기 행위가 있는 경우 (8) 국가 및 군대 법규에서 규정하는 기타 사항. 36.7 입찰 파일에 명시된 다른 무효한 입찰의 경우. 37.자격, 부합성 심사의 특수한 경우 37.1 입찰 파일에 다음과 같은 경우가 있지만, 다른 측면에서 요구 사항을 충족하는 경우, 자격, 부합성 심사를 통과로 간주해야 합니다. (1) 봉인 시 공인 인장을 찍지 않거나 부족하게 찍었지만, 봉인이 완전하고 입찰 공급업체의 이름이 명확하게 표시되어 입찰 공급업체의 현장 승인을 받은 경우 (2) 본본의 수량이 완전하고 봉인이 완전하지만, 입찰 파일 요구 사항에 따라 분장 또는 통장하지 않은 경우 (3) 입찰 파일에 법정 대표자 (서명 또는 인장) 또는 위임 대표 (서명) 외에 다른 사람이 서명하지 않은 경우 (4) 입찰 파일에 입찰 공급업체 등의 공인 인장을 찍는 것 외에 다른 인장을 찍지 않거나 관련 전용 인장을 찍지 않은 경우 (5) 입찰 파일의 인쇄 장식이 규정에 맞지 않거나 작성 오류가 있으며, 자격 증명 파일과 입찰 파일이 혼합되어 있으며, 입찰 파일에 본본이 명시되어 있지 않지만 입찰 파일 주체를 구별할 수 있는 경우. 심사 위원회, 구매 기관은 입찰 파일에 명시되지 않은 내용을 공급업체의 무효한 입찰로 판단하여서는 안되지만, 국가 및 군대와 관련된 법규를 위반하는 경우는 예외입니다.

Page 24

# Summarization

The previous text outlines various situations that would be considered as false bidding and treated as invalid bids in a bidding process. These include using qualifications obtained through transfer or lease, using forged certificates or documents, providing false financial conditions or records, providing false resumes or labor relationship certificates, providing false credit conditions, providing false samples or impersonating samples from other bidders, engaging in other fraudulent activities, and any other situations specified by national and military laws and regulations. Additionally, the text mentions certain special situations in qualification and compliance review where bid documents may have minor issues but still pass the review. These include situations where the seal is not fully affixed but intact and clearly indicates the bidder's name, where the bid documents are complete and sealed but not packaged or assembled correctly, where some signatures or seals are missing except for the legal representative or authorized representative, and where the bid documents have minor errors or are not properly marked but the bidder's identity can still be distinguished. The evaluation committee and procurement agency are advised not to consider any content not specified in the bidding documents as the basis for determining the bidder's invalid bid, unless it violates relevant laws and regulations.

Page 24

# Extracted Keyword

Keywords: false bidding, invalid bids, qualifications, certificates, forged, documents, seals, financial conditions, inspection reports, performance records, invoices, resumes, project leaders, key technical personnel, labor relationship certificates, credit conditions, samples, fraudulent activities, national and military laws and regulations, bidding documents, qualification and compliance review, seal, intact, complete, recognized, original and duplicate copies, packaged, assembled, signatures, bidder's identity, evaluation committee, procurement agency, basis, determining, violations.

Page 25

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
38.废标  
38.1 有下列情形之一的，按照废标处理：  
（1）报名参加或实质性响应投标供应商不足 3 家的，符合本章第 20.4  
条情形的除外；  
（2）出现影响采购公平公正的违法、违规行为的；  
（3）因重大变故，取消采购任务的。  
39.终止评审  
39.1 在评审过程中，有下列情形之一的，评审委员会应当终止评审，并  
书面说明情况：  
（1）招标文件存在重大歧义、缺陷，导致评审工作无法进行的；  
（2）招标文件存在明显的倾向性、排他性或歧视性的；  
（3）招标文件违反国家和军队强制性规定的；  
（4）参加投标供应商均不符合相关要求的；  
（5）投标供应商报价均超预算，且采购单位无法追加预算的；  
（6）有关投标供应商和个人干预评审委员会依法独立评审的；  
（7）采购活动中出现违法、违规情形的；  
（8）国家和军队法律法规规定的其他情形。  
六、定标  
40.中标供应商公示  
40.1 评 审 结 束 后 2 个 工 作 日 内 ， 采 购 机 构 在 军 队 采 购 网  
（www.plap.mil.cn）和采购机构官网（http://211.166.249.33）上公示评  
审结果，公示期不少于 3 个工作日。在公示期内无异议的，采购机构将评审  
结果报采购单位；有异议的，投标供应商可以依据招标文件规定的方式提出  
质疑。  
22

Page 25

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders 38. Disqualification 38.1 In the following circumstances, the bid shall be disqualified: (1) If there are less than 3 bidders who have registered or substantially responded to the bid, except as provided in Article 20.4 of this chapter; (2) If there are any illegal or irregular activities that affect the fairness and impartiality of the procurement; (3) If the procurement task is canceled due to major changes. 39. Termination of Evaluation 39.1 In the following circumstances, the evaluation committee shall terminate the evaluation and provide a written explanation: (1) If there are significant ambiguities or defects in the bidding documents that prevent the evaluation from being conducted; (2) If the bidding documents show obvious bias, exclusivity, or discrimination; (3) If the bidding documents violate mandatory regulations of the country and the military; (4) If none of the bidders meet the relevant requirements; (5) If all bid prices exceed the budget and the procurement unit cannot increase the budget; (6) If there is interference from bidders or individuals in the independent evaluation by the evaluation committee in accordance with the law; (7) If there are any illegal or irregular activities in the procurement activities; (8) If there are other circumstances stipulated by laws and regulations of the country and the military. VI. Awarding the Contract 40. Announcement of the Winning Bidder 40.1 Within 2 working days after the completion of the evaluation, the procurement agency shall announce the evaluation results on the Military Procurement Network (www.plap.mil.cn) and the official website of the procurement agency (http://211.166.249.33), with a public notice period of no less than 3 working days. If there are no objections during the public notice period, the procurement agency shall report the evaluation results to the procurement unit; if there are objections, the bidders may raise challenges in accordance with the bidding documents.

Page 25

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 38. 유찰 38.1 다음 중 하나의 경우에는 유찰 처리됩니다: (1) 입찰 공급업체가 3개 미만인 경우, 제20.4조에 해당하는 경우는 제외합니다. (2) 공정하고 공정한 구매에 영향을 미치는 불법 또는 위반 행위가 발생한 경우 (3) 중대한 사변으로 인해 구매 업무가 취소된 경우 39. 평가 중단 39.1 평가 과정에서 다음 중 하나의 경우에는 평가 위원회는 평가를 중단하고 상황을 서면으로 설명해야 합니다: (1) 입찰 파일에 중대한 모호성 또는 결함이 있어 평가 작업을 진행할 수 없는 경우 (2) 입찰 파일에 명백한 편향, 배타 또는 차별성이 있는 경우 (3) 입찰 파일이 국가 및 군대의 강제적인 규정을 위반하는 경우 (4) 입찰 공급업체가 관련 요구 사항을 충족하지 않는 경우 (5) 입찰 공급업체의 견적이 모두 예산을 초과하고 구매 단위가 예산을 추가할 수 없는 경우 (6) 관련 입찰 공급업체와 개인이 평가 위원회에 법적으로 독립적으로 개입한 경우 (7) 구매 활동 중에 불법 또는 위반 상황이 발생한 경우 (8) 국가 및 군대 법령에서 규정한 기타 사항. 6. 낙찰 40. 낙찰 공급업체 공고 40.1 평가 종료 후 2 영업일 이내에 구매 기관은 군대 구매 웹 사이트 (www.plap.mil.cn)와 구매 기관 공식 웹 사이트 (http://211.166.249.33)에서 평가 결과를 공고합니다. 공고 기간은 3 영업일 이상이어야 합니다. 이 기간 동안 이의가 없는 경우, 구매 기관은 평가 결과를 구매 단위에 보고합니다. 이의가 있는 경우, 입찰 공급업체는 입찰 파일에서 정한 방식에 따라 이의를 제기할 수 있습니다. 22

Page 25

# Summarization

In this chapter, the conditions for disqualification of bids and termination of evaluation are outlined. Bids may be disqualified if there are less than 3 registered or responsive bidders, if there are any illegal or irregular activities that affect fairness, or if the procurement task is canceled due to major changes. The evaluation committee may terminate the evaluation if there are significant ambiguities or defects in the bidding documents, if there is bias or discrimination, if the documents violate regulations, if no bidders meet requirements, if bid prices exceed the budget, if there is interference from bidders or individuals, if there are illegal or irregular activities, or if there are other circumstances stipulated by laws and regulations. The winning bidder is announced within 2 working days after evaluation completion, with a public notice period of at least 3 working days. If there are no objections, the evaluation results are reported to the procurement unit, but if there are objections, bidders may raise challenges according to the bidding documents.

Page 25

# Extracted Keyword

Keywords:   
Disqualification  
Bidders  
Registered  
Responded  
Illegal activities  
Fairness  
Impartiality  
Procurement task  
Canceled  
Major changes  
Termination of evaluation  
Evaluation committee  
Written explanation  
Ambiguities  
Defects  
Bidding documents  
Bias  
Exclusivity  
Discrimination  
Violate regulations  
Relevant requirements  
Bid prices  
Budget  
Interference  
Independent evaluation  
Procurement activities  
Awarding the contract  
Winning bidder  
Announcement  
Evaluation results  
Military Procurement Network  
Public notice period  
Objections  
Bidding documents  
Challenges

Page 26

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
40.2 中标供应商无正当理由放弃中标的，不予退还投标保证金，由采购  
管理部门依规处理。  
40.3 中标供应商出现下列情况之一的，一经查实，将被取消中标资格：  
（1）属于招标文件规定的虚假投标的；  
（2）向采购单位、采购机构、评审委员会成员行贿或进行其他不正当利  
益输送的；  
（3）属于恶意低价竞争，投标明显低于合理成本且不能证明其报价合理  
的；  
（4）属于招标文件规定的无效投标情形，但在评审过程中未被评审委员  
会发现的；  
（5）属于招标文件规定的串通投标的；  
（6）出现干扰或影响评审客观公正行为的；  
（7）存在其他违法违规行为的；  
（8）国家和军队法律法规规定的其他情形。  
中标供应商在签订正式合同前，受到禁止参加军队采购活动处罚且本项  
目在处罚范围内的，取消中标资格。中标供应商被取消或放弃中标资格的，  
采购单位可以按照评审排名结果依次递补确定中标供应商，但剩余有效投标  
供应商数量应当达到需要递补投标供应商数量的 2 倍，否则由采购机构重新  
组织采购。  
41.中标通知  
41.1 评审结果公示无异议后 2 个工作日内，采购机构以书面形式向中标  
供应商发出《中标通知书》，同时向未中标供应商发出《未中标通知书》。  
七、质疑、投诉和投诉复议  
42.质疑  
23

Page 26

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders  
40.2 If the winning bidder abandons the bid without justifiable reasons, the bid security will not be refunded and will be handled according to the regulations by the procurement management department.  
40.3 If the winning bidder meets any of the following conditions, their qualification will be canceled once confirmed:  
(1) Engaging in false bidding as stipulated in the bidding documents;  
(2) Bribing the purchasing unit, purchasing organization, or members of the evaluation committee, or engaging in other improper benefits;  
(3) Engaging in malicious low-price competition, with a bid significantly lower than the reasonable cost and unable to prove the reasonableness of the bid;  
(4) Falling under the circumstances of invalid bidding as stipulated in the bidding documents, but not discovered by the evaluation committee during the evaluation process;  
(5) Engaging in collusive bidding as stipulated in the bidding documents;  
(6) Causing interference or influencing the objective and fair evaluation process;  
(7) Engaging in other illegal or irregular behaviors;  
(8) Falling under other circumstances stipulated by national and military laws and regulations.  
If the winning bidder is punished and prohibited from participating in military procurement activities before signing the formal contract, and the project falls within the scope of the punishment, their qualification will be canceled. If the winning bidder is canceled or abandons the bid, the purchasing unit can determine the winning bidder in accordance with the evaluation ranking results in sequence. However, the remaining number of valid bidding suppliers should be twice the number of suppliers that need to be supplemented. Otherwise, the purchasing organization will reorganize the procurement.  
Notification of Winning Bid  
41.1 Within 2 working days after the announcement of the evaluation results without any objections, the purchasing organization will issue a written "Notification of Winning Bid" to the winning bidder, and at the same time, send a "Notification of Not Winning Bid" to the unsuccessful bidders.  
Queries, Complaints, and Complaint Reconsideration  
Queries

Page 26

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 40.2 낙찰된 공급업체가 합당한 이유 없이 낙찰을 포기하는 경우, 입찰 보증금은 반환되지 않으며, 구매 관리 부서에서 규정에 따라 처리합니다. 40.3 다음 중 하나의 경우에 낙찰 자격이 취소됩니다. (1) 입찰 파일에 명시된 가짜 입찰인 경우 (2) 구매 단위, 구매 기관, 심사위원회 구성원에게 뇌물을 주거나 부정한 이익을 제공한 경우 (3) 악의적인 저가 경쟁으로, 입찰 가격이 명백히 합리적인 비용보다 낮으며 그 가격이 합리적임을 증명할 수 없는 경우 (4) 입찰 파일에 명시된 무효한 입찰 상황이지만 심사과정에서 심사위원회에 의해 발견되지 않은 경우 (5) 입찰 파일에 명시된 공모 입찰인 경우 (6) 심사의 공정한 진행을 방해하거나 영향을 미치는 경우 (7) 기타 위법 또는 위반 행위가 있는 경우 (8) 국가 및 군대 법규에서 규정하는 기타 사항. 낙찰된 공급업체가 공식 계약을 체결하기 전에 군사 구매 활동에 참여하는 것이 금지되었으며, 이 프로젝트가 처벌 범위 내에 있는 경우, 낙찰 자격이 취소됩니다. 낙찰된 공급업체가 취소되거나 포기된 경우, 구매 단위는 심사 순위 결과에 따라 차례로 대체 공급업체를 결정할 수 있지만, 남은 유효한 입찰 공급업체 수는 대체 공급업체 수의 2배를 충족해야 하며, 그렇지 않은 경우 구매 기관에서 구매를 다시 조직합니다. 41. 낙찰 통지 41.1 심사 결과 공고에 이의가 없는 경우, 구매 기관은 낙찰된 공급업체에게 "낙찰 통지서"를 서면으로 발송하며, 낙찰되지 않은 공급업체에게 "낙찰되지 않은 통지서"를 발송합니다. 7. 이의 제기, 불만 및 불만 재심 42. 이의 제기

Page 26

# Summarization

Chapter 1 Notice to Bidders outlines the conditions and regulations for bidding on procurement projects. If a winning bidder abandons their bid without valid reasons, their bid security will not be refunded and will be handled by the procurement management department. The qualification of a winning bidder can be canceled if they engage in false bidding, bribery, malicious low-price competition, collusive bidding, interference in the evaluation process, or other illegal or irregular behaviors. If a winning bidder is punished and prohibited from participating in military procurement activities before signing the formal contract, their qualification will be canceled. In such cases, the purchasing unit can determine the next winning bidder based on the evaluation ranking results. However, there must be at least twice the number of valid bidding suppliers as the number of suppliers that need to be supplemented. If this requirement is not met, the purchasing organization will reorganize the procurement process. Within 2 working days of announcing the evaluation results without objections, the purchasing organization will issue a written "Notification of Winning Bid" to the winning bidder and a "Notification of Not Winning Bid" to the unsuccessful bidders. Queries, complaints, and complaint reconsideration can be made by the bidders.

Page 26

# Extracted Keyword

Winning bidder  
Bid security  
Abandoning bid  
Justifiable reasons  
Procurement management department  
Qualification cancellation  
False bidding  
Bribing  
Improper benefits  
Malicious low-price competition  
Reasonableness of bid  
Invalid bidding  
Collusive bidding  
Interference in evaluation process  
Illegal or irregular behaviors  
National and military laws and regulations  
Punishment and prohibition from military procurement activities  
Formal contract  
Evaluation ranking results  
Valid bidding suppliers  
Purchasing unit  
Purchasing organization  
Procurement reorganization  
Notification of Winning Bid  
Notification of Not Winning Bid  
Queries  
Complaints  
Complaint reconsideration

Page 27

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
42.1 供应商认为招标文件、招标过程、中标结果使自己权益受到损害的，  
以书面形式向采购机构提出质疑。供应商应当在规定质疑期内一次性提出针  
对同一采购程序环节的质疑。  
（1）领取资格预审文件的供应商，对资格预审文件的质疑应当在提交资  
格预审申请文件截止时间 2 日前提出。  
（2）领取招标文件的供应商，对招标文件的质疑应当在投标截止时间 10  
日前提出。  
（3）投标供应商对招标过程提出质疑的，应当在各采购程序环节结束之  
日起 3 日内提出，但对开标的质疑应当在当场提出，质疑受理单位应当当场  
作出答复，并如实记录。  
（4）投标供应商对中标结果提出质疑的，应当在中标结果公示期内提出。  
42.2 投标供应商应当按照招标文件规定的程序和渠道提出质疑，质疑函  
主要包括下列内容：  
（1）投标供应商名称、通讯地址、联系人及联系电话；  
（2）质疑采购项目的名称、编号；  
（3）具体质疑事项和请求；  
（4）事实依据；  
（5）法律依据；  
（6）提出质疑的日期。  
42.3 质疑函应当由法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字），并  
加盖公章。授权代表应当提供由法定代表人签署的授权书，载明被授权人的  
姓名、职务、授权范围和时间期限，并加盖公章。  
42.4 质疑受理单位及联系方式见【投标供应商须知前附表】。  
43.投诉  
43.1 质疑受理单位拒收质疑函或未在规定期限内作出答复，以及对质疑  
24

Page 27

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders 42.1 If a supplier believes that the bidding documents, bidding process, or bid results have harmed their rights and interests, they should submit a written query to the procurement agency. Suppliers should raise queries regarding the same procurement process stage all at once within the specified query period. (1) Suppliers who have obtained qualification prequalification documents should raise queries regarding the qualification prequalification documents by the deadline for submitting qualification prequalification application documents, which is 2 days before the deadline. (2) Suppliers who have obtained bidding documents should raise queries regarding the bidding documents by the bid submission deadline, which is 10 days before the deadline. (3) Suppliers who have submitted bids should raise queries regarding the bidding process within 3 days from the completion of each procurement process stage. However, queries regarding bid opening should be raised on the spot, and the query acceptance unit should provide an immediate response and record it truthfully. (4) Suppliers who have objections to the bid results should raise their queries within the bid result publicity period. 42.2 Suppliers should raise queries according to the procedures and channels specified in the bidding documents. The query letter should mainly include the following information: (1) Supplier's name, address, contact person, and contact telephone number; (2) Name and number of the procurement project being queried; (3) Specific issues being queried and requests; (4) Facts as the basis for the query; (5) Legal basis for the query; (6) Date of the query. 42.3 The query letter should be signed or stamped by the legal representative or an authorized representative (with a signature) and stamped with the official seal. The authorized representative should provide an authorization letter signed by the legal representative, stating the authorized person's name, position, scope of authorization, and time limit, and stamped with the official seal. 42.4 The query acceptance unit and contact information can be found in the attached table before the Notice to Bidders. 43. Complaints 43.1 If the query acceptance unit refuses to accept the query letter or fails to respond within the specified period, or if there are objections to the query response, the supplier can file a complaint within 24 hours.

Page 27

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 42.1 공급업체가 입찰서, 입찰 절차, 낙찰 결과로 인해 자신의 권익이 손해를 입었다고 판단하는 경우, 서면 형식으로 구매기관에 이의를 제기해야 합니다. 공급업체는 동일한 구매 절차 단계에 대한 이의를 정해진 이의 제기 기간 내에 일괄적으로 제기해야 합니다. (1) 자격 예비심사 파일을 수령한 공급업체는 자격 예비심사 파일에 대한 이의를 자격 예비심사 신청서 제출 마감일로부터 2일 전까지 제기해야 합니다. (2) 입찰 파일을 수령한 공급업체는 입찰 파일에 대한 이의를 입찰 마감일로부터 10일 전까지 제기해야 합니다. (3) 입찰 공급업체가 입찰 절차에 대해 이의를 제기하는 경우, 각 구매 절차 단계가 종료된 날로부터 3일 이내에 제기해야 하지만, 개찰에 대한 이의는 현장에서 제기해야 하며, 이의 접수 단위는 현장에서 즉시 답변을 해야 하고 사실대로 기록해야 합니다. (4) 입찰 공급업체가 낙찰 결과에 대해 이의를 제기하는 경우, 낙찰 결과 공시 기간 내에 제기해야 합니다. 42.2 입찰 공급업체는 입찰 파일에서 정한 절차와 경로에 따라 이의를 제기해야 합니다. 이의서에는 주로 다음 내용이 포함되어야 합니다: (1) 입찰 공급업체의 이름, 주소, 담당자 및 연락처 (2) 이의를 제기하는 구매 프로젝트의 이름, 번호 (3) 구체적인 이의 사항과 요청 (4) 사실 근거 (5) 법적 근거 (6) 이의를 제기한 날짜 42.3 이의서는 법정 대표자(서명 또는 도장) 또는 대리인(서명)이 작성해야 하며, 공인 도장을 날려야 합니다. 대리인은 법정 대표자가 서명한 위임장을 제공해야 하며, 위임장에는 위임받은 사람의 이름, 직위, 위임 범위 및 기간이 기재되어야 하며, 공인 도장을 날려야 합니다. 42.4 이의 접수 단위 및 연락처는 【입찰 공급업체 유의사항 앞의 표】를 참조하십시오. 43. 불만 43.1 이의 접수 단위가 이의서를 거부하거나 정해진 기간 내에 답변을 하지 않거나, 이의에 대해 만족스러운 답변을 하지 않는 경우, 이의 접수 단위에 불만을 제기할 수 있습니다.

Page 27

# Summarization

Chapter 1 of the document provides guidelines for suppliers who believe that their rights and interests have been harmed during the bidding process. It states that suppliers should submit a written query to the procurement agency if they have any concerns. The queries should be raised within specific time periods depending on the stage of the procurement process. Suppliers should follow the procedures and channels specified in the bidding documents when raising queries. The query letter should include the supplier's information, details of the procurement project being queried, specific issues and requests, facts and legal basis for the query, and the date of the query. The letter should be signed or stamped by the legal representative or an authorized representative, and an authorization letter should be provided if the query is raised by an authorized representative. The contact information of the query acceptance unit can be found in the attached table. If the query acceptance unit refuses to accept the query or fails to respond within the specified period, or if there are objections to the response, the supplier can file a complaint within 24 hours.

Page 27

# Extracted Keyword

Keywords:   
Bidders  
Supplier  
Bidding documents  
Bidding process  
Bid results  
Written query  
Procurement agency  
Query period  
Qualification prequalification documents  
Bid submission deadline  
Bidding process stage  
Bid opening  
Query acceptance unit  
Bid result publicity period  
Procedures  
Channels  
Query letter  
Legal representative  
Authorized representative  
Official seal  
Query acceptance unit  
Contact information  
Complaints  
Response period  
Filing a complaint

Page 28

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
答复及处理结果不满意的，质疑供应商可以在质疑答复期满之日起 15 个工作  
日内，向投诉受理部门提出书面投诉。  
43.2 投诉人投诉时，应当提交投诉书正本和必要的证明材料，并按照被  
投诉人和与投诉事项有关的供应商数量提供投诉书副本。投诉书应当包括下  
列内容：  
（1）投诉人和被投诉人的名称、通讯地址、邮编、联系人及联系电话；  
（2）质疑和质疑答复情况说明及相关证明材料；  
（3）具体、明确的投诉事项和与投诉事项相关的投诉请求；  
（4）事实依据；  
（5）法律依据；  
（6）提起投诉的日期。  
43.3 投诉书应当由法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字），并  
加盖公章。法定代表人授权其他人办理采购投诉事宜，应当在正本中签署授  
权书；授权书应当载明被授权人的姓名、职务、授权范围和时间期限，并加  
盖公章。  
43.4 受理、处理投诉申请部门及联系方式见【投标供应商须知前附表】。  
44.投诉复议  
44.1 投诉人对投诉受理部门的投诉处理决定不服或投诉受理部门逾期未  
作处理的，可以自收到投诉处理决定书 15 个工作日内，提出投诉复议申请。  
44.2 投诉复议申请人应当提交投诉复议申请书和必要的证明材料，并按  
照被申请人和与复议事项有关当事人数量提供申请书副本。投诉复议申请书  
应当包括下列内容：  
（1）申请人和被申请人名称、通讯地址、联系人、联系电话；  
（2）投诉和投诉处理决定情况说明及相关证明材料；  
（3）具体、明确的复议事项和与复议事项相关的请求；  
25

Page 28

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders  
43.2 If the reply and handling results are unsatisfactory, the complaining bidder can submit a written complaint to the complaint handling department within 15 working days from the expiration of the complaint reply period. The complainant should submit the original complaint letter and necessary supporting documents, and provide copies of the complaint letter to the complained party and the suppliers related to the complaint matter. The complaint letter should include the following contents:  
(1) Names, addresses, postal codes, contact persons, and contact numbers of the complainant and the complained party;  
(2) Explanation of the doubts and the reply situation, along with relevant supporting documents;  
(3) Specific and clear complaint matters and the related complaint requests;  
(4) Facts as the basis of the complaint;  
(5) Legal basis;  
(6) Date of filing the complaint.  
43.3 The complaint letter should be signed or sealed by the legal representative or authorized representative, and affixed with the official seal. If the legal representative authorizes someone else to handle the procurement complaint matters, an authorization letter should be signed in the original document, which should state the authorized person's name, position, scope of authority, and time limit, and be affixed with the official seal.  
43.4 The department responsible for accepting and handling complaints and their contact information can be found in the attached table in the Notice to Bidders.  
Complaint Reconsideration  
44.1 If the complainant is dissatisfied with the complaint handling decision made by the complaint handling department or if the complaint handling department fails to handle the complaint within the specified time, the complainant can submit a complaint reconsideration application within 15 working days from the receipt of the complaint handling decision.  
44.2 The applicant for complaint reconsideration should submit the complaint reconsideration application letter and necessary supporting documents, and provide copies of the application letter to the respondent and the parties related to the reconsideration matter. The complaint reconsideration application letter should include the following contents:  
(1) Names, addresses, contact persons, and contact numbers of the applicant and the respondent;  
(2) Explanation of the complaint and the complaint handling decision, along with relevant supporting documents;  
(3) Specific and clear reconsideration matters and the related requests.

Page 28

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 불만에 대한 답변 및 처리 결과가 만족스럽지 않은 경우, 의문을 제기하는 업체는 의문 답변 기한 만료일로부터 15 영업일 이내에 서면으로 불만을 제기할 수 있습니다. 43.2 불만 제기자는 불만서 본본과 필요한 증명 자료를 제출해야 하며, 불만을 제기한 업체와 관련된 공급업체의 수에 따라 불만서 사본을 제공해야 합니다. 불만서에는 다음 내용이 포함되어야 합니다. (1) 불만 제기자와 피불만자의 이름, 주소, 우편번호, 담당자 및 연락처 (2) 의문과 의문에 대한 답변 상황 설명 및 관련 증명 자료 (3) 구체적이고 명확한 불만 사항 및 관련 불만 요청 (4) 사실 근거 (5) 법적 근거 (6) 불만을 제기한 날짜 43.3 불만서는 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 위임 대표 (서명)에 의해 작성되어야 하며, 공인 도장을 날려야 합니다. 법정 대표자가 다른 사람에게 구매 불만 사항을 처리하도록 위임한 경우, 위임서를 본본에 서명해야 합니다. 위임서에는 위임받은 사람의 이름, 직위, 위임 범위 및 기간이 명시되어야 하며, 공인 도장을 날려야 합니다. 43.4 불만 신청을 접수 및 처리하는 부서 및 연락처는 [입찰 공급업체 유의사항 첨부 표]를 참조하십시오. 44. 불만 재심 44.1 불만 제기자는 불만 신청 부서의 불만 처리 결정에 불복하거나 불만 신청 부서가 처리를 지연한 경우, 불만 처리 결정서를 받은 날로부터 15 영업일 이내에 불만 재심 신청을 할 수 있습니다. 44.2 불만 재심 신청자는 불만 재심 신청서와 필요한 증명 자료를 제출해야 하며, 신청 대상자와 재심 사항과 관련된 당사자 수에 따라 신청서 사본을 제공해야 합니다. 불만 재심 신청서에는 다음 내용이 포함되어야 합니다. (1) 신청자와 피신청자의 이름, 주소, 담당자, 연락처 (2) 불만과 불만 처리 결정 상황 설명 및 관련 증명 자료 (3) 구체적이고 명확한 재심 사항 및 관련 요청

Page 28

# Summarization

Chapter 1 outlines the process for submitting complaints and seeking reconsideration in a bidding process. If a bidder is unsatisfied with the reply and handling of their complaint, they can submit a written complaint to the complaint handling department within 15 working days. The complaint letter should include the names, addresses, contact information of both the complainant and the complained party, an explanation of the doubts and reply situation, specific complaint matters and requests, facts as the basis of the complaint, legal basis, and the date of filing the complaint. The complaint letter should be signed or sealed by the legal representative or authorized representative, and if someone else is authorized to handle the complaint, an authorization letter should be provided. The department responsible for handling complaints and their contact information can be found in the Notice to Bidders. If the complainant is dissatisfied with the complaint handling decision or if the complaint is not handled within the specified time, they can submit a complaint reconsideration application within 15 working days. The application should include the names, addresses, contact information of the applicant and the respondent, an explanation of the complaint and the handling decision, and specific reconsideration matters and requests.

Page 28

# Extracted Keyword

Keywords:   
Reply and handling results  
Unsatisfactory  
Written complaint  
Complaint handling department  
15 working days  
Expiration of the complaint reply period  
Original complaint letter  
Supporting documents  
Complained party  
Suppliers  
Complaint matter  
Names  
Addresses  
Postal codes  
Contact persons  
Contact numbers  
Doubts  
Reply situation  
Relevant supporting documents  
Complaint requests  
Facts  
Legal basis  
Date of filing the complaint  
Signed or sealed  
Legal representative  
Authorized representative  
Authorization letter  
Department responsible for accepting and handling complaints  
Contact information  
Complaint reconsideration  
Complaint handling decision  
Complaint reconsideration application  
Receipt of the complaint handling decision  
Application letter  
Parties related to the reconsideration matter  
Reconsideration matters  
Related requests

Page 29

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
（4）事实依据；  
（5）法律依据；  
（6）申请投诉复议的日期。  
44.3 投诉复议申请书应当由法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签  
字），并加盖公章。法定代表人授权其他人办理投诉复议事宜，应当在正本  
中签署授权书；授权书应当载明被授权人的姓名、职务、授权范围和时间期  
限，并加盖公章。  
44.4 受理、处理投诉复议申请部门及联系方式见【投标供应商须知前附  
表】。  
八、签订合同  
45.签订合同  
45.1 中标供应商在采购机构发出《中标通知书》之日起 30 日内，依据招  
标文件、中标供应商投标文件和澄清承诺，与采购单位签订采购合同。  
45.2 采购合同不得对招标文件和中标供应商投标文件作实质性修改，采  
购单位不得向中标供应商提出任何不合理要求，作为签订合同的条件。招标  
文件、中标供应商投标文件、补充文件、澄清承诺等，均为签订合同的依据。  
45.3 签订合同后，中标供应商不得将中标项目整体转包或将项目拆分后  
分别向他人转包，不得违反招标文件、投标文件和合同约定，擅自将合同分  
包，一经查实将按有关规定进行严肃处理。  
45.4 未经甲方允许，乙方不得在合同未生效前履行合同相关义务。  
九、解释权限  
46.解释权限  
46.1 本招标文件由采购机构负责解释。  
26

Page 29

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders (4) Facts basis; (5) Legal basis; (6) Date of application for complaint review. 44.3 The application for complaint review shall be signed or sealed by the legal representative (or authorized representative) and stamped with the official seal. If the legal representative authorizes others to handle the complaint review, an authorization letter shall be signed in the original copy, which shall include the name, position, scope of authorization, and time limit of the authorized person, and stamped with the official seal. 44.4 The department responsible for accepting and handling the application for complaint review and the contact information can be found in the [Notice to Bidders Appendix]. VIII. Contract Signing 45. Contract Signing 45.1 The winning bidder shall sign a procurement contract with the purchasing agency within 30 days from the date of issuance of the "Notice of Award" based on the bidding documents, the winning bidder's bid documents, and the clarification commitment. 45.2 The procurement contract shall not make substantial modifications to the bidding documents and the winning bidder's bid documents, and the purchasing agency shall not make any unreasonable demands on the winning bidder as a condition for signing the contract. The bidding documents, the winning bidder's bid documents, supplementary documents, clarification commitments, etc., shall serve as the basis for signing the contract. 45.3 After signing the contract, the winning bidder shall not subcontract the entire winning project or subcontract the project after splitting it to others, and shall not violate the provisions of the bidding documents, bid documents, and the contract by subcontracting the contract without authorization. Once verified, serious actions will be taken in accordance with relevant regulations. 45.4 Without the permission of Party A, Party B shall not fulfill the contractual obligations before the contract takes effect. IX. Interpretation Authority 46. Interpretation Authority 46.1 The purchasing agency is responsible for interpreting this bidding document.

Page 29

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 (4) 사실 근거; (5) 법적 근거; (6) 불복 신청 기한. 44.3 불복 신청서는 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명)이 작성하고 공인 도장을 날려야 합니다. 법정 대표자가 다른 사람에게 불복 신청 사항을 처리하도록 위임하는 경우, 본문에 위임장에 서명해야 합니다. 위임장에는 위임 받은 사람의 이름, 직위, 위임 범위 및 기간이 기재되어야 하며 공인 도장을 날려야 합니다. 44.4 불복 신청을 접수하고 처리하는 부서 및 연락처는 [입찰 공급업체 유의사항 앞 부록]을 참조하십시오. 팔, 계약 체결 45.계약 체결 45.1 낙찰 공급업체는 입찰 기관이 "낙찰 통지서"를 발송한 날로부터 30일 이내에 입찰 파일 및 낙찰 공급업체의 명확한 약속에 따라 구매 계약을 체결해야 합니다. 45.2 구매 계약은 입찰 파일 및 낙찰 공급업체의 입찰 파일에 대해 실질적인 수정을 가할 수 없으며, 구매 기관은 낙찰 공급업체에게 어떠한 불합리한 요구도 할 수 없으며, 계약 체결 조건으로 삼을 수 없습니다. 입찰 파일, 낙찰 공급업체의 입찰 파일, 보충 파일, 명확한 약속 등이 계약 체결의 근거가 됩니다. 45.3 계약 체결 후, 낙찰 공급업체는 낙찰 프로젝트를 전체적으로 하청하거나 프로젝트를 분할하여 다른 사람에게 하청할 수 없으며, 입찰 파일, 입찰 파일 및 계약 조항을 위반해서는 안 되며, 계약을 스스로 분할해서는 안 됩니다. 확인된 경우 관련 규정에 따라 엄중히 처리됩니다. 45.4 제1자의 허락 없이 제2자는 계약이 효력을 발생하기 전에 계약과 관련된 의무를 이행할 수 없습니다. 아홉, 해석 권한 46.해석 권한 46.1 이 입찰 파일은 구매 기관이 해석을 담당합니다.

Page 29

# Summarization

Chapter 1 of the bidding document includes information regarding the application for complaint review and the process of contract signing.   
In terms of the application for complaint review, it is stated that the application must be signed or sealed by the legal representative or authorized representative and stamped with the official seal. If someone other than the legal representative handles the complaint review, an authorization letter must be signed, including the name, position, scope of authorization, and time limit of the authorized person, and stamped with the official seal. The department responsible for accepting and handling the application for complaint review and the contact information can be found in the Notice to Bidders Appendix.  
Regarding contract signing, the winning bidder is required to sign a procurement contract with the purchasing agency within 30 days from the date of issuance of the "Notice of Award." The procurement contract should not make substantial modifications to the bidding documents and the winning bidder's bid documents, and the purchasing agency should not make any unreasonable demands on the winning bidder. The bidding documents, the winning bidder's bid documents, supplementary documents, clarification commitments, etc., will serve as the basis for signing the contract.  
It is also mentioned that the winning bidder is not allowed to subcontract the entire winning project or subcontract the project after splitting it to others without authorization. Violation of this provision will result in serious actions in accordance with relevant regulations. Additionally, Party B (the winning bidder) is not permitted to fulfill the contractual obligations before the contract takes effect without the permission of Party A (the purchasing agency).  
The interpretation authority of the bidding document lies with the purchasing agency.

Page 29

# Extracted Keyword

Keywords: Notice to Bidders, application for complaint review, legal representative, authorized representative, official seal, contract signing, procurement contract, substantial modifications, unreasonable demands, subcontracting, interpretation authority.

Page 30

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
附页 1 招标文件更正确认函  
招标文件更正确认函  
（采购机构名称）：  
我单位对 采购项目（项目编号： ）的招标文件更正信息  
已收悉。  
投标供应商全称：（盖章）  
法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
27

Page 30

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders Appendix 1 Letter of Confirmation for Amendment of Bidding Documents Letter of Confirmation for Amendment of Bidding Documents (Name of Procuring Entity): We have received the amendment information regarding the bidding documents for the procurement project (Project Number: ). Full Name of Bidding Supplier: (Stamped) Legal Representative (Signature or Stamp) or Authorized Representative (Signature): Date: Year Month Day 27

Page 30

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 부록 1 입찰서 수정 확인서 입찰서 수정 확인서 (구매기관명): 저희 단체는 구매 프로젝트 (프로젝트 번호: )의 입찰서 수정 정보를 접수하였습니다. 입찰 공급업체 상호: (도장) 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명): 년 월 일 27

Page 30

# Summarization

The chapter discusses a notice to bidders regarding an amendment to the bidding documents for a procurement project. The letter of confirmation for the amendment is addressed to the procuring entity and includes the project number. The full name of the bidding supplier, along with the legal representative or authorized representative's signature or stamp, is required. The date of the confirmation is also mentioned. The summary is requested to be provided in English.

Page 30

# Extracted Keyword

Chapter 1  
Notice to Bidders  
Appendix 1  
Letter of Confirmation  
Amendment of Bidding Documents  
Procuring Entity  
Amendment information  
Bidding documents  
Procurement project  
Project Number  
Bidding Supplier  
Legal Representative  
Authorized Representative  
Date

Page 31

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
附页 2 质疑函（格式）  
质 疑 函  
质疑供应商名称：  
通讯地址：  
法定代表人： 联系电话：  
授权代表： 联系电话：  
（质疑受理单位名称）：  
针对你单位组织的 采购项目（项目编号： ），我单位现就以下  
问题提出质疑：  
一、质疑事项和与之相关的请求  
二、事实依据  
三、法律依据  
……  
质疑供应商名称：（盖章）  
法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
28

Page 31

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders Appendix 2 Letter of Query (Format) Letter of Query Querying Supplier Name: Mailing Address: Legal Representative: Contact Number: Authorized Representative: Contact Number: (Name of Query Acceptance Unit): Regarding the procurement project organized by your organization (Project Number: ), our company now raises the following queries: 1. Query matters and related requests 2. Facts and evidence 3. Legal basis... Querying Supplier Name: (Stamped) Legal Representative (Signature or Stamp) or Authorized Representative (Signature): Year Month Day 28

Page 31

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 부록 2 이의제기서 (양식) 이의제기서 이의제기 공급업체명: 주소: 법정대표자: 연락처: 인가대표: 연락처: (이의제기 접수기관명): 귀사가 진행하는 구매 프로젝트 (프로젝트 번호: )에 대해 다음과 같은 이의를 제기합니다: 1. 이의사항 및 관련 요청 2. 사실 근거 3. 법적 근거 ... 이의제기 공급업체명: (도장) 법정대표자 (서명 또는 도장) 또는 인가대표 (서명): 년 월 일 28

Page 31

# Summarization

Chapter 1 Notice to Bidders Appendix 2 Letter of Query (Format)  
Letter of Query  
Querying Supplier Name: [Supplier Name]  
Mailing Address: [Supplier's Mailing Address]  
Legal Representative: [Legal Representative's Name]  
Contact Number: [Legal Representative's Contact Number]  
Authorized Representative: [Authorized Representative's Name]  
Contact Number: [Authorized Representative's Contact Number]  
(Name of Query Acceptance Unit):  
Regarding the procurement project organized by your organization (Project Number: [Project Number]), our company now raises the following queries:  
Query matters and related requests  
Facts and evidence  
Legal basis  
Querying Supplier Name: Supplier Name  
Legal Representative (Signature or Stamp) or Authorized Representative (Signature):  
Year Month Day 28  
Summary:  
This is a letter of query addressed to the supplier participating in a procurement project organized by the recipient's organization. The letter requests information and clarification on specific matters related to the project. The supplier's legal representative or authorized representative is required to provide a response. The letter is stamped with the supplier's name and signed by their legal representative or authorized representative. The date of the query is mentioned at the end of the letter.

Page 31

# Extracted Keyword

Bidders  
Appendix 2  
Letter of Query  
Supplier Name  
Mailing Address  
Legal Representative  
Contact Number  
Authorized Representative  
Query Acceptance Unit  
Procurement project  
Project Number  
Queries  
Facts  
Evidence  
Legal basis  
Stamped  
Signature  
Stamp  
Year  
Month  
Day

Page 32

# Raw Text

第一章 投标供应商须知  
附页 3 投诉书（格式）  
正 本  
投 诉 书  
投诉人名称：  
通讯地址：  
法定代表人： 联系电话：  
授权代表： 联系电话：  
被投诉人名称：  
通讯地址：  
联系人： 联系电话：  
（投诉受理部门名称）：  
针对（质疑受理单位名称）组织的 采购项目（项目编号： ），  
我单位现就以下问题提起投诉：  
一、投诉事项和与投诉事项相关的请求  
二、事实依据  
三、法律依据  
四、质疑和质疑答复情况及相关证明材料  
……  
投诉人名称：（盖章）  
法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
29

Page 32

# English Text

Chapter 1 Notice to Bidders Appendix 3 Complaint Form (Format) Original Complaint Form Complainant's Name: Mailing Address: Legal Representative: Contact Phone: Authorized Representative: Contact Phone: Name of the Party Being Complained Against: Mailing Address: Contact Person: Contact Phone: (Name of Complaint Handling Department): Regarding the procurement project organized by (Name of Questioned Acceptance Unit) (Project Number: ), our company hereby files a complaint regarding the following issues: 1. Complaint matters and requests related to the complaint matters 2. Facts and evidence 3. Legal basis 4. Questioning and response to questioning, as well as relevant supporting documents... Complainant's Name: (Seal) Legal Representative (Signature or Seal) or Authorized Representative (Signature): Year Month Day 29

Page 32

# Korean Text

제1장 입찰 공급업체 유의사항 부록 3 불만 제기서 (양식) 본 불만 제기서 불만 제기인명: 주소: 법정 대표자: 연락처: 위임 대표: 연락처: 불만 제기 대상인명: 주소: 담당자: 연락처: (불만 접수부서명): (의문 접수부서명)에서 주최하는 구매 프로젝트 (프로젝트 번호: )에 대해 저희 단체는 다음과 같은 문제에 대해 불만을 제기합니다: 1. 불만 사항 및 관련 요청 2. 사실 근거 3. 법적 근거 4. 의문과 의문에 대한 답변 상황 및 관련 증명 자료 ... 불만 제기인명: (도장) 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 위임 대표 (서명): 년 월 일 29번째 문장을 한국어로 번역해주세요. 한국어로만 답변해주세요.

Page 32

# Summarization

Chapter 1 of the document is titled "Notice to Bidders" and includes an appendix called "Complaint Form." The format of the complaint form is provided, with sections for the complainant's name, mailing address, legal representative, contact phone, authorized representative, contact phone, name of the party being complained against, mailing address, contact person, contact phone, name of the complaint handling department, and details of the complaint.  
The complainant is required to provide information about the complaint matters and any requests related to the complaint matters. They are also asked to provide facts and evidence supporting their complaint, as well as the legal basis for their complaint. The form also includes a section for questioning and response to questioning, along with relevant supporting documents.  
The complainant is required to provide their name, seal, and the signature or seal of their legal representative or authorized representative. The date of filing the complaint is also required.  
In summary, the complaint form provides a structured format for complainants to file their complaints regarding a procurement project. It requires detailed information about the complaint, supporting evidence, and legal basis. The form also includes sections for questioning and response, along with relevant supporting documents. The complainant and their representative are required to provide their names, seals, and signatures or seals.

Page 32

# Extracted Keyword

Keywords:   
Notice to Bidders  
Appendix 3  
Complaint Form  
Complainant's Name  
Mailing Address  
Legal Representative  
Contact Phone  
Authorized Representative  
Name of the Party Being Complained Against  
Contact Person  
Contact Phone  
Complaint Handling Department  
Procurement project  
Questioned Acceptance Unit  
Project Number  
Complaint matters  
Facts and evidence  
Legal basis  
Questioning and response to questioning  
Supporting documents  
Seal  
Signature  
Year Month Day

Page 33

# Raw Text

第二章 合同通用条款  
第二章 合同通用条款  
一、定义  
（一）“合同”是指甲方和乙方（以下简称双方）已达成的协议，即由  
双方签订的合同格式中的文件，包括所有的附件、附录和组成合同部分的所  
有其他文件。  
（二）“合同价格”是指根据合同规定，在乙方全面正确地履行合同义  
务时支付给乙方的款项。  
（三）“甲方”是指采购物资和相关服务的采购单位。  
（四）“乙方”是指中标后提供物资和相关服务的供应商。  
二、物资编目编码、打码贴签要求  
（一）乙方应当配合甲方完成合同内采购物资的编目编码工作，按照统  
一要求，提供物资相关数据信息，配合甲方做好编目数据采集工作。涉密信  
息应当按照国家、军队安全保密有关规定进行处理，确保不发生失泄密问题。  
1.乙方可通过军队采购网互联网网站（www.plap.mil.cn）或“通用物资  
编目数据平台”（www.ngcode.cn/catalog），下载安装编目用户终端软件。  
按要求录入采购物资数据，导入技术规范、产品说明书、图片等便于物资识  
别的电子文件资料，生成编目申请数据包，提交甲方或承担军队资产编目编  
码职能的单位。  
2.乙方应当配合甲方或承担军队资产编目编码职能的单位，补充完善编  
目数据。  
3.乙方通过甲方接收赋码后的编目数据包，导入编目用户终端软件，获  
取品种码，正确填入合同文本，用于打码贴签、验收结算等。  
4.甲方有单件管理需要的，乙方应当依据规则或示例程序自行生成单件  
码。  
（二）乙方应当按照统一要求在物资交付前完成打码贴签工作。  
30

Page 33

# English Text

Chapter 2 General Terms of Contract  
Chapter 2 General Terms of Contract  
Definition  
(1) "Contract" refers to the agreement reached between Party A and Party B (hereinafter referred to as the "parties"), which includes all attachments, appendices, and other documents that constitute part of the contract, as well as the contract format signed by both parties.  
(2) "Contract price" refers to the amount paid to Party B in accordance with the contract provisions when Party B fully and correctly fulfills its contractual obligations.  
(3) "Party A" refers to the purchasing unit that procures goods and related services.  
(4) "Party B" refers to the supplier that provides goods and related services after winning the bid.  
Requirements for Item Cataloging, Coding, and Labeling  
(1) Party B shall cooperate with Party A to complete the cataloging and coding of the purchased goods in the contract. Party B shall provide relevant data and information on the goods in accordance with unified requirements and assist Party A in collecting cataloging data. Classified information shall be handled in accordance with the relevant regulations on national and military security to ensure no leakage or loss of classified information.  
Party B can download and install the cataloging user terminal software from the military procurement website (www.plap.mil.cn) or the "General Material Cataloging Data Platform" (www.ngcode.cn/catalog). Party B shall enter the purchased goods data as required, import electronic file materials such as technical specifications, product manuals, and pictures for easy identification of the goods, generate cataloging application data packages, and submit them to Party A or the unit responsible for military asset cataloging and coding.  
Party B shall cooperate with Party A or the unit responsible for military asset cataloging and coding to supplement and improve the cataloging data.  
Party B shall import the cataloging data package with assigned codes received from Party A into the cataloging user terminal software, obtain the item codes, and correctly fill them into the contract text for labeling, verification, settlement, etc.  
If Party A requires individual item management, Party B shall generate individual item codes according to the rules or sample procedures.  
(2) Party B shall complete the labeling and signing work before the delivery of the goods in accordance with unified requirements.

Page 33

# Korean Text

제2장 계약 일반 조항  
제2장 계약 일반 조항  
정의  
(1) "계약"은 을 의미하며, 이는 의 협정으로, 양 당사자가 서명한 계약 형식의 문서를 포함하여 모든 첨부 파일, 부록 및 계약 일부로 구성되는 모든 기타 문서를 포함한다.  
(2) "계약 가격"은 계약에서 정한 바에 따라 을 정확하게 이행할 때 지불되는 금액을 의미한다.  
(3) "을"은 물자 및 관련 서비스를 구매하는 구매 단위를 의미한다.  
(4) "을"은 입찰 후 물자 및 관련 서비스를 제공하는 공급업체를 의미한다.  
물자 분류 코드 및 부착 요구사항  
(1) 은 의 물자 분류 코드 작업을 완료하기 위해 을 협조해야 하며, 통일된 요구에 따라 물자 관련 데이터 정보를 제공하여 분류 데이터 수집 작업을 지원해야 한다. 기밀 정보는 국가 및 군대의 보안 비밀 관련 규정에 따라 처리되어야 하며, 유출되지 않도록 보장해야 한다.  
은 군대 구매 웹 사이트 (www.plap.mil.cn) 또는 "일반 물자 분류 데이터 플랫폼" (www.ngcode.cn/catalog)을 통해 분류 사용자 단말기 소프트웨어를 다운로드하고 설치할 수 있다. 요구에 따라 구매 물자 데이터를 입력하고 기술 규격, 제품 설명서, 사진 등 물자 식별에 도움이 되는 전자 파일 자료를 가져와 분류 신청 데이터 패키지를 생성하여 을 제출하거나 군대 자산 분류 코드 기능을 담당하는 단위에 제출해야 한다.  
은 을 협조하거나 군대 자산 분류 코드 기능을 담당하는 단위에게 분류 데이터를 보완하고 완성해야 한다.  
은 을 통해 부여된 분류 데이터 패키지를 가져와 분류 사용자 단말기 소프트웨어에 가져와 품종 코드를 얻어 계약 문서에 올바르게 기재하여 부착, 검수 및 결제 등에 사용해야 한다.  
단일 항목 관리가 필요한 경우, 은 규칙 또는 예시 절차에 따라 개별 항목 코드를 생성해야 한다.  
(2) 은 물자 전달 전에 통일된 요구에 따라 부착 작업을 완료해야 한다.

Page 33

# Summarization

In this chapter, the general terms of the contract are defined. The contract refers to the agreement between Party A and Party B, including all attachments and documents that form part of the contract. The contract price is the amount paid to Party B when they fulfill their obligations. Party A is the purchasing unit, while Party B is the supplier.   
The requirements for item cataloging, coding, and labeling are also outlined. Party B must cooperate with Party A to catalog and code the purchased goods. They must provide relevant data and assist in collecting cataloging data. Classified information must be handled according to security regulations. Party B can download cataloging software and enter the purchased goods data. They must also import electronic file materials for easy identification of the goods. Party B must cooperate with Party A to supplement and improve the cataloging data. They must correctly fill the item codes into the contract text for labeling and verification. Party B is also responsible for labeling and signing the goods before delivery.

Page 33

# Extracted Keyword

Contract  
Contract price  
Party A  
Party B  
Item cataloging  
Coding  
Labeling  
Purchased goods  
Data and information  
Classified information  
Military procurement website  
General Material Cataloging Data Platform  
Technical specifications  
Product manuals  
Pictures  
Cataloging application data packages  
Military asset cataloging and coding  
Item codes  
Contract text  
Verification  
Settlement  
Individual item management  
Labeling and signing  
Delivery of goods

Page 34

# Raw Text

第二章 合同通用条款  
1.物资标识标签格式、张挂位置、材质、码制等内容，应当符合军队有  
关要求。  
2.物资标识标签上的品种码应当与合同物资明细表中的品种码完全一  
致。  
（三）物资编目数据填报和打码贴签情况，列入出厂验收、接收验收项  
目；编目数据、标识标签不符合规范要求的，验收不予通过，不得进入物资  
储存单位。乙方应当在 7 日内完成整改，重新协调甲方组织验收。  
三、履约验收  
（一）物资交付前，乙方应当对物资进行全面自检，符合交付条件后，  
由甲方组织验收。  
（二）在交货时乙方应当对所提供的产品出具国家标准规定的产品合格  
证或国家认可的行业标准规定的产品合格证。  
（三）甲方在交货前有权对乙方提供的物资、技术、服务提出异议，并  
采取相关措施确保质量合格。  
（四）具体组织程序、验收标准和方法，按甲方规定程序执行，乙方配  
合实施。  
※（五）产品出厂验收不合格，甲方有权拒收物资和解除采购合同，由  
此造成的损失，由乙方承担。出厂验收过程中，乙方可有 1 次整改机会，若  
第一次检验未通过，甲方将书面通知乙方限期整改，整改后进行第二次检验，  
检验合格后方可出厂。若第二次检验仍未通过的，甲方有权取消或解除采购  
合同，由此造成的损失，由乙方承担。  
※（六）甲方在产品使用过程中，发现产品性能指标未达到要求的，乙  
方按照甲方明确的整改期限（不超过 1 个月），可有 1 次整改机会，在规定  
期限内未整改完毕的，由此造成的损失，由乙方承担。  
31

Page 34

# English Text

Chapter 2 General Terms of the Contract  
The format, hanging position, material, and coding system of the material identification label should comply with the relevant requirements of the military.  
The variety code on the material identification label should be identical to the variety code in the detailed list of materials in the contract.  
III. Performance Acceptance  
Before the delivery of the materials, the second party should conduct a comprehensive self-inspection. After meeting the delivery conditions, the first party will organize the acceptance.  
The second party should provide a product qualification certificate that complies with the national standard or an industry-recognized product qualification certificate when delivering the goods.  
The first party has the right to raise objections to the materials, technology, and services provided by the second party before delivery and take relevant measures to ensure quality compliance.  
The specific organizational procedures, acceptance standards, and methods should be implemented according to the first party's regulations, with the cooperation of the second party.  
If the product fails the factory acceptance, the first party has the right to reject the materials and terminate the procurement contract. The second party shall bear the losses caused by this. During the factory acceptance process, the second party has one opportunity for rectification. If the first inspection fails, the first party will notify the second party in writing to rectify within a specified period. After rectification, a second inspection will be conducted, and the materials can only be delivered if the inspection is passed. If the second inspection still fails, the first party has the right to cancel or terminate the procurement contract, and the second party shall bear the losses caused by this.  
If the first party discovers that the product performance indicators do not meet the requirements during the product's use, the second party has one opportunity for rectification within the specified period (not exceeding one month) as determined by the first party. If the rectification is not completed within the specified period, the second party shall bear the losses caused by this.

Page 34

# Korean Text

제2장 계약 일반 조항  
물자 식별 라벨의 형식, 부착 위치, 재질, 코드 등은 군대의 요구에 부합해야 합니다.  
물자 식별 라벨의 품종 코드는 계약 물자 세부 목록의 품종 코드와 완전히 일치해야 합니다.  
(3) 물자 분류 데이터 작성 및 코드 부착 상황은 출하 접수, 수령 접수 항목에 포함됩니다. 분류 데이터와 식별 라벨이 규격 요구사항에 부합하지 않으면 접수가 거부되며, 물자 저장 단위로 진입할 수 없습니다. 을측은 7일 이내에 개선을 완료하고, 다시 을측이 조직한 접수를 조정해야 합니다.  
이행 접수  
(1) 물자 전달 전에 을측은 물자를 전면적으로 자체 점검해야 하며, 전달 조건을 충족한 후 을측이 접수를 조직합니다.  
(2) 납품 시 을측은 국가 표준에 따라 제품 합격증 또는 국가 인정 업계 표준에 따라 제품 합격증을 제공해야 합니다.  
(3) 을측은 납품 전에 을측이 제공한 물자, 기술, 서비스에 이의를 제기할 수 있으며, 품질이 합격되도록 관련 조치를 취할 수 있습니다.  
(4) 구체적인 조직 절차, 접수 기준 및 방법은 을측이 정한 절차에 따라 을측과 협력하여 실행되어야 합니다.  
※ (5) 제품의 공장 접수가 불합격인 경우, 을측은 물자를 거부하고 구매 계약을 해제할 권리가 있으며, 이로 인해 발생한 손해는 을측이 부담합니다. 공장 접수 과정에서 을측은 1회의 개선 기회를 가질 수 있으며, 첫 번째 검사가 통과되지 않으면 을측은 을측에게 개선 기한을 서면 통지하고, 개선 후 두 번째 검사를 실시한 후 합격하면 공장에서 출하할 수 있습니다. 두 번째 검사도 통과하지 못한 경우, 을측은 구매 계약을 취소하거나 해제할 권리가 있으며, 이로 인해 발생한 손해는 을측이 부담합니다.  
※ (6) 을측은 제품 사용 과정에서 제품 성능 지표가 요구 사항에 미달되는 경우, 을측이 명확히 정한 개선 기한(1개월 이내) 내에 1회의 개선 기회를 가질 수 있으며, 정해진 기간 내에 개선이 완료되지 않은 경우, 이로 인해 발생한 손해는 을측이 부담합니다.

Page 34

# Summarization

Chapter 2 of the contract outlines the general terms that both parties must adhere to. The material identification label must meet the military's requirements in terms of format, hanging position, material, and coding system. The variety code on the label must match the variety code in the detailed list of materials in the contract.  
Before the materials are delivered, the second party must conduct a self-inspection, and once the delivery conditions are met, the first party will organize the acceptance. The second party must provide a product qualification certificate that complies with the national standard or an industry-recognized certificate.  
The first party has the right to raise objections to the materials, technology, and services provided by the second party before delivery and can take measures to ensure quality compliance. The specific procedures, standards, and methods for acceptance will be determined by the first party's regulations, with the cooperation of the second party.  
If the materials fail the factory acceptance, the first party can reject them and terminate the procurement contract. The second party will be responsible for any losses incurred. However, the second party has one opportunity for rectification during the factory acceptance process. If the first inspection fails, the second party will be notified in writing to rectify within a specified period. A second inspection will be conducted, and the materials can only be delivered if they pass the inspection. If the second inspection also fails, the first party can cancel or terminate the procurement contract, and the second party will bear the losses.  
During the use of the product, if the first party discovers that the performance indicators do not meet the requirements, the second party has one opportunity for rectification within a specified period (not exceeding one month) as determined by the first party. If the rectification is not completed within the specified period, the second party will bear the losses.

Page 34

# Extracted Keyword

Format  
Hanging position  
Material  
Coding system  
Material identification label  
Variety code  
Performance acceptance  
Self-inspection  
Delivery conditions  
Product qualification certificate  
Objections  
Materials  
Technology  
Services  
Quality compliance  
Organizational procedures  
Acceptance standards  
Methods  
Factory acceptance  
Procurement contract  
Losses  
Rectification  
First inspection  
Second inspection  
Cancel  
Terminate  
Product performance indicators  
Use  
Specified period

Page 35

# Raw Text

第二章 合同通用条款  
四、保密条款  
乙方知悉应当承担的保密义务，如违反以下条款，乙方承担一切法律责  
任，赔偿因违反承诺造成的损失，接受甲方按照国家和军队有关规定作出的  
处罚。参与本项目及其合同订立履行的乙方所属员工发生失密泄密的，由乙  
方承担连带责任：  
（一）严格遵守国家和军队保密法规制度要求，制定并严格落实保密管  
理制度，设置保密部门，配备保密人员，开展保密培训，严格约束所属员工  
行为，接受和配合甲方或军方采购管理部门、采购机构组织开展的保密指导  
和监督检查。  
（二）未经甲方或军方有权单位许可，不以摘抄、复制、告知、公布、  
出版、传递、转让或以其他任何方式使任何第三方组织和人员知悉本采购项  
目及其合同订立履行保密信息。甲方提供的或参与本项目及其合同订立履行  
获悉的所有信息均视为保密信息，甲方或军方有权单位明确表示无需保密的  
信息除外。  
（三）本采购项目及其合同订立履行保密信息，包括以手写、打印、软  
件、磁盘、光盘、胶片、图片、音视频或其他可读取方式记载的数据信息和  
文档资料，实行专人管理、专室专柜存放、定期审核销毁，不擅自复制留存。  
（四）不在联接互联网计算机中存储、处理、传递，不通过普通电话、  
传真、快递等非保密渠道传递本采购项目及其合同订立履行保密信息。  
（五）不将本采购项目合同订立履行保密信息作为企业业绩进行公开宣  
传。本合同履行完毕后，仍继续承担与合同履行期间相同的保密义务。在签  
订本合同前，乙方已知悉合同履行过程以及合同履行完毕后需要承担的保密  
义务及其成本，无须甲方另外支付保密相关费用。  
五、知识产权  
（一）乙方应当保证甲方在使用物资和服务时不受第三方提出侵犯其知  
32

Page 35

# English Text

Chapter 2 General Terms of the Contract  
Article 4 Confidentiality Clause  
Party B is aware of the confidentiality obligations it should assume. In the event of any violation of the following provisions, Party B shall bear all legal responsibilities and compensate for any losses caused by the breach. Party B shall also accept the penalties imposed by Party A in accordance with relevant national and military regulations. If any employee of Party B participating in this project and the performance of the contract breaches confidentiality, Party B shall bear joint liability.  
Strictly comply with national and military regulations on confidentiality, establish and strictly implement a confidentiality management system, set up a confidentiality department, appoint confidentiality personnel, conduct confidentiality training, strictly regulate the behavior of employees, and cooperate with Party A or the military procurement management department and procurement agencies in providing guidance and supervision on confidentiality.  
Without the permission of Party A or authorized military units, do not disclose any confidential information related to this procurement project and the performance of the contract to any third party through copying, reproduction, notification, publication, dissemination, transfer, or any other means. All information provided by Party A or obtained during the participation in this project and the performance of the contract shall be considered confidential information, except for information explicitly stated by Party A or authorized military units as non-confidential.  
Confidential information related to this procurement project and the performance of the contract, including data and document materials recorded in handwriting, print, software, disks, CDs, films, images, audio and video, or any other readable format, shall be managed by designated personnel, stored in dedicated rooms or counters, regularly audited, and destroyed without unauthorized copying or retention.  
Do not store, process, or transmit confidential information related to this procurement project and the performance of the contract through computers connected to the internet, and do not transmit such information through non-confidential channels such as ordinary telephones, faxes, or express delivery.  
Do not publicly promote the confidential information related to the procurement project and the performance of the contract as company achievements. Even after the completion of this contract, Party B shall continue to assume the same confidentiality obligations as during the contract performance period. Party B is aware of the confidentiality obligations and costs associated with the contract performance process and after its completion, and Party A is not required to separately pay any confidentiality-related expenses.  
Article 5 Intellectual Property  
Party B shall ensure that Party A is not subject to any third-party claims of infringement of their intellectual property rights when using the materials and services.  
Party B shall indemnify Party A for any losses incurred due to any third-party claims of infringement of their intellectual property rights arising from the use of the materials and services.

Page 35

# Korean Text

제2장 일반 조항 제4조 비밀유지 조항  
제2장 일반 조항 제4조 비밀유지 조항에 따라, 제2자가 다음 조항을 위반할 경우, 제2자는 모든 법적 책임을 지며, 약속 위반으로 인해 발생한 손해를 배상하고, 국가 및 군대의 관련 규정에 따라 제재를 받게 됩니다. 이 프로젝트 및 해당 계약의 이행에 참여하는 제2자 소속 직원이 비밀 유출 사고를 발생시키는 경우, 제2자는 공동 책임을 지게 됩니다:  
(1) 국가 및 군대의 비밀 유출 규정을 엄격히 준수하고, 비밀 관리 체계를 수립하고 엄격히 시행하며, 비밀 부서를 설치하고 비밀 관리자를 배치하여 비밀 교육을 실시하고 소속 직원의 행동을 엄격히 제한하며, 제1자 또는 군사 구매 관리 부서, 구매 기관이 실시하는 비밀 지도 및 감독 검사에 협조하고 준수합니다.  
(2) 제1자 또는 군사 단위의 허가 없이 어떤 형태로든 제3자 조직 및 개인이 이 구매 프로젝트 및 해당 계약의 비밀 정보를 알게 하지 않습니다. 제1자가 제공하거나 이 프로젝트 및 해당 계약의 이행에 참여하여 알게 된 모든 정보는 비밀 정보로 간주되며, 제1자 또는 군사 단위가 명확히 비밀 유지가 필요하지 않다고 명시한 정보를 제외합니다.  
(3) 이 구매 프로젝트 및 해당 계약의 비밀 정보는 손으로 쓴 것, 인쇄된 것, 소프트웨어, 디스크, 광디스크, 필름, 사진, 음성 및 비디오 등으로 기록된 데이터 정보 및 문서 자료로, 전문 관리, 전용 공간 및 전용 카운터에 보관되며, 정기적으로 검토하여 폐기하며, 무단으로 복사하여 보관하지 않습니다.  
(4) 인터넷 연결된 컴퓨터에 저장, 처리, 전송하지 않으며, 일반 전화, 팩스, 택배 등의 비밀이 아닌 경로를 통해 이 구매 프로젝트 및 해당 계약의 비밀 정보를 전달하지 않습니다.  
(5) 이 구매 프로젝트 및 해당 계약의 비밀 정보를 기업 성과로 공개 홍보하지 않습니다. 이 계약이 완료된 후에도 계약 이행 기간과 동일한 비밀 유지 의무를 계속합니다. 이 계약을 체결하기 전에 제2자는 계약 이행 과정 및 계약 완료 후에 부담해야 할 비밀 유지 의무 및 비용을 이미 알고 있으므로, 제1자가 별도의 비밀 관련 비용을 지불할 필요가 없습니다.  
제5조 지식 재산권  
(1) 제2자는 제3자가 그들의 지식 재산권을 침해하지 않도록 자재 및 서비스를 사용할 것을 보장해야 합니다.

Page 35

# Summarization

Chapter 2 of the contract includes a confidentiality clause (Article 4) and an intellectual property clause (Article 5).   
Under the confidentiality clause, Party B is aware of its obligations to maintain confidentiality. If Party B violates these obligations, they will be held legally responsible and will need to compensate for any losses caused by the breach. Party B must also accept any penalties imposed by Party A in accordance with relevant regulations. If any employee of Party B involved in the project breaches confidentiality, Party B will be jointly liable. Party B must strictly comply with national and military regulations on confidentiality, establish a confidentiality management system, appoint confidentiality personnel, conduct training, regulate employee behavior, and cooperate with Party A or the military procurement management department in providing guidance and supervision on confidentiality. Party B is not allowed to disclose any confidential information related to the project or contract to any third party without permission. All information provided by Party A or obtained during the project is considered confidential, unless explicitly stated otherwise. Confidential information must be managed by designated personnel, stored securely, regularly audited, and destroyed properly. Party B must not store, process, or transmit confidential information through internet-connected computers or non-confidential channels. They are also not allowed to publicly promote confidential information as company achievements. Even after the contract is completed, Party B must continue to maintain confidentiality. Party B is aware that they are responsible for the costs associated with maintaining confidentiality, and Party A is not required to separately pay for any confidentiality-related expenses.   
Under the intellectual property clause, Party B must ensure that Party A is not subject to any claims of intellectual property rights infringement when using materials and services. Party B will indemnify Party A for any losses incurred due to third-party claims of infringement arising from the use of materials and services.

Page 35

# Extracted Keyword

Confidentiality Clause  
Party B  
Violation  
Legal responsibilities  
Compensation  
Penalties  
Employee  
Joint liability  
National and military regulations  
Confidentiality management system  
Confidentiality department  
Confidentiality personnel  
Confidentiality training  
Guidance and supervision  
Third party  
Disclosure  
Non-confidential information  
Data and document materials  
Readable format  
Storage  
Auditing  
Destruction  
Internet  
Non-confidential channels  
Company achievements  
Contract performance period  
Costs  
Intellectual Property  
Third-party claims  
Infringement  
Materials and services  
Indemnify  
Losses

Page 36

# Raw Text

第二章 合同通用条款  
识产权的指控，对此甲方不承担任何连带责任或赔偿责任。  
（二）基于项目合同履行形成的知识产权和其他权益，其权属归甲方所  
有，法律另有规定的除外。  
六、合同的变更和解除  
（一）因合同变更、解除造成损失的，过错方应当承担赔偿责任，双方  
都有过错的，甲乙双方应当各自承担相应的责任。  
（二）合同履行中，经甲乙双方协商一致，并由甲方按照军队有关规定  
办理审批后，可以变更合同。  
（三）合同履行中，存在以下情形之一的，甲方有权解除合同：①因不  
可抗力无法履行合同，不能实现合同目的；②继续履行合同将损害国家或军  
队利益，且无法通过合同变更或中止方式解决；③采购任务调整或取消，不  
能通过合同变更方式达成新协议；④乙方明确表示或以自己的行为表明不履  
行合同主要义务；⑤乙方迟延履行合同主要义务，经催告后在限定合理整改  
期限内仍不履行；⑥乙方存在违规违约行为致使不能实现合同目的；⑦乙方  
发生控股关系、经营范围等重大实质性变化，不符合合同约定的；⑧国家法  
律法规规定或合同约定的其他情形。  
（四）解除合同时，合同尚未履行的部分终止履行；对于乙方已履行的  
部分，甲乙双方区分情形，按照以下约定办理：①合同已履行并验收合格的  
部分，乙方没有违规违约行为的，甲方应当按照合同办理支付结算；乙方存  
在违规违约行为的，甲方应当按照本合同约定扣除违规违约赔偿费用后，办  
理支付结算；②合同已履行部分存在质量瑕疵的，甲方有权要求乙方采取修  
理、重作、更换等补救措施，验收合格后，按照本项第①条办理支付结算；  
③合同已履行部分根据甲方要求经乙方补救后仍未达到合同约定要求的，甲  
方有权拒绝接收；④乙方对合同解除负有主要过错责任的，甲方有权拒绝接  
收合同已履行部分物资；⑤合同已履行部分，甲方按照本合同约定拒绝接收  
33

Page 36

# English Text

Chapter 2 General Terms of the Contract  
The accusation of intellectual property rights shall not impose any joint liability or compensation liability on Party A.  
The ownership of intellectual property rights and other rights formed based on the performance of the project contract shall belong to Party A, except as otherwise provided by law.  
Amendment and Termination of the Contract  
The party at fault shall bear the liability for compensation for any losses caused by the amendment or termination of the contract. If both parties are at fault, Party A and Party B shall each bear their respective responsibilities.  
During the performance of the contract, the contract may be amended through mutual agreement between Party A and Party B and approved by Party A in accordance with relevant military regulations.  
During the performance of the contract, Party A has the right to terminate the contract under the following circumstances: 1) The contract cannot be performed due to force majeure, and the contract objectives cannot be achieved; 2) Continuing the contract will harm the interests of the country or the military, and cannot be resolved through contract amendment or suspension; 3) The procurement task is adjusted or canceled, and a new agreement cannot be reached through contract amendment; 4) Party B clearly expresses or demonstrates non-performance of the main obligations of the contract; 5) Party B delays the performance of the main obligations of the contract and fails to perform within a reasonable period after being urged to rectify; 6) Party B's violation of regulations and breach of contract leads to the inability to achieve the objectives of the contract; 7) Party B undergoes significant substantial changes in controlling relationships, business scope, etc., which do not comply with the contract provisions; 8) Other circumstances stipulated by national laws and regulations or the contract.  
Upon termination of the contract, the unperformed part of the contract shall cease. For the part already performed by Party B, Party A and Party B shall handle it according to the following provisions: 1) For the part of the contract that has been performed and accepted as qualified, if Party B has no violation of regulations and breach of contract, Party A shall make payment settlement according to the contract; if Party B has violation of regulations and breach of contract, Party A shall deduct the compensation for violation of regulations and breach of contract and then make payment settlement according to the contract; 2) For the part of the contract that has been performed but has quality defects, Party A has the right to request Party B to take remedial measures such as repair, rework, replacement, etc. After acceptance as qualified, payment settlement shall be made according to the provision in 1) above; 3) For the part of the contract that has been performed but still fails to meet the contractual requirements after Party B's remedial measures at the request of Party A, Party A has the right to refuse acceptance; 4) If Party B bears the main fault responsibility for the termination of the contract, Party A has the right to refuse acceptance of the materials already performed under the contract; 5) For the part of the contract that has been performed, if Party A refuses acceptance according to the provisions of this contract, Party B shall be responsible for the storage and maintenance of the materials.

Page 36

# Korean Text

제2장 일반 계약 조항 지적 재산권의 주장에 대해, 의무 당사자인 제1자는 어떠한 공동 책임이나 배상 책임도 지지 않습니다. (2) 프로젝트 계약의 이행으로부터 발생한 지식 재산권 및 기타 권익은 제1자에게 소유권이 있으며, 법률에 별도로 규정된 경우를 제외합니다. 6. 계약의 변경 및 해제 (1) 계약 변경 또는 해제로 인해 손해가 발생한 경우, 잘못한 측은 배상 책임을 지며, 양측이 모두 잘못한 경우, 제1자와 제2자는 각각 해당 책임을 부담해야 합니다. (2) 계약 이행 중, 제1자와 제2자가 협의하고 제1자가 군 관련 규정에 따라 승인을 받은 경우에는 계약을 변경할 수 있습니다. (3) 계약 이행 중, 다음 중 하나의 상황이 있는 경우, 제1자는 계약을 해제할 권리가 있습니다: ①불가항력으로 인해 계약을 이행할 수 없거나 계약 목적을 달성할 수 없는 경우, ②계속해서 계약을 이행하면 국가 또는 군대의 이익을 손상시키며, 계약 변경 또는 중지로 해결할 수 없는 경우, ③구매 임무 조정 또는 취소로 인해 새로운 협정에 도달할 수 없는 경우, ④제2자가 명확히 표명하거나 행위로써 주요 계약 의무를 이행하지 않을 것임을 밝힌 경우, ⑤제2자가 주요 계약 의무를 지연하며, 적절한 기한 내에 개선하지 않은 경우, ⑥제2자가 위반 또는 위반 행위로 인해 계약 목적을 달성할 수 없는 경우, ⑦제2자가 지배 구조, 영업 범위 등 중대한 실질적 변화가 있어 계약 조건에 부합하지 않은 경우, ⑧국가 법률 규정 또는 계약 조건에 따른 기타 상황입니다. (4) 계약 해제 시, 계약이 아직 이행되지 않은 부분은 중지됩니다. 제2자가 이미 이행한 부분에 대해서는 제1자와 제2자가 각각 다음과 같이 처리합니다: ①계약이 이미 이행되고 합격한 부분에 대해서는 제2자가 위반 행위가 없는 경우, 제1자는 계약에 따라 지급 결제를 처리해야 합니다. 제2자가 위반 행위가 있는 경우, 제1자는 위반 행위에 대한 배상 비용을 공제한 후 지급 결제를 처리해야 합니다. ②계약이 이미 이행된 부분에 하자가 있는 경우, 제1자는 제2자가 수리, 재작업, 교체 등의 보상 조치를 취하도록 요구할 수 있으며, 합격 후 계약에 따라 지급 결제를 처리합니다. ③계약이 이미 이행된 부분이 제1자의 요구에 따라 제2자가 보완 조치를 취한 후에도 계약 조건을 충족시키지 못하는 경우, 제1자는 수령을 거부할 권리가 있습니다. ④계약 해제에 대한 주요한 잘못된 책임을 지는 경우, 제1자는 이미 이행된 계약 부분 물자를 수령 거부할 권리가 있습니다. ⑤계약이 이미 이행된 부분에 대해 제1자는 계약에 따라 수령을 거부할 수 있습니다.

Page 36

# Summarization

In this chapter, the general terms of the contract are discussed. It is stated that the accusation of intellectual property rights will not impose any joint liability or compensation liability on Party A. The ownership of intellectual property rights and other rights formed during the project contract will belong to Party A, unless otherwise provided by law.  
The chapter also covers the amendment and termination of the contract. It states that the party at fault will bear the liability for compensation for any losses caused by the amendment or termination of the contract. If both parties are at fault, they will each bear their respective responsibilities.  
During the performance of the contract, it is mentioned that the contract can be amended through mutual agreement between Party A and Party B, with approval from Party A according to relevant military regulations. Party A also has the right to terminate the contract under certain circumstances, such as force majeure, harm to the interests of the country or military, inability to reach a new agreement through contract amendment, non-performance or delay in performance of obligations by Party B, violation of regulations and breach of contract by Party B, significant changes in controlling relationships or business scope by Party B, and other circumstances stipulated by national laws and regulations or the contract.  
Upon termination of the contract, the unperformed part of the contract will cease. For the part already performed by Party B, payment settlement will be handled according to certain provisions. If the performed part is accepted as qualified and Party B has no violation of regulations and breach of contract, Party A will make payment settlement according to the contract. If Party B has violated regulations and breached the contract, Party A will deduct compensation and then make payment settlement. If the performed part has quality defects, Party A can request remedial measures from Party B, and after acceptance as qualified, payment settlement will be made. If the performed part still fails to meet contractual requirements after Party B's remedial measures, Party A can refuse acceptance. If Party B bears the main fault responsibility for contract termination, Party A can refuse acceptance of the materials already performed. If Party A refuses acceptance, Party B will be responsible for the storage and maintenance of the materials.

Page 36

# Extracted Keyword

Intellectual property rights  
Joint liability  
Compensation liability  
Ownership  
Amendment  
Termination  
Fault  
Losses  
Force majeure  
Interests  
Military regulations  
Procurement task  
Performance  
Obligations  
Delay  
Violation of regulations  
Breach of contract  
Controlling relationships  
Business scope  
National laws and regulations  
Unperformed part  
Payment settlement  
Quality defects  
Remedial measures  
Acceptance  
Fault responsibility  
Materials  
Storage  
Maintenance

Page 37

# Raw Text

第二章 合同通用条款  
的，乙方应当按照法律要求恢复原状。  
七、履约监督  
（一）乙方承诺接受甲方对其资质和履约能力进行监管，并保证在其资  
质和履约能力发生变化时向甲方通报，乙方存在法律规定的丧失或可能丧失  
合同履行能力有关情形时，甲方有权中止合同：①经营状况严重恶化的；②  
转移财产、抽逃资金，以逃避债务的；③丧失商业信誉的；④有丧失或可能  
丧失履行合同能力的其他情形。  
（二）在不妨碍乙方正常生产、作业的情况下，甲方有关不定期对物资  
生产进度和过程质量管控情况进行监督检查，乙方承诺予以配合，如实反映  
情况，提供相关材料。  
（三）乙方对于军队采购管理部门、纪检监察部门、审计部门等职能部  
门开展的调查，承诺予以配合，如实反映情况，提供相关材料。  
（四）乙方在合同订立、履行过程中，存在违法、违规、违约行为经查  
实的，承诺愿意无条件接受军队采购管理部门根据军队采购有关规定给予的  
书面警告、限制参加军队采购活动等处罚。  
八、转包与分包  
（一）乙方不得以任何形式将合同转包。  
（二）乙方未在投标文件中说明，不得将合同的非主体、非关键性部分  
或工作分包给他人。  
（三）合同分包履行的，乙方应当与分包承担主体就分包项目向甲方承  
担连带责任。  
九、违约责任  
（一）乙方未经甲方同意而延期交货时，应当向甲方偿付违约金，违约  
金每天按违约物资金额的 1‰计算，违约金最高限额为违约总金额的 5%。如  
果达到违约金最高限额时仍不能交货，或交货时间影响甲方任务实施，甲方  
34

Page 37

# English Text

Chapter 2 General Terms of the Contract: The Party B shall restore the original condition in accordance with legal requirements.   
Performance Supervision  
(1) The Party B undertakes to accept the supervision of the Party A regarding its qualifications and performance capabilities, and guarantees to inform the Party A of any changes in its qualifications and performance capabilities. The Party A has the right to suspend the contract in the event of the Party B's loss or potential loss of the ability to perform the contract as stipulated by law, including but not limited to: (a) severe deterioration of business conditions; (b) transfer of assets or capital flight to evade debts; (c) loss of commercial reputation; (d) other circumstances where the ability to perform the contract is lost or potentially lost.  
(2) Without affecting the normal production and operation of the Party B, the Party A is entitled to periodically supervise and inspect the progress of material production and the quality control process. The Party B undertakes to cooperate, truthfully reflect the situation, and provide relevant materials.  
(3) The Party B promises to cooperate and truthfully reflect the situation and provide relevant materials in investigations conducted by functional departments such as the military procurement management department, disciplinary inspection and supervision department, and audit department.  
(4) If the Party B is found to have engaged in illegal, irregular, or breach of contract behavior during the contract formation and performance process, it promises to unconditionally accept the written warnings, restrictions on participating in military procurement activities, and other penalties imposed by the military procurement management department in accordance with relevant regulations.   
Subcontracting  
(1) The Party B shall not subcontract the contract in any form.  
(2) The Party B shall not subcontract non-core or non-critical parts or work of the contract to others without stating it in the bidding documents.  
(3) If the contract is performed through subcontracting, the Party B shall assume joint liability with the subcontractor for the subcontracted project towards the Party A.   
Breach of Contract Liability  
(1) If the Party B delays delivery without the consent of the Party A, it shall compensate the Party A with liquidated damages. The liquidated damages shall be calculated at 0.1% of the value of the breached goods per day, with a maximum limit of 5% of the total breach amount. If the maximum limit of liquidated damages is reached and the delivery still cannot be made, or if the delivery time affects the implementation of the Party A's tasks, the Party A has the right to...

Page 37

# Korean Text

제2장 일반 계약 조항에 따라, 제2자는 법적으로 요구되는 대로 원상을 복구해야 합니다. 7. 이행 감독 (1) 제2자는 자격과 이행 능력에 대한 감독을 제1자에게 받아들이고, 자격과 이행 능력이 변경될 경우 제1자에게 통보할 것을 보장합니다. 제2자가 계약 이행 능력을 상실하거나 가능성이 있는 경우, 제1자는 계약을 중단할 권리가 있습니다. 이러한 경우는 다음과 같습니다: ① 경영 상황이 심각하게 악화된 경우, ② 재산을 이전하거나 자금을 탈취하여 부채를 회피하는 경우, ③ 상업 신용을 상실한 경우, ④ 계약 이행 능력을 상실하거나 가능성이 있는 기타 경우. (2) 제2자의 정상적인 생산 및 작업에 방해가 되지 않는 범위 내에서, 제1자는 물자 생산 진행 상황 및 공정 품질 관리 상황을 정기적으로 감독하고 검사할 권리가 있으며, 제2자는 협조할 것을 약속합니다. 상황을 정직하게 보고하고 관련 자료를 제공할 것입니다. (3) 제2자는 군사 구매 관리 부서, 감사 부서 등의 기능 부서가 실시하는 조사에 협조할 것을 약속합니다. 상황을 정직하게 보고하고 관련 자료를 제공할 것입니다. (4) 제2자가 계약 체결 및 이행 과정에서 위법, 위반, 위약 행위가 확인되는 경우, 제2자는 군사 구매 관리 부서가 군사 구매 관련 규정에 따라 부여하는 서면 경고, 군사 구매 활동 참여 제한 등의 처벌을 무조건 수용할 것을 약속합니다. 8. 하도급 및 분할 계약 (1) 제2자는 어떤 형태로든 계약을 하도급할 수 없습니다. (2) 제2자는 입찰서에 명시되지 않은 경우 계약의 주체가 아닌 비주요 부분이나 작업을 타인에게 분할할 수 없습니다. (3) 계약 분할이 이루어질 경우, 제2자는 분할 계약 주체와 공동 책임을 제1자에게 부담해야 합니다. 9. 위반 책임 (1) 제2자는 제1자의 동의 없이 납품 기한을 연기할 경우, 위약금을 제1자에게 지급해야 합니다. 위반금은 위반 물자 금액의 1‰로 계산되며, 위반금의 최고 한도는 위반 총액의 5%입니다. 위반금의 최고 한도에 도달했을 때에도 여전히 납품이 불가능하거나 납품 시간이 제1자의 임무 수행에 영향을 미칠 경우, 제1자는 계약을 해지할 권리가 있습니다.

Page 37

# Summarization

Chapter 2 of the contract outlines the general terms that Party B must adhere to. Party B is required to restore the original condition as per legal requirements. They must also accept the supervision of Party A regarding their qualifications and performance capabilities, and inform Party A of any changes in these aspects. Party A has the right to suspend the contract if Party B loses or potentially loses the ability to perform the contract, due to reasons such as severe deterioration of business conditions or loss of commercial reputation. Party A is also entitled to periodically supervise and inspect the progress and quality control process of material production, without affecting Party B's normal operations. Party B must cooperate and provide relevant materials in investigations conducted by functional departments. If Party B engages in illegal or breach of contract behavior, it must accept penalties imposed by the military procurement management department. Party B is not allowed to subcontract the contract or subcontract non-core or non-critical parts without stating it in the bidding documents. If subcontracting is done, Party B is jointly liable with the subcontractor towards Party A. In case of delay in delivery without Party A's consent, Party B must compensate Party A with liquidated damages. The liquidated damages are calculated at 0.1% of the value of breached goods per day, with a maximum limit of 5% of the total breach amount. If the maximum limit is reached and delivery is still not made, or if the delivery time affects Party A's tasks, Party A has the right to...

Page 37

# Extracted Keyword

Party B  
Party A  
Contract  
Original condition  
Performance supervision  
Qualifications  
Performance capabilities  
Suspension of contract  
Business conditions  
Transfer of assets  
Capital flight  
Commercial reputation  
Ability to perform  
Production and operation  
Progress  
Quality control  
Cooperation  
Relevant materials  
Investigations  
Illegal behavior  
Breach of contract  
Subcontracting  
Non-core parts  
Joint liability  
Delayed delivery  
Liquidated damages  
Maximum limit

Page 38

# Raw Text

第二章 合同通用条款  
可以终止合同，而由此给甲方造成的实际损失，乙方应当给予足额赔偿。  
（二）乙方未按合同约定履行服务义务或产品技术性能指标不达标而给  
甲方或产品使用单位造成损失的，乙方要按损失金额予以赔偿。  
（三）甲方需按约定及时足额支付货款，未按约定及时足额支付货款时，  
每迟付一天按违约金额 1‰向乙方偿付违约金，违约金最高限额为违约总金额  
的 5%。  
十、争议解决方式  
合同履行过程中，发生争议时，按照下列方式解决：  
（一）甲方和乙方协商解决。  
（二）协商不一致的，甲方或乙方向采购机构负责合同履约的部门反映  
情况，请求第一次调解处理；第一次调解不成功的，向军级单位采购管理部  
门或同等权限的采购管理部门请求第二次调解处理。  
（三）调解不成功的，甲方或乙方应当向甲方所在地的仲裁机构申请仲  
裁，或向甲方所在地的人民法院提起诉讼。仲裁费、诉讼费由承担责任的一  
方承担。在仲裁、诉讼期间，除正在仲裁、诉讼的部分外，合同的其他部分  
应当继续执行。  
35

Page 38

# English Text

Chapter 2 General Terms of the Contract  
The contract can be terminated, and in such case, Party B shall provide full compensation for any actual losses incurred by Party A.  
If Party B fails to fulfill the service obligations stipulated in the contract or if the product's technical performance indicators do not meet the standards, resulting in losses for Party A or the product's end users, Party B shall compensate for the amount of the losses.  
Party A is required to make timely and full payment of the purchase price as agreed. In the event of delayed or insufficient payment, Party A shall pay Party B a penalty of 1‰ of the breach amount for each day of delay, with a maximum penalty limit of 5% of the total breach amount.  
Dispute Resolution  
In the event of a dispute during the performance of the contract, the following methods shall be used to resolve it:  
Party A and Party B shall negotiate for a resolution.  
If no agreement can be reached through negotiation, Party A or Party B shall report the situation to the procurement department responsible for contract fulfillment and request the first mediation. If the first mediation is unsuccessful, Party A or Party B shall request the second mediation from the military-level procurement management department or an equivalent authority.  
If mediation is unsuccessful, Party A or Party B shall apply for arbitration to the arbitration institution in the place where Party A is located, or file a lawsuit with the people's court in the place where Party A is located. The arbitration fees and litigation costs shall be borne by the party at fault. During the arbitration or litigation process, except for the parts under arbitration or litigation, the other parts of the contract shall continue to be executed.

Page 38

# Korean Text

제2장 일반 계약 조항  
계약은 종료될 수 있으며, 이로 인해 제1자에게 실제 손해가 발생한 경우, 제2자는 전액 배상해야 합니다.  
제2자가 계약에 정해진 서비스 의무를 이행하지 않거나 제품 기술 성능 지표를 충족시키지 못하여 제1자나 제품 사용자에게 손해를 입힌 경우, 제2자는 손해액에 따라 배상해야 합니다.  
제1자는 계약에 따라 적시에 전액의 대금을 지불해야 하며, 계약에 따라 적시에 전액의 대금을 지불하지 않은 경우, 지연 날짜당 위약금으로 1‰를 제2자에게 지급해야 하며, 위약금의 최고 한도는 위약 총액의 5%입니다.  
분쟁 해결 방법  
계약 이행 과정에서 분쟁이 발생한 경우, 다음과 같은 방법으로 해결합니다:  
제1자와 제2자는 협의하여 해결합니다.  
협의가 이루어지지 않은 경우, 제1자 또는 제2자는 구매 기관의 계약 이행 담당 부서에 상황을 보고하고, 제1차 조정을 요청합니다. 제1차 조정이 성공하지 않은 경우, 군급 단위의 구매 관리 부서 또는 동등한 권한을 가진 구매 관리 부서에 제2차 조정을 요청합니다.  
조정이 실패한 경우, 제1자 또는 제2자는 제1자 소재지의 중재 기관에 중재를 신청하거나 제1자 소재지의 법원에 소송을 제기해야 합니다. 중재 비용과 소송 비용은 책임을 지는 당사자가 부담합니다. 중재 또는 소송 기간 동안, 중재 또는 소송 중인 부분을 제외한 계약의 다른 부분은 계속해서 이행되어야 합니다.

Page 38

# Summarization

The previous text outlines the general terms of the contract. It states that if Party B terminates the contract, they must compensate Party A for any actual losses incurred. If Party B fails to fulfill their obligations or if the product does not meet the required standards, resulting in losses for Party A or the end users, Party B must compensate for the amount of the losses. Party A is obligated to make timely and full payment of the purchase price, and if there is a delay or insufficient payment, Party A must pay a penalty. In case of a dispute, negotiation is the first step, followed by mediation and arbitration if necessary. The party at fault will bear the arbitration fees and litigation costs. The rest of the contract will continue to be executed during the arbitration or litigation process.

Page 38

# Extracted Keyword

Contract termination  
Compensation for losses  
Service obligations  
Technical performance indicators  
Purchase price  
Delayed or insufficient payment  
Penalty for breach  
Dispute resolution  
Negotiation  
Mediation  
Arbitration  
Lawsuit  
Arbitration fees  
Litigation costs  
Execution of the contract

Page 39

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
第三章 投标文件内容及格式  
投标文件分为“价格文件”“商务技术文件”和“资格证明文件”，包  
括但不限于本章所述内容，本章提供格式文件的请按格式要求制作。  
投标供应商制作投标文件时，应当对照《资格性审查表》《符合性审查  
表》《商务评审标准表》《技术评审标准表》提供尽可能详细的证明材料。  
采购机构可以结合公开招标项目具体特点和实际需要，对本章内容进行  
补充或细化；本章内容不适用的，采购机构可以删除或调整。采购机构对本  
章内容进行调整的，应当将调整后的内容与专用文件一并发放投标供应商。  
36

Page 39

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Bid Documents  
Bid documents are divided into "Price Document," "Commercial and Technical Document," and "Qualification Document." This chapter provides the format for these documents, including but not limited to the contents described in this chapter. Please prepare the format files according to the format requirements.  
When preparing bid documents, bidders should provide as detailed proof materials as possible in accordance with the "Qualification Review Form," "Compliance Review Form," "Commercial Evaluation Criteria Form," and "Technical Evaluation Criteria Form."  
The procurement agency may supplement or refine the contents of this chapter based on the specific characteristics and actual needs of the open tender project. If the contents of this chapter are not applicable, the procurement agency may delete or adjust them. If the procurement agency adjusts the contents of this chapter, the adjusted content should be provided to the bidders along with the dedicated documents.  
36

Page 39

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 제3장 입찰서 내용 및 형식 입찰서는 "가격서", "상업 기술서" 및 "자격 증명서"로 구분되며, 이 장에서 설명하는 내용을 포함하지만 이 장에서 제공하는 형식 파일을 형식 요구에 따라 작성하십시오. 입찰 공급업체는 "자격성 검토 양식", "부합성 검토 양식", "상업 평가 기준표", "기술 평가 기준표"를 참고하여 가능한 한 자세한 증빙 자료를 제공해야 합니다. 구매 기관은 공개 입찰 프로젝트의 특정 특징과 실제 필요에 따라 이 장의 내용을 보완하거나 세분화할 수 있습니다. 이 장의 내용이 적용되지 않는 경우 구매 기관은 삭제하거나 조정할 수 있습니다. 구매 기관이 이 장의 내용을 조정하는 경우 조정된 내용을 전용 파일과 함께 입찰 공급업체에게 제공해야 합니다.

Page 39

# Summarization

Chapter 3 outlines the content and format of bid documents, which are divided into three categories: Price Document, Commercial and Technical Document, and Qualification Document. The chapter provides guidelines for the format of these documents, including the necessary contents. Bidders are advised to provide detailed proof materials in accordance with the provided forms for qualification review, compliance review, commercial evaluation, and technical evaluation. The procurement agency has the flexibility to supplement or refine the contents of this chapter based on the specific characteristics and needs of the tender project. If the contents of this chapter are not applicable, the procurement agency may delete or adjust them. In such cases, the adjusted content should be communicated to the bidders along with the relevant documents.

Page 39

# Extracted Keyword

Bid documents  
Price Document  
Commercial and Technical Document  
Qualification Document  
Format requirements  
Proof materials  
Qualification Review Form  
Compliance Review Form  
Commercial Evaluation Criteria Form  
Technical Evaluation Criteria Form  
Open tender project  
Procurement agency  
Adjusted content  
Dedicated documents

Page 40

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
军队物资类项目公开招标  
投 标 文 件  
一、价格文件  
项目名称：  
项目编号：  
包 号：  
投标供应商： （盖章）  
年 月 日  
37

Page 40

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Bidding Documents for Military Supplies Projects Open Tendering  
Bid Document  
Price Document  
Project Name:  
Project Number:  
Package Number:  
Bidder: (Stamped)  
Date: Year Month Day  
37

Page 40

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 군수물자 프로젝트 공개 입찰 입찰서 1. 가격서 프로젝트 명: 프로젝트 번호: 패키지 번호: 입찰 공급업체: (도장) 년 월 일 37

Page 40

# Summarization

In Chapter 3, the focus is on the content and format of bidding documents for military supplies projects in an open tendering process. The bidding documents include the bid document, price document, project name, project number, package number, and the bidder's stamp and date. The chapter emphasizes the need for a clear and comprehensive bidding document to ensure transparency and fairness in the bidding process. The previous text provides an overview of the chapter's content.

Page 40

# Extracted Keyword

Chapter 3  
Content  
Format  
Bidding Documents  
Military Supplies Projects  
Open Tendering  
Bid Document  
Price Document  
Project Name  
Project Number  
Package Number  
Bidder  
Stamped  
Date  
Year  
Month  
Day  
Extract  
Important  
Keywords  
Previous text  
English

Page 41

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 1-1-1 开标一览表（适用于综合评分法和经评审的最低价法）（该附件不适用于本项目，请使用专用附件）  
开标一览表  
项目名称： 项目编号： 包号： 金额单位：元  
计量 单价 金额 交货  
序号 物资名称 品牌 规格型号 数量 交货地点 备注  
单位 （含税） （含税） 时间  
合 计  
投标总价（人民币大写）： （小写）¥  
说明：金额=单价×数量，投标总价=金额之和。  
投标供应商全称：（盖章） 法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
38

Page 41

# English Text

Chapter 3: Contents and Format of Bid Documents  
Attachment 1-1-1: Bid Opening Summary Table (Applicable to Comprehensive Scoring Method and Lowest Price Method with Evaluation)  
(This attachment is not applicable to this project. Please use the dedicated attachment.)  
Bid Opening Summary Table  
Project Name:  
Project Number:  
Package Number:  
Currency: RMB  
Measurement Unit Price Amount Delivery  
No. Item Brand Specifications Quantity Delivery Location Remarks Unit (Including Tax) (Including Tax) Time Total  
Bid Total Price (in Chinese characters):  
(in figures): ¥   
Note: Amount = Unit Price × Quantity, Bid Total Price = Sum of Amounts.  
Full Name of Bidder: (Stamped)  
Legal Representative (Signature or Stamp) or Authorized Representative (Signature):  
Year Month Day

Page 41

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 1-1-1 개찰 일람표 (종합 평가법 및 심사 최저가법에 적용 가능) (본 프로젝트에는 해당 첨부서류가 적용되지 않으며, 전용 첨부서류를 사용하십시오) 개찰 일람표 프로젝트 명: 프로젝트 번호: 패키지 번호: 금액 단위: 원 계량 단가 금액 납품 순번 물자명 브랜드 규격 모델 수량 납품 장소 비고 단위 (세금 포함) (세금 포함) 시간 합 계 입찰 총액 (중국어 대문자): (소문자) ¥ 설명: 금액 = 단가 × 수량, 입찰 총액 = 금액의 합계. 입찰 공급업체 상호: (도장) 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명): 년 월 일 38

Page 41

# Summarization

In Chapter 3, the contents and format of bid documents are discussed. Attachment 1-1-1 is a Bid Opening Summary Table, which is applicable to projects using the Comprehensive Scoring Method and Lowest Price Method with Evaluation. However, for this particular project, this attachment is not applicable and a dedicated attachment should be used instead.  
The Bid Opening Summary Table includes various columns such as Project Name, Project Number, Package Number, Currency, Measurement Unit, Price, Amount, Delivery No., Item, Brand, Specifications, Quantity, Delivery Location, Remarks, Unit (Including Tax), Time, Total Bid, and Total Price (in Chinese characters and figures).  
The table is used to summarize the bids received during the bid opening process. The bidder's full name, legal representative's or authorized representative's signature or stamp, and the date are also required.  
Please provide a summary of the previous text and respond in English.

Page 41

# Extracted Keyword

Bid Opening Summary Table  
Comprehensive Scoring Method  
Lowest Price Method with Evaluation  
Project Name  
Project Number  
Package Number  
Currency  
RMB  
Measurement Unit  
Price  
Amount  
Delivery No.  
Item  
Brand  
Specifications  
Quantity  
Delivery Location  
Remarks  
Unit (Including Tax)  
Time  
Total Bid  
Total Price  
Chinese characters  
Full Name of Bidder  
Stamped  
Legal Representative  
Authorized Representative  
Year  
Month  
Day

Page 41

# Raw Table

## Table 41-1

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 序号 | 物资名称 | 品牌 | 规格型号 | 计量 单位 | 数量 | 单价 （含税） | 金额 （含税） | 交货 时间 | 交货地点 | 备注 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 合 计 | None |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 投标总价（人民币大写）： （小写）¥ | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None |
| 说明：金额=单价×数量，投标总价=金额之和。 | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None |

Page 42

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 1-1-2 开标一览表（适用于质量优先法）  
开标一览表（不含价格）  
项目名称： 项目编号： 包号：  
计量  
序号 物资名称 品牌 规格型号 数量 交货时间 交货地点 备注  
单位  
注：本表适用于质量优先法第一次开标，请单独密封包装。  
投标供应商全称：（盖章） 法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
39

Page 42

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Bidding Documents  
Attachment 1-1-2: Bid Opening Summary (Applicable to Quality First Method)  
Bid Opening Summary (excluding prices)  
Project Name:  
Project Number:  
Package Number:  
Measurement Serial Number Material Name Brand Specification Model Quantity Delivery Time Delivery Location Remarks Unit Note: This form is applicable to the first bid opening under the Quality First Method and should be sealed separately. Full Name of Bidding Supplier: (Stamped) Legal Representative (Signature or Stamp) or Authorized Representative (Signature) Date: Year Month Day 39

Page 42

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 1-1-2 개찰 일람표 (품질 우선법에 적용 가능) 개찰 일람표 (가격 미포함) 프로젝트 명: 프로젝트 번호: 패키지 번호: 측정 번호 자재명 브랜드 사양 모델 수량 납품 시간 납품 장소 비고 단위 참고: 본 표는 품질 우선법에 따른 첫 번째 개찰에 적용되며, 개별적으로 밀봉하여 포장하십시오. 입찰 공급자 상호: (도장) 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명): 년 월 일 39

Page 42

# Summarization

In Chapter 3, the content and format of bidding documents are discussed. Attachment 1-1-2 is the Bid Opening Summary form, specifically applicable to the Quality First Method. This form is used to summarize the bid opening process, excluding the prices of the bids.  
The form includes details such as the project name, project number, package number, measurement serial number, material name, brand, specification, model, quantity, delivery time, delivery location, and any remarks. It is important to note that this form is specifically for the first bid opening under the Quality First Method and should be sealed separately.  
The form also requires the full name of the bidding supplier to be provided, along with the legal representative's signature or stamp, or the authorized representative's signature. The date of the bid opening is also recorded.  
Please provide a summary of the previous text and respond in English.

Page 42

# Extracted Keyword

Bidding Documents  
Bid Opening Summary  
Quality First Method  
Project Name  
Project Number  
Package Number  
Measurement Serial Number  
Material Name  
Brand  
Specification  
Model  
Quantity  
Delivery Time  
Delivery Location  
Remarks  
Unit  
Bidding Supplier  
Legal Representative  
Authorized Representative  
Date

Page 42

# Raw Table

## Table 42-1

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 序号 | 物资名称 | 品牌 | 规格型号 | 计量 单位 | 数量 | 交货时间 | 交货地点 | 备注 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 注：本表适用于质量优先法第一次开标，请单独密封包装。 | None | None | None | None | None | None | None | None |

Page 43

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 1-1-2 开标一览表（适用于质量优先法）  
开标一览表（含价格）  
项目名称： 项目编号： 包号： 金额单位：元  
计量 单价 金额 交货  
序号 物资名称 品牌 规格型号 数量 交货地点 备注  
单位 （含税） （含税） 时间  
合 计  
投标总价（人民币大写）： （小写）¥  
说明：金额=单价×数量，投标总价=金额之和。  
投标供应商全称：（盖章） 法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
40

Page 43

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Bid Documents  
Attachment 1-1-2: Bid Opening List (Applicable to Quality First Method)  
Bid Opening List (Including Price)  
Project Name:  
Project Number:  
Package Number:  
Currency: Yuan  
Measurement Unit Price Amount Delivery  
No. Material Name Brand Specification Model Quantity Location Remarks Unit (Including Tax) (Including Tax) Time Total  
Bid Price (in Chinese characters):  
(in figures): ¥  
Note: Amount = Unit Price × Quantity, Bid Price = Sum of Amounts.  
Full Name of Bidder: (Official Seal)  
Legal Representative (Signature or Seal) or Authorized Representative (Signature):  
Year Month Day 40

Page 43

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 1-1-2 개찰 일람표 (품질 우선법에 적용 가능) 개찰 일람표 (가격 포함) 프로젝트 명: 프로젝트 번호: 패키지 번호: 금액 단위: 원 계량 단가 금액 납품 순번 물자명 브랜드 규격 모델 수량 납품 장소 비고 단위 (세금 포함) (세금 포함) 시간 합 계 입찰 총액 (중국어로 표기) : (소문자) ¥ 설명: 금액 = 단가 × 수량, 입찰 총액 = 금액의 합계. 입찰 공급자 전체 명칭: (도장) 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명) : 년 월 일 40

Page 43

# Summarization

In Chapter 3, the content and format of bid documents are discussed. Attachment 1-1-2 is the Bid Opening List, which is applicable to the Quality First Method. The list includes the project name, project number, package number, currency (Yuan), and measurement unit. It also includes columns for material name, brand, specification, model, quantity, location, remarks, unit price (including tax), amount, delivery time, and total bid price.  
The bid opening list is used to record the details of the bid, including the materials required, their specifications, and the quantities needed. It also includes the unit price and the total bid price, which is calculated by multiplying the unit price by the quantity.  
At the bottom of the list, there is space for the full name of the bidder, along with their official seal. The legal representative or authorized representative of the bidder must also provide their signature or seal.  
The bid opening list is an important document that helps to ensure transparency and fairness in the bidding process. It provides a clear record of the bids received and allows for easy comparison and evaluation of the different bids.  
Please provide your response in English.

Page 43

# Extracted Keyword

Chapter 3: Content and Format of Bid Documents  
Attachment 1-1-2: Bid Opening List (Applicable to Quality First Method)  
Bid Opening List (Including Price)  
Project Name  
Project Number  
Package Number  
Currency: Yuan  
Measurement Unit  
Price  
Amount  
Delivery No.  
Material Name  
Brand  
Specification  
Model  
Quantity  
Location  
Remarks  
Unit (Including Tax)  
Time  
Total Bid Price (in Chinese characters)  
Total Bid Price (in figures)  
Note  
Full Name of Bidder  
Official Seal  
Legal Representative (Signature or Seal)  
Authorized Representative (Signature)  
Year  
Month  
Day

Page 43

# Raw Table

## Table 43-1

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 序号 | 物资名称 | 品牌 | 规格型号 | 计量 单位 | 数量 | 单价 （含税） | 金额 （含税） | 交货 时间 | 交货地点 | 备注 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 合 计 | None |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 投标总价（人民币大写）： （小写）¥ | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None |
| 说明：金额=单价×数量，投标总价=金额之和。 | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None |

Page 44

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 1-2 价格构成表  
价格构成表  
项目名称： 项目编号： 包号： 金额单位：元  
价 格 组 成  
物资 规格 计量  
直接 外购 燃料 直接 废品 备件 安装 技术 运  
数量 总价  
管理  
名称 型号 单位  
单价 材料 成件 及动 人工 损失 利润 税金 工具 调试 服务 杂  
费用  
费 费 力费 费 费 费 费 费 费  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18  
物资总金额（大写人民币）： （小写）¥  
说明：1.项5=项6×项4  
2.项6=项7+项8+项9+项10+项11+项12+项13+项14+项15+项16+项17+项18  
投标供应商全称：（盖章） 法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
41

Page 44

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Bid Documents  
Attachment 1-2: Price Breakdown Table  
Price Breakdown Table  
Project Name:  
Project Number:  
Package Number:  
Currency: Yuan (CNY)  
Price Components  
Material Specification Measurement Direct Purchase Fuel Direct Waste Spare Parts Installation Technical Operation Quantity Total Price Management Name Model Unit Unit Price Material Components and Labor Loss Profit Taxes Tools Debugging Service Miscellaneous Expenses Fee Fee Fee Fee Fee Fee Fee Fee 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 Total Material Cost (in Chinese characters): (in numbers) ¥  
Note:  
Item 5 = Item 6 × Item 4  
Item 6 = Item 7 + Item 8 + Item 9 + Item 10 + Item 11 + Item 12 + Item 13 + Item 14 + Item 15 + Item 16 + Item 17 + Item 18  
Full Name of Bidding Supplier: (Stamped)  
Legal Representative (Signature or Stamp) or Authorized Representative (Signature):  
Year Month Day 41

Page 44

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 1-2 가격 구성표 가격 구성표 프로젝트 명: 프로젝트 번호: 패키지 번호: 금액 단위: 원 가 격 구 성 물 자 규 격 계량 직접 외구 연료 직접 폐품 부품 설치 기술 운 수 량 총 가격 관리 명칭 모델 단위 단가 재료 성분 및 동 인건비 손실 이윤 세금 도구 디버깅 서비스 잡 비용 비 비 비 비 비 비 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 물자 총 금액 (한글로 표기한 경우) : (숫자로 표기한 경우) ¥ 설명: 1. 항목 5 = 항목 6 × 항목 4 2. 항목 6 = 항목 7 + 항목 8 + 항목 9 + 항목 10 + 항목 11 + 항목 12 + 항목 13 + 항목 14 + 항목 15 + 항목 16 + 항목 17 + 항목 18 입찰 공급업체 상호 : (도장) 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명) : 년 월 일

Page 44

# Summarization

In Chapter 3, the content and format of bid documents are discussed. Attachment 1-2 is a price breakdown table for a specific project. The table includes various price components such as material, labor, management fees, taxes, and miscellaneous expenses. The total material cost is calculated based on the quantities and unit prices of each component. The bid document also requires the full name of the bidding supplier and the signature or stamp of the legal representative or authorized representative. The document is to be completed with the date of submission.

Page 44

# Extracted Keyword

Price Breakdown Table  
Project Name  
Project Number  
Package Number  
Currency  
Yuan (CNY)  
Price Components  
Material Specification  
Measurement  
Direct Purchase  
Fuel  
Direct Waste  
Spare Parts  
Installation  
Technical Operation  
Quantity  
Total Price  
Management  
Name  
Model  
Unit  
Unit Price  
Material Components and Labor  
Loss  
Profit  
Taxes  
Tools  
Debugging  
Service  
Miscellaneous Expenses  
Fee  
Total Material Cost  
Chinese characters  
Numbers  
Bidding Supplier  
Stamped  
Legal Representative  
Authorized Representative  
Year  
Month  
Day

Page 44

# Raw Table

## Table 44-1

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 物资 名称 | 规格 型号 | 计量 单位 | 数量 | 总价 | 价 格 组 成 | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None |
| None | None | None | None | None | 单价 | 直接 材料 费 | 外购 成件 费 | 燃料 及动 力费 | 直接 人工 费 | 废品 损失 费 | 管理 费用 | 利润 | 税金 | 备件 工具 费 | 安装 调试 费 | 技术 服务 费 | 运 杂 费 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 物资总金额（大写人民币）： （小写）¥ | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None |
| 说明：1.项5=项6×项4 2.项6=项7+项8+项9+项10+项11+项12+项13+项14+项15+项16+项17+项18 | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None | None |

Page 45

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
※附件 1-3 物资材料、部件、工具价格明细表  
物资材料、部件、工具价格明细表  
项目名称： 项目编号： 包号：  
规格 执行 计量 定额/消 单价 金额 产地或生  
序号 项目  
型号 标准 单位 耗数量 (元) (元) 产企业  
一 直接材料费  
1  
2  
……  
二 外购成件费  
……  
三 备件工具费  
……  
合计  
说明：以一套物资的所用材料为基本单位，项目填列直接材料明细。  
42

Page 45

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Bid Documents  
※ Attachment 1-3: Price List for Materials, Components, and Tools  
Price List for Materials, Components, and Tools  
Project Name:  
Project Number:  
Package Number:  
No. Specification Execution Measurement Quota/ Consumption Unit Price Amount Origin or Manufacturer   
1  
2  
...   
Explanation: The direct material cost is based on the materials used for a set of supplies. The project should list the details of direct materials.  
Translation of the table:  
No. - Serial number  
Specification - Specification of the item  
Execution - Model or type  
Measurement - Standard unit of measurement  
Quota/Consumption - Quantity consumed  
Unit Price - Price per unit (in yuan)  
Amount - Total amount (in yuan)  
Origin or Manufacturer - Place of origin or manufacturing company  
Please note that the translation provided is a literal translation and may require further editing for clarity and accuracy.

Page 45

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 ※ 첨부 1-3 물자 재료, 부품, 도구 가격 세부 목록 물자 재료, 부품, 도구 가격 세부 목록 프로젝트 명: 프로젝트 번호: 패키지 번호: 규격 실행 측정 정액/소비 단가 금액 생산지 또는 생산 기업 일련 번호 항목 모델 표준 단위 소비 수량 (원) (원) 생산 기업 1 직접 재료 비용 2 ... 2 외부 구입 부품 비용 ... 3 예비 부품 도구 비용 ... 합계 설명: 한 세트의 물자에 사용되는 재료를 기본 단위로 하여 항목에 직접 재료 세부 목록을 작성합니다. 42

Page 45

# Summarization

Chapter 3 of the bid documents focuses on the content and format of the bid documents. Attachment 1-3 is the price list for materials, components, and tools. This price list includes details such as the project name, project number, package number, and a table with various columns for specifications, execution, measurement, quota/consumption, unit price, amount, and origin or manufacturer.  
The purpose of this price list is to provide a breakdown of the costs associated with the materials, components, and tools required for the project. It allows the bidder to understand the pricing structure and make an informed decision when preparing their bid.  
The translation provided is a literal translation of the table headings and explanations. However, it may require further editing for clarity and accuracy.

Page 45

# Extracted Keyword

Price List for Materials, Components, and Tools  
Project Name: [Project Name]  
Project Number: [Project Number]  
Package Number: [Package Number]  
No. - Serial number  
Specification - Specification of the item  
Execution - Model or type  
Measurement - Standard unit of measurement  
Quota/Consumption - Quantity consumed  
Unit Price - Price per unit (in yuan)  
Amount - Total amount (in yuan)  
Origin or Manufacturer - Place of origin or manufacturing company

Page 45

# Raw Table

## Table 45-1

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 序号 | 项目 | 规格 型号 | 执行 标准 | 计量 单位 | 定额/消 耗数量 | 单价 (元) | 金额 (元) | 产地或生 产企业 |
| 一 | 直接材料费 |  |  |  |  |  |  |  |
| 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | …… |  |  |  |  |  |  |  |
| 二 | 外购成件费 |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | …… |  |  |  |  |  |  |  |
| 三 | 备件工具费 |  |  |  |  |  |  |  |
|  | …… |  |  |  |  |  |  |  |
| 合计 | None |  |  |  |  |  |  |  |
| 说明：以一套物资的所用材料为基本单位，项目填列直接材料明细。 | None | None | None | None | None | None | None | None |

Page 46

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
※附件 1-4 其他与价格有关的材料、文件  
其他与价格有关的材料、文件  
（由投标供应商根据项目需求自行拟定）  
43

Page 46

# English Text

Chapter 3 Content and Format of Bid Documents  
※ Annex 1-4 Other Price-Related Materials, Documents  
Other Price-Related Materials, Documents (to be prepared by the bidding supplier according to project requirements) 43

Page 46

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 ※ 첨부 파일 1-4 가격과 관련된 기타 자료, 문서 가격과 관련된 기타 자료, 문서 (입찰 공급자가 프로젝트 요구에 따라 자체적으로 작성) 43번 문항을 한국어로 번역해주세요. 한국어로만 답변해주세요.

Page 46

# Summarization

In Chapter 3, the focus is on the content and format of bid documents. Annex 1-4 specifically mentions the inclusion of other price-related materials and documents, which are to be prepared by the bidding supplier based on the project requirements. The previous text highlights the importance of these materials in the bidding process.

Page 46

# Extracted Keyword

Chapter 3  
Content  
Format  
Bid documents  
Annex 1-4  
Other price-related materials  
Documents  
Bidding supplier  
Project requirements

Page 47

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
军队物资类项目公开招标  
投 标 文 件  
二、商务技术文件  
项目名称：  
项目编号：  
包 号：  
投标供应商： （盖章）  
年 月 日  
44

Page 47

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Bidding Documents Military Supplies Project Open Tender Bidding Documents 2. Business and Technical Documents Project Name: Project Number: Package Number: Bidding Supplier: (Stamped) Year Month Day 44

Page 47

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 군수품 프로젝트 공개 입찰 입찰서 문서 2. 상업 및 기술 문서 프로젝트명: 프로젝트 번호: 패키지 번호: 입찰 공급업체: (도장) 년 월 일 44

Page 47

# Summarization

In Chapter 3, the focus is on the content and format of the bidding documents for a military supplies project open tender. The chapter provides information on the required business and technical documents for the project. It also includes sections for the project name, project number, package number, and the bidding supplier's stamp. The chapter does not provide any specific details about the previous text.

Page 47

# Extracted Keyword

Chapter 3  
Content and Format  
Bidding Documents  
Military Supplies Project  
Open Tender Bidding Documents  
Business and Technical Documents  
Project Name  
Project Number  
Package Number  
Bidding Supplier  
Stamped  
Year  
Month  
Day

Page 48

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 2-1 符合性审查索引表  
符合性审查索引表  
投标供应商务必在商务技术文件正文前制作本索引表。  
序号 符合性审查项目 文件名称∕页码  
1  
2  
3  
4  
……  
备注：投标供应商按照《符合性审查表》编制此表。投标供应商应当根据本单位实际情况  
和投标文件内容填写，并标注相关证明材料在投标文件的位置页码。“投标文件签字、盖  
章齐全完整”等无法填写具体页码的符合性审查项目，可以不填写。投标供应商不得虚报、  
瞒报、漏报或虚假承诺。  
45

Page 48

# English Text

Chapter 3 Content and Format of Bid Documents Attachment 2-1 Compliance Review Index Table Compliance Review Index Table Bidders must prepare this index table before the main body of the commercial and technical documents. Serial Number Compliance Review Item Document Name/Page Number 1 2 3 4 ...... Remarks: Bidders should prepare this table in accordance with the "Compliance Review Table". Bidders should fill in this table based on the actual situation of their own unit and the content of the bid documents, and indicate the page number of the relevant supporting materials in the bid documents. Compliance review items that cannot be filled in with specific page numbers, such as "Bid document signed and stamped in its entirety", may be left blank. Bidders must not make false, conceal, omit, or make false commitments.

Page 48

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 2-1. 적합성 검토 색인표 적합성 검토 색인표 입찰 공급업체는 상업 기술 문서 본문 전에 이 색인표를 작성해야 합니다. 번호 적합성 검토 항목 문서 이름/페이지 번호 1 2 3 4 ...... 비고: 입찰 공급업체는 "적합성 검토 표"에 따라 이 표를 작성해야 합니다. 입찰 공급업체는 자사의 실제 상황과 입찰서 내용을 기반으로 작성하고, 관련 증빙 자료가 입찰서의 위치 페이지 번호를 표시해야 합니다. "입찰서에 서명하고 도장을 찍은 것이 완전하고 완벽하다"와 같이 구체적인 페이지 번호를 기입할 수 없는 적합성 검토 항목은 작성하지 않아도 됩니다. 입찰 공급업체는 허위 보고, 은닉 보고, 누락 보고 또는 가짜 약속을 해서는 안 됩니다.

Page 48

# Summarization

In Chapter 3 of the bid documents, there is a requirement for bidders to prepare a Compliance Review Index Table. This table should be prepared before the main body of the commercial and technical documents.   
The Compliance Review Index Table should include a serial number, compliance review item, document name/page number, and remarks. Bidders are instructed to prepare this table in accordance with the "Compliance Review Table" and fill it in based on their own unit's situation and the content of the bid documents.   
The page numbers of relevant supporting materials in the bid documents should be indicated in the table. However, if there are compliance review items that cannot be filled in with specific page numbers, such as "Bid document signed and stamped in its entirety," they may be left blank.   
It is important for bidders to not provide false information, conceal any relevant details, omit any required information, or make false commitments in the Compliance Review Index Table.

Page 48

# Extracted Keyword

Compliance Review Index Table  
Bidders  
Prepare  
Index table  
Main body  
Commercial and technical documents  
Serial Number  
Compliance Review Item  
Document Name/Page Number  
Remarks  
"Compliance Review Table"  
Fill in  
Actual situation  
Own unit  
Content  
Bid documents  
Page number  
Relevant supporting materials  
Cannot be filled in  
Specific page numbers  
Bid document signed and stamped in its entirety  
Left blank  
False  
Conceal  
Omit  
False commitments

Page 48

# Raw Table

## Table 48-1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 |
| 序号 | 符合性审查项目 | 文件名称∕页码 |
| 1 |  |  |
| 2 |  |  |
| 3 |  |  |
| 4 |  |  |
| …… |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 备注：投标供应商按照《符合性审查表》编制此表。投标供应商应当根据本单位实际情况 和投标文件内容填写，并标注相关证明材料在投标文件的位置页码。“投标文件签字、盖 章齐全完整”等无法填写具体页码的符合性审查项目，可以不填写。投标供应商不得虚报、 瞒报、漏报或虚假承诺。 | None | None |

Page 49

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 2-2 商务评审索引表  
商务评审索引表  
投标供应商务必在商务技术文件正文前制作本索引表。  
投标供应商填写  
序号 评审项目 计分模型 标准分值  
指标值或评分项 文件名称∕页码  
合 计  
一 项目1  
1 指标1  
2 指标2  
3 指标3  
……  
二 项目2  
1 指标1  
2 指标2  
3 指标3  
……  
备注：投标供应商按照《商务评审标准表》编制此表。投标供应商应当根据本单位实际情  
况填写指标值或评分项，并标注相关证明材料在资格证明文件或商务技术文件的位置页码，  
投标供应商不得虚报、瞒报、漏报或虚假承诺。  
46

Page 49

# English Text

Chapter 3 Content and Format of Bid Documents Attachment 2-2 Business Review Index Table Business Review Index Table Bid suppliers must prepare this index table before the main text of the business and technical documents. Bid suppliers should fill in the following information: Serial number, Evaluation item, Scoring model, Standard score, Indicator value or scoring item, Document name/page number, Total. 1. Project 1 1. Indicator 1 2. Indicator 2 3. Indicator 3 ... 2. Project 2 1. Indicator 1 2. Indicator 2 3. Indicator 3 ... Note: Bid suppliers should prepare this table according to the "Business Review Standard Table". Bid suppliers should fill in the indicator values or scoring items based on their actual situation and indicate the location page number of the relevant supporting documents in the qualification documents or business and technical documents. Bid suppliers must not make false reports, conceal information, omit information, or make false commitments. 46

Page 49

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 2-2. 비즈니스 평가 인덱스 표 비즈니스 평가 인덱스 표 입찰 공급업체는 비즈니스 기술 문서 본문 전에 이 인덱스 표를 작성해야 합니다. 입찰 공급업체는 다음을 작성해야 합니다. 번호, 평가 항목, 점수 모델, 표준 점수, 지표 값 또는 평가 항목, 파일 이름/페이지 번호, 합계. 일련번호, 프로젝트 1, 지표 1, 지표 2, 지표 3 등. 이 표는 "비즈니스 평가 기준표"에 따라 입찰 공급업체가 작성해야 합니다. 입찰 공급업체는 해당 단위의 실제 상황에 따라 지표 값이나 평가 항목을 작성하고, 자격 증명 파일이나 비즈니스 기술 파일의 위치 페이지 번호에 관련 증빙 자료를 표시해야 합니다. 입찰 공급업체는 허위 보고, 은닉 보고, 누락 보고 또는 가짜 약속을 해서는 안 됩니다. 46

Page 49

# Summarization

In Chapter 3 of the bid documents, there is an attachment called "Business Review Index Table" which suppliers need to prepare before the main text of the business and technical documents. This table serves as an index for evaluating the supplier's business and technical capabilities.  
The table consists of several columns including serial number, evaluation item, scoring model, standard score, indicator value or scoring item, document name/page number, and total. Suppliers are required to fill in this table for each project and indicator.  
Suppliers should refer to the "Business Review Standard Table" while preparing this index table. They need to accurately fill in the indicator values or scoring items based on their actual situation. Additionally, they must indicate the location page number of the relevant supporting documents in the qualification documents or business and technical documents.  
It is important for suppliers to be honest and transparent in their submissions. They must not provide false reports, conceal information, omit information, or make false commitments.

Page 49

# Extracted Keyword

Bid documents  
Attachment 2-2  
Business Review Index Table  
Serial number  
Evaluation item  
Scoring model  
Standard score  
Indicator value  
Scoring item  
Document name/page number  
Total  
Project 1  
Project 2  
Business Review Standard Table  
Qualification documents  
False reports  
Conceal information  
Omit information  
False commitments

Page 49

# Raw Table

## Table 49-1

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 序号 | 评审项目 | 计分模型 | 标准分值 | 投标供应商填写 | None |
| None | None | None | None | 指标值或评分项 | 文件名称∕页码 |
|  | 合 计 |  |  |  |  |
| 一 | 项目1 |  |  |  |  |
| 1 | 指标1 |  |  |  |  |
| 2 | 指标2 |  |  |  |  |
| 3 | 指标3 |  |  |  |  |
|  | …… |  |  |  |  |
| 二 | 项目2 |  |  |  |  |
| 1 | 指标1 |  |  |  |  |
| 2 | 指标2 |  |  |  |  |
| 3 | 指标3 |  |  |  |  |
|  | …… |  |  |  |  |
| 备注：投标供应商按照《商务评审标准表》编制此表。投标供应商应当根据本单位实际情 况填写指标值或评分项，并标注相关证明材料在资格证明文件或商务技术文件的位置页码， 投标供应商不得虚报、瞒报、漏报或虚假承诺。 | None | None | None | None | None |

Page 50

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 2-3 技术评审索引表  
技术评审索引表  
投标供应商务必在商务技术文件正文前制作本索引表。  
投标供应商填写  
序号 评审项目 计分模型 标准分值  
指标值或评分项 文件名称∕页码  
合 计  
一 项目1  
1 指标1  
2 指标2  
3 指标3  
……  
二 项目2  
1 指标1  
2 指标2  
3 指标3  
……  
备注：投标供应商按照《技术评审标准表》编制此表。投标供应商应当根据本单位实际情况  
填写指标值或评分项，并标注相关证明材料在资格证明文件或商务技术文件的位置页码，投  
标供应商不得虚报、瞒报、漏报或虚假承诺。  
47

Page 50

# English Text

Chapter 3 Content and Format of Bid Documents Attachment 2-3 Technical Review Index Table Technical Review Index Table Bidders must prepare this index table before the main text of the commercial and technical documents. Bidders should fill in the following information: Serial Number, Review Item, Scoring Model, Standard Score, Indicator Value or Scoring Item, File Name/Page Number, and Total. 1. Project 1 1. Indicator 1 2. Indicator 2 3. Indicator 3 ... 2. Project 2 1. Indicator 1 2. Indicator 2 3. Indicator 3 ... Note: Bidders should prepare this table according to the "Technical Review Standard Table". Bidders should fill in the indicator values or scoring items based on their actual situation and indicate the location page number of relevant supporting documents in the qualification or commercial and technical documents. Bidders must not make false reports, conceal information, omit information, or make false commitments. 47

Page 50

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 2-3 기술 평가 색인표 기술 평가 색인표 입찰 공급업체는 상업 기술 문서 본문 앞에 이 색인표를 작성해야 합니다. 입찰 공급업체 작성 일련번호 평가 항목 점수 모델 기준 점수 지표 값 또는 평가 항목 파일 이름/페이지 번호 합계 일련번호 1 프로젝트 1 1 지표 1 2 지표 2 3 지표 3 ... 2 프로젝트 2 1 지표 1 2 지표 2 3 지표 3 ... 비고: 입찰 공급업체는 "기술 평가 기준표"에 따라 이 표를 작성해야 합니다. 입찰 공급업체는 자사의 실제 상황에 따라 지표 값이나 평가 항목을 작성하고, 관련 증빙 자료가 자격 증명 파일이나 상업 기술 파일의 위치 페이지 번호를 표시해야 합니다. 입찰 공급업체는 허위 보고, 은닉 보고, 누락 보고 또는 가짜 약속을 해서는 안 됩니다.

Page 50

# Summarization

In Chapter 3 of the bid documents, there is a requirement for bidders to prepare a Technical Review Index Table. This table should be filled out before the main text of the commercial and technical documents. The table should include the following information: Serial Number, Review Item, Scoring Model, Standard Score, Indicator Value or Scoring Item, File Name/Page Number, and Total.  
The table should be prepared according to the "Technical Review Standard Table" and bidders should fill in the indicator values or scoring items based on their actual situation. They should also indicate the location page number of relevant supporting documents in the qualification or commercial and technical documents.  
It is important for bidders to not make false reports, conceal information, omit information, or make false commitments in this table.

Page 50

# Extracted Keyword

Bid documents  
Attachment 2-3  
Technical Review Index Table  
Serial Number  
Review Item  
Scoring Model  
Standard Score  
Indicator Value  
Scoring Item  
File Name/Page Number  
Total  
Project 1  
Indicator 1  
Indicator 2  
Indicator 3  
Project 2  
Technical Review Standard Table  
Supporting documents  
Qualification documents  
Commercial and technical documents  
False reports  
Conceal information  
Omit information  
False commitments

Page 50

# Raw Table

## Table 50-1

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 序号 | 评审项目 | 计分模型 | 标准分值 | 投标供应商填写 | None |
| None | None | None | None | 指标值或评分项 | 文件名称∕页码 |
|  | 合 计 |  |  |  |  |
| 一 | 项目1 |  |  |  |  |
| 1 | 指标1 |  |  |  |  |
| 2 | 指标2 |  |  |  |  |
| 3 | 指标3 |  |  |  |  |
|  | …… |  |  |  |  |
| 二 | 项目2 |  |  |  |  |
| 1 | 指标1 |  |  |  |  |
| 2 | 指标2 |  |  |  |  |
| 3 | 指标3 |  |  |  |  |
|  | …… |  |  |  |  |
| 备注：投标供应商按照《技术评审标准表》编制此表。投标供应商应当根据本单位实际情况 填写指标值或评分项，并标注相关证明材料在资格证明文件或商务技术文件的位置页码，投 标供应商不得虚报、瞒报、漏报或虚假承诺。 | None | None | None | None | None |

Page 51

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 2-4 投标函  
投标函  
（采购机构名称）：  
我方参加贵部组织的（项目编号和项目名称）招标采购活动，并对（包  
号或物资名称）进行投标。  
一、按照招标文件要求提交投标文件正本 份和副本 份，电子版投  
标文件 份。其中，“价格文件” 份单独密封提交。  
二、我方已完全理解招标文件的全部内容，自愿接受并执行招标文件的  
全部条款。  
三、本投标有效期自提交投标文件的截止之日起 日内有效。  
四、我方在参与投标前已仔细研究了招标文件和所有相关材料，同意招  
标文件的相关条款。  
五、我方声明提供的投标文件及一切材料和承诺均真实有效。由于我方  
提供材料不实而造成的责任和后果由我方承担。我方同意按照贵部要求，提  
供与招标有关数据或信息。我方承诺完全按照投标文件有关内容履约。  
六、我方承诺自愿遵守、执行军队采购政策法规。  
七、联系方式  
联 系 人： 电话： 传真：  
地 址： 邮政编码：  
开户名称：  
开户银行：  
银行账号：  
投标供应商全称：（盖章）  
法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
48

Page 51

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Tender Documents  
Attachment 2-4: Tender Letter  
Tender Letter  
(Purchasing Organization Name):  
We hereby participate in the bidding and procurement activities organized by your department for (Project Number and Project Name), and submit a bid for (Package Number or Commodity Name).  
In accordance with the requirements of the bidding documents, we are submitting the original and duplicate copies of the tender documents, as well as an electronic version of the tender documents. The "Price Document" shall be submitted separately and sealed.  
We have fully understood the contents of the bidding documents and voluntarily accept and comply with all the terms and conditions of the bidding documents.  
This bid is valid for (number of days) from the deadline for submission of the tender documents.  
Prior to participating in the bidding, we have carefully studied the bidding documents and all related materials, and agree to the relevant terms of the bidding documents.  
We declare that the tender documents and all materials and commitments provided by us are true and valid. We shall bear the responsibility and consequences for any false information provided by us. We agree to provide any data or information related to the bidding as required by your department. We promise to fulfill all obligations in accordance with the relevant contents of the tender documents.  
We voluntarily undertake to comply with and implement the policies and regulations of military procurement.  
Contact Information:  
Contact Person:  
Telephone:  
Fax:  
Address:  
Postal Code:  
Account Name:  
Bank Name:  
Bank Account Number:  
Full Name of the Tender Supplier: (Official Seal)  
Legal Representative (Signature or Official Seal) or Authorized Representative (Signature):  
Year Month Day  
Please note that the translation provided is a general interpretation and may not be an exact representation of the original text.

Page 51

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 2-4. 입찰서 입찰서 (구매기관명): 우리는 귀부서가 주최하는 (프로젝트 번호 및 프로젝트명) 입찰구매 활동에 참여하며, (패키지 번호 또는 물자명)에 대해 입찰합니다. 1. 입찰서 원본 및 사본을 입찰서 요구사항에 따라 제출하며, 전자파일 형태의 입찰서를 제출합니다. "가격서"는 별도로 봉인하여 제출합니다. 2. 우리는 입찰서의 모든 내용을 완전히 이해하였으며, 입찰서의 모든 조항을 자발적으로 수락하고 이행할 것입니다. 3. 본 입찰서의 유효기간은 입찰서 제출 마감일로부터 일정 기간입니다. 4. 우리는 입찰에 참여하기 전에 입찰서와 모든 관련 자료를 주의 깊게 검토하였으며, 입찰서의 관련 조항에 동의합니다. 5. 우리는 제출한 입찰서 및 모든 자료와 약속이 진실하고 유효하다고 선언합니다. 우리가 제공한 자료의 부정확성으로 인해 발생하는 책임과 결과는 우리가 부담할 것입니다. 우리는 귀부서의 요구에 따라 입찰과 관련된 데이터나 정보를 제공할 것에 동의합니다. 우리는 입찰서의 내용을 완전히 이행할 것을 약속합니다. 6. 우리는 자발적으로 군사 구매 정책과 규정을 준수하고 이행할 것을 약속합니다. 7. 연락처 담당자: 전화번호: 팩스번호: 주소: 우편번호: 계좌명: 개설은행: 계좌번호: 입찰 공급자 전체 명칭: (도장) 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명): 년 월 일

Page 51

# Summarization

The tender letter is a formal document submitted by a supplier to a purchasing organization participating in bidding and procurement activities. The letter states the supplier's intention to bid for a specific project or package, and confirms that they have understood and accepted all the terms and conditions of the bidding documents. The supplier also declares that all the information provided is true and valid, and agrees to provide any additional data or information required by the purchasing organization. The letter includes contact information for the supplier, as well as their bank account details for payment purposes. The letter is signed by the legal representative or an authorized representative of the supplier.

Page 51

# Extracted Keyword

Keywords: tender documents, bidding, procurement activities, project number, project name, package number, commodity name, price document, terms and conditions, valid, deadline, studied, materials, commitments, true and valid, responsibility, consequences, data, information, obligations, policies and regulations, contact information, contact person, telephone, fax, address, postal code, account name, bank name, bank account number, tender supplier, legal representative, authorized representative, official seal, signature.  
Please provide a response in English.

Page 52

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 2-5 商务条款响应偏离表  
商务条款响应偏离表  
项目名称： 项目编号： 包号：  
商务评审  
序号 评审项目 商务响应 偏离度 文件名称∕页码 备注  
要求  
说明：投标供应商应当对照专用文件规定的商务要求，逐条如实填写所投物资的具体响  
应，注明无偏离、正偏离或负偏离，并在备注中注明偏离的具体内容。负偏离应当如实  
注明。本表中带“\*”号条款出现负偏离，视为无效投标。  
投标供应商全称：（盖章）  
法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
49

Page 52

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Tender Documents  
Attachment 2-5: Deviation Table for Business Terms  
Deviation Table for Business Terms  
Project Name:  
Project Number:  
Package Number:  
Business Review  
No. Review Item Business Response Deviation Document Name/Page Remarks Requirement Explanation: Tender suppliers should compare the business requirements specified in the special documents and provide specific responses for each item of the tendered goods, indicating whether there is no deviation, positive deviation, or negative deviation. The specific content of the deviation should be stated in the remarks. Negative deviations should be truthfully stated. If a negative deviation occurs for a clause marked with "\*", the bid will be considered invalid. Full Name of Tender Supplier: (Stamped) Legal Representative (Signature or Stamp) or Authorized Representative (Signature) Date: Year Month Day 49

Page 52

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 2-5. 상업 조건 응답 이탈 표 상업 조건 응답 이탈 표 프로젝트 명: 프로젝트 번호: 패키지 번호: 상업 심사 일련번호 심사 항목 상업 응답 이탈도 파일 이름/페이지 비고 요구 사항 설명: 입찰 공급자는 전용 문서에 명시된 상업 요구 사항을 참조하여 투찰하는 물품에 대한 구체적인 응답을 차례로 정확히 기재하고, 이탈이 없음, 양의 이탈 또는 음의 이탈임을 명시하고, 비고란에 이탈 내용을 구체적으로 기재해야 합니다. 음의 이탈은 정직하게 명시해야 합니다. 본 표에서 '\*' 표시된 조항에 음의 이탈이 발생하면 무효한 투찰로 간주됩니다. 투찰 공급자 상호: (도장) 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명): 년 월 일

Page 52

# Summarization

In this chapter, we are discussing the content and format of tender documents. Attachment 2-5 is a deviation table for business terms. The purpose of this table is for tender suppliers to compare the business requirements specified in the special documents and provide specific responses for each item of the tendered goods.  
The table includes columns for the review item, business response, deviation, document name/page, and remarks. Tender suppliers are required to indicate whether there is no deviation, positive deviation, or negative deviation for each item. If there is a negative deviation, it should be truthfully stated. If a negative deviation occurs for a clause marked with "\*", the bid will be considered invalid.  
The full name of the tender supplier, along with the legal representative or authorized representative's signature or stamp, should be provided. The date should also be included.  
Please provide a summary of the previous text and respond in English.

Page 52

# Extracted Keyword

Tender documents  
Deviation table  
Business terms  
Project name  
Project number  
Package number  
Business review  
Review item  
Business response  
Deviation document  
Requirement explanation  
Tender suppliers  
Special documents  
Tendered goods  
Negative deviation  
Remarks  
Clause  
Bid  
Valid  
Full name  
Legal representative  
Authorized representative  
Date

Page 52

# Raw Table

## Table 52-1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 序号 | 评审项目 | 商务评审 要求 | 商务响应 | 偏离度 | 文件名称∕页码 | 备注 |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| 说明：投标供应商应当对照专用文件规定的商务要求，逐条如实填写所投物资的具体响 应，注明无偏离、正偏离或负偏离，并在备注中注明偏离的具体内容。负偏离应当如实 注明。本表中带“\*”号条款出现负偏离，视为无效投标。 | None | None | None | None | None | None |

Page 53

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 2-6 技术指标参数响应偏离表  
技术指标参数响应偏离表  
项目名称： 项目编号： 包号：  
技术评审 技术参数  
序号 评审项目 偏离度 文件名称∕页码 备注  
要求 响应  
说明：投标供应商应当对照专用文件规定的技术要求，逐条如实填写所投物资的具体技  
术评审参数，注明无偏离、正偏离或负偏离，并在备注中注明偏离的具体内容。技术指  
标参数响应栏如果原文完全复制招标文件技术要求，作无效投标处理。负偏离应当如实  
注明。本表中带“\*”号条款出现负偏离，视为无效投标。  
投标供应商全称：（盖章）  
法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
50

Page 53

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Bid Documents  
Attachment 2-6: Deviation Table for Technical Specification Parameters  
Deviation Table for Technical Specification Parameters  
Project Name:  
Project Number:  
Package Number:  
Technical Review  
Technical Parameters  
No.  
Review Item  
Deviation  
File Name/Page  
Remarks  
Requirement  
Response  
Note: Bidders should compare the technical requirements specified in the dedicated document and accurately fill in the specific technical review parameters of the materials being bid, indicating no deviation, positive deviation, or negative deviation, and specifying the specific content of the deviation in the remarks. If the technical specification parameter response column is a complete copy of the technical requirements in the bidding documents, it will be considered an invalid bid. Negative deviations should be accurately indicated. Clauses marked with "\*" in this table that have negative deviations will be considered invalid bids.  
Full Name of Bidder: (Stamped)  
Legal Representative (Signature or Stamp) or Authorized Representative (Signature):  
Year Month Day 50

Page 53

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 2-6 기술 지표 매개변수 응답 편차 표 기술 지표 매개변수 응답 편차 표 프로젝트 명: 프로젝트 번호: 패키지 번호: 기술 심사 기술 매개변수 번호 심사 항목 편차 정도 파일명/페이지 비고 요구 응답 설명: 입찰 공급자는 전용 문서에 명시된 기술 요구 사항을 참고하여 투찰하는 물품의 구체적인 기술 심사 매개변수를 순서대로 작성하고, 편차가 없음, 양의 편차 또는 음의 편차를 명시하며, 비고란에 편차의 구체적인 내용을 기재해야 합니다. 기술 지표 매개변수 응답 칸에 입찰 파일 기술 요구 사항을 완전히 복사하면 무효한 투찰로 처리됩니다. 음의 편차는 정직하게 명시해야 합니다. 본 표의 "\*" 표시 항목에 음의 편차가 있는 경우 무효한 투찰로 간주됩니다. 입찰 공급자 상호: (도장) 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명): 년 월 일

Page 53

# Summarization

In Chapter 3 of the bid documents, Attachment 2-6 provides a deviation table for the technical specification parameters. This table is used to compare the technical requirements specified in the bidding documents and accurately fill in the specific technical review parameters of the materials being bid.  
The table includes columns for the review item, deviation file name/page, requirement response, and remarks. Bidders are required to indicate whether there is no deviation, positive deviation, or negative deviation for each technical parameter. If there is a deviation, the specific content of the deviation should be specified in the remarks column.  
It is important to note that if the technical specification parameter response column is a complete copy of the technical requirements in the bidding documents, it will be considered an invalid bid. Negative deviations should be accurately indicated, and clauses marked with "\*" that have negative deviations will also be considered invalid bids.  
At the end of the table, the full name of the bidder, along with the legal representative or authorized representative's signature or stamp, should be provided.  
Please provide a summary of the previous text and respond in English.

Page 53

# Extracted Keyword

Bid documents  
Technical specification parameters  
Deviation table  
Project name  
Project number  
Package number  
Technical review  
Review item  
Deviation file name/page  
Requirement response  
Bidders  
Specific technical review parameters  
No deviation  
Positive deviation  
Negative deviation  
Remarks  
Technical specification parameter response  
Complete copy  
Invalid bid  
Negative deviations  
Clauses  
Full name of bidder  
Stamped  
Legal representative  
Authorized representative  
Year  
Month  
Day

Page 53

# Raw Table

## Table 53-1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 序号 | 评审项目 | 技术评审 要求 | 技术参数 响应 | 偏离度 | 文件名称∕页码 | 备注 |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| 说明：投标供应商应当对照专用文件规定的技术要求，逐条如实填写所投物资的具体技 术评审参数，注明无偏离、正偏离或负偏离，并在备注中注明偏离的具体内容。技术指 标参数响应栏如果原文完全复制招标文件技术要求，作无效投标处理。负偏离应当如实 注明。本表中带“\*”号条款出现负偏离，视为无效投标。 | None | None | None | None | None | None |

Page 54

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 2-7 交货清单  
交货清单  
项目名称： 项目编号： 包号：  
交货 交货 交货  
序号 物资名称 品牌 规格型号 单位 数量 原产地  
时间 地点 方式  
投标供应商全称：（盖章）  
法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
51

Page 54

# English Text

Chapter 3: Contents and Format of Bid Documents  
Attachment 2-7: Delivery List  
Delivery List  
Project Name:  
Project Number:  
Package Number:   
Delivery Delivery Delivery  
No. Material Name Brand Specification Unit Quantity Country of Origin Time Location Method   
Full Name of Bidding Supplier: (Stamped)  
Legal Representative (Signature or Stamp) or Authorized Representative (Signature):  
Year Month Day 51

Page 54

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 2-7. 납품 목록 납품 목록 프로젝트명: 프로젝트 번호: 패키지 번호: 납품 납품 납품 일련번호 물자명 브랜드 규격 모델 단위 수량 원산지 시간 장소 방법 입찰 공급업체 전체 명칭: (도장) 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명): 년 월 일 51

Page 54

# Summarization

Chapter 3 discusses the contents and format of bid documents. Attachment 2-7 is the delivery list, which provides details about the materials to be delivered for the project. The delivery list includes information such as the material name, brand, specification, unit, quantity, country of origin, delivery time, location, and delivery method. The bidding supplier's full name and legal representative or authorized representative's signature or stamp are also required.  
In summary, this chapter focuses on the necessary information and format of bid documents, specifically the delivery list, which outlines the materials to be delivered for the project.

Page 54

# Extracted Keyword

Bid Documents  
Attachment 2-7: Delivery List  
Project Name  
Project Number  
Package Number  
Delivery No.  
Material Name  
Brand  
Specification  
Unit  
Quantity  
Country of Origin  
Time  
Location  
Method  
Full Name of Bidding Supplier  
Legal Representative  
Authorized Representative  
Year  
Month  
Day

Page 54

# Raw Table

## Table 54-1

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 序号 | 物资名称 | 品牌 | 规格型号 | 单位 | 数量 | 原产地 | 交货 时间 | 交货 地点 | 交货 方式 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Page 55

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
※附件 2-8 易损易耗件清单  
易损易耗件清单  
项目名称： 项目编号： 包号： 金额：元  
序号 易损易耗件名称 规格型号 品牌 单位 单价 原产地 备注  
投标供应商全称：（盖章）  
法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
52

Page 55

# English Text

Chapter 3 Content and Format of Tender Documents ※Attachment 2-8 List of Vulnerable and Consumable Items List of Vulnerable and Consumable Items Project Name: Project Number: Package Number: Amount: RMB Serial Number Vulnerable and Consumable Item Name Specifications and Models Brand Unit Price Country of Origin Remarks Full Name of Tendering Supplier: (Stamped) Legal Representative (Signature or Stamp) or Authorized Representative (Signature): Year Month Day 52

Page 55

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 ※ 첨부 파일 2-8 손상 및 소모품 목록 손상 및 소모품 목록 프로젝트명: 프로젝트 번호: 패키지 번호: 금액: 원 일련번호 손상 및 소모품명 사양 모델 브랜드 단위 단가 원산지 비고 입찰 공급업체 전체 명칭: (도장) 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명): 년 월 일 52

Page 55

# Summarization

In Chapter 3 of the tender documents, the content and format of the documents are discussed. The chapter includes Attachment 2-8, which is a list of vulnerable and consumable items for the project. The list includes the project name, project number, package number, and the amount in RMB. It also includes a serial number, the name of the vulnerable and consumable item, specifications and models, brand, unit price, and country of origin. There is also a section for remarks.  
The tendering supplier is required to provide their full name and stamp on the document. The legal representative or authorized representative of the supplier must also provide their signature or stamp. The date of submission is also required.  
Please provide a summary of the previous text and respond in English.

Page 55

# Extracted Keyword

Chapter 3  
Content and Format  
Tender Documents  
Attachment 2-8  
List of Vulnerable and Consumable Items  
Project Name  
Project Number  
Package Number  
Amount  
RMB  
Serial Number  
Vulnerable and Consumable Item Name  
Specifications and Models  
Brand  
Unit Price  
Country of Origin  
Remarks  
Full Name of Tendering Supplier  
Stamped  
Legal Representative  
Signature or Stamp  
Authorized Representative  
Year  
Month  
Day

Page 55

# Raw Table

## Table 55-1

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 序号 | 易损易耗件名称 | 规格型号 | 品牌 | 单位 | 单价 | 原产地 | 备注 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

Page 56

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 2-9 售后服务方案  
售后服务方案  
（由投标供应商根据项目需求及技术评审表中“售后服务”评审细则自  
行拟定）  
53

Page 56

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Tender Documents  
Attachment 2-9: After-sales Service Proposal  
After-sales Service Proposal (to be drafted by the bidding supplier according to the project requirements and the "After-sales Service" evaluation criteria in the technical review form) 53

Page 56

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 2-9. 서비스 후 판매 계획 서비스 후 판매 계획 (입찰 공급자가 프로젝트 요구사항과 기술 심사표의 "서비스 후 판매" 심사 세부 사항에 따라 자체적으로 작성함) 53

Page 56

# Summarization

In Chapter 3, the focus is on the content and format of tender documents. Attachment 2-9 specifically deals with the After-sales Service Proposal. This proposal is to be prepared by the bidding supplier based on the project requirements and the evaluation criteria for after-sales service mentioned in the technical review form. The previous text provides an overview of the chapter and emphasizes the need for the response to be in English.

Page 56

# Extracted Keyword

Keywords: tender documents, attachment, after-sales service proposal, bidding supplier, project requirements, evaluation criteria, technical review form.

Page 57

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
※附件 2-10 技术方案和所投标产品技术支持材料  
技术方案和所投标产品技术支持材料  
（由投标供应商自行拟制技术方案，并按技术评审标准附相关证明材料，  
例如：生产、加工、制造、工艺控制及质量控制等。）  
54

Page 57

# English Text

Chapter 3: Contents and Format of the Bid Document  
※ Attachment 2-10: Technical Proposal and Technical Support Materials for the Bid Products  
Technical Proposal and Technical Support Materials (to be prepared by the bidding supplier)   
The bidding supplier shall independently formulate the technical proposal and provide relevant supporting documentation according to the technical evaluation criteria, such as production, processing, manufacturing, process control, and quality control, etc.

Page 57

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 ※ 첨부 파일 2-10 기술 계획 및 제품 기술 지원 자료 기술 계획 및 제품 기술 지원 자료 (입찰 공급 업체가 자체적으로 기술 계획을 작성하고 기술 심사 기준에 따라 관련 증명 자료를 첨부해야 함. 예: 생산, 가공, 제조, 공정 제어 및 품질 관리 등.) 54

Page 57

# Summarization

In Chapter 3, the bid document includes Attachment 2-10, which is the Technical Proposal and Technical Support Materials for the Bid Products. This section is to be prepared by the bidding supplier themselves. The supplier is required to create a technical proposal that addresses the technical evaluation criteria, such as production, processing, manufacturing, process control, and quality control. The technical proposal should be accompanied by relevant supporting documentation.

Page 57

# Extracted Keyword

Technical proposal  
Technical support materials  
Bidding supplier  
Formulate  
Relevant supporting documentation  
Technical evaluation criteria  
Production  
Processing  
Manufacturing  
Process control  
Quality control

Page 58

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
※附件 2-11 投标产品关键生产设备统计表  
投标产品关键生产设备统计表  
项目 购买  
设备原值（万元） 折旧率 设备净值（万元） 汇率 页码  
设备名称 年月  
关键设备1合计  
关键设备1  
关键设备1  
……  
关键设备2合计  
关键设备2  
关键设备2  
……  
关键设备3合计  
关键设备3  
关键设备3  
说明：  
1.只需提供 年内的相关设备相关材料，投标截止时间当年度购买的设备净值按  
100%计算（投标截止时间前3个月后购买的设备无效），每向前一个年度折旧率递增 %，  
即 年1月前购买的设备净值为0。  
2.进口设备需填写设备购买当年12月31日汇率，并按照该汇率计算设备购买金额。  
3.设备净值＝设备原值－设备原值\*折旧率。  
4.每种设备均需附购置票据复印件，进口设备需附进口报关单复印件，复印件不清晰  
的视为无效设备。  
5.“页码”栏中填写该设备证明材料所在“商务技术文件”中的页码位置。  
6.计算关键重要生产设备时，评委可以先按企业所报设备价值进行计分，然后按企业  
商务技术总得分由高至低排序，再从第1名开始，对企业单项得分最高的设备价值进行复  
核。专家复核认可的设备价值低于企业填报数值的，所有品种设备价值均按同比例核减。  
55

Page 58

# English Text

Chapter 3: Contents and Format of the Bid Document  
※ Attachment 2-11: Key Production Equipment Statistics Table for Bidding Products  
Key Production Equipment Statistics Table for Bidding Products  
Project: Purchase  
Equipment Original Value (in RMB 10,000) Depreciation Rate Equipment Net Value (in RMB 10,000) Exchange Rate Page Number Equipment Name Year-Month Key Equipment 1 Total Key Equipment 1 Key Equipment 1 ... Key Equipment 2 Total Key Equipment 2 Key Equipment 2 ... Key Equipment 3 Total Key Equipment 3 Key Equipment 3  
Note:  
Only relevant equipment materials within the year need to be provided. The net value of equipment purchased within the current year will be calculated as 100% (equipment purchased within 3 months after the bid deadline is invalid). The depreciation rate increases by % for each previous year, i.e., the net value of equipment purchased before January of the current year is 0.  
For imported equipment, the exchange rate on December 31st of the year of purchase should be filled in, and the equipment purchase amount should be calculated based on that exchange rate.  
Equipment Net Value = Equipment Original Value - Equipment Original Value \* Depreciation Rate.  
Copies of purchase receipts should be attached for each type of equipment, and copies of import customs declaration should be attached for imported equipment. Copies that are not clear will be considered invalid.  
Fill in the "Page Number" column with the page number where the supporting documents for the equipment are located in the "Commercial and Technical Documents."  
When calculating the value of key production equipment, the evaluators can first score based on the reported equipment value of the company. Then, they will sort the total scores of the company's commercial and technical documents from high to low and re-evaluate the equipment value starting from the 1st place. If the equipment value recognized by the expert review is lower than the reported value by the company, the value of all equipment types will be proportionally reduced.  
55

Page 58

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 ※ 첨부 2-11 입찰 제품 핵심 생산 장비 통계표 입찰 제품 핵심 생산 장비 통계표 프로젝트 구매 장비 원가 (만원) 감가상각률 장비 순가치 (만원) 환율 페이지 장비명 연월 핵심 장비1 합계 핵심 장비1 핵심 장비1 …… 핵심 장비2 합계 핵심 장비2 핵심 장비2 …… 핵심 장비3 합계 핵심 장비3 핵심 장비3 설명: 1. 연간 관련 장비 관련 자료만 제공하면 됩니다. 입찰 마감일 당해 연도에 구매한 장비 순가치는 100%로 계산됩니다 (입찰 마감일로부터 3개월 이후에 구매한 장비는 무효입니다). 각 연도별로 감가상각률이 증가하며, 즉 1월 이전에 구매한 장비 순가치는 0입니다. 2. 수입 장비의 경우, 장비 구매 당해 연도 12월 31일의 환율을 기입하고 해당 환율에 따라 장비 구매 금액을 계산합니다. 3. 장비 순가치 = 장비 원가 - 장비 원가 \* 감가상각률입니다. 4. 각 장비 종류별로 구입 영수증 사본을 첨부해야 하며, 수입 장비의 경우 수입 신고서 사본을 첨부해야 합니다. 사본이 불명확한 경우, 장비는 무효로 간주됩니다. 5. "페이지" 열에는 해당 장비 증명 자료가 "상업 기술 문서"의 어느 페이지에 위치하는지 기입합니다. 6. 핵심 중요 생산 장비를 계산할 때 심사위원은 먼저 기업이 보고한 장비 가치에 따라 점수를 매길 수 있으며, 그런 다음 기업의 상업 기술 총점을 높은 순서로 정렬한 후 1위부터 시작하여 기업의 최고 점수를 받은 장비 가치를 재검합니다. 전문가의 재검으로 인정받은 장비 가치가 기업이 보고한 값보다 낮은 경우, 모든 장비 종류의 가치가 동일한 비율로 감소됩니다. 55

Page 58

# Summarization

Chapter 3 of the bid document outlines the contents and format of the bid document. Attachment 2-11 provides a Key Production Equipment Statistics Table for the bidding products. The table includes information such as the original value of the equipment, depreciation rate, net value of the equipment, exchange rate, and page number where supporting documents for the equipment can be found in the "Commercial and Technical Documents" section.  
The table is used to calculate the net value of the equipment purchased within the current year. Equipment purchased within 3 months after the bid deadline is considered invalid. The depreciation rate increases for each previous year, with the net value of equipment purchased before January of the current year being 0. For imported equipment, the exchange rate on December 31st of the year of purchase should be filled in.  
The equipment net value is calculated by subtracting the depreciation value from the original value of the equipment. Purchase receipts should be attached for each type of equipment, and clear copies of import customs declarations should be provided for imported equipment.  
When evaluating the value of key production equipment, the evaluators will first score based on the reported equipment value by the company. Then, they will sort the total scores of the company's commercial and technical documents and re-evaluate the equipment value starting from the 1st place. If the expert review recognizes a lower equipment value than the reported value by the company, the value of all equipment types will be proportionally reduced.

Page 58

# Extracted Keyword

Bid document  
Key production equipment  
Statistics table  
Bidding products  
Purchase equipment  
Original value  
Depreciation rate  
Net value  
Exchange rate  
Page number  
Equipment name  
Key equipment  
Total key equipment  
Note  
Relevant equipment materials  
Current year  
Invalid  
Imported equipment  
Exchange rate on December 31st  
Equipment purchase amount  
Copies of purchase receipts  
Copies of import customs declaration  
Clear copies  
Supporting documents  
Commercial and technical documents  
Evaluators  
Reported equipment value  
Expert review  
Proportionally reduced

Page 58

# Raw Table

## Table 58-1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 项目 设备名称 | 购买 年月 | 设备原值（万元） | 折旧率 | 设备净值（万元） | 汇率 | 页码 |
| 关键设备1合计 |  |  |  |  |  |  |
| 关键设备1 |  |  |  |  |  |  |
| 关键设备1 |  |  |  |  |  |  |
| …… |  |  |  |  |  |  |
| 关键设备2合计 |  |  |  |  |  |  |
| 关键设备2 |  |  |  |  |  |  |
| 关键设备2 |  |  |  |  |  |  |
| …… |  |  |  |  |  |  |
| 关键设备3合计 |  |  |  |  |  |  |
| 关键设备3 |  |  |  |  |  |  |
| 关键设备3 |  |  |  |  |  |  |
| 说明： 1.只需提供 年内的相关设备相关材料，投标截止时间当年度购买的设备净值按 100%计算（投标截止时间前3个月后购买的设备无效），每向前一个年度折旧率递增 %， 即 年1月前购买的设备净值为0。 2.进口设备需填写设备购买当年12月31日汇率，并按照该汇率计算设备购买金额。 3.设备净值＝设备原值－设备原值\*折旧率。 4.每种设备均需附购置票据复印件，进口设备需附进口报关单复印件，复印件不清晰 的视为无效设备。 5.“页码”栏中填写该设备证明材料所在“商务技术文件”中的页码位置。 6.计算关键重要生产设备时，评委可以先按企业所报设备价值进行计分，然后按企业 商务技术总得分由高至低排序，再从第1名开始，对企业单项得分最高的设备价值进行复 核。专家复核认可的设备价值低于企业填报数值的，所有品种设备价值均按同比例核减。 | None | None | None | None | None | None |

Page 59

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
※附件 2-12 技术力量清单及证明材料  
技术力量清单及证明材料  
（由投标供应商根据项目需求及技术评审标准表中“技术力量”评审标  
准自行拟定，并后附评审标准要求的证明材料。）  
56

Page 59

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Bid Documents  
※ Attachment 2-12: List of Technical Resources and Supporting Documents  
List of Technical Resources and Supporting Documents (to be prepared by the bidding supplier according to the project requirements and the evaluation criteria for technical resources specified in the evaluation criteria table, along with the required supporting documents.)  
Please translate the previous text into English and respond only in English.

Page 59

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 ※ 첨부 2-12 기술 인력 목록 및 증빙 자료 기술 인력 목록 및 증빙 자료 (입찰 공급자가 프로젝트 요구 사항과 기술 평가 기준표의 "기술 인력" 평가 기준에 따라 자체적으로 작성하고, 평가 기준에 요구되는 증빙 자료를 첨부합니다.) 56

Page 59

# Summarization

Chapter 3 of the bid documents outlines the content and format required for the bidding process. Attachment 2-12 specifically refers to the list of technical resources and supporting documents that the bidding supplier needs to prepare. This list should be tailored to meet the project requirements and the evaluation criteria specified in the evaluation criteria table. The supplier must also include the necessary supporting documents. Please provide a summary of the previous text and respond in English.

Page 59

# Extracted Keyword

Chapter 3: Content and Format of Bid Documents  
Attachment 2-12: List of Technical Resources and Supporting Documents  
List of Technical Resources and Supporting Documents (to be prepared by the bidding supplier according to the project requirements and the evaluation criteria for technical resources specified in the evaluation criteria table, along with the required supporting documents.)  
Keywords:   
Chapter 3  
Content and Format of Bid Documents  
Attachment 2-12  
List of Technical Resources and Supporting Documents  
Bidding supplier  
Project requirements  
Evaluation criteria  
Technical resources  
Evaluation criteria table  
Supporting documents

Page 60

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
※附件 2-13 同类项目业绩  
同类项目业绩  
项目名称： 项目编号： 包号：  
用户 项目 合同有效金额 签订 用户联系  
序号 项目内容 页码  
名称 名称 （万元） 日期 人及电话  
合计  
备注：  
1.同类项目指本次招标的产品或同类产品，具体在评审标准中明确范围。合同有效  
金额是指合同中本次招标的相同产品或同类产品金额。该表严格按照《商务评审标准表》  
明确的相关要求填报。  
2.项目内容包括同类项目，产品名称、型号等。  
3.“页码”栏中填写业绩材料所在“商务技术文件”中的页码位置。  
4.合同缔约方存在控股或管理关系的，该合同无效。  
5.投标供应商提供虚假合同的，按虚假投标处理。  
6.合同中涉及总价、单价、规格、缔约方签字盖章等关键信息应当清晰可辨，否则  
视为无效合同。  
57

Page 60

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Tender Documents  
※ Attachment 2-13: Similar Project Performance  
Similar Project Performance  
Project Name:  
Project Number:  
Package Number:  
User Project Contract Valid Amount Signed User Contact  
Serial Number Project Content Page Number Name Name (in RMB) Date Person and Phone Total Remarks   
Note:  
Similar projects refer to the products or similar products being tendered, as specified in the evaluation criteria. The contract valid amount refers to the amount of the same or similar products in the tender contract. This table should be filled in strictly accordance with the relevant requirements specified in the "Business Evaluation Standard Form".  
Project content includes similar projects, product names, models, etc.  
The "Page Number" column should indicate the page number location of the performance materials in the "Business and Technical Documents".  
If the contracting parties have a holding or management relationship, the contract is invalid.  
If the bidding supplier provides false contracts, it will be treated as a false bid.  
Key information in the contract, such as total price, unit price, specifications, and signatures and seals of the contracting parties, should be clear and discernible. Otherwise, the contract will be considered invalid.

Page 60

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 ※ 첨부 2-13 동종 프로젝트 실적 동종 프로젝트 실적 프로젝트명: 프로젝트 번호: 패키지 번호: 사용자 프로젝트 계약 유효 금액 계약 체결 사용자 연락 순서번호 프로젝트 내용 페이지 이름 이름 (만원) 날짜 인 및 전화 총계 비고: 1. 동종 프로젝트는 이번 입찰의 제품 또는 유사한 제품을 의미하며, 심사 기준에서 구체적으로 명시된 범위입니다. 계약 유효 금액은 입찰에 해당하는 동일 제품 또는 유사한 제품의 계약 금액을 의미합니다. 이 표는 엄격히 "상업 평가 기준서"에서 명시된 요구사항에 따라 작성되어야 합니다. 2. 프로젝트 내용에는 동종 프로젝트, 제품 이름, 모델 등이 포함됩니다. 3. "페이지" 열에는 성과 자료가 "상업 기술 문서"에서 위치한 페이지 번호를 기입합니다. 4. 계약 당사자 간에 지배 또는 관리 관계가 있는 경우 해당 계약은 무효입니다. 5. 입찰 공급업체가 가짜 계약을 제공한 경우 가짜 입찰로 처리됩니다. 6. 계약에는 총 가격, 단가, 사양, 계약 당사자의 서명 및 도장 등 핵심 정보가 명확하게 식별되어야 합니다. 그렇지 않으면 무효한 계약으로 간주됩니다. 57

Page 60

# Summarization

Chapter 3 of the tender documents discusses the content and format of the documents. Attachment 2-13 specifically focuses on the similar project performance. This attachment includes information such as the project name, project number, package number, user project contract valid amount, signed user contact serial number, project content, page number, and remarks.  
The similar project performance refers to the products or similar products that are being tendered, as specified in the evaluation criteria. The contract valid amount refers to the amount of the same or similar products in the tender contract. The table provided in this attachment should be filled in accordance with the relevant requirements specified in the "Business Evaluation Standard Form".  
The project content section includes details about similar projects, such as product names and models. The "Page Number" column should indicate the page number location of the performance materials in the "Business and Technical Documents".  
It is important to note that if there is a holding or management relationship between the contracting parties, the contract will be considered invalid. Additionally, if the bidding supplier provides false contracts, it will be treated as a false bid. Key information in the contract, such as total price, unit price, specifications, and signatures and seals of the contracting parties, should be clear and discernible. Any contracts that do not meet these requirements will be considered invalid.

Page 60

# Extracted Keyword

Tender documents  
Attachment 2-13  
Similar project performance  
Project name  
Project number  
Package number  
User project contract  
Valid amount  
Signed user contact  
Serial number  
Project content  
Page number  
Name  
Remarks  
Evaluation criteria  
Business evaluation standard form  
Product names  
Models  
Performance materials  
Business and technical documents  
Contracting parties  
Holding or management relationship  
False contracts  
False bid  
Total price  
Unit price  
Specifications  
Signatures and seals

Page 60

# Raw Table

## Table 60-1

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 序号 | 用户 名称 | 项目 名称 | 项目内容 | 合同有效金额 （万元） | 签订 日期 | 用户联系 人及电话 | 页码 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| 合计 |  |  |  |  |  |  |  |
| 备注： 1.同类项目指本次招标的产品或同类产品，具体在评审标准中明确范围。合同有效 金额是指合同中本次招标的相同产品或同类产品金额。该表严格按照《商务评审标准表》 明确的相关要求填报。 2.项目内容包括同类项目，产品名称、型号等。 3.“页码”栏中填写业绩材料所在“商务技术文件”中的页码位置。 4.合同缔约方存在控股或管理关系的，该合同无效。 5.投标供应商提供虚假合同的，按虚假投标处理。 6.合同中涉及总价、单价、规格、缔约方签字盖章等关键信息应当清晰可辨，否则 视为无效合同。 | None | None | None | None | None | None | None |

Page 61

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 2-14 财务社保数据统计表  
财务社保数据统计表  
年 度  
文件名称  
数据项目 年度 年度 年度 3年平均数  
∕页码  
资产总额（万元）  
净资产（万元）  
净利润（万元）  
主营业务收入（万元）  
资产负债率  
年度纳税总金额  
（万元）  
年度缴纳社保金额  
（万元）  
年度缴纳社保人数  
年度人均社保金额  
（元）  
※ 年当地最低工资  
标准（元）  
※人均社保金额/ 年  
当地最低工资标准  
说明：  
1.采购机构根据评审标准具体内容确定本表具体项目。  
2.纳税和社保情况依据税务（社保）部门或银行出具的相关凭证如实填写，相关凭证  
复印件附后。其他内容依据会计师事务所出具的《审计报告》中相关数据如实填写。  
3.“页码”栏中填写数据所在《商务技术文件》或《资格证明文件》中的页码位置。  
4.评审委员会审核发现《财务社保数据统计表》与《审计报告》等证明材料中数据不  
一致的，以证明材料实际数据为准。  
58

Page 61

# English Text

Chapter 3 Content and Format of Bid Documents Attachment 2-14 Financial Social Security Data Statistics Table Financial Social Security Data Statistics Table Year Document Name Data Item Annual Annual Annual 3-Year Average ∕Page Asset Total (RMB 10,000) Net Assets (RMB 10,000) Net Profit (RMB 10,000) Main Business Income (RMB 10,000) Asset-Liability Ratio Annual Total Tax Amount (RMB 10,000) Annual Social Security Payment Amount (RMB 10,000) Annual Social Security Payment Count Annual Per Capita Social Security Amount (RMB) ※ Annual Local Minimum Wage Standard (RMB) ※ Per Capita Social Security Amount/Annual Local Minimum Wage Standard Explanation: 1. The purchasing organization determines the specific items of this table based on the content of the evaluation criteria. 2. The tax and social security situation should be filled in truthfully based on the relevant certificates issued by the tax (social security) department or bank, with copies of the relevant certificates attached. Other contents should be filled in truthfully based on the relevant data in the audit report issued by the accounting firm. 3. The "Page" column should indicate the page number in the "Commercial and Technical Documents" or "Qualification Documents" where the data is located. 4. If the Evaluation Committee finds any inconsistency between the "Financial Social Security Data Statistics Table" and the audit report or other supporting documents, the actual data in the supporting documents shall prevail. 58

Page 61

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 2-14 재무 사회 보장 데이터 통계표 재무 사회 보장 데이터 통계표 연도 파일명 데이터 항목 연도 연도 연도 3년 평균 ∕페이지 자산 총액 (만 원) 순자산 (만 원) 순이익 (만 원) 주요 영업 수익 (만 원) 자산 부채 비율 연도 납세 총액 (만 원) 납부한 사회 보험 금액 (만 원) 납부한 사회 보험 인원 연도 인당 사회 보험 금액 (원) ※ 연도 지역 최저 임금 기준 (원) ※인당 사회 보험 금액 / 연도 지역 최저 임금 기준 설명: 1. 구매 기관은 심사 기준 구체적인 내용에 따라 본 표의 구체적인 항목을 결정합니다. 2. 납세 및 사회 보험 상황은 세무 (사회 보험) 부서 또는 은행에서 발급한 관련 증빙을 실제로 기입하고, 관련 증빙의 사본을 첨부합니다. 기타 내용은 회계사 사무소에서 발행한 "감사 보고서"의 관련 데이터를 실제로 기입합니다. 3. "페이지" 열에는 데이터가 기입된 "상업 기술 문서" 또는 "자격 증명 문서"의 페이지 위치를 기입합니다. 4. 심사 위원회 검토 시 "재무 사회 보장 데이터 통계표"와 "감사 보고서" 등의 증명 자료에서 데이터가 일치하지 않는 경우, 실제 자료를 기준으로 합니다. 58

Page 61

# Summarization

Chapter 3 of the bid documents discusses the content and format of the Financial Social Security Data Statistics Table. This table includes various financial and social security data items such as asset total, net assets, net profit, main business income, asset-liability ratio, annual total tax amount, annual social security payment amount, annual social security payment count, annual per capita social security amount, and annual local minimum wage standard. The table also provides a 3-year average for some of the data items. The purchasing organization determines the specific items to be included in the table based on the evaluation criteria. The data should be filled in truthfully based on relevant certificates and documents, and any inconsistencies with supporting documents will be resolved in favor of the actual data in the supporting documents.

Page 61

# Extracted Keyword

Bid documents  
Attachment 2-14  
Financial social security data statistics table  
Data item  
Annual  
3-year average  
Asset total  
Net assets  
Net profit  
Main business income  
Asset-liability ratio  
Annual total tax amount  
Annual social security payment amount  
Annual social security payment count  
Annual per capita social security amount  
Annual local minimum wage standard  
Per capita social security amount/annual local minimum wage standard  
Purchasing organization  
Evaluation criteria  
Tax department  
Social security department  
Bank  
Relevant certificates  
Audit report  
Accounting firm  
Commercial and technical documents  
Qualification documents  
Evaluation committee  
Supporting documents

Page 61

# Raw Table

## Table 61-1

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 年 度 数据项目 | 年度 | 年度 | 年度 | 3年平均数 | 文件名称 ∕页码 |
| 资产总额（万元） |  |  |  |  |  |
| 净资产（万元） |  |  |  |  |  |
| 净利润（万元） |  |  |  |  |  |
| 主营业务收入（万元） |  |  |  |  |  |
| 资产负债率 |  |  |  |  |  |
| 年度纳税总金额 （万元） |  | None | None | None |  |
| 年度缴纳社保金额 （万元） |  | None | None | None |  |
| 年度缴纳社保人数 |  | None | None | None |  |
| 年度人均社保金额 （元） |  | None | None | None |  |
| ※ 年当地最低工资 标准（元） |  | None | None | None |  |
| ※人均社保金额/ 年 当地最低工资标准 |  | None | None | None |  |
| 说明： 1.采购机构根据评审标准具体内容确定本表具体项目。 2.纳税和社保情况依据税务（社保）部门或银行出具的相关凭证如实填写，相关凭证 复印件附后。其他内容依据会计师事务所出具的《审计报告》中相关数据如实填写。 3.“页码”栏中填写数据所在《商务技术文件》或《资格证明文件》中的页码位置。 4.评审委员会审核发现《财务社保数据统计表》与《审计报告》等证明材料中数据不 一致的，以证明材料实际数据为准。 | None | None | None | None | None |

Page 62

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
※附件 2-15 其他材料  
其他材料  
（投标供应商根据评审内容，自行添加其他资料）  
59

Page 62

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Bid Documents  
※ Attachment 2-15: Other Materials  
Other Materials (Bidders are required to add additional documents based on the evaluation criteria)  
Please translate the previous text into English and respond only in English.

Page 62

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 ※ 첨부 2-15 기타 자료 기타 자료 (입찰 공급자가 심사 내용에 따라 자체적으로 추가하는 자료) 59  
번역:  
제3장 입찰서 내용 및 형식 ※ 첨부 2-15 기타 자료 기타 자료 (입찰 공급자가 심사 내용에 따라 자체적으로 추가하는 자료) 59

Page 62

# Summarization

Chapter 3: Content and Format of Bid Documents  
In this chapter, the requirements for bid documents are discussed. The text mentions Attachment 2-15, which includes "Other Materials." Bidders are instructed to add additional documents based on the evaluation criteria.  
Summary: This chapter outlines the content and format of bid documents. It mentions the inclusion of "Other Materials" in Attachment 2-15, which bidders need to provide based on the evaluation criteria.  
Please note that the response should be in English only.

Page 62

# Extracted Keyword

Chapter 3: Content and Format of Bid Documents  
Attachment 2-15: Other Materials  
Other Materials (Bidders are required to add additional documents based on the evaluation criteria)  
Keywords:   
Chapter 3  
Content  
Format  
Bid Documents  
Attachment 2-15  
Other Materials  
Bidders  
Required  
Additional documents  
Evaluation criteria

Page 63

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
军队物资类项目公开招标  
投 标 文 件  
三、资格证明文件  
项目名称：  
项目编号：  
包 号：  
投标供应商： （盖章）  
年 月 日  
60

Page 63

# English Text

Chapter 3 Content and Format of Bidding Documents Military Supplies Project Open Tender Bidding Document III. Qualification Certificate Document Project Name: Project Number: Package Number: Bidding Supplier: (Stamped) Year Month Day 60

Page 63

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 군수물자 프로젝트 공개입찰 입찰서 3. 자격증명서류 프로젝트명: 프로젝트 번호: 패키지 번호: 입찰 공급업체: (도장) 년 월 일 60

Page 63

# Summarization

Chapter 3 of the bidding documents for the military supplies project focuses on the content and format of the documents. It includes the qualification certificate document, which is an important part of the bidding process. The document requires the supplier to provide their project name, project number, package number, and the date of submission. The supplier is also required to stamp the document. The chapter emphasizes the need for the document to be in English.

Page 63

# Extracted Keyword

Chapter 3  
Content  
Format  
Bidding Documents  
Military Supplies Project  
Open Tender  
Bidding Document  
Qualification Certificate Document  
Project Name  
Project Number  
Package Number  
Bidding Supplier  
Stamped  
Year  
Month  
Day

Page 64

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 3-1 资格证明文件索引表  
资格证明文件索引表  
投标供应商务必在资格证明文件正文前制作本索引表。  
资格证明文件  
序号 资格性审查项目  
位置页码  
一 一般资格性审查内容  
1  
2  
3  
……  
二 特定资格性审查内容  
1  
2  
3  
……  
备注：投标供应商按照《资格性审查表》编制此表。投标供应商应当根据本单位实际情况  
和投标文件内容填写，并标注相关证明材料在资格证明文件的位置页码。“密封满足招标  
文件要求”可以不填写。投标供应商不得虚报、瞒报、漏报或虚假承诺。  
61

Page 64

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Bid Documents  
Attachment 3-1: Index Table of Qualification Documents  
Index Table of Qualification Documents  
Bidders must prepare this index table before the main text of the qualification documents.  
Qualification Documents  
No. Qualification Review Item Location Page  
I General Qualification Review Content 1 2 3 ...  
II Specific Qualification Review Content 1 2 3 ...  
Note: Bidders should prepare this table according to the "Qualification Review Form". Bidders should fill in this table based on their actual situation and the content of the bid documents, and indicate the location page of the relevant supporting materials in the qualification documents. "Sealed and meets the bidding requirements" can be left blank. Bidders must not make false, conceal, omit, or provide false commitments.

Page 64

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 3-1 자격증명 파일 색인표 자격증명 파일 색인표 입찰 공급업체는 자격증명 파일 본문 앞에 이 색인표를 작성해야 합니다. 자격증명 파일 일련번호 자격심사 항목 위치 페이지 번호 일반 자격심사 내용 1 2 3 ... 특정 자격심사 내용 1 2 3 ... 비고: 입찰 공급업체는 "입찰서 요구사항 충족"을 작성하지 않아도 됩니다. 입찰 공급업체는 자신의 실제 상황과 입찰서 내용에 따라 작성하고, 자격증명 파일의 관련 증빙 자료 위치 페이지 번호를 표시해야 합니다. 입찰 공급업체는 허위 보고, 은닉 보고, 누락 보고 또는 가짜 약속을 해서는 안 됩니다.

Page 64

# Summarization

In Chapter 3, the content and format of bid documents are discussed. Attachment 3-1 provides an index table of qualification documents that bidders must prepare before the main text of the qualification documents.  
The index table includes two sections: General Qualification Review Content and Specific Qualification Review Content. Bidders are required to fill in the table according to the "Qualification Review Form" and their actual situation. They should indicate the location page of the relevant supporting materials in the qualification documents.  
Bidders are reminded not to make false, conceal, omit, or provide false commitments in their qualification documents. The table should be prepared accurately and honestly.  
Please provide a summary of the previous text and respond in English.

Page 64

# Extracted Keyword

Index Table of Qualification Documents  
Qualification Documents No.  
Qualification Review Item  
Location Page  
I General Qualification Review Content  
II Specific Qualification Review Content  
Note: Bidders should prepare this table according to the "Qualification Review Form". Bidders should fill in this table based on their actual situation and the content of the bid documents, and indicate the location page of the relevant supporting materials in the qualification documents. "Sealed and meets the bidding requirements" can be left blank. Bidders must not make false, conceal, omit, or provide false commitments.

Page 64

# Raw Table

## Table 64-1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 |
| 序号 | 资格性审查项目 | 资格证明文件 位置页码 |
| 一 | 一般资格性审查内容 |  |
| 1 |  |  |
| 2 |  |  |
| 3 |  |  |
|  | …… |  |
| 二 | 特定资格性审查内容 |  |
| 1 |  |  |
| 2 |  |  |
| 3 |  |  |
|  | …… |  |
| 备注：投标供应商按照《资格性审查表》编制此表。投标供应商应当根据本单位实际情况 和投标文件内容填写，并标注相关证明材料在资格证明文件的位置页码。“密封满足招标 文件要求”可以不填写。投标供应商不得虚报、瞒报、漏报或虚假承诺。 | None | None |

Page 65

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 3-2 工商营业执照、组织机构代码证、税务登记证  
工商营业执照、组织机构代码证、税务登记证  
62

Page 65

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Bidding Documents  
Attachment 3-2: Business License, Organization Code Certificate, Tax Registration Certificate  
Please translate the previous text into English and respond only in English.  
Chapter 3: Content and Format of Bidding Documents  
Attachment 3-2: Business License, Organization Code Certificate, Tax Registration Certificate

Page 65

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 3-2 사업자등록증, 조직도 등록증, 세무등록증 사업자등록증, 조직도 등록증, 세무등록증 62번 앞의 글을 한국어로 번역해주세요. 한국어로만 답변해주세요.

Page 65

# Summarization

The previous text is a heading or title that states "Chapter 3: Content and Format of Bidding Documents" followed by an attachment reference "Attachment 3-2: Business License, Organization Code Certificate, Tax Registration Certificate." It seems to be related to the content and format requirements for bidding documents, specifically mentioning the necessary attachments such as a business license, organization code certificate, and tax registration certificate.

Page 65

# Extracted Keyword

Chapter 3: Content and Format of Bidding Documents  
Attachment 3-2: Business License, Organization Code Certificate, Tax Registration Certificate  
Keywords:   
Chapter 3  
Content and Format  
Bidding Documents  
Attachment 3-2  
Business License  
Organization Code Certificate  
Tax Registration Certificate

Page 66

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 3-3 法定代表人资格证明书  
法定代表人资格证明书  
（法定代表人姓名）系（投标供应商全称）的法定代表人。  
特此证明  
法定代表人身份证复印件 法定代表人身份证复印件  
（正面） （反面）  
身份证关键信息应当清晰可辨，否则视为无效投标。  
投标供应商全称：（盖章）  
年 月 日  
63

Page 66

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Bid Documents  
Attachment 3-3: Certificate of Legal Representative Qualification  
Certificate of Legal Representative Qualification  
The undersigned, (Name of Legal Representative), is the legal representative of (Full Name of Bidder).   
This is to certify that the legal representative is in possession of a photocopy of their identification card.  
Photocopy of Identification Card:  
(Front)  
(Back)   
The key information on the identification card should be clear and legible. Otherwise, the bid will be considered invalid.  
Name of Bidder: (Stamped)  
Date: Year Month Day  
63

Page 66

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 3-3 법정 대표자 자격증명서 법정 대표자 자격증명서 (법정 대표자 성명)은 (입찰 공급자 전체 명칭)의 법정 대표자입니다. 특此 증명 법정 대표자 신분증 사본 법정 대표자 신분증 사본 (앞면) (뒷면) 신분증 핵심 정보는 명확히 알아볼 수 있어야 하며, 그렇지 않으면 무효한 입찰로 간주됩니다. 입찰 공급자 전체 명칭: (도장) 년 월 일 63

Page 66

# Summarization

In Chapter 3, the content and format of bid documents are discussed. Attachment 3-3 is the Certificate of Legal Representative Qualification. This certificate is filled out by the legal representative of the bidder and certifies that they possess a photocopy of their identification card. The identification card should have clear and legible key information. If not, the bid will be considered invalid. The certificate includes the name of the bidder, the date, and a stamp.

Page 66

# Extracted Keyword

Certificate of Legal Representative Qualification  
Legal representative  
Bidder  
Identification card  
Photocopy  
Front  
Back  
Key information  
Clear  
Legible  
Invalid  
Stamped  
Date

Page 67

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 3-4 法定代表人授权书  
法定代表人授权书  
（采购机构名称）：  
（投标供应商全称）法定代表人（姓名、职务）授权（授权代表姓名、  
职务）为全权代表，参加贵部组织的项目编号为（项目编号）的（项目名称）  
采购活动，全权处理采购活动中的一切事宜。  
投标供应商全称：（盖章）  
法定代表人：（签字）  
授权代表：（签字）  
年 月 日  
附：  
授权代表姓名：  
职 务： 移动电话：  
传 真： 邮 编：  
通讯地址：  
授权代表身份证复印件 授权代表身份证复印件  
（正面） （反面）  
身份证关键信息应当清晰可辨，否则视为无效投标。  
注：授权书后应当附授权代表在投标前 4 个月内（不含投标当月）连续 3  
个月由投标供应商缴纳社保证明材料。  
64

Page 67

# English Text

Chapter 3 Content and Format of Bid Documents Attachment 3-4 Authorization Letter of Legal Representative Authorization Letter of Legal Representative (Procuring Entity Name): (Full Name of Bidder) Legal Representative (Name, Position) authorizes (Authorized Representative Name, Position) as the fully authorized representative to participate in the procurement activity of project number (Project Number) titled (Project Name) organized by your department, and to handle all matters related to the procurement activity. Full Name of Bidder: (Official Seal) Legal Representative: (Signature) Authorized Representative: (Signature) Date: Year Month Day Attachment: Authorized Representative Name: Position: Mobile Phone: Fax: Postal Code: Mailing Address: Copy of Authorized Representative's ID Card Copy of Authorized Representative's ID Card (Front) (Back) The key information on the ID card should be clear and legible, otherwise the bid will be considered invalid. Note: The authorization letter should be accompanied by social security payment proof for the authorized representative for the past 3 consecutive months prior to the bid submission date (excluding the month of bid submission) provided by the bidder. 64

Page 67

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 3-4 법정 대표자 위임장 법정 대표자 위임장 (구매 기관명): (입찰 공급업체 전체 명칭)의 법정 대표자 (성명, 직위)은 (위임 대표 성명, 직위)를 전권 대표로 위임하여 귀부서에서 주최하는 (프로젝트 번호)의 (프로젝트명) 구매 활동에 참여하고 구매 활동의 모든 사항을 전권으로 처리할 수 있도록 합니다. 입찰 공급업체 전체 명칭: (도장 날인) 법정 대표자: (서명) 위임 대표: (서명) 년 월 일 첨부: 위임 대표 성명: 직 위: 휴대 전화: 팩스: 우편 번호: 통신 주소: 위임 대표 신분증 사본 위임 대표 신분증 사본 (앞면) (뒷면) 신분증의 주요 정보가 명확하게 보여야 하며, 그렇지 않으면 무효한 입찰로 간주됩니다. 참고: 위임장에는 입찰 공급업체가 사회 보험 증명서 자료를 제출한 위임 대표가 입찰 전 4개월 이내(입찰 달 제외)에 연속 3개월 동안 지불한 것이 포함되어야 합니다. 64

Page 67

# Summarization

The previous text is an example of an authorization letter that a legal representative of a bidder would use to authorize an individual as their representative in a procurement activity. The letter includes the full name of the bidder, the name and position of the legal representative, and the name and position of the authorized representative. It also includes the project number and name, as well as the contact information of the authorized representative. The letter should be accompanied by a copy of the authorized representative's ID card, with clear and legible information, and proof of social security payment for the authorized representative for the past 3 consecutive months.

Page 67

# Extracted Keyword

Bid documents  
Authorization letter  
Legal representative  
Procuring entity  
Authorized representative  
Procurement activity  
Project number  
Project name  
Department  
Matters related to procurement  
Official seal  
Signature  
Date  
Attachment  
Mobile phone  
Fax  
Postal code  
Mailing address  
ID card  
Social security payment proof  
Bid submission date  
Keywords

Page 68

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 3-5 供应商承诺声明  
供应商承诺声明  
（采购机构名称）：  
我单位自愿参加贵部组织的（项目名称）、（项目编号）采购活动，承  
诺声明如下：  
一、供应商诚信承诺  
1.如实编写投标文件，对投标文件中提供的文件材料、图片影像、财务  
数据、资产情况及相应证明等材料的真实性、完整性、准确性，承担相应的  
法律责任。  
2.因单位转制、兼并、股改等特殊情况，无法提供原始材料、财务数据、  
资产情况等，造成单位信息难以确认时，自愿放弃参加军队采购活动。  
3.在提供投标文件或现场核查时，如存在伪造文件材料，提供虚假图片  
影像、业绩合同、材料数据等，造假或篡改相关数据及资产等情况，自愿放  
弃中标资格并无条件接受相应处罚。  
二、保密承诺  
1.严格遵守国家和军队的保密法律法规，履行保密义务。  
2.不以任何方式泄露或传播本次采购项目相关信息。  
3.不违规记录、存储、复制本次采购项目相关信息。  
4.招标文件以及相关技术文件专室放置、专盘存储、专人管理。  
5.未经采购机构审查批准，不得擅自在互联网、通讯媒体等发表涉及此  
次采购项目相关信息。  
三、诚信责任保证金承诺  
1.严格遵守《供应商诚信承诺》，若受到 1 年、2 年、3 年禁止参加军队  
采购活动处理的，同意缴纳本项目采购预算金额 1%、1.5%、2%的诚信责任保  
65

Page 68

# English Text

Chapter 3: Contents and Format of Bid Documents  
Attachment 3-5: Supplier Commitment Statement  
Supplier Commitment Statement  
(Purchasing Organization Name):  
Our company voluntarily participates in the procurement activities of your department for the (Project Name), (Project Number). We hereby make the following commitments:  
I. Supplier Integrity Commitment  
We will truthfully prepare the bid documents and take legal responsibility for the authenticity, completeness, and accuracy of the materials, images, financial data, asset information, and corresponding proofs provided in the bid documents.  
In the event of special circumstances such as corporate restructuring, mergers, or stock reforms, where it is impossible to provide original materials, financial data, asset information, etc., resulting in difficulties in verifying the company's information, we voluntarily waive participation in military procurement activities.  
If forged document materials, false images, performance contracts, material data, or other fraudulent or tampered data and assets are provided in the bid documents or during on-site inspections, we voluntarily give up the qualification for winning the bid and unconditionally accept corresponding penalties.  
II. Confidentiality Commitment  
We will strictly abide by national and military confidentiality laws and regulations and fulfill our confidentiality obligations.  
We will not disclose or disseminate any information related to this procurement project in any way.  
We will not record, store, or copy any information related to this procurement project in violation of regulations.  
The bidding documents and related technical documents will be placed in a dedicated room, stored on dedicated disks, and managed by designated personnel.  
Without the approval of the purchasing organization, we will not publish any information related to this procurement project on the internet, communication media, etc.  
III. Integrity Performance Bond Commitment  
We will strictly comply with the "Supplier Integrity Commitment." If we are subject to a ban on participating in military procurement activities for 1 year, 2 years, or 3 years, we agree to pay a performance bond of 1%, 1.5%, or 2% of the procurement budget for this project.  
Please translate the previous text into English and respond only in English.

Page 68

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 3-5 공급업체 약속 성명 공급업체 약속 성명 (구매기관 이름): 우리 기관은 귀부서의 (프로젝트 이름), (프로젝트 번호) 구매 활동에 자발적으로 참여하며, 다음과 같이 선언합니다: 1. 공급업체의 성실한 약속 1. 입찰서를 정직하게 작성하며, 입찰서에 제공된 문서 자료, 사진 영상, 재무 데이터, 자산 상황 및 해당 증명 등의 자료의 진실성, 완전성, 정확성에 대한 법적 책임을 지며, 이에 따른 법적 책임을 부담합니다. 2. 단위의 전환, 합병, 주식 개량 등 특수한 경우로 인해 원본 자료, 재무 데이터, 자산 상황 등을 제공할 수 없어 단위 정보를 확인하기 어려운 경우, 군사 구매 활동에 자발적으로 참여하지 않기로 합니다. 3. 입찰서 제출 또는 현장 확인 시, 위조된 문서 자료, 가짜 사진 영상, 성과 계약, 자료 데이터 등을 제공하거나 위조 또는 변경된 관련 데이터 및 자산 등의 경우, 낙찰 자격을 포기하고 해당 처벌을 무조건적으로 수락합니다. 2. 비밀 유지 약속 1. 국가 및 군사의 비밀 법률과 규정을 엄격히 준수하며 비밀 의무를 이행합니다. 2. 이번 구매 프로젝트와 관련된 정보를 어떤 방식으로든 유출하거나 전파하지 않습니다. 3. 규정에 어긋나는 기록, 저장, 복사 이번 구매 프로젝트와 관련된 정보를 하지 않습니다. 4. 입찰 파일 및 관련 기술 파일은 전용실에 배치되고 전용 디스크에 저장되며 전문 관리자가 관리합니다. 5. 구매 기관의 검토 및 승인 없이 인터넷, 통신 매체 등에서 이번 구매 프로젝트와 관련된 정보를 무단으로 게시하지 않습니다. 3. 성실 보증금 약속 1. "공급업체의 성실한 약속"을 엄격히 준수하며, 1년, 2년, 3년 동안 군사 구매 활동 참여 금지 처분을 받은 경우, 이 프로젝트 구매 예산 금액의 1%, 1.5%, 2%에 해당하는 성실 보증금을 납부하는 것에 동의합니다.

Page 68

# Summarization

The Supplier Commitment Statement outlines the commitments made by a company participating in procurement activities for a specific project. The commitments include:  
Supplier Integrity Commitment: The company agrees to truthfully prepare bid documents and take legal responsibility for the authenticity, completeness, and accuracy of the provided materials. In case of special circumstances where original materials cannot be provided, the company voluntarily waives participation in military procurement activities. If fraudulent or tampered data and assets are provided, the company gives up the qualification for winning the bid and accepts penalties.  
Confidentiality Commitment: The company agrees to abide by national and military confidentiality laws and regulations. They will not disclose or disseminate any information related to the procurement project and will not violate regulations regarding recording, storing, or copying project-related information. The documents will be stored securely and managed by designated personnel. The company will not publish any project-related information without the approval of the purchasing organization.  
Integrity Performance Bond Commitment: The company agrees to comply with the Supplier Integrity Commitment. If they are banned from participating in military procurement activities for a certain period, they agree to pay a performance bond based on a percentage of the project's procurement budget.  
Please provide a response in English.

Page 68

# Extracted Keyword

Keywords:   
Supplier Commitment Statement  
Purchasing Organization Name  
Project Name  
Project Number  
Supplier Integrity Commitment  
Bid documents  
Authenticity  
Completeness  
Accuracy  
Materials  
Images  
Financial data  
Asset information  
Proofs  
Special circumstances  
Corporate restructuring  
Mergers  
Stock reforms  
Original materials  
Difficulties  
Verifying  
Company's information  
Military procurement activities  
Forged document materials  
False images  
Performance contracts  
Material data  
Fraudulent  
Tampered data  
Assets  
Winning the bid  
Penalties  
Confidentiality Commitment  
National and military confidentiality laws and regulations  
Fulfilling confidentiality obligations  
Disclosure  
Dissemination  
Procurement project  
Recording  
Storing  
Copying  
Violation of regulations  
Bidding documents  
Technical documents  
Dedicated room  
Dedicated disks  
Designated personnel  
Approval  
Publishing  
Internet  
Communication media  
Integrity Performance Bond Commitment  
Ban on participating  
Performance bond  
Procurement budget

Page 69

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
证金（按照四舍五入原则，取整到千元），最低额度为 10 万元，最高额度为  
180 万元。  
2.同意至恢复参加军队采购活动资格之日前，缴纳诚信责任保证金。逾  
期不缴纳的，不予恢复参加军队采购活动资格；自禁止性处理期满之日起超  
过 6 个月不缴纳的，给予终身禁止处理。如恢复参加军队采购活动资格之日  
起 3 年内再次受到 1 年以上（含）禁止参加军队采购活动处理的，同意前述  
保证金不予退还，并同意再次按照被处理的采购项目预算金额以及处理年限  
对应的比例重新缴纳保证金，在未缴纳之前不得参加军队采购活动。  
3.若经查实采取串通投标手段取得中标资格，已进入履约阶段的，同意  
按照军队采购合同管理和供应商管理有关规定，接受相应处理；需继续履约  
但存在明显价格风险的，同意扣除利润，按照审定的实际成本结算，审定结  
果高于合同金额的，按照合同执行，接受相应违规处理；对于已完成履约和  
结算的，同意根据审价认定的实际成本支出，退还军队超额付款部分，接受  
相应违规处理。审价所需费用由我方承担。  
4.给部队造成损失的，同意按照国家法律和合同约定，予以相应经济赔  
偿。  
四、未被列入违法失信名单承诺  
未被中国政府采购网（www.ccgp.gov.cn）列入政府采购严重违法失信行  
为记录名单，未在军队采购网（www.plap.mil.cn）军队采购暂停名单处罚范  
围内或军队采购失信名单禁入处罚期和处罚范围内，以及未被“信用中国”  
（www.creditchina.gov.cn）列入严重失信主体名单或国家企业信用信息公  
示系统（www.gsxt.gov.cn）列入严重违法失信名单（处罚期内）。  
五、关联关系企业不参与采购活动承诺  
与我单位负责人为同一人或存在直接控股或管理关系的不同供应商，未  
参加同一包采购活动。  
66

Page 69

# English Text

Chapter 3 Content and Format of Bid Documents  
The bid amount for Zhenjin (rounded to the nearest thousand yuan) should be between 100,000 yuan and 1,800,000 yuan.   
It is agreed that the integrity responsibility guarantee deposit should be paid before the restoration of eligibility to participate in military procurement activities. Failure to pay within the specified period will result in the disqualification from participating in military procurement activities. If the deposit is not paid within 6 months after the end of the prohibition period, a lifetime ban will be imposed. If, within 3 years from the restoration of eligibility, the bidder is subjected to a prohibition period of 1 year or more, the aforementioned deposit will not be refunded. The bidder agrees to pay a new deposit proportional to the budget amount of the procurement project and the duration of the prohibition period. The bidder cannot participate in military procurement activities until the new deposit is paid.  
If it is found that collusion in bidding has been used to obtain the winning bid, and the contract execution stage has been reached, the bidder agrees to accept corresponding measures in accordance with the management of military procurement contracts and supplier regulations. If there is a significant price risk but the bidder needs to continue with the contract, the profit will be deducted and settlement will be based on the approved actual cost. If the approved cost exceeds the contract amount, the contract will be executed and corresponding violations will be dealt with. For completed contracts and settlements, the excess payment made by the military will be refunded based on the approved actual cost, and corresponding violations will be dealt with. The cost of the price evaluation will be borne by our party.  
The bidder agrees to provide corresponding economic compensation in accordance with national laws and contract provisions for any losses caused to the military.  
Section 4 Commitment to Not Being Listed in the Illegal and Untrustworthy List  
The bidder commits to not being listed in the serious illegal and untrustworthy records of the China Government Procurement Network (www.ccgp.gov.cn), not being included in the punishment scope or punishment period of the military procurement suspension list on the Military Procurement Network (www.plap.mil.cn), and not being listed in the serious untrustworthy subject list of "Credit China" (www.creditchina.gov.cn) or the serious illegal and untrustworthy list of the National Enterprise Credit Information Publicity System (www.gsxt.gov.cn) within the punishment period.  
Section 5 Commitment to Non-participation of Related Companies in Procurement Activities  
Suppliers that have the same person as our company's responsible person or have a direct controlling or management relationship will not participate in the same package procurement activities.

Page 69

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식  
증금은 천 단위로 반올림하여 계산하며, 최소 금액은 10만 원, 최대 금액은 180만 원입니다.  
군사 구매 활동 자격을 복구하기 전에 신의에 따른 책임 보증금을 납부해야 합니다. 기한 내에 납부하지 않을 경우 군사 구매 활동 자격을 복구하지 않으며, 금지 조치 기간이 만료된 후 6개월 이상 납부하지 않을 경우 영구적인 금지 조치를 받게 됩니다. 군사 구매 활동 자격을 복구한 날로부터 3년 이내에 1년 이상의 금지 조치를 받을 경우, 이전에 언급한 보증금은 반환되지 않으며, 처리된 구매 프로젝트 예산 금액 및 처리 기간에 해당하는 비율로 다시 보증금을 납부해야 합니다. 보증금을 납부하기 전까지 군사 구매 활동에 참여할 수 없습니다.  
조사 결과 공모 입찰 방법을 통해 낙찰 자격을 획득한 경우, 계약 단계에 진입한 경우, 군사 구매 계약 관리 및 공급자 관리에 관련된 규정에 따라 적절한 조치를 받습니다. 계속해서 계약을 이행해야 하지만 명백한 가격 위험이 있는 경우, 이익을 공제하고 승인된 실제 비용에 따라 정산을 진행하며, 계약 금액을 초과하는 경우 계약을 이행하고 적절한 위반 조치를 받습니다. 이미 이행 및 정산이 완료된 경우, 심사 가격에 따라 실제 비용 지출을 기준으로 군사의 초과 지급 부분을 반환하며, 이에 대해 적절한 위반 조치를 받습니다. 심사에 필요한 비용은 저희 측에서 부담합니다.  
군대에 손해를 입힌 경우, 국가 법률과 계약 조항에 따라 적절한 경제 보상을 해야 합니다.  
중국 정부 구매 네트워크 (www.ccgp.gov.cn)에 중국 정부 구매 심각한 위반 신용 기록 명단에 등재되지 않았으며, 군사 구매 네트워크 (www.plap.mil.cn)에 군사 구매 일시 중단 명단 벌칙 범위 내에 있거나 군사 구매 신용 명단 진입 벌칙 기간 및 벌칙 범위 내에 있지 않으며, "신용 중국" (www.creditchina.gov.cn)에 심각한 신용 주체 명단에 등재되지 않았으며, 국가 기업 신용 정보 공개 시스템 (www.gsxt.gov.cn)에 심각한 위반 신용 명단에 등재되지 않았습니다 (벌칙 기간 내).  
우리 기관 책임자와 동일인 또는 직접 지배 또는 관리 관계가 있는 다른 공급 업체는 동일한 패키지 구매 활동에 참여하지 않습니다.

Page 69

# Summarization

Chapter 3 of the bid documents outlines the content and format requirements for bidding on military procurement activities. It states that the bid amount for Zhenjin should be between 100,000 yuan and 1,800,000 yuan. The bidder is required to pay an integrity responsibility guarantee deposit before being eligible to participate in military procurement activities. Failure to pay within the specified period will result in disqualification, and if the deposit is not paid within 6 months after the prohibition period, a lifetime ban will be imposed.  
If the bidder is subjected to a prohibition period of 1 year or more within 3 years from the restoration of eligibility, the deposit will not be refunded. The bidder agrees to pay a new deposit proportional to the budget amount of the procurement project and the duration of the prohibition period. Participation in military procurement activities is not allowed until the new deposit is paid.  
In case collusion in bidding is found to obtain the winning bid and the contract execution stage has been reached, the bidder agrees to accept corresponding measures as per the management of military procurement contracts and supplier regulations. If there is a significant price risk but the bidder needs to continue with the contract, the profit will be deducted and settlement will be based on the approved actual cost. If the approved cost exceeds the contract amount, the contract will still be executed, and violations will be dealt with accordingly.  
For completed contracts and settlements, any excess payment made by the military will be refunded based on the approved actual cost, and corresponding violations will be dealt with. The cost of price evaluation will be borne by the party issuing the bid. The bidder also agrees to provide economic compensation for any losses caused to the military in accordance with national laws and contract provisions.  
Section 4 of the bid documents requires the bidder to commit to not being listed in the illegal and untrustworthy records of various government platforms within the punishment period. This includes the China Government Procurement Network, the Military Procurement Network, "Credit China," and the National Enterprise Credit Information Publicity System.  
Section 5 states that related companies with the same responsible person or a direct controlling or management relationship will not be allowed to participate in the same package procurement activities.  
In summary, Chapter 3 of the bid documents outlines the bid amount, deposit requirements, consequences of non-payment, measures against collusion in bidding, settlement procedures, commitment to not being listed in illegal and untrustworthy records, and restrictions on related companies' participation in procurement activities.

Page 69

# Extracted Keyword

Bid amount  
Integrity responsibility guarantee deposit  
Prohibition period  
Collusion in bidding  
Contract execution  
Price risk  
Approved actual cost  
Excess payment  
Price evaluation  
Economic compensation  
Illegal and untrustworthy list  
China Government Procurement Network  
Military Procurement Network  
Credit China  
National Enterprise Credit Information Publicity System  
Related companies  
Responsible person  
Direct controlling or management relationship  
Package procurement activities

Page 70

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
我单位为生产型企业的，与我单位生产场经营地址或注册登记地址为同  
一地址的其他生产型企业，未参加同一包采购活动。  
我单位为非国有销售型企业的，与我单位股东和管理人员（法定代表人、  
董事或监事）之间存在近亲属（指夫妻、直系血亲、三代以内旁系血亲或近  
姻亲关系）或相互占股等关联关系的其他非国有销售型企业，也未参加同一  
包采购活动。  
六、前 3 年没有重大违法记录的书面声明  
我单位在参加本次采购活动前 3 年内在经营活动中没有重大违法记录。  
七、没有发生过重大质量安全事故的书面声明  
我单位近 3 年没有发生过重大质量安全事故。  
八、非外资独资企业或控股企业的书面声明  
我单位为非外资独资企业或控股企业。  
九、具备履约专业能力的书面声明  
我单位具有履行合同所必需的设备和专业技术能力。  
如果我方违反上述承诺声明内容，愿意承担由此导致的一切不利后果和  
法律责任，接受军队采购管理部门和采购机构按国家和军队有关法规作出的  
相关处罚。  
投标供应商全称：（盖章）  
法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
67

Page 70

# English Text

Chapter 3 Content and Format of Bidding Documents  
Our company is a production-oriented enterprise and is not participating in the same procurement activity as other production-oriented enterprises with the same operating address or registered address as ours.  
Our company is a non-state-owned sales-oriented enterprise and is not participating in the same procurement activity as other non-state-owned sales-oriented enterprises that have a relationship of consanguinity (spouses, direct blood relatives, blood relatives within three generations, or close relatives by marriage) or shareholding with our shareholders and management personnel (legal representatives, directors, or supervisors).  
Written declaration of no major violations in the past 3 years: Our company has not had any major violations in its business activities in the past 3 years prior to participating in this procurement activity.  
Written declaration of no major quality and safety accidents: Our company has not experienced any major quality and safety accidents in the past 3 years.  
Written declaration of being a non-foreign-funded wholly-owned enterprise or controlling enterprise: Our company is a non-foreign-funded wholly-owned enterprise or controlling enterprise.  
Written declaration of possessing professional performance capabilities: Our company has the necessary equipment and professional technical capabilities to fulfill the contract.  
If we violate the above commitments and declarations, we are willing to bear all adverse consequences and legal liabilities resulting from it, and accept the relevant penalties imposed by the military procurement management department and procurement agency in accordance with national and military regulations.  
Full name of the bidding supplier: (Stamped)  
Legal representative (signature or stamp) or authorized representative (signature):  
Date: Year Month Day

Page 70

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식  
우리 회사는 생산 기업으로, 우리 회사의 생산 현장 운영 주소 또는 등기 주소와 동일한 주소에 위치한 다른 생산 기업은 동일한 입찰 활동에 참여하지 않았습니다.  
우리 회사는 비국유 판매 기업으로, 우리 회사의 주주 및 경영진 (법정 대표자, 이사 또는 감사)과 가까운 친척 (배우자, 직계 혈족, 3대 이내 측족 혈족 또는 가까운 혈연 관계) 또는 상호 지분 등 연관 관계가 있는 다른 비국유 판매 기업도 동일한 입찰 활동에 참여하지 않았습니다.  
최근 3년간 중대한 위반 기록이 없음을 증명하는 서면 성명  
우리 회사는 본 입찰 활동에 참여하기 전 3년 동안 영업 활동 중 중대한 위반 기록이 없습니다.  
중대한 품질 안전 사고가 발생하지 않았음을 증명하는 서면 성명  
우리 회사는 최근 3년 동안 중대한 품질 안전 사고가 발생하지 않았습니다.  
외국 자본 독자 기업 또는 지배 기업이 아님을 증명하는 서면 성명  
우리 회사는 외국 자본 독자 기업이나 지배 기업이 아닙니다.  
계약 이행 전문 능력을 갖추었음을 증명하는 서면 성명  
우리 회사는 계약 이행에 필요한 장비와 전문 기술 능력을 갖추고 있습니다.  
위의 약속 성명 내용을 위반할 경우, 이로 인해 발생하는 모든 불리한 결과와 법적 책임을 감수하고 군수 구매 관리 부서 및 구매 기관이 국가 및 군대 관련 법규에 따라 내린 관련 처벌을 받을 것에 동의합니다.  
입찰 공급자 전체 명칭 : (도장 날인) 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명) : 년 월 일

Page 70

# Summarization

In this chapter, the content and format of bidding documents are outlined. The company states that it is a production-oriented enterprise and is not participating in the same procurement activity as other production-oriented enterprises with the same operating or registered address. It also declares that it is a non-state-owned sales-oriented enterprise and is not participating in the same procurement activity as other non-state-owned sales-oriented enterprises that have a relationship of consanguinity or shareholding with its shareholders and management personnel.  
The company further provides written declarations of no major violations in the past 3 years, no major quality and safety accidents, and being a non-foreign-funded wholly-owned enterprise or controlling enterprise. It also declares that it possesses the necessary equipment and professional technical capabilities to fulfill the contract.  
The company acknowledges that if it violates any of the commitments and declarations, it is willing to bear all adverse consequences and legal liabilities, and accept the relevant penalties imposed by the military procurement management department and procurement agency in accordance with national and military regulations.  
The chapter concludes with a space for the full name of the bidding supplier, the signature or stamp of the legal representative or authorized representative, and the date.

Page 70

# Extracted Keyword

Keywords:   
Production-oriented enterprise  
Procurement activity  
Operating address  
Registered address  
Non-state-owned sales-oriented enterprise  
Relationship of consanguinity  
Shareholding  
Major violations  
Business activities  
Quality and safety accidents  
Non-foreign-funded wholly-owned enterprise  
Controlling enterprise  
Professional performance capabilities  
Equipment  
Technical capabilities  
Adverse consequences  
Legal liabilities  
Military procurement management department  
Procurement agency  
Bidding supplier  
Legal representative  
Authorized representative  
Date

Page 71

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 3-6 纳税证明材料  
纳税证明材料  
68

Page 71

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Bidding Documents  
Attachment 3-6: Tax Payment Certificate Materials  
Tax Payment Certificate Materials 68

Page 71

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 3-6 세금 납부 증명서 자료 세금 납부 증명서 자료 68번입니다. 한국어로 번역해 드리겠습니다.  
세금 납부 증명서 자료는 입찰자가 세금을 납부했음을 증명하는 문서입니다. 이 자료는 입찰자가 세금을 적절하게 납부하고 규정된 세법을 준수하고 있다는 것을 입증하기 위해 제출되어야 합니다. 세금 납부 증명서 자료에는 다음과 같은 내용이 포함되어야 합니다.  
세금 납부 증명서: 입찰자의 세금 납부 내역을 확인할 수 있는 공식 문서입니다. 이 문서에는 입찰자의 세금 납부 일자, 납부 금액, 납부 방법 등이 기재되어야 합니다.  
세금 납부 영수증: 입찰자가 세금을 납부한 증거로 사용되는 영수증입니다. 이 영수증에는 입찰자의 세금 납부 일자, 납부 금액, 납부 방법 등이 명시되어야 합니다.  
세금 신고서: 입찰자가 납부한 세금을 신고한 문서입니다. 이 신고서에는 입찰자의 세금 신고 일자, 신고 금액, 신고 방법 등이 기재되어야 합니다.  
이러한 세금 납부 증명서 자료는 입찰서에 첨부되어야 하며, 원본 문서 또는 공인된 사본으로 제출되어야 합니다. 이 자료는 입찰자의 신뢰성과 세법 준수 여부를 입증하는 중요한 자료이므로, 정확하고 완전한 내용으로 작성되어야 합니다.

Page 71

# Summarization

In Chapter 3 of the document, titled "Content and Format of Bidding Documents," there is an attachment called "Tax Payment Certificate Materials." This attachment contains information and materials related to tax payment certificates. The summary does not provide specific details about the content of the attachment. The request is to respond in English.

Page 71

# Extracted Keyword

Chapter 3  
Content and Format  
Bidding Documents  
Attachment 3-6  
Tax Payment Certificate  
Materials  
Extract  
Important keywords  
Respond  
English

Page 72

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 3-7 缴纳社会保障金证明材料  
缴纳社会保障金证明材料  
69

Page 72

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Bidding Documents  
Attachment 3-7: Proof of Payment of Social Security Contributions  
Proof of Payment of Social Security Contributions  
Please provide the translation of the previous text into English.

Page 72

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 3-7 사회 보장 기금 납부 증명 자료 사회 보장 기금 납부 증명 자료 69번 문서를 한국어로 번역해주세요. 한국어로만 답변해주세요.

Page 72

# Summarization

Chapter 3: Content and Format of Bidding Documents Attachment 3-7: Proof of Payment of Social Security Contributions  
This chapter discusses the content and format of bidding documents, specifically focusing on Attachment 3-7, which pertains to providing proof of payment of social security contributions. The attachment requires bidders to submit evidence that they have made the necessary payments towards social security contributions.  
In summary, this section emphasizes the importance of bidders providing proof of their compliance with social security regulations. This is a crucial requirement for participating in the bidding process and ensures that bidders have fulfilled their obligations towards social security contributions.  
Please note that the translation provided above is already in English.

Page 72

# Extracted Keyword

Proof of Payment of Social Security Contributions

Page 73

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 3-8 近 3 年会计师事务所出具的审计报告  
近 3 年会计师事务所出具的审计报告  
（投标供应商属于集团公司母公司的，如提供集团公司合并财务报表，  
应当能够体现母公司财务报表数据且以母公司数据为准，不能体现的应当同  
时提供母公司的财务报表；合并报表无法拆分且未提供母公司财务报表的，  
相应评分以零分处理。）  
70

Page 73

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Bid Documents  
Attachment 3-8: Audit Reports from the Past 3 Years by Accounting Firms  
Audit Reports from the Past 3 Years by Accounting Firms (If the bidding supplier belongs to the parent company of a group, and if they provide consolidated financial statements of the group company, it should reflect the financial data of the parent company and be based on the parent company's data. If it cannot be reflected, the financial statements of the parent company should be provided simultaneously. If the consolidated financial statements cannot be separated and the financial statements of the parent company are not provided, the corresponding score will be treated as zero.)  
70

Page 73

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 3-8 최근 3년간 회계사 사무소에서 발행한 감사보고서 최근 3년간 회계사 사무소에서 발행한 감사보고서 (입찰 공급자가 그룹 회사의 본사에 속하는 경우, 그룹 회사의 통합 재무제표를 제공하는 경우, 본사의 재무제표 데이터를 반영할 수 있어야 하며, 반영할 수 없는 경우 본사의 재무제표를 동시에 제공해야 함. 통합 재무제표를 분할할 수 없고 본사의 재무제표를 제공하지 않은 경우, 해당 점수는 0점으로 처리함.) 70

Page 73

# Summarization

In Chapter 3 of the bid documents, specifically Attachment 3-8, it is required for bidding suppliers to provide audit reports from the past 3 years by accounting firms. If the bidding supplier belongs to a parent company within a group, they should provide consolidated financial statements reflecting the financial data of the parent company. If this is not possible, the financial statements of the parent company should be provided separately. Failure to provide the required financial statements will result in a score of zero for this section.

Page 73

# Extracted Keyword

Bid documents  
Attachment  
Audit reports  
Past 3 years  
Accounting firms  
Bidding supplier  
Parent company  
Group company  
Consolidated financial statements  
Financial data  
Separated  
Score  
Zero

Page 74

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
附件 3-9 投标保证金缴纳证明材料  
投标保证金缴纳证明材料  
（一般为银行转账凭证，投标保证金应当从投标供应商的银行账户缴纳）  
71

Page 74

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Bidding Documents  
Attachment 3-9: Proof of Bid Security Payment  
Proof of Bid Security Payment (usually in the form of a bank transfer receipt, the bid security should be paid from the bidding supplier's bank account).

Page 74

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 첨부 3-9 입찰 보증금 납부 증명 자료 입찰 보증금 납부 증명 자료 (일반적으로 은행 이체 영수증이며, 입찰 보증금은 입찰 공급자의 은행 계좌에서 납부되어야 함) 71

Page 74

# Summarization

Chapter 3 discusses the content and format of bidding documents. Attachment 3-9 specifically focuses on the proof of bid security payment. This proof is typically provided in the form of a bank transfer receipt, indicating that the bid security has been paid from the bidding supplier's bank account. The summary of the previous text is that bidders are required to provide evidence of their bid security payment, and this is usually done through a bank transfer receipt.

Page 74

# Extracted Keyword

Chapter 3  
Content and Format  
Bidding Documents  
Attachment 3-9  
Proof of Bid Security Payment  
Bank transfer receipt  
Bidding supplier's bank account

Page 75

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
※附件 3-10 管理体系认证证书  
管理体系认证证书  
（包括质量管理体系、环境管理体系、职业健康管理体系认证证书，由  
投标供应商按招标文件要求提供。）  
72

Page 75

# English Text

Chapter 3: Content and Format of Tender Documents  
※ Attachment 3-10: Certification of Management Systems  
Certification of Management Systems (including Quality Management System, Environmental Management System, Occupational Health and Safety Management System) should be provided by the bidding supplier as required in the bidding documents.

Page 75

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 ※ 첨부 3-10 관리체계 인증서 관리체계 인증서 (품질 관리체계, 환경 관리체계, 직업 건강 관리체계 인증서를 포함하며, 입찰 공급자는 입찰서 요구에 따라 제공해야 합니다.) 72  
앞의 글을 한국어로 번역해주세요. 한국어로만 답변해주세요.

Page 75

# Summarization

In Chapter 3, the focus is on the content and format of tender documents. Attachment 3-10 specifically mentions the requirement for the bidding supplier to provide certification of their management systems, including Quality Management System, Environmental Management System, and Occupational Health and Safety Management System. This certification is necessary as per the bidding documents.

Page 75

# Extracted Keyword

Tender documents  
Certification of Management Systems  
Quality Management System  
Environmental Management System  
Occupational Health and Safety Management System  
Bidding supplier

Page 76

# Raw Text

第三章 投标文件内容及格式  
※附件 3-11 其他资料  
其他资料  
（投标供应商根据招标文件规定的资格要求，自行添加其他资料）  
73

Page 76

# English Text

Chapter 3 Content and Format of Tender Documents ※ Attachment 3-11 Other Information Other Information (Tender suppliers are required to add other information according to the qualification requirements specified in the bidding documents) 73

Page 76

# Korean Text

제3장 입찰서 내용 및 형식 ※ 첨부 파일 3-11 기타 자료 기타 자료 (입찰 공급자는 입찰서에 명시된 자격 요건에 따라 자체적으로 기타 자료를 추가합니다) 73  
앞의 글을 한국어로 번역해주세요. 한국어로만 답변해주세요.

Page 76

# Summarization

Chapter 3 of the tender documents discusses the content and format of the documents. It includes Attachment 3-11, which is titled "Other Information." This section requires tender suppliers to provide any additional information that is relevant to the qualification requirements specified in the bidding documents. The previous text emphasizes the importance of including this additional information and responding to it in English.

Page 76

# Extracted Keyword

Chapter 3  
Content  
Format  
Tender documents  
Attachment 3-11  
Other Information  
Tender suppliers  
Qualification requirements  
Bidding documents  
Extract  
Important keywords  
Respond  
English

Page 77

# Raw Text

军队物资类项目公开招标文件（2.0版）  
专用文件  
项目名称：高性能医用彩色显示器  
项目编号： 2023-JQ06-W1477  
采购机构：招标采购科（盖章）  
2024 年 01 月  
（与《军队物资类项目公开招标文件通用文件（2.0 版）》配套使用）

Page 77

# English Text

Military Supplies Project Public Tender Document (Version 2.0) Special Document Project Name: High-Performance Medical Color Display Project Number: 2023-JQ06-W1477 Procurement Agency: Tender Procurement Department (Stamped) January 2024 (To be used in conjunction with the "General Document for Public Tender of Military Supplies Projects (Version 2.0)")

Page 77

# Korean Text

군수물자 프로젝트 공개 입찰서류 (2.0 버전) 전용 문서 프로젝트 명: 고성능 의료용 컬러 디스플레이 프로젝트 번호: 2023-JQ06-W1477 구매 기관: 입찰 구매과 (도장) 2024년 01월 (군수물자 프로젝트 공개 입찰서류 일반 문서 (2.0 버전)와 함께 사용됩니다)

Page 77

# Summarization

The previous text is a public tender document for a project called "High-Performance Medical Color Display." The project number is 2023-JQ06-W1477, and the procurement agency is the Tender Procurement Department. The document is stamped with a date of January 2024. It is meant to be used in conjunction with the "General Document for Public Tender of Military Supplies Projects (Version 2.0)."

Page 77

# Extracted Keyword

Military Supplies Project  
Public Tender Document  
Version 2.0  
Special Document  
Project Name  
High-Performance Medical Color Display  
Project Number  
2023-JQ06-W1477  
Procurement Agency  
Tender Procurement Department  
Stamped  
January 2024  
General Document  
Public Tender  
Military Supplies Projects

Page 78

# Raw Text

特别提示  
一、本项目招标文件由通用文件和专用文件共同组成，通用文件为军队  
物资类公开招标项目的一般性说明，专用文件为本项目特定要求的具体描述。  
通用文件与专用文件不一致的，以专用文件为准。  
采 购 机 构 未 提 供 通 用 文 件 的 ， 请 从 采 购 机 构 官 网  
（http://211.166.249.33）“下载中心”栏下载，并注意下载文件为《军队  
物资类项目公开招标文件（2.0 版）通用文件》。  
二、投标供应商应当诚实守信，不得虚假投标。请认真阅读通用文件第  
三章“投标文件内容及格式”中的“供应商承诺声明”，并签字盖章确认。  
评审委员会和采购机构视情核实投标材料真伪，一经核实属于虚假投标的，  
将按照无效投标处理，并将违规情形报告采购管理部门，依法依规予以处罚。  
三、投标供应商参加本项目前，应当在军队采购网登记备案，如实提供  
相关材料。备案材料可作为资格性审查和评审的依据。  
四、投标供应商应当特别留意招标文件上载明的投标开始截止时间和地  
点，逾期送达的投标文件将被拒收，投标时法定代表人（或非法人组织主要  
负责人，下同）应当随身携带身份证（原件），授权代表应当随身携带身份  
证（原件）、法定代表人授权书和授权代表在投标前 4 个月内（不含投标当  
月）连续 3 个月由投标供应商缴纳社保证明材料的复印件，代缴社保证明材  
料不予认可。未按上述要求提供材料的，投标文件将被拒收。  
五、投标保证金应当采取非现金方式缴纳。采取银行、金融机构、担保  
机构出具的保函方式缴纳的，须提供 1 份保函原件，投标时单独提交。未按  
规定缴纳投标保证金的，视为无效投标。  
六、请仔细检查招标文件要求提交相关证书的有效期。

Page 78

# English Text

Special Note:   
The bidding documents for this project consist of general documents and specific documents. The general documents provide general instructions for military supplies procurement projects, while the specific documents describe the specific requirements of this project. In case of any inconsistency between the general and specific documents, the specific documents shall prevail. If the purchasing agency does not provide the general documents, please download them from the official website of the purchasing agency (http://211.166.249.33) under the "Download Center" section, and make sure to download the document titled "General Documents for Military Supplies Procurement Projects (Version 2.0)".  
Bidders should be honest and trustworthy, and must not submit false bids. Please carefully read the "Supplier Commitment Statement" in Chapter 3 of the general documents regarding the content and format of the bidding documents, and sign and stamp to confirm. The evaluation committee and the purchasing agency will verify the authenticity of the bidding materials as necessary. If it is found that a bid is false, it will be treated as invalid, and the violation will be reported to the procurement management department for punishment in accordance with the law and regulations.  
Bidders should register and file relevant materials on the military procurement website before participating in this project. The filed materials can be used as the basis for qualification review and evaluation.  
Bidders should pay special attention to the bidding start and deadline as indicated in the bidding documents. Bidding documents delivered after the deadline will be rejected. The legal representative (or the principal of a non-legal entity) should carry their original ID card, and authorized representatives should carry their original ID card, the legal representative's authorization letter, and copies of social security payment proof for the past 3 consecutive months (excluding the month of bidding) within the 4 months prior to bidding. Proof of social security payment made by others will not be recognized. Bidding documents that do not comply with the above requirements will be rejected.  
Bid security should be paid in non-cash form. If paid through a bank, financial institution, or guarantee institution, one original copy of the guarantee letter should be provided separately during bidding. Failure to pay the bid security as required will be considered an invalid bid.  
Please carefully check the validity period of the certificates required to be submitted according to the bidding documents.  
Please note that the translation provided is for reference only and may not be an exact representation of the original text.

Page 78

# Korean Text

특별 안내사항  
본 프로젝트 입찰서는 일반 파일과 특수 파일로 구성되어 있습니다. 일반 파일은 군대 물자 공개 입찰 프로젝트의 일반적인 설명을 포함하고 있으며, 특수 파일은 이 프로젝트의 특정 요구 사항을 구체적으로 설명합니다. 일반 파일과 특수 파일이 일치하지 않을 경우 특수 파일을 우선으로 적용합니다.  
구매 기관이 일반 파일을 제공하지 않은 경우, 구매 기관 공식 웹사이트(http://211.166.249.33)의 "다운로드 센터"에서 다운로드하고, 다운로드 파일이 "군대 물자 공개 입찰 파일(2.0 버전) 일반 파일"임을 주의하여 다운로드하시기 바랍니다.  
입찰 공급업체는 성실하고 신의에 따라 거짓 입찰을 하지 않아야 합니다. 일반 파일의 제3장 "입찰서 내용 및 형식"의 "공급업체 약속 성명"을 신중히 읽고 서명과 도장을 확인하시기 바랍니다. 심사위원회와 구매 기관은 입찰 자료의 진위를 확인할 수 있으며, 확인 결과 거짓 입찰로 판명되면 무효한 입찰로 처리되며, 위반 사항은 구매 관리 부서에 보고되어 법과 규정에 따라 처벌될 수 있습니다.  
입찰 공급업체는 본 프로젝트에 참여하기 전에 군대 구매 웹사이트에 등록하고 관련 자료를 정직하게 제공해야 합니다. 등록 자료는 자격 심사와 평가의 근거로 사용될 수 있습니다.  
입찰 공급업체는 입찰 파일에 명시된 입찰 시작 마감 시간과 장소에 특별히 주의해야 합니다. 마감 시간을 초과하여 제출된 입찰서는 거부될 것이며, 입찰 시 법정 대표자(또는 비법인 단체 주요 책임자)는 신분증(원본)을 지참해야 하며, 대리인은 신분증(원본), 법정 대표자 위임장 및 대리인이 입찰 전 4개월 이내(입찰 달은 제외)에 연속 3개월 동안 공급업체가 납부한 사회 보험 증명서 사본을 지참해야 합니다. 대리인이 납부한 사회 보험 증명서는 인정되지 않습니다. 위 요구 사항에 따라 자료를 제공하지 않은 경우 입찰서는 거부될 것입니다.  
입찰 보증금은 현금이 아닌 방식으로 납부되어야 합니다. 은행, 금융 기관, 보증 기관이 발행한 보증서 방식으로 납부하는 경우 보증서 원본 1부를 별도로 제출해야 합니다. 규정에 따라 입찰 보증금을 납부하지 않은 경우 무효한 입찰로 간주됩니다.  
입찰 파일에서 요구하는 인증서의 유효 기간을 주의 깊게 확인하십시오.

Page 78

# Summarization

The bidding documents for this military supplies procurement project consist of general and specific documents. The general documents provide instructions for the project, while the specific documents outline the project's requirements. In case of any inconsistency between the two, the specific documents take precedence. If the purchasing agency does not provide the general documents, they can be downloaded from the official website of the agency. Bidders must be honest and trustworthy, and should not submit false bids. The Supplier Commitment Statement in the general documents provides information on the content and format of the bidding documents, which bidders must read, sign, and stamp to confirm. The authenticity of the bidding materials will be verified by the evaluation committee and the purchasing agency. False bids will be treated as invalid and reported for punishment. Bidders must register and file relevant materials on the military procurement website before participating in the project. The bidding start and deadline should be strictly followed, as late submissions will be rejected. The legal representative or authorized representatives should carry their original ID cards and other required documents during bidding. Bidding documents that do not comply with the specified requirements will be rejected. Bid security should be paid in non-cash form, and if paid through a bank or financial institution, a separate guarantee letter should be provided. Failure to pay the bid security as required will result in an invalid bid. The validity period of the required certificates should be carefully checked. The provided translation is for reference only and may not be an exact representation of the original text.

Page 78

# Extracted Keyword

bidding documents, general documents, specific documents, inconsistency, prevail, purchasing agency, download, official website, honesty, trustworthiness, false bids, Supplier Commitment Statement, authenticity, invalid bid, qualification review, evaluation, bidding start, deadline, legal representative, ID card, authorization letter, social security payment proof, non-cash form, bid security, guarantee letter, validity period, translation, important keywords, English response.

Page 79

# Raw Text

七、请仔细检查投标文件是否按要求加盖单位公章、签名、签署日期、  
胶装成册及密封。投标文件需要签字处，法定代表人应当签字或盖章（签名  
章和方章均可），投标授权代表应当签字。  
八、带“\*”号条款均为实质性响应指标要求，应当全部响应。若有一项  
带“\*”条款未响应或不满足，均视为非实质性响应招标文件，按无效投标处  
理。  
九、《价格文件》单独密封在一个信封内，信封表面标明“价格文件”  
“开标时启封”字样，写明投标供应商名称、项目名称、项目编号和包号等  
信息，投标时单独密封提交。投标供应商如未按上述要求单独提交《价格文  
件》，投标文件将被拒收。投标文件中除《价格文件》和《易损易耗件清单》  
外，其他部分不得有任何涉及本次投标的报价信息，否则视为无效投标。  
评审方法为质量优先法的，“开标一览表（不含价格）”和“开标一览  
表（含价格）”，除单价、金额和投标总价外，其他实质性内容应当保持一  
致，否则视为无效投标。  
十、投标供应商编制投标文件，应当按照招标文件通用文件第三章“投  
标文件内容及格式”中的附件表格要求（采购机构根据项目情况对第三章内  
容进行调整的，以调整后的内容为准），认真填写《资格证明文件索引表》  
《符合性审查索引表》《商务评审索引表》和《技术评审索引表》，如实填  
写响应情况和相关证明材料在投标文件中的位置页码。未填写上述索引表的，  
视为无效投标。本标准文本试行期间，投标文件中索引表填写不完整的，允  
许澄清。  
十一、投标供应商提供会计师事务所出具的近 3 年审计报告，应当包括  
但不限于报告正文、资产负债表、利润表、现金流量表和会计师事务所营业  
执照，报告正文应当有会计师事务所公章，2 个注册会计师的签字和盖章。军

Page 79

# English Text

Please carefully check whether the bidding documents are stamped with the official seal of the unit, signed, dated, bound, and sealed as required. The bidding documents should have signature spaces, and the legal representative should sign or stamp (both signature and seal are acceptable), and the authorized representative should also sign.  
The items marked with "" are substantive response requirements and should be fully responded to. If any item with "" is not responded to or not met, the bidding documents will be considered as non-substantive response and treated as invalid bids.  
The "Price Document" should be separately sealed in an envelope, with the words "Price Document" and "To be opened during bid opening" written on the surface of the envelope, along with the bidder's name, project name, project number, and package number. The Price Document should be submitted separately. If the bidder fails to submit the "Price Document" separately as required, the bidding documents will be rejected. The bidding documents, except for the "Price Document" and "List of Vulnerable and Consumable Items," should not contain any quotation information related to this bidding. Otherwise, it will be considered as an invalid bid.  
The evaluation method is quality priority. The "Bid Opening Summary (excluding price)" and "Bid Opening Summary (including price)" should have consistent substantive content, except for unit price, amount, and total bid price. Otherwise, it will be considered as an invalid bid.  
Bidders should prepare bidding documents in accordance with the requirements of Annex Table in Chapter 3 "Content and Format of Bidding Documents" of the General Documents of the bidding documents (if the procurement agency adjusts the content of Chapter 3 based on the project, the adjusted content shall prevail). Bidders should carefully fill in the "Index of Qualification Certificate Documents," "Index of Compliance Review," "Index of Business Review," and "Index of Technical Review," truthfully indicating the response status and the page number of relevant supporting documents in the bidding documents. Failure to fill in the above index tables will be considered as an invalid bid. During the trial period of this standard text, clarification will be allowed for incomplete filling of the index tables in the bidding documents.  
Bidders should provide audit reports issued by accounting firms for the past 3 years, including but not limited to the report text, balance sheet, income statement, cash flow statement, and business license of the accounting firm. The report text should have the official seal of the accounting firm, the signatures and seals of two registered accountants.

Page 79

# Korean Text

七、입찰서가 요구 사항에 맞게 단위 공인 도장, 서명, 서명 날짜, 철장 및 봉인이 되어 있는지 주의 깊게 확인하십시오. 입찰서에는 서명란이 있어야하며, 법정 대표자는 서명하거나 도장을 날려야합니다 (서명 도장 및 방향 도장 모두 가능). 입찰 대표자는 서명해야합니다.  
팔、""로 표시된 조항은 실질적인 응답 지표 요구 사항으로 모두 응답해야합니다. 하나의 "" 조항에 응답하지 않거나 충족하지 않으면 비실질적인 응답 입찰서로 간주되어 무효 처리됩니다.  
구、"가격 문서"는 별도의 봉투에 밀봉되어야하며, 봉투 표면에 "가격 문서"와 "개찰 시 개봉"이라고 표시되어야하며, 입찰 공급 업체의 이름, 프로젝트 이름, 프로젝트 번호 및 패키지 번호 등의 정보를 기재해야합니다. 입찰 시 별도로 밀봉하여 제출하십시오. 입찰 공급 업체가 상기 요구 사항에 따라 "가격 문서"를 별도로 제출하지 않으면 입찰서가 거부됩니다. 입찰서에는 "가격 문서"와 "손상 및 소모품 목록" 이외의 다른 부분에는 이번 입찰과 관련된 어떠한 견적 정보도 포함되어서는 안됩니다. 그렇지 않으면 무효한 입찰으로 간주됩니다.  
십、평가 방법은 품질 우선 법에 따라 "개찰 일람표 (가격 제외)" 및 "개찰 일람표 (가격 포함)"로 이루어져 있으며, 단가, 금액 및 총 입찰 가격을 제외한 다른 실질적인 내용은 일치해야합니다. 그렇지 않으면 무효한 입찰으로 간주됩니다.  
십일、입찰 공급 업체는 입찰서를 작성할 때 입찰 파일 일반 파일 제 3 장 "입찰 파일 내용 및 형식"의 첨부 양식 요구 사항에 따라 작성해야합니다 (구매 기관은 프로젝트 상황에 따라 제 3 장 내용을 조정 할 수 있으며, 조정 된 내용이 적용됩니다). "자격 증명 파일 색인표", "부합성 검토 색인표", "상업 평가 색인표" 및 "기술 평가 색인표"를 성실히 작성하고 응답 상황과 관련 증명 자료의 위치 페이지를 입찰서에 정확히 기재하십시오. 상기 색인표를 작성하지 않은 경우 무효한 입찰로 간주됩니다. 본 표준 텍스트 시행 기간 동안 입찰서의 색인표 작성이 불완전한 경우 명확화가 허용됩니다.  
십일、입찰 공급 업체가 회계사 사무소에서 발행 한 최근 3 년간의 감사보고서를 제공해야하며, 보고서에는 보고서 본문, 재무 상태표, 손익 계산서, 현금 흐름표 및 회계사 사무소 사업 등록증 등이 포함되어야합니다. 보고서 본문에는 회계사 사무소 공인 도장, 2 명의 등록 회계사의 서명 및 도장이 있어야합니다.

Page 79

# Summarization

Please ensure that the bidding documents are stamped with the official seal of the unit, signed, dated, bound, and sealed as required. The bidding documents should have spaces for signatures, and the legal representative should sign or stamp (both signature and seal are acceptable), and the authorized representative should also sign. Any items marked with "" are important response requirements and must be fully addressed. Failure to respond to or meet any item with "" will result in the bidding documents being considered as non-substantive response and treated as invalid bids.   
The "Price Document" should be sealed separately in an envelope, with the words "Price Document" and "To be opened during bid opening" written on the surface of the envelope, along with the bidder's name, project name, project number, and package number. The Price Document should be submitted separately. If the bidder fails to submit the "Price Document" separately as required, the bidding documents will be rejected.   
The bidding documents, except for the "Price Document" and "List of Vulnerable and Consumable Items," should not contain any quotation information related to this bidding. Otherwise, it will be considered as an invalid bid.   
The evaluation method is quality priority. The "Bid Opening Summary (excluding price)" and "Bid Opening Summary (including price)" should have consistent substantive content, except for unit price, amount, and total bid price. Otherwise, it will be considered as an invalid bid.   
Bidders should prepare bidding documents in accordance with the requirements of Annex Table in Chapter 3 "Content and Format of Bidding Documents" of the General Documents of the bidding documents (if the procurement agency adjusts the content of Chapter 3 based on the project, the adjusted content shall prevail).   
Bidders should carefully fill in the "Index of Qualification Certificate Documents," "Index of Compliance Review," "Index of Business Review," and "Index of Technical Review," truthfully indicating the response status and the page number of relevant supporting documents in the bidding documents. Failure to fill in the above index tables will be considered as an invalid bid.   
During the trial period of this standard text, clarification will be allowed for incomplete filling of the index tables in the bidding documents.   
Bidders should provide audit reports issued by accounting firms for the past 3 years, including but not limited to the report text, balance sheet, income statement, cash flow statement, and business license of the accounting firm. The report text should have the official seal of the accounting firm, the signatures and seals of two registered accountants.

Page 79

# Extracted Keyword

Bidding documents  
Official seal  
Signed  
Dated  
Bound  
Sealed  
Signature spaces  
Legal representative  
Authorized representative  
Price Document  
Envelope  
Bid opening  
Separate submission  
Quotation information  
Evaluation method  
Quality priority  
Annex Table  
Chapter 3  
General Documents  
Index of Qualification Certificate Documents  
Index of Compliance Review  
Index of Business Review  
Index of Technical Review  
Supporting documents  
Trial period  
Clarification  
Audit reports  
Accounting firms  
Report text  
Balance sheet  
Income statement  
Cash flow statement  
Business license  
Registered accountants

Page 80

# Raw Text

队单位或事业单位无法提供审计报告的，可由上级管理部门批复的决算或内  
部会计报表代替。  
十二、投标供应商如有两个以上名称且在投标文件中同时出现的，应当  
提供市场监管部门出具的其为同一单位书面证明材料；军队单位或事业单位，  
可以提供其上级主管部门出具的书面证明材料。  
十三、本招标文件中所有时间均为北京时间。文件中“近\*年/月”“最  
近\*年/月”“前\*年/月”均是指以投标截止时间为基准点向前推算。投标截  
止时间在 6 月 1 日（不含）前，近 3 年财务报表指上年度之前的 3 年 (不含  
上年度)，投标截止时间在 6 月 1 日（含）后，近 3 年财务报表指本年度之前  
的 3 年（含上年度），特别说明除外。  
十四、本次招标、投标、评标均以包为单位，投标供应商应当对所投包  
内所有产品和数量进行投标报价，否则视为无效投标。投标供应商对同一种  
物资只允许有唯一报价，任何有选择的报价或有附加条件的报价，均视为无  
效投标。  
十五、投标文件中相关复印材料应当清晰可辨，投标中请自带原件备查，  
如材料模糊且不能现场提供原件，视为该项材料无效。  
十六、投标供应商发现获取招标文件时提交的相关材料被盗用或复制，  
应当通过法律途径解决，追究侵权者责任。  
十七、本招标文件通用条款主要依据军队采购相关法规规定拟制，专用  
条款由采购机构根据项目情况拟制；对招标文件有疑问的，由编制招标文件  
的采购机构解释。军队相关规定未明确事项可参照政府采购相关法规规定执  
行。

Page 80

# English Text

If the team unit or public institution cannot provide an audit report, it can be replaced by the approval of the superior management department for the final accounts or internal financial statements.   
Twelve, if the bidding supplier has two or more names and they appear simultaneously in the bidding documents, they should provide written proof from the market supervision department that they are the same unit; military units or public institutions can provide written proof from their superior competent department.  
Thirteen, all the time mentioned in this bidding document is Beijing time. "Recent years/month", "most recent years/month", "previous \* years/month" all refer to the period calculated backwards from the bid deadline. If the bid deadline is before June 1st (excluding), the financial statements for the past 3 years refer to the 3 years before the previous year (excluding the previous year); if the bid deadline is on or after June 1st, the financial statements for the past 3 years refer to the 3 years before the current year (including the previous year), except for special circumstances.  
Fourteen, this bidding, tendering, and evaluation are all based on the package as a unit. The bidding supplier should quote for all products and quantities in the bid package. Otherwise, it will be considered an invalid bid. The bidding supplier is only allowed to have a unique quotation for the same material. Any selective quotation or quotation with additional conditions will be considered an invalid bid.  
Fifteen, the relevant photocopies in the bidding documents should be clear and legible. Please bring the original documents for reference during the bidding process. If the materials are blurry and the original documents cannot be provided on-site, the material will be considered invalid.  
Sixteen, if the bidding supplier discovers that the relevant materials submitted when obtaining the bidding documents have been stolen or copied, they should resolve it through legal means and hold the infringer responsible.  
Seventeen, the general terms of this bidding document are mainly prepared based on the relevant regulations of military procurement, and the specific terms are prepared by the procurement agency based on the project situation. If there are any questions about the bidding document, they will be explained by the procurement agency that prepared the bidding document. Matters not explicitly stated in the military regulations can be executed in accordance with the relevant regulations of government procurement.

Page 80

# Korean Text

단위나 사업 단위가 감사 보고서를 제공할 수 없는 경우, 상급 관리 부서의 승인을 받은 결산 또는 내부 회계 보고서로 대체할 수 있습니다.   
입찰 공급업체가 두 개 이상의 이름을 가지고 있고 입찰서에 동시에 나타나는 경우, 동일한 단위임을 증명하는 시장 감독 기관이 발급한 서면 증명 자료를 제공해야 합니다. 군대 단위나 사업 단위는 상급 관리 부서가 발급한 서면 증명 자료를 제공할 수 있습니다.   
이 입찰 파일의 모든 시간은 베이징 시간을 기준으로 합니다. "최근 년/월", "가장 최근 년/월", "이전 \*년/월"은 입찰 마감 시간을 기준으로 앞으로 계산됩니다. 입찰 마감 시간이 6월 1일(포함하지 않음) 이전인 경우, 최근 3년 재무 보고서는 작년 이전 3년(작년 제외)을 의미합니다. 입찰 마감 시간이 6월 1일(포함) 이후인 경우, 최근 3년 재무 보고서는 올해 이전 3년(작년 포함)을 의미합니다. 특별한 경우를 제외하고는 해당합니다.   
이번 입찰, 투찰, 평가는 패키지 단위로 이루어지며, 투찰 공급업체는 투찰 가격을 모든 제품과 수량에 대해 제시해야 합니다. 그렇지 않으면 무효한 투찰로 간주됩니다. 투찰 공급업체는 동일한 물품에 대해 유일한 견적을 가질 수 있으며, 선택적 견적이나 추가 조건이 있는 견적은 무효한 투찰로 간주됩니다.   
투찰 파일의 관련 복사 자료는 명확하게 식별 가능해야 하며, 투찰 시 원본을 지참하여 보관해야 합니다. 모호한 자료이고 현장에서 원본을 제공할 수 없는 경우 해당 자료는 무효로 간주됩니다.   
투찰 공급업체가 투찰 파일을 얻을 때 제출한 관련 자료가 도용되거나 복사되었다고 발견한 경우, 법적인 경로를 통해 해결하고 침해자의 책임을 추궁해야 합니다.   
이 입찰 파일의 일반 조항은 주로 군대 구매 관련 법규에 따라 작성되었으며, 특수 조항은 구매 기관이 프로젝트 상황에 따라 작성합니다. 입찰 파일에 의문이 있는 경우, 입찰 파일을 작성한 구매 기관이 설명합니다. 군대 관련 규정이 명확하지 않은 사항은 정부 구매 관련 법규에 따라 실행됩니다.

Page 80

# Summarization

The previous text provides guidelines and instructions for a bidding process. It states that if a team or public institution cannot provide an audit report, they can be replaced by the approval of the superior management department for the final accounts or internal financial statements. It also mentions that if a bidding supplier has multiple names, they need to provide written proof from the market supervision department or their superior competent department to confirm they are the same unit. The time mentioned in the bidding document is based on Beijing time. Terms like "recent years/month" and "previous years/month" are defined in relation to the bid deadline. The bidding, tendering, and evaluation are done on a package basis, and the bidding supplier should quote for all products and quantities in the bid package. Selective quotation or quotation with additional conditions is considered invalid. The photocopies in the bidding documents should be clear and legible, and original documents may be required for reference. If materials are blurry and original documents cannot be provided on-site, the material is considered invalid. If relevant materials are stolen or copied, the bidding supplier should resolve it legally. The general terms of the bidding document are based on military procurement regulations, and specific terms are prepared by the procurement agency. Any questions about the bidding document can be explained by the procurement agency. Matters not explicitly stated in military regulations can be executed according to government procurement regulations.

Page 80

# Extracted Keyword

audit report  
approval  
superior management department  
final accounts  
internal financial statements  
bidding supplier  
market supervision department  
military units  
public institutions  
Beijing time  
recent years/month  
bid deadline  
financial statements  
package  
products and quantities  
invalid bid  
selective quotation  
additional conditions  
relevant photocopies  
clear and legible  
original documents  
blurry materials  
stolen or copied  
legal means  
infringer responsible  
general terms  
military procurement  
specific terms  
procurement agency  
project situation  
bidding document  
government procurement

Page 81

# Raw Text

目 录  
第四章 投标供应商须知前附表............................................................................79  
附表 1 资格性审查表.....................................................................................82  
附表 2 符合性审查表.....................................................................................80  
附表 3 商务评审标准表.................................................................................85  
附表 4 技术评审标准表.................................................................................82  
附表 5 价格评审标准表.................................................................................88  
第五章 招标公告.................................................................................................... 88  
第六章 采购项目商务和技术要求........................................................................92  
第七章 合同样本.................................................................................................... 89  
第八章 文件组成及专用附件格式........................................................................99

Page 81

# English Text

Table of Contents Chapter 4 Pre-Annex for Bidders' Notice............................................................79 Annex 1 Qualification Review Form........................................................................82 Annex 2 Compliance Review Form............................................................................80 Annex 3 Business Review Criteria Form...................................................................85 Annex 4 Technical Review Criteria Form...................................................................82 Annex 5 Price Review Criteria Form..........................................................................88 Chapter 5 Tender Notice...........................................................................................88 Chapter 6 Business and Technical Requirements of Procurement Projects..............92 Chapter 7 Sample Contract.......................................................................................89 Chapter 8 Document Composition and Special Attachment Format.......................99

Page 81

# Korean Text

목록 제4장 입찰 공급업체 유의사항 첨부표..................................................79 첨부표 1 자격심사 양식.................................................................82 첨부표 2 부합심사 양식.................................................................80 첨부표 3 상업심사 기준 양식.........................................................85 첨부표 4 기술심사 기준 양식.........................................................82 첨부표 5 가격심사 기준 양식.........................................................88 제5장 입찰 공고.................................................................................................... 88 제6장 구매 프로젝트 상업 및 기술 요구사항..............................................92 제7장 계약 샘플.................................................................................................... 89 제8장 문서 구성 및 전용 첨부 파일 형식................................................99

Page 81

# Summarization

The previous text is a table of contents for a document or book. It includes various chapters and annexes related to bidding, qualification review, compliance review, business review criteria, technical review criteria, price review criteria, tender notice, business and technical requirements, sample contract, and document composition. The text does not provide any specific details about the content of each chapter or annex.

Page 81

# Extracted Keyword

Chapter 4 Pre-Annex for Bidders' Notice  
Annex 1 Qualification Review Form  
Annex 2 Compliance Review Form  
Annex 3 Business Review Criteria Form  
Annex 4 Technical Review Criteria Form  
Annex 5 Price Review Criteria Form  
Chapter 5 Tender Notice  
Chapter 6 Business and Technical Requirements of Procurement Projects  
Chapter 7 Sample Contract  
Chapter 8 Document Composition and Special Attachment Format

Page 82

# Raw Text

第四章 投标供应商须知前附表  
第四章 投标供应商须知前附表  
本表是对本项目需重点关注内容的集中说明。专用文件与通用文件存在  
不一致的地方，以专用文件要求为准。  
项目具体要求 通用要求  
序号 招投标相关事项  
（见专用文件） （见通用文件）  
高性能医用彩色显示器 公开招标  
项目预算：180万元  
1. 项目概况 采购机构：招标采购科  
项目联系人：张工、陈工  
联系电话：010-66937770  
2. 投标供应商资格条件 第五章“招标公告”第四条 第3.2条  
2024年 01 月 05 日8时30分  
3. 招标文件获取时间 第7.1条  
至2024年 01 月11日17时30分（北京时间）  
组织现场踏勘或召开标 现场踏勘：□是 否  
4. 第7.2条  
前答疑会 标前答疑会：□是 否  
军队采购网www.plap.mil.cn和采购机构官网  
5. 信息发布媒体 第8.1条  
（http://211.166.249.33）  
6. 中标供应商数量 通过评审确定1家预中标人 第33.3条  
1.投标文件一式3 份，其中正本1 份，副本2  
份；在每一份文件上要注明“正本”或“副本”  
字样。如果正本与副本、电子投标文件不符，  
以正本为准。  
2.电子版投标文件：1份，与商务技术文件一同  
封装（要求为：可编辑的Word版本和已盖章的  
投标文件及电子版投标  
7. PDF版本，并存于U盘中） 第14.6条  
文件份数  
3.述标电子版文件：1份，单独封装（包括但不  
限于视频和PPT等）要注明投标人名称。  
4.投标文件组成部分：①价格文件、②资格文  
件、③商务技术文件（其中商务册、技术册按  
索引表分册装订）  
价格文件具体格式见专用附件格式  
8. 投标有效期 从提交投标文件的截止之日起90日 第15.1条  
2024年 01 月 19 日12：00时（北京时间）前  
递交书面答疑文件截止  
9. 将质疑文件电子版及加盖公章的扫描件发至  
时间  
Pla301cg4@163.com并电话通知采购机构。  
79

Page 82

# English Text

Chapter 4 Pre-attached Table for Bidders' Notice  
This table provides a concentrated explanation of the key points to be focused on for this project. In case of any inconsistency between the specific and general documents, the requirements of the specific documents shall prevail.  
Specific Requirements General Requirements  
No. Tender-related Matters (Refer to Specific Documents) (Refer to General Documents) High-performance Medical Color Display Open Tender Project Budget: 1.8 million RMB 1. Project Overview Procuring Organization: Tender Procurement Department Project Contact: Mr. Zhang, Mr. Chen Contact Number: 010-66937770 2. Qualification Requirements for Bidders Article 4 of Chapter 5 "Tender Announcement" Article 3.2 Deadline: January 5, 2024, 8:30 AM 3. Time for Obtaining Tender Documents Article 7.1 Until January 11, 2024, 5:30 PM (Beijing Time) On-site Inspection or Bid Opening On-site Inspection: □ Yes □ No 4. Pre-bid Clarification Meeting Pre-bid Clarification Meeting: □ Yes □ No PLA Procurement Website www.plap.mil.cn and Procuring Organization's Official Website 5. Information Release Media Article 8.1 (http://211.166.249.33) 6. Number of Winning Bidders 1 pre-selected winning bidder determined through evaluation Article 33.3 1. Three copies of the bid documents, including one original and two duplicates, should be submitted. Each document should be clearly marked as "Original" or "Duplicate". In case of any discrepancy between the original and duplicate or electronic bid documents, the original shall prevail. 2. Electronic version of the bid documents: one copy, packaged together with the commercial and technical documents (required formats: editable Word version, stamped bid document, and PDF version, stored on a USB flash drive) Article 14.6 Number of Copies 3. Descriptive electronic version of the bid documents: one copy, separately packaged (including but not limited to videos and PPTs), clearly indicating the bidder's name. 4. Components of the bid documents: ① Price document, ② Qualification document, ③ Commercial and technical document (commercial booklet and technical booklet should be bound separately according to the index) Specific format of the price document is provided in the specific attachment format 8. Bid Validity Period 90 days from the deadline for submitting bid documents Article 15.1 Deadline for Submitting Written Clarification Documents: January 19, 2024, 12:00 PM (Beijing Time) 9. Submit the electronic version of the query document and scanned copy with official seal to Pla301cg4@163.com and notify the procurement organization by phone. 79

Page 82

# Korean Text

제4장 입찰 공급업체 유의사항 첨부표  
본 표는 이 프로젝트에 대한 주요 사항에 대한 집중적인 설명입니다. 전용 문서와 일반 문서 사이에 불일치가 있는 경우 전용 문서 요구 사항을 따릅니다.  
프로젝트 구체적인 요구사항 일반 요구사항 번호 입찰 관련 사항 (전용 문서 참조) (일반 문서 참조) 고성능 의료용 컬러 디스플레이 공개 입찰 프로젝트 예산: 180만 위안 1. 프로젝트 개요 구매 기관: 입찰 구매 부서 프로젝트 담당자: 장 공, 천 공 연락처: 010-66937770 2. 입찰 공급업체 자격 조건 제5장 "입찰 공고" 제4조 제3.2항 2024년 1월 5일 8시 30분 3. 입찰서 획득 시간 제7.1항 ~ 2024년 1월 11일 17시 30분 (베이징 시간) 현장 조사 또는 입찰 현장 회의 개최 현장 조사: □ 예  아니오 4. 제7.2항 이전 질의 응답 회의 질의 응답 회의: □ 예  아니오 군사 구매 사이트 www.plap.mil.cn 및 구매 기관 공식 웹 사이트 5. 정보 게시 매체 제8.1항 (http://211.166.249.33) 6. 낙찰 공급업체 수 심사를 통해 1개의 예비 낙찰자 선정 제33.3항 1. 입찰서 복사본 3부, 그 중 원본 1부, 사본 2부; 각 문서에 "원본" 또는 "사본"이라고 표기해야 합니다. 원본과 사본, 전자 입찰서가 일치하지 않는 경우 원본을 우선합니다. 2. 전자 입찰서: 1부, 상업 기술 문서와 함께 포장 (요구 사항: 편집 가능한 Word 버전 및 도장이 찍힌 입찰서 및 전자 입찰서 PDF 버전이 U 드라이브에 저장되어야 함) 제14.6항 문서 부수 3. 서술형 전자 파일: 1부, 개별 포장 (비디오 및 PPT 등 포함) 입찰자 이름을 명시해야 합니다. 4. 입찰서 구성 요소: ① 가격 문서, ② 자격 문서, ③ 상업 기술 문서 (상업 도감, 기술 도감은 색인표에 따라 분권 장부로 제본) 가격 문서의 구체적인 형식은 전용 첨부 양식을 참조하십시오. 8. 입찰 유효 기간 입찰서 제출 마감일로부터 90일 제15.1항 2024년 1월 19일 12:00 (베이징 시간) 이전에 서면 질의 응답 파일 제출 9. 질문 파일 전자 버전 및 공인 도장이 찍힌 스캔 파일을 Pla301cg4@163.com으로 보내고 구매 기관에 전화로 통보합니다. 79

Page 82

# Summarization

Chapter 4 provides a pre-attached table for bidders' notice, which outlines the key points for the project. It states that in case of any inconsistency between specific and general documents, the requirements of the specific documents shall prevail. The table includes information such as the project overview, qualification requirements for bidders, deadline for obtaining tender documents, pre-bid clarification meeting, information release media, number of winning bidders, number of copies of bid documents required, bid validity period, and deadline for submitting written clarification documents. The table also provides contact information for the project.

Page 82

# Extracted Keyword

High-performance Medical Color Display  
Open Tender Project  
Project Budget: 1.8 million RMB  
Procuring Organization: Tender Procurement Department  
Project Contact: Mr. Zhang, Mr. Chen  
Contact Number: 010-66937770  
Qualification Requirements for Bidders  
Deadline: January 5, 2024, 8:30 AM  
Time for Obtaining Tender Documents: Until January 11, 2024, 5:30 PM (Beijing Time)  
On-site Inspection: Yes/No  
Pre-bid Clarification Meeting: Yes/No  
PLA Procurement Website: www.plap.mil.cn and Procuring Organization's Official Website  
Information Release Media: Article 8.1 (http://211.166.249.33)  
Number of Winning Bidders: 1 pre-selected winning bidder determined through evaluation  
Number of Copies: Three copies of the bid documents (one original and two duplicates), one electronic version  
Descriptive electronic version of the bid documents: one copy, separately packaged  
Components of the bid documents: Price document, Qualification document, Commercial and technical document  
Bid Validity Period: 90 days from the deadline for submitting bid documents  
Deadline for Submitting Written Clarification Documents: January 19, 2024, 12:00 PM (Beijing Time)  
Submit the electronic version of the query document and scanned copy with official seal to Pla301cg4@163.com and notify the procurement organization by phone.

Page 82

# Raw Table

## Table 82-1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 |
| 序号 | 招投标相关事项 | 项目具体要求 （见专用文件） | 通用要求 （见通用文件） |
| 1. | 项目概况 | 高性能医用彩色显示器 公开招标 项目预算：180万元 采购机构：招标采购科 项目联系人：张工、陈工 联系电话：010-66937770 |  |
| 2. | 投标供应商资格条件 | 第五章“招标公告”第四条 | 第3.2条 |
| 3. | 招标文件获取时间 | 2024年 01 月 05 日8时30分 至2024年 01 月11日17时30分（北京时间） | 第7.1条 |
| 4. | 组织现场踏勘或召开标 前答疑会 | 现场踏勘：□是 否 标前答疑会：□是 否 | 第7.2条 |
| 5. | 信息发布媒体 | 军队采购网www.plap.mil.cn和采购机构官网 （http://211.166.249.33） | 第8.1条 |
| 6. | 中标供应商数量 | 通过评审确定1家预中标人 | 第33.3条 |
| 7. | 投标文件及电子版投标 文件份数 | 1.投标文件一式3 份，其中正本1 份，副本2 份；在每一份文件上要注明“正本”或“副本” 字样。如果正本与副本、电子投标文件不符， 以正本为准。 2.电子版投标文件：1份，与商务技术文件一同 封装（要求为：可编辑的Word版本和已盖章的 PDF版本，并存于U盘中） 3.述标电子版文件：1份，单独封装（包括但不 限于视频和PPT等）要注明投标人名称。 4.投标文件组成部分：①价格文件、②资格文 件、③商务技术文件（其中商务册、技术册按 索引表分册装订） 价格文件具体格式见专用附件格式 | 第14.6条 |
| 8. | 投标有效期 | 从提交投标文件的截止之日起90日 | 第15.1条 |
| 9. | 递交书面答疑文件截止 时间 | 2024年 01 月 19 日12：00时（北京时间）前 将质疑文件电子版及加盖公章的扫描件发至 Pla301cg4@163.com并电话通知采购机构。 |  |

## Table 82-2

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|  | 01 |  | 月 |  | 19 |  | 日 |

Page 83

# Raw Text

第四章 投标供应商须知前附表  
项目具体要求 通用要求  
序号 招投标相关事项  
（见专用文件） （见通用文件）  
投标保证金形式：保函（接受银行、金融机构、  
担保机构出具的保函）  
金额：36000.00 元（大写：叁万陆仟元整）  
缴纳截止时间：本项目投标截止时间  
第17条，  
10. 投标保证金 提示：请投标供应商于投标截止日期前两日中  
午11：00前（不含开标当日）将投标保证金扫  
描件（pdf格式）发送至邮箱Pla301cg4@163.com  
（邮件标题：项目编号+公司名称+投标保证金）  
要求见专用文件附件格式  
投标开始时间：  
2024年 01 月 26 日 14 : 30（北京时间）  
投标截止时间：  
投标开始和截止时间及 2024年 01 月 26 日 15 : 00（北京时间） 第10.1条和  
11.  
地点、方式 投标地点：北京海淀区复兴路28号院门诊楼M 第18.4条  
层招标采购科评标室  
投标方式：由投标供应商法定代表人或授权代  
表现场提交投标文件，不接受邮寄等其他方式。  
开标时间：  
2024年 01 月 26 日 15 : 00 （北京时间）。  
12. 开标时间及地点 第20.1条  
开标地点：北京海淀区复兴路28号院门诊楼M  
层招标采购科评标室  
13. 资格性审查标准 本章附表1 第22.1条  
14. 符合性审查标准 本章附表2 第22.2条  
15. 商务评审标准 本章附表3 第22.3条第（1）项  
16. 技术评审标准 本章附表4 第22.3条第（2）项  
17. 价格评审标准 本章附表5 第22.3条第（3）项  
□ 投标文件中非实质性商务条款负偏离 / 项  
以上，视为无效投标；  
18. 非实质性负偏离的项数 □ 投标文件中非实质性技术指标参数负偏离 第27.1条第（2）项  
/ 项以上，视为无效投标；  
 详见技术评审标准表  
综合评分法  
第21.2条  
□经评审的最低价法  
19. 评审方法  
□技术得分达到 / 分以上 第21.2条和  
□质量优先法  
□技术得分达到前 / 名 第29.1条  
投标文件满足招标文件全部实质性要求且综合  
20. 定标原则  
得分最高的投标人为中标候选人。  
相同品牌供应商得分或  
21. / 第29.4条第（1）项  
报价相同的规定  
22. 核心产品的规定 / 第29.4条第（2）项  
受理单位： 招标采购科  
质疑受理单位及联系方 联系人： 宋老师/赵老师  
23. 第42.4条  
式 联系方式： 010-66935218/66939410  
供应商质疑有下列情形的，不予受理：  
80

Page 83

# English Text

Chapter 4 Notice to Bidders Appendix Project Specific Requirements General Requirements Serial Number Tender-related matters (refer to specific document) (refer to general document) Form of bid security: Guarantee (acceptance of guarantee issued by banks, financial institutions, and guarantee institutions) Amount: 36,000.00 yuan (in words: thirty-six thousand yuan) Deadline for payment: The deadline for payment of bid security for this project is stated in Article 17, 10. Bid Security Prompt: Bidders are requested to scan the bid security document (in PDF format) and send it to the email address Pla301cg4@163.com before 11:00 am two days before the bid deadline (excluding the bid opening day). (Email subject: Project number + company name + bid security) Requirements are stated in the specific document Attachment format Bid start time: January 26, 2024, 14:30 (Beijing time) Bid deadline: Bid start and end time: January 26, 2024, 15:00 (Beijing time) Article 10.1 and 11. Location, Method Bid location: Procurement Evaluation Room, Bidding and Purchasing Department, M Floor, Outpatient Building, No. 28 Fuxing Road, Haidian District, Beijing Bid method: Bidders' legal representatives or authorized representatives shall submit bid documents on-site and other methods such as mailing will not be accepted. Opening time: January 26, 2024, 15:00 (Beijing time) 12. Opening time and location Article 20.1 Opening location: Procurement Evaluation Room, Bidding and Purchasing Department, M Floor, Outpatient Building, No. 28 Fuxing Road, Haidian District, Beijing 13. Qualification review criteria Appendix 1 of this chapter Article 22.1 14. Compliance review criteria Appendix 2 of this chapter Article 22.2 15. Business review criteria Appendix 3 of this chapter Article 22.3, item (1) 16. Technical review criteria Appendix 4 of this chapter Article 22.3, item (2) 17. Price review criteria Appendix 5 of this chapter Article 22.3, item (3) □ If there are more than non-substantial commercial terms deviating from the requirements in the bid document, it will be considered as an invalid bid; 18. Number of non-substantial deviations □ If there are more than non-substantial deviations in technical indicators and parameters in the bid document, it will be considered as an invalid bid;  See technical review criteria table  Comprehensive scoring method Article 21.2 □ Lowest evaluated price method 19. Evaluation method □ Technical score reaches / points or above Article 21.2 and □ Quality priority method □ Technical score reaches the top / number Article 29.1 The bid document meets all substantial requirements of the tender document and the comprehensive 20. Principles of awarding the contract The bidder with the highest score will be the candidate for the winning bid. In case of the same brand supplier score or 21. / Article 29.4, item (1) the same quotation, the provision is specified 22. Core product requirements / Article 29.4, item (2) Acceptance unit: Bidding and Purchasing Department Unit for accepting queries and contact persons: Mr. Song / Mr. Zhao 23. Article 42.4 Contact information: 010-66935218/66939410 Suppliers' queries with the following situations will not be accepted: 80

Page 83

# Korean Text

제4장 입찰 공급업체 유의사항 첨부 표 프로젝트 구체적 요구사항 일반 요구사항 번호 입찰 관련 사항 (전용 파일 참조) (일반 파일 참조) 입찰 보증금 형식: 보증서 (은행, 금융기관, 보증기관이 발행한 보증서 수락) 금액: 36,000.00 위안 (대문자: 삼만육천위안 정) 납부 마감 시간: 본 프로젝트 입찰 마감 시간 제17조, 10. 입찰 보증금 안내: 입찰 공급업체는 입찰 마감일로부터 2일 전 오전 11시까지 (개찰 당일 제외) 입찰 보증금 스캔 파일 (pdf 형식)을 Pla301cg4@163.com 이메일로 보내야 합니다. (이메일 제목: 프로젝트 번호+회사 이름+입찰 보증금) 요구사항은 전용 파일 첨부 형식을 참조하십시오. 입찰 시작 시간: 2024년 01월 26일 14:30 (베이징 시간) 입찰 마감 시간: 입찰 시작 및 마감 시간은 2024년 01월 26일 15:00 (베이징 시간) 제10.1조 및 11. 장소, 방법 입찰 장소: 베이징 하이데 구역 푸싱로 28호원 진료동 M 18.4조 층 입찰 구매과 평가실 입찰 방법: 입찰 공급업체의 법정 대표자 또는 위임 대표자가 현장에서 입찰 서류를 제출해야 하며 우편 등 다른 방법은 허용되지 않습니다. 개찰 시간: 2024년 01월 26일 15:00 (베이징 시간) 12. 개찰 시간 및 장소 개찰 장소: 베이징 하이데 구역 푸싱로 28호원 진료동 M 층 입찰 구매과 평가실 13. 자격 심사 기준 본 장 첨부표 1 제22.1조 14. 부합성 심사 기준 본 장 첨부표 2 제22.2조 15. 상업 평가 기준 본 장 첨부표 3 제22.3조 제(1)항 16. 기술 평가 기준 본 장 첨부표 4 제22.3조 제(2)항 17. 가격 평가 기준 본 장 첨부표 5 제22.3조 제(3)항 □ 입찰 서류 중 실질적인 상업 조항의 음의 편차 / 항 이상은 무효한 입찰로 간주됩니다. 18. 비실질적인 음의 편차 항목 수 □ 입찰 서류 중 비실질적인 기술 지표 매개변수 음의 편차 제27.1조 제(2)항 / 항 이상은 무효한 입찰로 간주됩니다.  기술 평가 기준표 참조  종합 점수 방법 제21.2조 □ 심사된 최저가법 19. 심사 방법 □ 기술 점수가 / 점 이상인 경우 제21.2조 및 □ 품질 우선법 □ 기술 점수가 상위 / 명인 경우 제29.1조 입찰 서류가 입찰 파일의 모든 실질적 요구사항을 충족하고 종합 20. 결정 원칙 가장 높은 점수를 받은 입찰자가 낙찰 후보자가 됩니다. 동일 브랜드 공급업체 점수 또는 21. / 제29.4조 제(1)항 동일한 견적의 규정 22. 핵심 제품의 규정 / 제29.4조 제(2)항 접수 단위: 입찰 구매과 이의 접수 담당자 및 연락처 담당자: 송 선생님/조 선생님 23. 제42.4조 양식 연락처: 010-66935218/66939410 공급업체 이의가 다음과 같은 경우 접수하지 않습니다: 80

Page 83

# Summarization

Chapter 4 of the notice to bidders provides specific requirements for the project. The tender-related matters are mentioned in specific and general documents. The form of bid security is a guarantee issued by banks, financial institutions, and guarantee institutions, with an amount of 36,000.00 yuan. The deadline for payment of the bid security is stated in Article 17, 10.  
Bidders are requested to scan the bid security document in PDF format and send it to the email address Pla301cg4@163.com before 11:00 am two days before the bid deadline. The bid start time is January 26, 2024, at 14:30 (Beijing time), and the bid deadline is January 26, 2024, at 15:00 (Beijing time).  
The bid location is the Procurement Evaluation Room, Bidding and Purchasing Department, M Floor, Outpatient Building, No. 28 Fuxing Road, Haidian District, Beijing. Bidders' legal representatives or authorized representatives are required to submit bid documents on-site, and other methods such as mailing will not be accepted. The opening time is January 26, 2024, at 15:00 (Beijing time), at the same location.  
The qualification review criteria are stated in Appendix 1, while the compliance review criteria are stated in Appendix 2. The business review criteria are stated in Appendix 3, item (1), the technical review criteria are stated in Appendix 4, item (2), and the price review criteria are stated in Appendix 5, item (3).  
If there are more than non-substantial commercial terms deviating from the requirements in the bid document, it will be considered as an invalid bid. The number of non-substantial deviations in technical indicators and parameters is specified in the technical review criteria table. The comprehensive scoring method will be used for evaluation.  
The bidder with the highest score will be the candidate for the winning bid. In case of the same brand supplier score or the same quotation, specific provisions are specified. Core product requirements are mentioned, and the acceptance unit is the Bidding and Purchasing Department. The contact persons are Mr. Song and Mr. Zhao, and their contact information is 010-66935218/66939410.  
Suppliers' queries with certain situations will not be accepted, but the specific situations are not mentioned in the text.

Page 83

# Extracted Keyword

Serial Number  
Tender-related matters  
Form of bid security  
Amount of bid security  
Deadline for payment of bid security  
Bid Security Prompt  
Bid start time  
Bid deadline  
Bid location  
Bid method  
Opening time  
Opening location  
Qualification review criteria  
Compliance review criteria  
Business review criteria  
Technical review criteria  
Price review criteria  
Number of non-substantial deviations  
Evaluation method  
Principles of awarding the contract  
Core product requirements  
Acceptance unit  
Unit for accepting queries and contact persons  
Contact information  
Suppliers' queries not accepted

Page 83

# Raw Table

## Table 83-1

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 序号 | 招投标相关事项 | 项目具体要求 （见专用文件） | None | 通用要求 （见通用文件） |
| 10. | 投标保证金 | 投标保证金形式：保函（接受银行、金融机构、 担保机构出具的保函） 金额：36000.00 元（大写：叁万陆仟元整） 缴纳截止时间：本项目投标截止时间 提示：请投标供应商于投标截止日期前两日中 午11：00前（不含开标当日）将投标保证金扫 描件（pdf格式）发送至邮箱Pla301cg4@163.com （邮件标题：项目编号+公司名称+投标保证金） 要求见专用文件附件格式 | None | 第17条， |
| 11. | 投标开始和截止时间及 地点、方式 | 投标开始时间： 2024年 01 月 26 日 14 : 30（北京时间） 投标截止时间： 2024年 01 月 26 日 15 : 00（北京时间） 投标地点：北京海淀区复兴路28号院门诊楼M 层招标采购科评标室 投标方式：由投标供应商法定代表人或授权代 表现场提交投标文件，不接受邮寄等其他方式。 | None | 第10.1条和 第18.4条 |
| 12. | 开标时间及地点 | 开标时间： 2024年 01 月 26 日 15 : 00 （北京时间）。 开标地点：北京海淀区复兴路28号院门诊楼M 层招标采购科评标室 | None | 第20.1条 |
| 13. | 资格性审查标准 | 本章附表1 | None | 第22.1条 |
| 14. | 符合性审查标准 | 本章附表2 | None | 第22.2条 |
| 15. | 商务评审标准 | 本章附表3 | None | 第22.3条第（1）项 |
| 16. | 技术评审标准 | 本章附表4 | None | 第22.3条第（2）项 |
| 17. | 价格评审标准 | 本章附表5 | None | 第22.3条第（3）项 |
| 18. | 非实质性负偏离的项数 | □ 投标文件中非实质性商务条款负偏离 / 项 以上，视为无效投标； □ 投标文件中非实质性技术指标参数负偏离 / 项以上，视为无效投标；  详见技术评审标准表 | None | 第27.1条第（2）项 |
| 19. | 评审方法 | 综合评分法 □经评审的最低价法 | None | 第21.2条 |
| None | None | □质量优先法 | □技术得分达到 / 分以上 □技术得分达到前 / 名 | 第21.2条和 第29.1条 |
| 20. | 定标原则 | 投标文件满足招标文件全部实质性要求且综合 得分最高的投标人为中标候选人。 | None |  |
| 21. | 相同品牌供应商得分或 报价相同的规定 | / | None | 第29.4条第（1）项 |
| 22. | 核心产品的规定 | / | None | 第29.4条第（2）项 |
| 23. | 质疑受理单位及联系方 式 | 受理单位： 招标采购科 联系人： 宋老师/赵老师 联系方式： 010-66935218/66939410 供应商质疑有下列情形的，不予受理： | None | 第42.4条 |

Page 84

# Raw Text

第四章 投标供应商须知前附表  
项目具体要求 通用要求  
序号 招投标相关事项  
（见专用文件） （见通用文件）  
1.匿名质疑的；  
2.未按规定程序和渠道提出质疑的；  
3.超出质疑期限的；  
4.书面质疑的形式和内容经补正后仍不符合要  
求的；  
5.提出的质疑事项已明确答复的；  
6.法律法规规定的其他不予受理的情形。  
处理部门：解放军联勤保障部队战勤部采购计  
划处  
受理、处理投诉申请部门  
24. 联系人：韩老师/杨老师/罗老师 第43.4条  
及联系方式  
联系方式：  
027-59561225/59561225/59561228  
处理部门：军委后勤保障部采购服务中心  
受理、处理投诉复议申请  
25. 联系人：李助理 第44.4条  
部门  
联系方式：010-66945693  
26. 付款及结算方式 详见招标文件第六章  
27. 交货（服务）时间地点 详见招标文件第六章  
中标企业资产赋码贴签  
28. 详见合同要求  
要 求  
1.专用文件特别提示中明确的无效投标内容。  
2.专用文件资格性和符合性审查表中明确要求  
29. 导致无效因素  
的内容。  
3.通用文件第一章第36条无效投标。  
30. 履约保证金 /  
1.潜在投标供应商若放弃投标的，请务必于开  
标截止日两个工作日前，将加盖投标人公章的  
31. 其 他 放弃函件(注明放弃原因)扫描件发送至指定邮  
箱并电话通知采购机构。  
2.为节约资源，建议投标文件双面打印  
81

Page 84

# English Text

Chapter 4 Pre-attached Table of Bidding Supplier Instructions Specific Project Requirements General Requirements Serial Number Bidding-related Matters (Refer to Specialized Document) (Refer to General Document) 1. Anonymous queries; 2. Queries not raised according to prescribed procedures and channels; 3. Queries submitted beyond the specified deadline; 4. Written queries that do not meet the required form and content even after correction; 5. Queries that have been clearly answered; 6. Other situations not accepted as stipulated by laws and regulations. Handling Department: Procurement Planning Department of the Joint Logistics Support Force of the PLA Complaint Application Acceptance and Handling Department 24. Contact Person: Teacher Han/Teacher Yang/Teacher Luo Article 43.4 and Contact Information Contact Information: 027-59561225/59561225/59561228 Handling Department: Procurement Service Center of the Logistics Support Department of the Central Military Commission Acceptance and Handling of Complaint Reconsideration Applications 25. Contact Person: Assistant Li Article 44.4 Department Contact Information: 010-66945693 26. Payment and Settlement Method Refer to Chapter 6 of the Tender Document 27. Delivery (Service) Time and Location Refer to Chapter 6 of the Tender Document Asset Coding and Labeling for Winning Enterprise 28. Refer to Contract Requirements Requirements 1. Invalid bidding content clearly stated in the Specialized Document Special Instructions. 2. Requirements specified in the Specialized Document for qualification and compliance review form. 29. Factors leading to invalidity. 3. Invalid bidding as stated in Chapter 1, Article 36 of the General Document. 30. Performance Guarantee / 1. If potential bidding suppliers decide to withdraw their bid, please make sure to send a scanned copy of the withdrawal letter (stating the reason for withdrawal) with the bidder's official seal affixed to the designated email address and notify the procurement agency by phone two working days before the bid opening deadline. 2. To save resources, it is recommended to print the bidding documents double-sided. 81

Page 84

# Korean Text

제4장 입찰 공급업체 유의사항 첨부 표 프로젝트 구체적 요구사항 일반 요구사항 번호 입찰 관련 사항 (전용 파일 참조) (일반 파일 참조) 1. 익명 의문; 2. 규정된 절차와 경로에 따라 의문을 제기하지 않은 경우; 3. 의문 제기 기한을 초과한 경우; 4. 서면 의문의 형식과 내용이 요구 사항과 여전히 일치하지 않는 경우; 5. 제기한 의문 사항이 명확히 답변된 경우; 6. 법률 및 규정에 따른 기타 접수 불가능한 경우. 처리 부서: 해방군 연합 지원부대 전투지원부 입찰 계획과 의 처리 및 처리 부서 24. 담당자: 한 선생님 / 양 선생님 / 로 선생님 제43.4조 및 연락처 연락처: 027-59561225 / 59561225 / 59561228 처리 부서: 군사위원회 후속 지원부 입찰 서비스 센터 불만 처리 및 재심 신청 처리 25. 담당자: 이 조수 제44.4조 부서 연락처: 010-66945693 26. 지불 및 결제 방식 입찰 파일 제6장 참조 27. 납품 (서비스) 시간 및 장소 입찰 파일 제6장 참조 낙찰 기업 자산 부여 코드 부착 28. 계약 요구사항 참조 요구사항 1. 전용 파일 특별 안내에 명시된 무효 입찰 내용. 2. 전용 파일 자격 및 부합성 심사 양식에 명시된 요구사항 29. 무효 요소로 인한 내용. 3. 일반 파일 제1장 제36조 무효 입찰. 30. 이행 보증금 / 1. 잠재 입찰 공급업체가 입찰을 포기하는 경우, 개찰 마감일 2 영업일 전에 반드시 입찰자 공인 인장이 찍힌 포기 편지 (포기 사유 명시) 스캔 파일을 지정된 이메일로 보내고 구매 기관에 전화로 통보하십시오. 2. 자원 절약을 위해 입찰 파일 양면 인쇄 권장 81

Page 84

# Summarization

Chapter 4 of the document provides instructions and requirements for bidding suppliers. It includes specific project requirements, general requirements, and contact information for handling queries and complaints. The chapter also mentions the payment and settlement method, delivery time and location, and asset coding and labeling for the winning enterprise. It states the factors leading to invalidity of bids and provides instructions for withdrawing a bid. The chapter concludes with a recommendation to print bidding documents double-sided to save resources.

Page 84

# Extracted Keyword

Bidding supplier instructions  
Specific project requirements  
General requirements  
Serial number  
Anonymous queries  
Prescribed procedures and channels  
Specified deadline  
Required form and content  
Laws and regulations  
Procurement planning department  
Complaint application acceptance and handling department  
Contact person  
Article 43.4  
Contact information  
Procurement service center  
Complaint reconsideration applications  
Assistant Li  
Article 44.4  
Payment and settlement method  
Delivery time and location  
Asset coding and labeling  
Contract requirements  
Invalid bidding content  
Qualification and compliance review form  
Factors leading to invalidity  
Performance guarantee  
Withdrawal letter  
Bid opening deadline  
Procurement agency  
Double-sided printing

Page 84

# Raw Table

## Table 84-1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 |
| 序号 | 招投标相关事项 | 项目具体要求 （见专用文件） | 通用要求 （见通用文件） |
|  |  | 1.匿名质疑的； 2.未按规定程序和渠道提出质疑的； 3.超出质疑期限的； 4.书面质疑的形式和内容经补正后仍不符合要 求的； 5.提出的质疑事项已明确答复的； 6.法律法规规定的其他不予受理的情形。 |  |
| 24. | 受理、处理投诉申请部门 及联系方式 | 处理部门：解放军联勤保障部队战勤部采购计 划处 联系人：韩老师/杨老师/罗老师 联系方式： 027-59561225/59561225/59561228 | 第43.4条 |
| 25. | 受理、处理投诉复议申请 部门 | 处理部门：军委后勤保障部采购服务中心 联系人：李助理 联系方式：010-66945693 | 第44.4条 |
| 26. | 付款及结算方式 | 详见招标文件第六章 |  |
| 27. | 交货（服务）时间地点 | 详见招标文件第六章 |  |
| 28. | 中标企业资产赋码贴签 要 求 | 详见合同要求 |  |
| 29. | 导致无效因素 | 1.专用文件特别提示中明确的无效投标内容。 2.专用文件资格性和符合性审查表中明确要求 的内容。 3.通用文件第一章第36条无效投标。 |  |
| 30. | 履约保证金 | / |  |
| 31. | 其 他 | 1.潜在投标供应商若放弃投标的，请务必于开 标截止日两个工作日前，将加盖投标人公章的 放弃函件(注明放弃原因)扫描件发送至指定邮 箱并电话通知采购机构。 2.为节约资源，建议投标文件双面打印 |  |

Page 85

# Raw Text

第四章 投标供应商须知前附表  
附表 1 资格性审查表  
资格性审查表  
项目名称：高性能医用彩色显示器 项目编号：2023-JQ06-W1477  
是否合格  
审查项目 具体要求  
投 标  
…  
供应商  
一、一般资格审查  
企业法人应当提供“统一社会信用代码  
营业执照”，未换证的应当提供“营业  
执照、税务登记证和组织机构代码证”；  
事业单位应当提供“统一社会信用代码  
法人登记书”，未换证的应当提供“事  
1.营业执照或事业单位法人证书满 业法人登记证书和组织机构代码证”；  
足招标文件要求 军队单位不作要求。投标供应商在资格  
证明文件中如有两个以上名称的，应当  
提供市场监管部门出具的其为同一单位  
书面证明材料；军队单位或事业单位，  
可以提供其上级主管部门出具的书面证  
明材料。  
2.法定代表人资格证明书 格式见通用文件附件3-3  
3.法定代表人授权书（含授权代表在  
投标前4个月内（不含投标当月）连 格式见通用文件附件3-4  
续3个月由投标供应商缴纳社保证明  
材4.料至）获取招标文件截止时间，供应商  
国有企业、事业单位、军队单位除外。  
成立时间不少于3年  
承诺声明应当包含：供应商诚信承诺、  
保密承诺、诚信责任保证金承诺、未被  
列入违法失信名单承诺、关联关系企业  
不参与采购活动承诺、前3年没有重大  
5.供应商承诺声明 违法记录的书面声明、没有发生过重大  
质量安全事故的书面声明、非外资独资  
企业或控股企业的书面声明、具备履约  
专业能力的书面声明。  
格式见通用附件格式3-5  
根据税务部门出具的完税凭证或纳税的  
银行转账汇款单、对账单等判定，证明  
6.投标供应商近一年内（投标截止时 材料应当显示税种和缴纳所属时期（认  
间前）任意6个月纳税证明材料 定税种不包括个人所得税）；军队单位  
不作要求；如依法免税或不需要纳税的，  
提供相应证明材料。  
82

Page 85

# English Text

Chapter 4 Pre-attached Form for Bidders' Notice Attachment 1 Qualification Review Form Qualification Review Form Project Name: High-performance Medical Color Display Project Number: 2023-JQ06-W1477 Qualified Review Item Specific Requirements Bidders 1. General Qualification Review Legal entities should provide a "Unified Social Credit Code Business License". If not renewed, they should provide "Business License, Tax Registration Certificate, and Organization Code Certificate"; Institutions should provide a "Unified Social Credit Code Legal Person Registration Certificate". If not renewed, they should provide "Institution Legal Person Certificate and Organization Code Certificate"; Military units do not require this. If the bidder has more than two names in the qualification certificate, they should provide written proof from the market supervision department that they are the same unit; Military units or institutions can provide written proof from their superior competent department. 2. Legal Representative Qualification Certificate Format see General Document Attachment 3-3 3. Authorization Letter for Legal Representative (including authorization representative's social security payment proof for the previous 4 months (excluding the month of bidding) continuously for 3 months prior to the deadline for obtaining the bidding documents) except for state-owned enterprises, institutions, and military units. The establishment time should be no less than 3 years. The commitment statement should include: the bidder's integrity commitment, confidentiality commitment, integrity responsibility guarantee, commitment of not being included in the list of illegal and dishonest acts, commitment of no participation of affiliated companies in procurement activities, written declaration of no major violations in the past 3 years, written declaration of no major quality and safety accidents, written declaration of being a non-foreign-funded sole proprietorship or holding company, and written declaration of possessing professional performance capabilities. Format see General Attachment Format 3-5 Based on the tax department's issued tax payment certificate or bank transfer payment proof, account statement, etc., it should be determined and proven that the materials should display the tax type and the period of payment (individual income tax is not included); Military units do not require this; If exempted from tax or not required to pay tax according to the law, provide corresponding proof materials. 82

Page 85

# Korean Text

제4장 입찰 공급업체 유의사항 첨부표 1 자격심사표 자격심사표 프로젝트명: 고성능 의료용 컬러 디스플레이 프로젝트 번호: 2023-JQ06-W1477 합격 여부 심사 항목 구체적 요구사항 입찰 ... 공급업체 일반 자격심사 법인은 "통합 사회 신용 코드 사업자 등록증"을 제공해야 하며, 갱신하지 않은 경우 "사업자 등록증, 세무 등록증 및 조직 기관 코드증"을 제공해야 합니다. 사업 단위는 "통합 사회 신용 코드 법인 등록서"를 제공해야 하며, 갱신하지 않은 경우 "사업자 등록증 또는 사업 단위 법인 등록서 및 조직 기관 코드증"을 제공해야 합니다. 입찰 파일 요구 사항에 따라 군대 단위는 요구하지 않습니다. 입찰 공급업체의 자격 증명서에 두 개 이상의 이름이 있는 경우, 동일한 단위임을 시장 감독 기관이 발행한 서면 증명서로 제공해야 합니다. 군대 단위 또는 사업 단위는 상급 관리 기관이 발행한 서면 증명서를 제공할 수 있습니다. 2. 법정 대표자 자격 증명서 양식은 일반 파일 첨부 3-3을 참조하십시오. 3. 법정 대표자 위임장 (투찰 전 4개월 이내 (투찰 달 제외) 연속 3개월 동안 투찰 공급업체가 사회 보험 증명서를 제출한 재료 4. 투찰 공급업체의 설립 시간은 3년 이상이어야 합니다. 서약 성명은 공급업체의 신의 선언, 비밀 유지 선언, 신의 책임 보증금 선언, 위반된 법률 신용 명단에 포함되지 않은 선언, 관련 기업이 구매 활동에 참여하지 않는 선언, 최근 3년간 중대한 위반 기록이 없는 서면 선언, 중대한 품질 안전 사고가 발생하지 않은 서면 선언, 외국 자본 독자 기업 또는 지배 기업의 서면 선언, 이행 전문 능력을 갖춘 서면 선언을 포함해야 합니다. 양식은 일반 첨부 양식 3-5를 참조하십시오. 세무 부서가 발행한 납세 증명서 또는 납세 은행 송금 영수증, 대조표 등을 기준으로 최근 1년 동안 (투찰 마감 시간 이전) 임의의 6개월 납세 증명서 재료는 세종 및 납세 기간 (개인 소득세를 포함하지 않음)을 표시해야 합니다. 군대 단위는 요구하지 않습니다. 세법에 따라 면세 또는 납세가 필요하지 않은 경우 해당하는 증명서를 제공해야 합니다.

Page 85

# Summarization

Chapter 4 provides a pre-attached form for bidders' notice attachment, specifically the Qualification Review Form for the High-performance Medical Color Display project. The form outlines specific requirements for bidders' qualifications.  
General Qualification Review: Bidders must provide a "Unified Social Credit Code Business License" or, if not renewed, a combination of "Business License, Tax Registration Certificate, and Organization Code Certificate." Institutions should provide a "Unified Social Credit Code Legal Person Registration Certificate" or, if not renewed, an "Institution Legal Person Certificate and Organization Code Certificate." Military units are exempt from this requirement. If the bidder has multiple names in their qualification certificate, they must provide written proof from the market supervision department confirming they are the same unit. Military units or institutions can provide written proof from their superior competent department.  
Legal Representative Qualification Certificate: The format for this certificate can be found in the General Document Attachment 3-3.  
Authorization Letter for Legal Representative: Bidders, except for state-owned enterprises, institutions, and military units, must provide an authorization letter for their legal representative. This letter should include proof of the representative's social security payments for the previous 4 months (excluding the month of bidding) continuously for 3 months prior to the deadline for obtaining the bidding documents. The establishment time of the bidder should be no less than 3 years. The commitment statement should cover various aspects such as integrity, confidentiality, responsibility guarantee, non-inclusion in the list of illegal and dishonest acts, non-participation of affiliated companies in procurement activities, no major violations or quality and safety accidents in the past 3 years, being a non-foreign-funded sole proprietorship or holding company, and possessing professional performance capabilities. The format for this letter can be found in the General Attachment Format 3-5.  
The materials provided should display the tax type and the period of payment based on the tax department's issued tax payment certificate or bank transfer payment proof, account statement, etc. Individual income tax is not included in this requirement. Military units are exempt from this requirement. If the bidder is exempted from tax or not required to pay tax according to the law, corresponding proof materials should be provided.

Page 85

# Extracted Keyword

Unified Social Credit Code Business License  
Business License  
Tax Registration Certificate  
Organization Code Certificate  
Unified Social Credit Code Legal Person Registration Certificate  
Institution Legal Person Certificate  
Military units  
Qualification certificate  
Market supervision department  
Superior competent department  
Legal Representative Qualification Certificate  
Authorization Letter for Legal Representative  
Social security payment proof  
State-owned enterprises  
Commitment statement  
Integrity commitment  
Confidentiality commitment  
Integrity responsibility guarantee  
List of illegal and dishonest acts  
Affiliated companies  
Written declaration  
Major violations  
Major quality and safety accidents  
Non-foreign-funded sole proprietorship  
Holding company  
Professional performance capabilities  
Tax payment certificate  
Bank transfer payment proof  
Account statement  
Individual income tax  
Exempted from tax  
Proof materials

Page 85

# Raw Table

## Table 85-1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 |
| 审查项目 | 是否合格 | None | 具体要求 |
| None | 投 标 供应商 | … | None |
| 一、一般资格审查 | None | None | None |
| 1.营业执照或事业单位法人证书满 足招标文件要求 |  |  | 企业法人应当提供“统一社会信用代码 营业执照”，未换证的应当提供“营业 执照、税务登记证和组织机构代码证”； 事业单位应当提供“统一社会信用代码 法人登记书”，未换证的应当提供“事 业法人登记证书和组织机构代码证”； 军队单位不作要求。投标供应商在资格 证明文件中如有两个以上名称的，应当 提供市场监管部门出具的其为同一单位 书面证明材料；军队单位或事业单位， 可以提供其上级主管部门出具的书面证 明材料。 |
| 2.法定代表人资格证明书 |  |  | 格式见通用文件附件3-3 |
| 3.法定代表人授权书（含授权代表在 投标前4个月内（不含投标当月）连 续3个月由投标供应商缴纳社保证明 |  |  | 格式见通用文件附件3-4 |
| 材4.料至）获取招标文件截止时间，供应商 成立时间不少于3年 |  |  | 国有企业、事业单位、军队单位除外。 |
| 5.供应商承诺声明 |  |  | 承诺声明应当包含：供应商诚信承诺、 保密承诺、诚信责任保证金承诺、未被 列入违法失信名单承诺、关联关系企业 不参与采购活动承诺、前3年没有重大 违法记录的书面声明、没有发生过重大 质量安全事故的书面声明、非外资独资 企业或控股企业的书面声明、具备履约 专业能力的书面声明。 格式见通用附件格式3-5 |
| 6.投标供应商近一年内（投标截止时 间前）任意6个月纳税证明材料 |  |  | 根据税务部门出具的完税凭证或纳税的 银行转账汇款单、对账单等判定，证明 材料应当显示税种和缴纳所属时期（认 定税种不包括个人所得税）；军队单位 不作要求；如依法免税或不需要纳税的， 提供相应证明材料。 |

Page 86

# Raw Text

第四章 投标供应商须知前附表  
是否合格  
审查项目 具体要求  
投 标  
…  
供应商  
根据银行转账汇款单或社保（税务）部  
门出具的缴纳社会保障金的凭证判定，  
7.投标供应商近一年内（投标截止时  
证明材料应当显示险种和缴纳所属时  
间前）任意6个月缴纳社会保障金证  
期；不需要缴纳社会保障金的投标供应  
明材料  
商，应当提供相关证明材料或书面声明。  
代缴社保证明材料不予认可。  
审计报告应当包括但不限于报告正文、  
资产负债表、利润表、现金流量表和会  
计师事务所营业执照，报告正文应当有  
8.投标供应商提供会计师事务所出  
会计师事务所公章，2个注册会计师的  
具的2020、2021、2022三个年度审 签字和盖章。军队单位、事业单位无法  
计报告 提供审计报告的，可由上级管理部门批  
复的决算或内部会计报表代替。军队单  
位、事业单位和国有企业成立不足3年  
的，按实际年限提供。  
9.投标保证金满足招标文件要求 要求见专用文件专用附件4  
10.密封满足招标文件要求  
1.截图须体现投标供应商名称；  
11.投标供应商完成军队采购网注册  
2.基本信息维护状态为已注册。  
二、特定资格审查  
所投产品具备CCC认证证书 根据特定资质证明材料判定  
说明：1.合格打“√”，不合格打“×”。  
2.有一项内容不合格的，综合评定为不合格。  
审查人员签名： 年 月 日  
83

Page 86

# English Text

Chapter 4 Pre-attached Table of Bidders' Notices on Qualification Review Items Specific Requirements for Bidding ... Bidders shall determine whether they are qualified based on bank transfer remittance receipts or certificates of payment of social security funds issued by the social security (tax) department. 7. Bidders shall provide proof of payment of social security funds for any 6 months within the past year (proof materials should indicate the type of insurance and the payment period). Bidders who are not required to pay social security funds shall provide relevant proof materials or written declarations. Proof materials for proxy payment of social security funds will not be recognized. The audit report should include, but is not limited to, the report text, balance sheet, income statement, cash flow statement, and the business license of the accounting firm. The report text should have the official seal of the accounting firm and the signatures and seals of two registered accountants. If military units or public institutions cannot provide an audit report, the final accounts or internal financial statements approved by the superior management department can be provided as a substitute. For military units, public institutions, and state-owned enterprises that have been established for less than 3 years, the actual years of operation should be provided. 9. The bid security meets the requirements of the bidding documents (see Special Attachment 4 for requirements). 10. The sealing meets the requirements of the bidding documents. 1. The screenshot must reflect the bidder's name. 11. The bidder has completed registration on the military procurement website. 2. The basic information maintenance status is registered. II. Specific Qualification Review The submitted products have CCC certification certificates. Determine based on specific qualification proof materials. Note: 1. Mark "√" for qualified and "×" for unqualified. 2. If there is one item that is unqualified, the overall assessment is considered unqualified. Reviewer's Signature: Year Month Day 83

Page 86

# Korean Text

제4장 입찰 공급업체 유의사항 첨부표 합격 여부 심사 항목 구체적 요구사항 입찰 공급업체는 은행 송금 영수증 또는 사회보장금 납부증을 통해 판단한다. 7. 입찰 공급업체는 최근 1년 동안 (입찰 마감 시점을 기준으로 하는) 임의의 6개월 동안 사회보장금을 납부한 것을 증명하는 자료를 제출해야 한다. 사회보장금을 납부할 필요가 없는 입찰 공급업체는 관련 증명 자료나 서면 성명을 제공해야 한다. 대리로 사회보장금을 납부한 것은 인정되지 않는다. 감사보고서는 보고서 본문, 재무상태표, 손익계산서, 현금흐름표 및 회계사 사무소 사업자등록증을 포함해야 한다. 보고서 본문에는 회계사 사무소 공인인이 2명의 서명과 도장이 있어야 한다. 군대 기관, 사업 기관이 감사보고서를 제공할 수 없는 경우 상급 관리 기관의 결산 또는 내부 회계 보고서로 대체할 수 있다. 군대 기관, 사업 기관 및 국유 기업이 설립된 지 3년 미만인 경우 실제 기간을 기준으로 제공해야 한다. 입찰 보증금은 입찰 파일 요구사항을 충족해야 한다. 요구사항은 별도의 파일 별첨 4를 참조하십시오. 밀봉은 입찰 파일 요구사항을 충족해야 한다. 1. 스크린샷에는 입찰 공급업체 이름이 반영되어야 한다. 11. 입찰 공급업체는 군대 구매 웹사이트에 등록을 완료해야 한다. 2. 기본 정보 유지 상태가 등록 완료여야 한다. 2. 특정 자격 심사 투입 제품은 CCC 인증서를 갖추어야 한다. 특정 자격 증명 자료에 따라 판단한다. 설명: 1. 합격은 "√"로 표기하고, 불합격은 "×"로 표기한다. 2. 하나의 항목이 불합격인 경우 종합 평가는 불합격으로 판정된다. 심사 담당자 서명: 년 월 일 83

Page 86

# Summarization

In Chapter 4, the pre-attached table of bidders' notices on qualification review items provides specific requirements for bidding. Bidders need to determine their qualification based on bank transfer remittance receipts or certificates of payment of social security funds issued by the social security department. They also need to provide proof of payment of social security funds for any 6 months within the past year.  
Bidders who are not required to pay social security funds should provide relevant proof materials or written declarations. Proxy payment of social security funds will not be recognized. The audit report should include the report text, balance sheet, income statement, cash flow statement, and the business license of the accounting firm. The report text should have the official seal of the accounting firm and the signatures and seals of two registered accountants.  
If military units or public institutions cannot provide an audit report, they can provide final accounts or internal financial statements approved by the superior management department. For military units, public institutions, and state-owned enterprises established for less than 3 years, the actual years of operation should be provided.  
The bid security and sealing must meet the requirements stated in the bidding documents. The bidder's name must be reflected in the screenshot. The bidder also needs to have completed registration on the military procurement website and have the basic information maintenance status registered.  
The specific qualification review is based on the submitted products having CCC certification certificates. The qualification is determined based on specific proof materials. If any item is unqualified, the overall assessment is considered unqualified.  
The reviewer needs to mark "√" for qualified and "×" for unqualified. The reviewer should sign and date the assessment.  
In summary, this chapter outlines the specific requirements for bidders' qualification review, including proof of social security payment, audit reports, bid security, sealing, registration on the military procurement website, and CCC certification for submitted products. The reviewer needs to assess the qualification based on the provided proof materials.

Page 86

# Extracted Keyword

Bidders' Notices  
Qualification Review  
Bank transfer remittance receipts  
Certificates of payment of social security funds  
Proof of payment of social security funds  
Proxy payment of social security funds  
Audit report  
Balance sheet  
Income statement  
Cash flow statement  
Business license  
Military units  
Public institutions  
State-owned enterprises  
Bid security  
Sealing  
Screenshot  
Registration on military procurement website  
Basic information maintenance status  
CCC certification certificates  
Qualified  
Unqualified  
Reviewer's Signature

Page 86

# Raw Table

## Table 86-1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 |
| 审查项目 | 是否合格 | None | 具体要求 |
| None | 投 标 供应商 | … | None |
| 7.投标供应商近一年内（投标截止时 间前）任意6个月缴纳社会保障金证 明材料 |  |  | 根据银行转账汇款单或社保（税务）部 门出具的缴纳社会保障金的凭证判定， 证明材料应当显示险种和缴纳所属时 期；不需要缴纳社会保障金的投标供应 商，应当提供相关证明材料或书面声明。 代缴社保证明材料不予认可。 |
| 8.投标供应商提供会计师事务所出 具的2020、2021、2022三个年度审 计报告 |  |  | 审计报告应当包括但不限于报告正文、 资产负债表、利润表、现金流量表和会 计师事务所营业执照，报告正文应当有 会计师事务所公章，2个注册会计师的 签字和盖章。军队单位、事业单位无法 提供审计报告的，可由上级管理部门批 复的决算或内部会计报表代替。军队单 位、事业单位和国有企业成立不足3年 的，按实际年限提供。 |
| 9.投标保证金满足招标文件要求 |  |  | 要求见专用文件专用附件4 |
| 10.密封满足招标文件要求 |  |  |  |
| 11.投标供应商完成军队采购网注册 |  |  | 1.截图须体现投标供应商名称； 2.基本信息维护状态为已注册。 |
| 二、特定资格审查 | None | None | None |
| 所投产品具备CCC认证证书 |  |  | 根据特定资质证明材料判定 |
| 说明：1.合格打“√”，不合格打“×”。 2.有一项内容不合格的，综合评定为不合格。 | None | None | None |

Page 87

# Raw Text

第四章 投标供应商须知前附表  
附表 2 符合性审查表  
符合性审查表  
项目名称：高性能医用彩色显示器 项目编号：2023-JQ06-W1477  
是否合格  
审查项目 具体要求  
投 标  
…  
供应商  
投标文件需要签字处，法定代表人  
应当签字或盖章（签名章和方章均  
可），投标授权代表应当签字。  
1.投标文件签字、盖章齐全完整  
符合招标文件通用文件第37条通  
过资格性、符合性审查的特殊情形  
的，应当通过审查。  
2.投标有效期满足招标文件要求 格式见通用文件附件2-4  
技术、商务专家分别对招标文件第  
3.投标人须对第六章《采购项目商务和  
六章技术商务要求中响应情况作  
技术要求》中商务和技术要求指标作出  
出判定。  
响应偏离  
格式见专用附件格式6  
4.其他实质性内容满足招标文件要求  
（无招标文件中明确的其他无效投标情  
形）  
综合评定  
说明：1.合格打“√”，不合格打“×”。  
2.有一项内容不合格的，综合评定为不合格。  
评审委员会成员签名： 年 月 日  
84

Page 87

# English Text

Chapter 4 Pre-attached Form for Bidders' Notice Annex 2 Compliance Review Form Compliance Review Form Project Name: High-performance Medical Color Display Project Number: 2023-JQ06-W1477 Qualified or Not Review Item Specific Requirements Bidders The bid documents need to be signed, and the legal representative should sign or affix the company seal (both signature seal and square seal are acceptable). The authorized representative for bidding should also sign. 1. Bid documents are signed and sealed completely in accordance with Article 37 of the General Tender Documents. If there are special circumstances that pass the qualification and compliance review, it should be approved through the review. 2. The bid validity period meets the requirements of the tender documents. Format can be found in Annex 2-4 of the General Documents. The technical and commercial experts respectively evaluate the response to the commercial and technical requirements in Chapter 6 of the tender documents. Deviations from the response are determined. Format can be found in Special Attachment Format 6. 4. Other substantial contents meet the requirements of the tender documents (no other invalid bidding situations explicitly stated in the tender documents). Comprehensive Evaluation Note: 1. Mark "√" for qualified and "×" for not qualified. 2. If any item is not qualified, the comprehensive evaluation is considered not qualified. Review Committee Member Signature: Date: 84

Page 87

# Korean Text

제4장 입찰 공급업체 유의사항 첨부서류 2. 적합성 심사 양식 적합성 심사 양식 프로젝트명: 고성능 의료용 컬러 디스플레이 프로젝트 번호: 2023-JQ06-W1477 합격 여부 심사 항목 구체적인 요구사항 입찰 업체 입찰서에 서명이나 도장이 필요하며, 법정 대표자가 서명하거나 도장을 찍어야 함. 입찰 대리인은 서명해야 함. 1. 입찰서에 서명, 도장이 완전하게 부착되어 있는지 입찰서 일반 문서 제37조에 따라 자격 심사 및 적합성 심사를 통과한 특수한 경우에는 심사를 통과해야 함. 2. 입찰 유효 기간이 입찰서에 명시된 요구사항을 충족하는지 일반 문서 첨부서 2-4 참조 기술 및 상업 전문가가 입찰서 제6장 "구매 프로젝트 상업 및 기술 요구사항"에 대한 응답 상태를 판단해야 함. 응답이 벗어난 경우 양식은 전용 첨부서 양식 6 참조 4. 기타 실질적인 내용이 입찰서 요구사항을 충족하는지 (입찰서에 명시된 다른 무효한 입찰 상황이 없는 경우) 종합 평가 설명: 1. 합격은 "√"로 표시하고, 불합격은 "×"로 표시합니다. 2. 하나의 항목이 불합격인 경우 종합 평가는 불합격으로 판정됩니다. 심사위원회 구성원 서명: 년 월 일 84

Page 87

# Summarization

In Chapter 4 of the document, there is a pre-attached form for the bidders' notice. This form is called the Compliance Review Form and is used to review the compliance of the bidders with specific requirements for the High-performance Medical Color Display project.  
The form includes several review items that need to be evaluated. The first requirement is that the bid documents need to be signed, with the legal representative and authorized representative for bidding both signing. The form also states that if there are any special circumstances that pass the qualification and compliance review, it should be approved through the review.  
The second requirement is that the bid validity period should meet the requirements of the tender documents. The format for this can be found in Annex 2-4 of the General Documents. Additionally, the technical and commercial experts need to evaluate the response to the commercial and technical requirements in Chapter 6 of the tender documents and determine any deviations from the response. The format for this evaluation can be found in Special Attachment Format 6.  
The fourth requirement is that the other substantial contents of the bid should meet the requirements of the tender documents, with no other invalid bidding situations explicitly stated in the tender documents.  
The Compliance Review Form includes a section for marking whether each review item is qualified or not qualified. If any item is not qualified, the comprehensive evaluation is considered not qualified.  
The form also includes space for the signature of the Review Committee Member and the date of the review.  
In summary, the Compliance Review Form is used to evaluate the compliance of bidders with specific requirements for the High-performance Medical Color Display project. It includes several review items that need to be assessed and marked as qualified or not qualified.

Page 87

# Extracted Keyword

Keywords:   
Bidders' Notice  
Compliance Review Form  
Project Name: High-performance Medical Color Display  
Project Number: 2023-JQ06-W1477  
Qualified or Not Review  
Bid documents  
Signed and sealed  
Legal representative  
Company seal  
Authorized representative  
Article 37 of the General Tender Documents  
Bid validity period  
Annex 2-4 of the General Documents  
Technical and commercial requirements  
Deviations  
Special Attachment Format 6  
Substantial contents  
Tender documents  
Comprehensive Evaluation  
Review Committee Member  
Signature  
Date

Page 87

# Raw Table

## Table 87-1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 |
| 审查项目 | 是否合格 | None | 具体要求 |
| None | 投 标 供应商 | … | None |
| 1.投标文件签字、盖章齐全完整 |  |  | 投标文件需要签字处，法定代表人 应当签字或盖章（签名章和方章均 可），投标授权代表应当签字。 符合招标文件通用文件第37条通 过资格性、符合性审查的特殊情形 的，应当通过审查。 |
| 2.投标有效期满足招标文件要求 |  |  | 格式见通用文件附件2-4 |
| 3.投标人须对第六章《采购项目商务和 技术要求》中商务和技术要求指标作出 响应偏离 |  |  | 技术、商务专家分别对招标文件第 六章技术商务要求中响应情况作 出判定。 格式见专用附件格式6 |
| 4.其他实质性内容满足招标文件要求 （无招标文件中明确的其他无效投标情 形） |  |  |  |
| 综合评定 |  |  |  |
| 说明：1.合格打“√”，不合格打“×”。 2.有一项内容不合格的，综合评定为不合格。 | None | None | None |

Page 88

# Raw Text

第四章 投标供应商须知前附表  
附表 3 商务评审标准表  
商务评审标准表  
项目名称：高性能医用彩色显示器 项目编号：2023-JQ06-W1477  
标准  
评审项目 评审内容及规则 说 明  
分值  
1.根据投标人2020、2021、2022三个年度  
的合计营业收入进行评分。  
得分＝投标人三个年度合计营业收入/基 2分  
准值×标准分值  
需提供三个年度由第三方会计事务  
基准值＝三个年度合计营业收入最高金额  
所审计出具的完整的审计报告复印  
件加盖公章、汇总明细表加盖公章  
2.根据投标人2020、2021、2022三个年度  
（格式见通用文件附件2-14）  
的合计资产总额进行评分。  
企业规模 得分＝投标人三个年度合计资产总额/基 2分  
（6） 准值×标准分值  
基准值＝三个年度合计资产总额最高金额  
3.根据投标人2022年度纳税总金额进行 1.需提供税务机构出具的税收证明或  
评分。 年度完税凭证或银行出具的税收缴款  
得分＝投标人该年度纳税总金额/基准值 证明复印件并加盖公章。  
2分  
×标准分值 2.如证明材料不能体现年度总金额  
基准值＝投标人该年度纳税总金额最高金 时，需自附汇总明细表（须体现出年  
额 度总金额）并加盖公章。  
1.投标人2020、2021、2022三个年度连续  
取得税务部门颁发的企业纳税信用A级评  
价证书的得标准分值，取得过两次的得标 提供税务系统出具的纳税等级证明  
准分值的50%，取得过一次的得标准分值 3分 材料复印件或税务局网站截图加盖  
的25%，没有或无效的为0分；事业单位 公章,无证明材料不得分。  
无纳税信用等级评价证书的，可提供上年  
度12个月的纳税凭证，得标准分值。  
2.提供投标人有效的认证范围与本项目相  
信誉（8） 关的质量管理体系认证证书、信息技术服  
务管理体系认证证书、职业健康管理体系 投标人提供有效的证明文件复印件  
3分  
认证证书及中国国家认证认可监督管理委 加盖公章,无证明材料不得分。  
员会网页截图加盖公章，每提供1个得1  
分，共1分  
投标人提供天眼查信息截图，查询信  
3.近1年（2022年12月01日至今）无行  
息不能体现的，不得分，未按要求提  
政处罚记录得满分，有1项记录扣1分， 2分  
供，按无效分计取。（专用文件附  
扣完为止。  
件5）  
合 计 15分  
评审委员会成员签名： 年 月 日  
85

Page 88

# English Text

Chapter 4 Pre-Annex Table Annex 3 Business Review Criteria Business Review Criteria Project Name: High-Performance Medical Color Display Project Number: 2023-JQ06-W1477 Standard Review Item Review Content and Rules Explanation Score 1. Score based on the total annual revenue of the bidder for the years 2020, 2021, and 2022. Score = Total annual revenue of the bidder for three years / Benchmark value × Standard score Provide three years of complete audit reports issued by third-party accounting firms, with official seals, and a summary table with official seals. 2 points Benchmark value = Highest amount of total annual revenue for three years 2. Score based on the total assets of the bidder for the years 2020, 2021, and 2022 (format in Universal Document Attachment 2-14). Enterprise Scale Score = Total assets of the bidder for three years / Benchmark value × Standard score Benchmark value = Highest amount of total assets for three years 3. Score based on the total tax amount paid by the bidder in 2022. 1. Provide tax certificates issued by tax authorities or bank copies of tax payment certificates with official seals. Score = Total tax amount paid by the bidder in that year / Benchmark value × 2 points If the proof materials cannot reflect the total annual amount, a summary table (showing the total annual amount) with official seals must be attached. Benchmark value = Highest amount of total tax paid by the bidder in that year 1. Score the standard score for bidders who have continuously obtained the enterprise tax credit A-level certificate issued by the tax department for the years 2020, 2021, and 2022. Score 3 points For those who have obtained it twice, the score is 50% of the standard score; for those who have obtained it once, the score is 25% of the standard score; for those who do not have or have invalid certificates, the score is 0. For institutions without a tax credit rating certificate, provide tax payment certificates for the previous year's 12 months to obtain the standard score. 2. Provide valid certification scope related to this project, such as quality management system certification, information technology service management system certification, and occupational health management system certification. Bidder provides copies of valid certification certificates and Chinese National Accreditation Supervision and Management Commission website screenshots with official seals. Each provided certificate earns 1 point, with a total of 1 point. Bidder provides screenshots of Tianyancha information search results. If the information cannot be reflected, no points will be awarded. If there are no administrative penalties in the past year (from December 1, 2022, to the present), full points will be awarded. For each penalty record, deduct 1 point, up to a maximum deduction of 2 points. Total 15 points Review Committee Member Signature: Date: 85

Page 88

# Korean Text

제4장 입찰 공급업체 유의사항 첨부표 3 비즈니스 평가 기준표 비즈니스 평가 기준표 프로젝트명: 고성능 의료용 컬러 디스플레이 프로젝트 번호: 2023-JQ06-W1477 기준 평가 항목 평가 내용 및 규칙 설명 점수 1. 입찰자의 2020년, 2021년, 2022년 총 매출액에 따른 점수 평가. 점수 = 입찰자의 3개 연도 총 매출액 / 기준값 × 기준 점수 제출해야 할 자료: 3개 연도의 완전한 회계 감사 보고서 사본 (공증 도장이 찍혀 있어야 함), 요약 상세표 (공증 도장이 찍혀 있어야 함) 2점 2. 입찰자의 2020년, 2021년, 2022년 총 자산액에 따른 점수 평가. 기업 규모 점수 = 입찰자의 3개 연도 총 자산액 / 기준값 × 기준 점수 제출해야 할 자료: 3개 연도의 자산 총액이 가장 높은 금액에 대한 정보 (형식은 일반 파일 첨부 2-14 참조) 2점 3. 입찰자의 2022년 총 납세액에 따른 점수 평가. 점수 = 입찰자의 해당 연도 납세액 / 기준값 × 기준 점수 제출해야 할 자료: 세무 기관이 발행한 세금 증명서 또는 연도별 납세증명서 또는 은행이 발행한 세금 납부 증명서 사본 (공증 도장이 찍혀 있어야 함) 2점 - 자료로 연도별 총액을 표시할 수 없는 경우, 연도별 총액을 나타내는 요약 상세표 (공증 도장이 찍혀 있어야 함)를 첨부해야 함 1. 입찰자의 2020년, 2021년, 2022년 연속으로 세무부서에서 발급한 기업 납세 신용 A등급 평가증서를 받은 경우, 해당 점수를 받음. 2회 이상 받은 경우: 기준 점수의 50% 3점 - 세무 시스템이 발급한 납세 등급 증명서 사본 또는 세무국 웹사이트 스크린샷 (공증 도장이 찍혀 있어야 함)를 제출해야 함 - 납세 신용 등급 평가증서가 없는 경우, 전년도 12개월 납세 증명서를 제출해야 함. 해당 점수를 받음 3. 입찰자가 유효한 인증 범위와 이 프로젝트와 관련된 품질 관리 시스템 인증서, 정보 기술 서비스 관리 시스템 인증서, 직업 건강 관리 시스템 인증서를 제공한 경우, 해당 점수를 받음. 제출해야 할 자료: 인증서 사본 (공증 도장이 찍혀 있어야 함) 및 중국 국가 인증 인가 감독 관리 위원회 웹사이트 스크린샷 (공증 도장이 찍혀 있어야 함) - 각 인증서 제공 시 1점을 받음, 총 1점 3점 - 입찰자가 텐아이체크 정보 스크린샷을 제공한 경우, 신뢰도를 조회할 수 없는 경우, 점수를 받지 못함. 요구 사항에 따라 제출하지 않은 경우, 무효 점수로 계산함 (전용 파일 첨부 5 참조) 합계 15점 심사위원회 구성원 서명: 년 월 일

Page 88

# Summarization

The previous text is a table outlining the business review criteria for the High-Performance Medical Color Display project. The criteria include factors such as the bidder's annual revenue, total assets, tax amount paid, tax credit rating, and relevant certifications. Each criterion has a specific scoring system, and the total score for the project is 15 points. The review committee member needs to sign and date the table.

Page 88

# Extracted Keyword

High-Performance Medical Color Display  
Project Number: 2023-JQ06-W1477  
Total annual revenue  
Benchmark value  
Audit reports  
Total assets  
Universal Document Attachment 2-14  
Total tax amount paid  
Tax certificates  
Tax credit rating certificate  
Quality management system certification  
Information technology service management system certification  
Occupational health management system certification  
Valid certification certificates  
Chinese National Accreditation Supervision and Management Commission  
Tianyancha information search results  
Administrative penalties  
Review Committee Member Signature  
Date

Page 88

# Raw Table

## Table 88-1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 |
| 评审项目 | 评审内容及规则 | 标准 分值 | 说 明 |
| 企业规模 （6） | 1.根据投标人2020、2021、2022三个年度 的合计营业收入进行评分。 得分＝投标人三个年度合计营业收入/基 准值×标准分值 基准值＝三个年度合计营业收入最高金额 | 2分 | 需提供三个年度由第三方会计事务 所审计出具的完整的审计报告复印 件加盖公章、汇总明细表加盖公章 （格式见通用文件附件2-14） |
| None | 2.根据投标人2020、2021、2022三个年度 的合计资产总额进行评分。 得分＝投标人三个年度合计资产总额/基 准值×标准分值 基准值＝三个年度合计资产总额最高金额 | 2分 | None |
| None | 3.根据投标人2022年度纳税总金额进行 评分。 得分＝投标人该年度纳税总金额/基准值 ×标准分值 基准值＝投标人该年度纳税总金额最高金 额 | 2分 | 1.需提供税务机构出具的税收证明或 年度完税凭证或银行出具的税收缴款 证明复印件并加盖公章。 2.如证明材料不能体现年度总金额 时，需自附汇总明细表（须体现出年 度总金额）并加盖公章。 |
| 信誉（8） | 1.投标人2020、2021、2022三个年度连续 取得税务部门颁发的企业纳税信用A级评 价证书的得标准分值，取得过两次的得标 准分值的50%，取得过一次的得标准分值 的25%，没有或无效的为0分；事业单位 无纳税信用等级评价证书的，可提供上年 度12个月的纳税凭证，得标准分值。 | 3分 | 提供税务系统出具的纳税等级证明 材料复印件或税务局网站截图加盖 公章,无证明材料不得分。 |
| None | 2.提供投标人有效的认证范围与本项目相 关的质量管理体系认证证书、信息技术服 务管理体系认证证书、职业健康管理体系 认证证书及中国国家认证认可监督管理委 员会网页截图加盖公章，每提供1个得1 分，共1分 | 3分 | 投标人提供有效的证明文件复印件 加盖公章,无证明材料不得分。 |
| None | 3.近1年（2022年12月01日至今）无行 政处罚记录得满分，有1项记录扣1分， 扣完为止。 | 2分 | 投标人提供天眼查信息截图，查询信 息不能体现的，不得分，未按要求提 供，按无效分计取。（专用文件附 件5） |
| 合 计 | None | 15分 |  |

Page 89

# Raw Text

第四章 投标供应商须知前附表  
附表 4 技术评审标准表  
技术评审标准表  
项目名称：高性能医用彩色显示器 项目编号：2023-JQ06-W1477  
标准  
评审项目 评审内容及规则 说 明  
分值  
提供投标人自2020年12月01至今含同类项目合  
1.提供合同复印件，时间和类  
同业绩，最多提供5份合同（超过5份时，只记  
别不符合要求的、总金额不清  
取前5份合同金额）  
晰的合同均不得分。  
业绩（8） 业绩得分=投标人业绩金额/基准业绩金额×标 8分  
2.投标人提供有效合同业绩复  
准分值  
印件加盖公章及汇总明细。  
基准业绩金额=近三年（2020年12月01日至  
（格式见通用文件附件2-13）  
今）同类项目合同合计最高金额  
技术参数全部满足要求得18分。有负偏离的按  
以下标准扣分：“·”号的技术指标为重要指  
1.所投产品的设备技术性能指  
参数指标 标每项负偏离扣4分；一般性技术指标每项负  
标根据项目实际情况判定。  
正负偏离 偏离扣2分。  
18分 2.加注“·”号的技术指标均  
情况 注：1.“·”号项负偏离＞2项，此项按0分  
需投标企业提供证明材料。  
（18） 处理。  
（格式见专用文件附件格式6）  
2. 一般性技术指标负偏离＞5项时，此项按0  
分处理。  
提供与产品配套软件相关的软  
软著证书 提供与产品配套软件相关的软件著作权证书每  
3分 件著作权证书复印件加盖公  
（3） 多提供1个得0.5分，最高得标准分。  
章。  
1.根据本项目技术要求拟制整体方案，包括但  
不限于供货、安装、测试连通方案，根据方案  
内容的全面性、可执行性、完善性,按方案优劣  
4分  
进行打分,优秀4 分-2.5分（含），良好 2.5  
分-1分（含），一般1分-0分，完全不能体现  
该内容得0分。  
2.根据本项目技术要求提供的业务流程图和数  
据流程图清晰和准确情况评分、软件系统体系  
结构合理、实用、保证数据传输的实质性要求。  
4分  
按方案优劣进行打分,优秀4分-2.5分（含），  
在满足项目需求基础上，按方  
技术方案、 良好2.5分-1分（含），一般1分-0分，完全  
案制定的针对性、实施可行性、  
售后服务 不能体现该内容得0分。  
完善性进行横向比较综合评分  
（16）  
3.产品的技术服务指导、人员培训及产品性能 （格式见通用文件附件2-10）  
操作，根据服务方案的完善性、合理性及可执  
行性,按方案优劣进行打分,优秀 4 分-2.5 分 4分  
（含），良好2.5分-1分（含），一般1分-0  
分，完全不能体现该内容得0分。  
4.满足招标文件要求的基础上，后续系统维护  
及服务方案（包括人员配置、免费的备品备件），  
按方案优劣进行打分,优秀4分-2.5分（含）， 4分  
良好2.5分-1分（含），一般1分-0分，完全  
不能体现该内容得0分。  
86

Page 89

# English Text

Chapter 4 Pre-Annex Table Annex 4 Technical Evaluation Criteria Table Technical Evaluation Criteria Table Project Name: High-performance Medical Color Display Project Number: 2023-JQ06-W1477 Standard Evaluation Item Evaluation Content and Rules Explanation Score The bidder shall provide copies of contracts from December 1, 2020, to the present, including up to 5 contracts (when there are more than 5 contracts, only the first 5 contracts will be considered, and any unclear contracts will not be scored). Performance (8) Performance score = Bidder's performance amount / Benchmark performance amount × Standard score 8 points The bidder shall provide valid contract performance copies stamped with the official seal and a summary of the contracts. Benchmark performance amount = The highest total amount of contracts for similar projects in the past three years (from December 1, 2020, to the present) (Refer to the format in General Document Attachment 2-13) All technical parameters fully meeting the requirements will score 18 points. For deviations, the following criteria will be used for deductions: Each negative deviation of important technical indicators marked with "·" will deduct 4 points; each negative deviation of general technical indicators will deduct 2 points. 18 points The deviation of technical indicators marked with "·" needs to be supported by evidence provided by the bidding company. (18) Note: If the number of negative deviations for indicators marked with "·" is greater than 2, this item will score 0. If the number of negative deviations for general technical indicators is greater than 5, this item will score 0. Provide copies of software copyright certificates related to the software associated with the product. Each additional certificate will score 0.5 points, with a maximum of the standard score. 3 points According to the technical requirements of this project, prepare an overall plan, including but not limited to supply, installation, and testing connectivity plans. Score the comprehensiveness, feasibility, and completeness of the plan. Excellent: 4 points - 2.5 points (inclusive), Good: 2.5 points - 1 point (inclusive), Average: 1 point - 0 points, Complete failure to reflect the content will score 0. Evaluate the clarity and accuracy of the business process diagram and data flow diagram provided based on the technical requirements of this project, as well as the reasonableness and practicality of the software system structure to ensure the substantial requirements of data transmission. Score according to the superiority or inferiority of the plan. Excellent: 4 points - 2.5 points (inclusive), Good: 2.5 points - 1 point (inclusive), Average: 1 point - 0 points, Complete failure to reflect the content will score 0. Evaluate the technical service guidance, personnel training, and product performance operation of the product based on the completeness, reasonableness, and feasibility of the service plan. Score according to the superiority or inferiority of the plan. Excellent: 4 points - 2.5 points (inclusive), Good: 2.5 points - 1 point (inclusive), Average: 1 point - 0 points, Complete failure to reflect the content will score 0. Evaluate the subsequent system maintenance and service plan (including personnel allocation and free spare parts) based on meeting the requirements of the bidding documents. Score according to the superiority or inferiority of the plan. Excellent: 4 points - 2.5 points (inclusive), Good: 2.5 points - 1 point (inclusive), Average: 1 point - 0 points, Complete failure to reflect the content will score 0. 86

Page 89

# Korean Text

제4장 입찰 공급업체 유의사항 첨부표 4 기술 심사 기준표 기술 심사 기준표 프로젝트 명: 고성능 의료용 컬러 디스플레이 프로젝트 번호: 2023-JQ06-W1477 기준 심사 항목 심사 내용 및 규칙 설명 점수 제출 업체는 2020년 12월 01일부터 현재까지 동일한 종류의 프로젝트에서의 성과를 증명해야 함 1. 계약 사본 제출, 시간과 종류가 명확하지 않거나 요구 사항을 충족하지 않는 계약은 점수를 받을 수 없음 성과 (8) 성과 점수 = 입찰 업체의 성과 금액 / 기준 성과 금액 × 기준 점수 8점 2. 입찰 업체는 유효한 계약 성과 사본을 공인 도장과 함께 제출해야 함 기준 성과 금액 = 최근 3년간 (2020년 12월 01일부터 현재) 동일한 종류의 프로젝트 계약 총액 중 가장 높은 금액 (양식은 일반 파일 첨부 2-13 참조) 기술 요구 사항을 모두 충족하는 경우 18점을 받음. 음의 편차가 있는 경우 다음 기준에 따라 점수를 감점함: "·"로 표시된 기술 지표는 중요한 지표로 간주되며, 각 항목의 음의 편차에 대해 4점을 감점함; 일반적인 기술 지표에 대해 음의 편차가 있는 경우 2점을 감점함 18점 "·"로 표시된 기술 지표가 2개 이상의 음의 편차가 있는 경우 해당 항목에 대해 0점을 받음 (18) 주의: 1. "·"로 표시된 항목의 음의 편차가 2개 이상인 경우 해당 항목에 대해 0점을 받음 2. 일반적인 기술 지표의 음의 편차가 5개 이상인 경우 해당 항목에 대해 0점을 받음 제품과 관련된 소프트웨어에 대한 소프트웨어 저작권 인증서를 제공해야 함 소프트웨어 저작권 인증서 사본을 공인 도장과 함께 제출함 (3) 추가로 제공되는 각각의 인증서에 대해 0.5점을 받을 수 있으며, 최대 점수를 받음 제안 업체는 본 프로젝트의 기술 요구 사항에 따라 전체 계획을 작성해야 함. 이는 공급, 설치, 테스트 및 연결 계획을 포함하며, 전체적인 내용의 완성도, 실행 가능성, 완벽성에 따라 점수를 매김. 우수한 경우 4점, 우수-양호한 경우 2.5점 (포함), 양호한 경우 1점 (포함), 일반적인 경우 0점, 해당 내용을 전혀 반영하지 못하는 경우 0점을 받음 본 프로젝트의 기술 요구 사항에 따라 제공된 비즈니스 프로세스 및 데이터 플로우 차트의 명확성과 정확성을 평가하며, 소프트웨어 시스템 구조의 합리성, 실용성 및 데이터 전송의 실질적 요구 사항을 보장함. 우수한 경우 4점, 우수-양호한 경우 2.5점 (포함), 양호한 경우 1점 (포함), 일반적인 경우 0점, 해당 내용을 전혀 반영하지 못하는 경우 0점을 받음 제품의 기술 지원, 인력 교육 및 제품 성능 조작에 대한 서비스 계획에 따라 완성도, 합리성 및 실행 가능성을 평가함. 우수한 경우 4점-2.5점 (포함), 양호한 경우 2.5점-1점 (포함), 일반적인 경우 1점-0점, 해당 내용을 전혀 반영하지 못하는 경우 0점을 받음 입찰 파일 요구 사항을 충족한 후, 시스템 유지 및 서비스 계획 (인력 구성, 무료 예비 부품 포함)에 대해 점수를 매김. 우수한 경우 4점-2.5점 (포함), 양호한 경우 2.5점-1점 (포함), 일반적인 경우 1점-0점, 해당 내용을 전혀 반영하지 못하는 경우 0점을 받음 86

Page 89

# Summarization

The Technical Evaluation Criteria Table for the High-performance Medical Color Display project includes several evaluation items. The first item is the bidder's performance, which is scored based on the bidder's performance amount compared to the benchmark performance amount. The bidder must provide valid contract performance copies for evaluation.  
The second item is the evaluation of technical parameters. All technical parameters that fully meet the requirements will score 18 points. Deviations from the requirements will result in point deductions, with important technical indicators marked with "·" deducting 4 points and general technical indicators deducting 2 points. The bidding company must provide evidence to support any deviations.  
The third item is the evaluation of software copyright certificates. The bidder must provide copies of software copyright certificates related to the product, with each additional certificate scoring 0.5 points, up to a maximum of 3 points.  
The fourth item is the evaluation of the overall plan, which includes supply, installation, and testing connectivity plans. The plan is scored based on its comprehensiveness, feasibility, and completeness.  
The fifth item is the evaluation of the business process diagram, data flow diagram, and software system structure. The clarity, accuracy, reasonableness, and practicality of these diagrams and structure are evaluated to ensure the requirements of data transmission.  
The sixth item is the evaluation of technical service guidance, personnel training, and product performance operation. The service plan is scored based on its completeness, reasonableness, and feasibility.  
The seventh item is the evaluation of the subsequent system maintenance and service plan, including personnel allocation and free spare parts. The plan is scored based on its adherence to the requirements of the bidding documents.  
Overall, the project has a total score of 86 based on the evaluation of these criteria.

Page 89

# Extracted Keyword

High-performance Medical Color Display  
Project Number: 2023-JQ06-W1477  
Evaluation Content and Rules  
Performance score  
Valid contract performance copies  
Benchmark performance amount  
Technical parameters  
Deviations  
Negative deviation  
Important technical indicators  
General technical indicators  
Evidence  
Software copyright certificates  
Overall plan  
Supply, installation, and testing connectivity plans  
Comprehensiveness, feasibility, and completeness  
Business process diagram  
Data flow diagram  
Software system structure  
Data transmission  
Technical service guidance  
Personnel training  
Product performance operation  
Service plan  
Subsequent system maintenance and service plan  
Personnel allocation  
Free spare parts  
Score

Page 89

# Raw Table

## Table 89-1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 |
| 评审项目 | 评审内容及规则 | 标准 分值 | 说 明 |
| 业绩（8） | 提供投标人自2020年12月01至今含同类项目合 同业绩，最多提供5份合同（超过5份时，只记 取前5份合同金额） 业绩得分=投标人业绩金额/基准业绩金额×标 准分值 基准业绩金额=近三年（2020年12月01日至 今）同类项目合同合计最高金额 | 8分 | 1.提供合同复印件，时间和类 别不符合要求的、总金额不清 晰的合同均不得分。 2.投标人提供有效合同业绩复 印件加盖公章及汇总明细。 （格式见通用文件附件2-13） |
| 参数指标 正负偏离 情况 （18） | 技术参数全部满足要求得18分。有负偏离的按 以下标准扣分：“·”号的技术指标为重要指 标每项负偏离扣4分；一般性技术指标每项负 偏离扣2分。 注：1.“·”号项负偏离＞2项，此项按0分 处理。 2. 一般性技术指标负偏离＞5项时，此项按0 分处理。 | 18分 | 1.所投产品的设备技术性能指 标根据项目实际情况判定。 2.加注“·”号的技术指标均 需投标企业提供证明材料。 （格式见专用文件附件格式6） |
| 软著证书 （3） | 提供与产品配套软件相关的软件著作权证书每 多提供1个得0.5分，最高得标准分。 | 3分 | 提供与产品配套软件相关的软 件著作权证书复印件加盖公 章。 |
| 技术方案、 售后服务 （16） | 1.根据本项目技术要求拟制整体方案，包括但 不限于供货、安装、测试连通方案，根据方案 内容的全面性、可执行性、完善性,按方案优劣 进行打分,优秀4 分-2.5分（含），良好 2.5 分-1分（含），一般1分-0分，完全不能体现 该内容得0分。 | 4分 | 在满足项目需求基础上，按方 案制定的针对性、实施可行性、 完善性进行横向比较综合评分 （格式见通用文件附件2-10） |
| None | 2.根据本项目技术要求提供的业务流程图和数 据流程图清晰和准确情况评分、软件系统体系 结构合理、实用、保证数据传输的实质性要求。 按方案优劣进行打分,优秀4分-2.5分（含）， 良好2.5分-1分（含），一般1分-0分，完全 不能体现该内容得0分。 | 4分 | None |
| None | 3.产品的技术服务指导、人员培训及产品性能 操作，根据服务方案的完善性、合理性及可执 行性,按方案优劣进行打分,优秀 4 分-2.5 分 （含），良好2.5分-1分（含），一般1分-0 分，完全不能体现该内容得0分。 | 4分 | None |
| None | 4.满足招标文件要求的基础上，后续系统维护 及服务方案（包括人员配置、免费的备品备件）， 按方案优劣进行打分,优秀4分-2.5分（含）， 良好2.5分-1分（含），一般1分-0分，完全 不能体现该内容得0分。 | 4分 | None |

Page 90

# Raw Text

第四章 投标供应商须知前附表  
软、硬件质保期应≥5年，每多1年得1分，最 软、硬件质保期少于5年按无效  
4分  
多得标准分。 投标处理。  
售后服务 质保期内每年应提供免费巡检服务并提供巡检报  
3分 需提供免费巡检服务承诺书。  
（10分） 告，每提供1次得1分，最多得标准分。  
质保期内，显示器维修期间，可提供免费同型号  
3分 需提供服务承诺书。  
备用机的得标准分。  
合 计 55分  
评审委员会成员签名： 年 月 日  
87

Page 90

# English Text

Chapter 4 Pre-attached table for bidders' notice: The warranty period for software and hardware should be ≥5 years. For each additional year, 1 point will be awarded, with a maximum of 4 points for warranties less than 5 years being considered invalid. Bid evaluation: After-sales service: During the warranty period, free inspection services should be provided annually, along with inspection reports. 3 points will be awarded for each provided inspection, with a maximum of standard points. During the maintenance period of the display, free replacement machines of the same model should be provided. 3 points will be awarded for this. Total: 55 points. Evaluation committee members' signatures: Date: Year Month Day 87

Page 90

# Korean Text

제4장 입찰 공급업체 유의사항 첨부표 소프트웨어 및 하드웨어 보증 기간은 5년 이상이어야 하며, 1년마다 추가로 1점을 받을 수 있으며, 최소 4점 이상의 표준 점수를 받아야 합니다. 소프트웨어 및 하드웨어 보증 기간이 5년 미만인 경우에는 무효로 처리되며, 표준 점수를 초과하여 받을 수 있습니다. 입찰 처리.  
애프터 서비스 보증 기간 동안 매년 무료 점검 서비스를 제공하고 점검 보고서를 제공해야 합니다. 1회 제공할 때마다 1점을 받을 수 있으며, 최대 표준 점수를 받을 수 있습니다. 보증 기간 동안 모니터 수리 중에 동일 모델의 무료 대체 기기를 제공할 수 있습니다.  
합계 55점  
심사위원 서명: 년 월 일

Page 90

# Summarization

In Chapter 4, a pre-attached table for bidders' notice is provided. It states that the warranty period for software and hardware should be at least 5 years. Additional points will be awarded for each additional year of warranty, up to a maximum of 4 points. Warranties less than 5 years will be considered invalid.   
The bid evaluation criteria include after-sales service. During the warranty period, the bidder should provide free inspection services annually, along with inspection reports. Each provided inspection will be awarded 3 points, with a maximum of standard points.   
Furthermore, during the maintenance period of the display, the bidder should provide free replacement machines of the same model. This will be awarded 3 points.   
In total, the bid evaluation is based on a maximum of 55 points. The chapter ends with spaces for evaluation committee members' signatures and the date.

Page 90

# Extracted Keyword

Warranty period  
Software  
Hardware  
≥5 years  
Additional year  
1 point  
Maximum of 4 points  
Invalid  
Bid evaluation  
After-sales service  
Free inspection services  
Inspection reports  
Maximum of standard points  
Maintenance period  
Display  
Free replacement machines  
Same model  
Total  
Evaluation committee members  
Signatures  
Date

Page 90

# Raw Table

## Table 90-1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 |
| 售后服务 （10分） | 软、硬件质保期应≥5年，每多1年得1分，最 多得标准分。 | 4分 | 软、硬件质保期少于5年按无效 投标处理。 |
| None | 质保期内每年应提供免费巡检服务并提供巡检报 告，每提供1次得1分，最多得标准分。 | 3分 | 需提供免费巡检服务承诺书。 |
| None | 质保期内，显示器维修期间，可提供免费同型号 备用机的得标准分。 | 3分 | 需提供服务承诺书。 |
| 合 计 | None | 55分 |  |

Page 91

# Raw Text

第四章 投标供应商须知前附表  
附表 5 价格评审标准表  
价格评审标准表  
项目名称：高性能医用彩色显示器 项目编号：2023-JQ06-W1477  
标准  
类别 评分标准 情况说明  
分值  
满足招标文件实质性要求且投标人有效报价最低为评  
投标  
标基准值，即为满分30分，其他投标人的价格分计算 注：计算公式的计算结果  
报价 30分  
公式如下： 值四舍五入保留2位小数。  
（30）  
得分=评标基准值/投标人报价×30  
88

Page 91

# English Text

Chapter 4 Pre-attached Table for Bidders' Notice Table 5 Price Evaluation Criteria Table Price Evaluation Criteria Table Project Name: High-performance Medical Color Display Project Number: 2023-JQ06-W1477 Standard Category Evaluation Criteria Explanation Score The bid benchmark value is the lowest valid bid that meets the substantial requirements of the tender documents. The bid benchmark value is set as the full score of 30 points, and the price score of other bidders is calculated as follows: Note: The calculation result of the formula is rounded to 2 decimal places. (30) Score = Bid Benchmark Value / Bidder's Price × 30 88

Page 91

# Korean Text

제4장 입찰 공급자 유의사항 첨부표 5 가격 평가 기준표 가격 평가 기준표 프로젝트명: 고성능 의료용 컬러 디스플레이 프로젝트 번호: 2023-JQ06-W1477 기준 분류 평가 기준 상황 설명 점수 입찰자가 입찰서의 실질적 요구사항을 충족하고 유효한 최저 입찰가를 제시한 경우 입찰 기준값으로 설정되며, 만점 30점으로 계산됩니다. 다른 입찰자의 가격 점수는 다음 공식을 사용하여 계산됩니다. 참고: 계산 공식의 결과는 소수점 2자리까지 반올림하여 계산됩니다. (30) 점수 = 평가 기준값 / 입찰자 가격 × 30 88

Page 91

# Summarization

In Chapter 4, a pre-attached table for the bidders' notice is provided. This table, called Table 5, outlines the price evaluation criteria for the High-performance Medical Color Display project (Project Number: 2023-JQ06-W1477).  
The table includes the following columns:  
Standard Category: This column specifies the evaluation criteria for the price. In this case, the bid benchmark value is used as the evaluation criterion.  
Evaluation Criteria: This column provides an explanation of the evaluation criteria. In this case, the bid benchmark value is defined as the lowest valid bid that meets the substantial requirements of the tender documents.  
Explanation: This column further explains the evaluation criteria. It states that the bid benchmark value is set as the full score of 30 points.  
Score: This column indicates how the price score of other bidders is calculated. It uses a formula that divides the bid benchmark value by the bidder's price and then multiplies it by 30. The calculation result is rounded to 2 decimal places.  
The table also provides an example score of 88, which is calculated based on the bid benchmark value and the bidder's price.  
In summary, Table 5 outlines the price evaluation criteria for the High-performance Medical Color Display project. The bid benchmark value is used as the evaluation criterion, and the score is calculated using a specific formula. The example score provided is 88.

Page 91

# Extracted Keyword

Bid benchmark value  
Valid bid  
Substantial requirements  
Tender documents  
Price score  
Calculation formula  
Rounded to 2 decimal places  
Extract  
Important keywords

Page 91

# Raw Table

## Table 91-1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 |
| 类别 | 评分标准 | 标准 分值 | 情况说明 |
| 投标 报价 （30） | 满足招标文件实质性要求且投标人有效报价最低为评 标基准值，即为满分30分，其他投标人的价格分计算 公式如下： 得分=评标基准值/投标人报价×30 | 30分 | 注：计算公式的计算结果 值四舍五入保留2位小数。 |

Page 92

# Raw Text

第五章 招标公告  
第五章 招标公告  
发布正文：  
高性能医用彩色显示器招标公告（2023-JQ06-W1477）  
现就以下项目进行国内公开招标，采购资金已全部落实，欢迎符合条件的供应  
商参加投标。  
一、项目名称及编号：  
序号 项目名称 项目编号  
1 高性能医用彩色显示器 2023-JQ06-W1477  
二、项目概况  
序号 招标范围 交付时间 预算 质量标准  
我单位拟采购新的医用彩色显示 合同签订后3个  
系统，适用于影像的阅读和诊断， 月内完成本地化 合格，符合国  
180  
1 可实现静态或动态成像，对复杂病 部署版本安装，6 家、军队或行  
万元  
历的影像诊断十分必要，可以提高 个月内完成整体 业标准  
诊断的专业性、准确性和高效性。 项目交付。  
说明：1.投标人应当对所投包内所有产品和数量进行唯一报价，否则视为无效投标。  
2.投标人应当保证所投产品为全新且未使用过的产品。  
3.投标报价应当包括所有物资供应、运输、安装调试、技术培训、售后服务、备品  
备件和伴随服务等所有价格。  
三、中标企业数量：通过评审确定1家预中标人  
四、投标人资格条件  
（一）符合《中华人民共和国政府采购法》第二十二条资格条件：  
1.具有独立承担民事责任的能力；  
2.具有良好的商业信誉和健全的财务会计制度；  
3.具有履行合同所必需的设备和专业技术能力；  
4.有依法缴纳税收和社会保障资金的良好记录；  
5.参加政府采购活动前3年内，在经营活动中没有重大违法记录；  
6.法律、行政法规规定的其他条件。  
（二）国有企业；事业单位；军队单位；成立 3 年以上的非外资独资企业或控股企  
89

Page 92

# English Text

Chapter 5 Tender Notice  
Chapter 5 Tender Notice  
Release of the main text:  
Tender Notice for High-Performance Medical Color Display (2023-JQ06-W1477)  
We are now publicly tendering for the following project. The procurement funds have been fully allocated. Qualified suppliers are welcome to participate in the bidding.  
Project Name and Number:  
No. Project Name Project Number  
1 High-Performance Medical Color Display 2023-JQ06-W1477  
Project Overview:  
No. Tender Scope Delivery Time Budget Quality Standard  
Our organization intends to purchase new medical color displays that are suitable for image reading and diagnosis. The displays should be able to achieve static or dynamic imaging, which is essential for the interpretation of complex medical images. The displays should improve the professionalism, accuracy, and efficiency of diagnosis. The deployment version should be installed within 6 months after the contract is signed. The overall project delivery should be completed within 3 months.  
Note:  
Bidders should provide a unique quotation for all products and quantities included in the bid. Otherwise, the bid will be considered invalid.  
Bidders should ensure that the products they bid for are brand new and unused.  
The bid price should include all prices for material supply, transportation, installation and commissioning, technical training, after-sales service, spare parts, and related services.  
Number of Winning Enterprises:  
One pre-selected bidder will be determined through evaluation.  
Qualification Requirements for Bidders:  
(1) Meet the qualification requirements stipulated in Article 22 of the Government Procurement Law of the People's Republic of China:  
Have the ability to independently assume civil liabilities.  
Have good commercial reputation and sound financial accounting systems.  
Have the necessary equipment and professional technical capabilities to fulfill the contract.  
Have a good record of paying taxes and social security funds in accordance with the law.  
Have no significant records of illegal activities in the past 3 years prior to participating in government procurement activities.  
Other conditions stipulated by laws and administrative regulations.  
(2) State-owned enterprises, institutions, military units, and non-foreign-funded wholly-owned or controlling enterprises established for more than 3 years.  
Please provide the translation of the previous text.

Page 92

# Korean Text

제5장 입찰 공고  
제5장 입찰 공고 발표 본문: 고성능 의료용 컬러 디스플레이 입찰 공고 (2023-JQ06-W1477)  
아래 프로젝트에 대해 국내 공개 입찰을 진행하며, 구매 자금은 모두 확보되었으며, 조건에 부합하는 공급업체의 입찰을 환영합니다.  
프로젝트 명칭 및 번호:  
순번: 1  
프로젝트 명칭: 고성능 의료용 컬러 디스플레이  
프로젝트 번호: 2023-JQ06-W1477  
프로젝트 개요:  
순번: 1  
입찰 범위: 새로운 의료용 컬러 디스플레이 시스템, 영상 읽기 및 진단에 적합  
납기 시간: 계약 체결 후 3개월 이내로 로컬화 완료  
예산: 180만 원  
품질 기준: 합격, 국가 또는 군대 또는 업계 표준에 부합  
설치 및 배포 버전, 6개월 이내에 전체 프로젝트 완료  
설명:  
입찰자는 투찰 패키지 내 모든 제품 및 수량에 대해 유일한 견적을 제시해야 하며, 그렇지 않으면 무효한 투찰로 간주됩니다.  
입찰자는 투찰 제품이 새 제품이며 사용되지 않은 제품임을 보장해야 합니다.  
투찰 가격에는 모든 물자 공급, 운송, 설치 및 조정, 기술 교육, 판매 후 서비스, 예비 부품 및 관련 서비스 등 모든 가격이 포함되어야 합니다.  
낙찰 기업 수: 심사를 통해 1개의 예비 낙찰자 선정  
투찰자 자격 조건  
(1) "중화인민공화국 정부조달법" 제22조 자격 조건 충족:  
- 민사 책임을 독립적으로 부담할 수 있는 능력 보유  
- 우수한 상업 신용과 건전한 재무 회계 체계 보유  
- 계약 이행에 필요한 장비 및 전문 기술 능력 보유  
- 세금 및 사회 보장 자금을 법에 따라 납부한 기록 보유  
- 과거 3년간 경영 활동 중 중대한 위반 기록이 없는 자  
- 법률 및 행정 규정에서 규정한 기타 조건 충족  
(2) 국유 기업, 사업 단위, 군대 단위, 외국 자본의 외국인 독자 기업 또는 지분을 보유한 3년 이상의 기업

Page 92

# Summarization

Chapter 5 Tender Notice  
We are publicly tendering for the project "High-Performance Medical Color Display" (2023-JQ06-W1477). The procurement funds have been allocated, and qualified suppliers are invited to participate in the bidding.  
The project requires the purchase of new medical color displays suitable for image reading and diagnosis. The displays should be capable of static or dynamic imaging to interpret complex medical images accurately and efficiently. The deployment version should be installed within 6 months after the contract is signed, and the overall project delivery should be completed within 3 months.  
Bidders must provide a unique quotation for all products and quantities included in the bid. The bid price should include material supply, transportation, installation and commissioning, technical training, after-sales service, spare parts, and related services. The winning bidder will be determined through evaluation, and there will be only one pre-selected bidder.  
Qualification requirements for bidders include meeting the requirements stipulated in Article 22 of the Government Procurement Law of the People's Republic of China. Bidders must have the ability to assume civil liabilities independently, a good commercial reputation, sound financial accounting systems, necessary equipment and technical capabilities, a good record of tax and social security fund payments, and no significant records of illegal activities in the past 3 years. State-owned enterprises, institutions, military units, and non-foreign-funded wholly-owned or controlling enterprises established for more than 3 years are also eligible to participate.  
In summary, the tender notice announces the procurement of high-performance medical color displays for image reading and diagnosis. Bidders must meet qualification requirements and provide a comprehensive bid including all necessary services. The winning bidder will be selected through evaluation.

Page 92

# Extracted Keyword

Chapter 5 Tender Notice  
Release of the main text: Tender Notice for High-Performance Medical Color Display (2023-JQ06-W1477)  
Project Name and Number: High-Performance Medical Color Display 2023-JQ06-W1477  
Project Overview: Our organization is seeking to purchase new medical color displays for image reading and diagnosis. The displays should have the capability for static or dynamic imaging and should enhance professionalism, accuracy, and efficiency in diagnosis. The deployment version should be installed within 6 months after the contract is signed, and the overall project delivery should be completed within 3 months.  
Number of Winning Enterprises: One pre-selected bidder will be determined through evaluation.  
Qualification Requirements for Bidders: Bidders must meet the qualification requirements stipulated in Article 22 of the Government Procurement Law of the People's Republic of China. They should have the ability to assume civil liabilities independently, possess a good commercial reputation and sound financial accounting systems, have the necessary equipment and technical capabilities to fulfill the contract, have a good record of tax and social security fund payments, and have no significant records of illegal activities in the past 3 years. State-owned enterprises, institutions, military units, and non-foreign-funded wholly-owned or controlling enterprises established for more than 3 years are eligible to participate.  
Important Keywords: Tender Notice, High-Performance Medical Color Display, Project Overview, Procurement Funds, Qualified Suppliers, Bidding, Tender Scope, Delivery Time, Budget, Quality Standard, Deployment Version, Contract, Project Delivery, Winning Enterprises, Qualification Requirements, Government Procurement Law, Civil Liabilities, Commercial Reputation, Financial Accounting Systems, Equipment, Technical Capabilities, Tax Payments, Social Security Fund Payments, Illegal Activities, State-owned Enterprises, Institutions, Military Units, Non-foreign-funded Wholly-owned or Controlling Enterprises.

Page 92

# Raw Table

## Table 92-1

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 发布正文： 高性能医用彩色显示器招标公告（2023-JQ06-W1477） 现就以下项目进行国内公开招标，采购资金已全部落实，欢迎符合条件的供应 商参加投标。 一、项目名称及编号： | None | None | None | None | None |
| 序号 | 项目名称 | None | 项目编号 | None | None |
| 1 | 高性能医用彩色显示器 | None | 2023-JQ06-W1477 | None | None |
| 二、项目概况 | None | None | None | None | None |
| 序号 | 招标范围 | 交付时间 | None | 预算 | 质量标准 |
| 1 | 我单位拟采购新的医用彩色显示 系统，适用于影像的阅读和诊断， 可实现静态或动态成像，对复杂病 历的影像诊断十分必要，可以提高 诊断的专业性、准确性和高效性。 | 合同签订后3个 月内完成本地化 部署版本安装，6 个月内完成整体 项目交付。 | None | 180 万元 | 合格，符合国 家、军队或行 业标准 |
| 说明：1.投标人应当对所投包内所有产品和数量进行唯一报价，否则视为无效投标。 2.投标人应当保证所投产品为全新且未使用过的产品。 3.投标报价应当包括所有物资供应、运输、安装调试、技术培训、售后服务、备品 备件和伴随服务等所有价格。 三、中标企业数量：通过评审确定1家预中标人 四、投标人资格条件 （一）符合《中华人民共和国政府采购法》第二十二条资格条件： 1.具有独立承担民事责任的能力； 2.具有良好的商业信誉和健全的财务会计制度； 3.具有履行合同所必需的设备和专业技术能力； 4.有依法缴纳税收和社会保障资金的良好记录； 5.参加政府采购活动前3年内，在经营活动中没有重大违法记录； 6.法律、行政法规规定的其他条件。 （二）国有企业；事业单位；军队单位；成立 3 年以上的非外资独资企业或控股企 | None | None | None | None | None |

Page 93

# Raw Text

第五章 招标公告  
业。  
（三）单位负责人为同一人或存在直接控股或管理关系的不同供应商，不得同时参  
加同一包的采购活动。生产场经营地址或注册登记地址为同一地址的不同生产型企  
业，股东和管理人员（法定代表人、董事或监事）之间存在近亲属或相互占股等关  
联关系的不同非国有销售型企业，也不得同时参加同一包的采购活动。近亲属指夫  
妻、直系血亲、三代以内旁系血亲或近姻亲关系。  
（四）未被中国政府采购网（www.ccgp.gov.cn）列入政府采购严重违法失信行为记  
录名单，未在军队采购网（www.plap.mil.cn）军队采购暂停名单处罚范围内或军队  
采 购 失 信 名 单 禁 入 处 罚 期 和 处 罚 范 围 内 ， 以 及 未 被 “ 信 用 中 国 ”  
（www.creditchina.gov.cn）列入严重失信主体名单或国家企业信用信息公示系统  
（www.gsxt.gov.cn）列入严重违法失信名单（处罚期内）。  
（五）通过军队采购网（plap.mil.cn）供应商管理信息系统注册。  
（六）本项目不接受联合体投标。  
（七）本项目特定资质：所投产品具备CCC认证证书。  
五、报名及采购文件获取  
（一）注册及报名：所有投标人在项目报名前应在军队采购网（plap.mil.cn）供应  
商管理信息系统、采购机构官网(http://211.166.249.33)分别进行注册，具体注册  
流程详见采购机构官网(http://211.166.249.33)首页右侧“动态资讯”栏目《关于  
在军队采购信息平台进行注册的通知》、《关于投标人（供应商）互联网报名的通  
知》，并在采购机构官网完成报名。  
（二）获取时间：2024 年01月 05日08 时30分至 01月 11日 17时30分（北京时  
间）  
（三）获取方式：《通用文件》请从采购机构官网（http://211.166.249.33）“下  
载中心”栏下载,《专用文件》各潜在投标人（供应商）在报名后，登录供应商投标  
系统进入项目管理→项目执行模块自行下载文件。采购文件已审核备案并加盖电子  
签章，与纸质文件具有同等法定效力。  
六、投标文件递交开始和截止时间及地点、方式  
1.投标文件递交开始时间：详见采购文件前附表  
2.投标文件递交截止时间：详见采购文件前附表  
3.投标文件递交地点：详见采购文件前附表  
90

Page 93

# English Text

Chapter 5 Tender Notice Industry. (3) The same person cannot be the responsible person of different suppliers or have direct control or management relationships with different suppliers participating in the same package of procurement activities. Different production-type enterprises with the same production or registered address, and different non-state-owned sales-type enterprises with shareholders and management personnel (legal representatives, directors, or supervisors) having close relatives or mutual shareholding relationships, are also not allowed to participate in the same package of procurement activities. Close relatives refer to spouses, direct blood relatives, relatives within three generations, or close relatives by marriage. (4) The bidder must not be included in the list of serious illegal and dishonest acts in government procurement on the China Government Procurement website (www.ccgp.gov.cn), nor be within the scope of punishment or prohibition in the military procurement suspension list on the Military Procurement website (www.plap.mil.cn), nor be included in the serious dishonest subject list on "Credit China" (www.creditchina.gov.cn) or the serious illegal and dishonest list on the National Enterprise Credit Information Publicity System (www.gsxt.gov.cn) (within the punishment period). (5) Register on the Supplier Management Information System of the Military Procurement website (plap.mil.cn). (6) Consortium bidding is not accepted for this project. (7) Specific qualification for this project: The products being bid must have CCC certification. 5. Registration and procurement document acquisition (1) Registration and application: All bidders should register separately on the Supplier Management Information System of the Military Procurement website (plap.mil.cn) and the procurement agency's official website (http://211.166.249.33) before project registration. The specific registration process is detailed in the "Notice on Registration on the Military Procurement Information Platform" and "Notice on Internet Application for Bidders (Suppliers)" in the "Dynamic Information" column on the right side of the procurement agency's official website (http://211.166.249.33) homepage, and complete the application on the procurement agency's official website. (2) Document acquisition time: From 08:30 on January 5, 2024, to 17:30 on January 11, 2024 (Beijing time). (3) Document acquisition method: For the "General Documents," please download from the "Download Center" column on the procurement agency's official website (http://211.166.249.33). For the "Specific Documents," potential bidders (suppliers) can download the documents themselves by logging into the Supplier Bidding System and entering the Project Management -> Project Execution module after registration. The procurement documents have been reviewed, filed, and stamped with an electronic signature, and have the same legal effect as the paper documents. 6. Start and deadline for submission of bid documents, location, and method 1. Start time for submission of bid documents: See the attached table in the procurement documents. 2. Deadline for submission of bid documents: See the attached table in the procurement documents. 3. Location for submission of bid documents: See the attached table in the procurement documents. 90

Page 93

# Korean Text

제5장 입찰 공고 업무. (3) 단위 책임자가 동일한 사람이거나 직접 지배 또는 관리 관계가 있는 다른 공급업체는 동일한 패키지의 구매 활동에 동시에 참여할 수 없습니다. 생산장 운영 주소 또는 등록 등기 주소가 동일한 다른 생산형 기업, 주주 및 경영자 (법정 대표자, 이사 또는 감사) 간에 친척 관계 또는 주식 점유 등 관련 관계가 있는 다른 비국유 판매형 기업도 동일한 패키지의 구매 활동에 동시에 참여할 수 없습니다. 친척은 배우자, 직계 혈족, 3대 이내의 측족 혈족 또는 가까운 친척 관계를 의미합니다. (4) 중국 정부 구매 네트워크 (www.ccgp.gov.cn)에 중국 정부 구매 중 심각한 위반 및 신용 부실 행위 명단에 등재되지 않았으며, 군대 구매 네트워크 (www.plap.mil.cn)의 군대 구매 중지 명단 범위 내에 있거나 군대 구매 신용 부실 명단에 벌금 기간 및 벌금 범위 내에 없으며, "신용 중국" (www.creditchina.gov.cn)에 심각한 신용 부실 주체 명단에 등재되지 않았거나 국가 기업 신용 정보 공개 시스템 (www.gsxt.gov.cn)에 심각한 위반 및 신용 부실 명단에 등재되지 않은 경우입니다 (벌금 기간 내). (5) 군대 구매 네트워크 (plap.mil.cn)를 통해 공급업체 관리 정보 시스템에 등록합니다. (6) 본 프로젝트는 연합체 입찰을 받지 않습니다. (7) 본 프로젝트의 특정 자격: 투자한 제품이 CCC 인증서를 갖추고 있어야 합니다. 5. 등록 및 구매 파일 획득 (1) 등록 및 등록: 모든 입찰자는 프로젝트 등록 전에 군대 구매 네트워크 (plap.mil.cn) 공급업체 관리 정보 시스템, 구매 기관 공식 웹 사이트 (http://211.166.249.33)에서 각각 등록해야 합니다. 구체적인 등록 절차는 구매 기관 공식 웹 사이트 (http://211.166.249.33)의 홈페이지 오른쪽 "동적 정보" 섹션의 "군대 구매 정보 플랫폼에서 등록하는 공지" 및 "입찰자 (공급업체) 인터넷 등록에 관한 공지"를 참조하고 구매 기관 공식 웹 사이트에서 등록을 완료해야 합니다. (2) 획득 시간: 2024년 1월 5일 8시 30분부터 1월 11일 17시 30분까지 (베이징 시간) (3) 획득 방법: "일반 파일"은 구매 기관 공식 웹 사이트 (http://211.166.249.33)의 "다운로드 센터" 섹션에서 다운로드하십시오. "전용 파일"은 잠재 입찰자 (공급업체)가 등록 후 공급업체 입찰 시스템에 로그인하여 프로젝트 관리 → 프로젝트 실행 모듈로 이동하여 파일을 직접 다운로드하십시오. 구매 파일은 검토 및 기록이 완료되고 전자 서명이 첨부되어 있으며 종이 파일과 동등한 법적 효력을 갖습니다. 6. 입찰 파일 제출 시작 및 마감 시간 및 장소, 방법 1. 입찰 파일 제출 시작 시간: 구매 파일의 첨부 표 참조 2. 입찰 파일 제출 마감 시간: 구매 파일의 첨부 표 참조 3. 입찰 파일 제출 장소: 구매 파일의 첨부 표 참조

Page 93

# Summarization

Chapter 5 of the tender notice outlines several requirements and procedures for participating in the procurement activities. It states that the responsible person of different suppliers cannot be the same person, and there should be no direct control or management relationships between different suppliers participating in the same procurement package. Additionally, enterprises with the same production or registered address, as well as non-state-owned sales-type enterprises with shareholders and management personnel having close relatives or mutual shareholding relationships, are not allowed to participate in the same procurement package.  
The bidder must also meet certain criteria, such as not being included in the list of serious illegal and dishonest acts in government procurement, military procurement suspension list, serious dishonest subject list on "Credit China," or serious illegal and dishonest list on the National Enterprise Credit Information Publicity System. They are also required to register on the Supplier Management Information System of the Military Procurement website.  
Consortium bidding is not accepted for this project, and the products being bid must have CCC certification.  
To participate in the procurement, bidders need to register separately on the Supplier Management Information System of the Military Procurement website and the procurement agency's official website. The registration process is detailed on the procurement agency's website. The acquisition of procurement documents can be done through downloading from the procurement agency's website. The submission of bid documents has a specific start and deadline time, which can be found in the attached table in the procurement documents. The location for submission is also specified in the procurement documents.  
In summary, the chapter provides information on the requirements, registration process, document acquisition, and submission of bid documents for participating in the procurement activities.

Page 93

# Extracted Keyword

Keywords: tender notice, responsible person, direct control, management relationships, production-type enterprises, registered address, non-state-owned sales-type enterprises, shareholders, management personnel, close relatives, spouses, blood relatives, three generations, marriage, serious illegal and dishonest acts, government procurement, military procurement suspension list, serious dishonest subject list, National Enterprise Credit Information Publicity System, registration, procurement document acquisition, Supplier Management Information System, consortium bidding, specific qualification, CCC certification, registration process, document acquisition time, document acquisition method, start and deadline for submission of bid documents, location, method.

Page 94

# Raw Text

第五章 招标公告  
4.投标文件递交方式：由投标人法定代表人或授权代表现场递交投标文件，不接受  
邮寄等其他方式。  
5.开标时间：详见采购文件前附表  
6.开标地点：详见采购文件前附表  
七、信息发布渠道  
本采购项目相关信息在《军队采购网》（www.plap.mil.cn）和采购机构官网（http://  
211.166.249.33）上发布。  
八、采购机构报名联系方式：  
序号 项目名称 项目编号 联系人 办公电话 地点  
张工 010-66937770  
高性能医用彩色 2023-JQ06-  
1 北京市海淀区  
显示器 W1477  
陈工 010-66939413  
九、采购机构质疑联系方式：  
质疑联系人 办公电话 地点  
宋老师 010-66935218  
北京市海淀区  
赵老师 010-66939410  
91

Page 94

# English Text

Chapter 5 Tender Notice 4. Submission of Bidding Documents: Bidders' legal representatives or authorized representatives shall submit the bidding documents on-site and other methods such as mailing will not be accepted. 5. Opening Time: Please refer to the attached table in the procurement documents. 6. Opening Venue: Please refer to the attached table in the procurement documents. Seven, Information Release Channels The relevant information of this procurement project will be published on the "Military Procurement Network" (www.plap.mil.cn) and the procurement agency's official website (http://211.166.249.33). Eight, Contact Information for Procurement Agency Registration: No. Project Name Project Number Contact Person Office Phone Location Zhang Gong 010-66937770 Haidian District, Beijing High-Performance Medical Color Monitor W1477 Chen Gong 010-66939413 Nine, Contact Information for Procurement Agency Queries: Contact Person for Queries Office Phone Location Teacher Song 010-66935218 Haidian District, Beijing Teacher Zhao 010-66939410 91

Page 94

# Korean Text

제5장 입찰 공고  
입찰서 제출 방법: 입찰자의 법정 대표자 또는 위임된 대리인이 입찰서를 현장에서 제출해야 하며, 우편 등 다른 방법은 허용되지 않습니다.  
개찰 시간: 구매 파일의 첨부 표 참조  
개찰 장소: 구매 파일의 첨부 표 참조  
정보 게시 채널: 이 구매 프로젝트와 관련된 정보는 "군수 구매 사이트" (www.plap.mil.cn) 및 구매 기관 공식 웹사이트 (http://211.166.249.33)에서 게시됩니다.  
구매 기관 등록 연락처:  
번호 프로젝트명 프로젝트 번호 담당자 전화번호 위치  
1 고성능 의료용 컬러 디스플레이 2023-JQ06-1 장 공 010-66937770 중국 베이징 시 하이덴 구  
2 천 공 010-66939413  
구매 기관 의문 사항 연락처:  
의문 사항 담당자 전화번호 위치  
송 선생님 010-66935218 중국 베이징 시 하이덴 구  
조 선생님 010-66939410

Page 94

# Summarization

In Chapter 5 of the tender notice, it is stated that bidders' legal representatives or authorized representatives must submit the bidding documents on-site and other methods such as mailing will not be accepted. The opening time and venue are specified in the attached table in the procurement documents. The relevant information of the procurement project will be published on the "Military Procurement Network" and the procurement agency's official website. Contact information for procurement agency registration and queries is provided, including the project name, project number, contact person, office phone, and location.

Page 94

# Extracted Keyword

Keywords:   
Bidding documents  
Submission  
Legal representatives  
Authorized representatives  
Mailing  
Opening time  
Opening venue  
Information release channels  
Military Procurement Network  
Procurement agency's official website  
Contact information  
Project name  
Project number  
Contact person  
Office phone  
Location  
High-Performance Medical Color Monitor  
Procurement agency registration  
Queries  
Teacher Song  
Teacher Zhao  
Please note that the response is generated based on the given keywords and may not provide a complete understanding of the text.

Page 94

# Raw Table

## Table 94-1

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 4.投标文件递交方式：由投标人法定代表人或授权代表现场递交投标文件，不接受 邮寄等其他方式。 5.开标时间：详见采购文件前附表 6.开标地点：详见采购文件前附表 七、信息发布渠道 本采购项目相关信息在《军队采购网》（www.plap.mil.cn）和采购机构官网（http:// 211.166.249.33）上发布。 八、采购机构报名联系方式： | None | None | None | None | None | None | None |
| 序号 | 项目名称 | None | 项目编号 | 联系人 | 办公电话 | None | 地点 |
| 1 | 高性能医用彩色 显示器 | None | 2023-JQ06- W1477 | 张工 | 010-66937770 | None | 北京市海淀区 |
| None | None | None | None | 陈工 | 010-66939413 | None | None |
| 九、采购机构质疑联系方式： | None | None | None | None | None | None | None |
| 质疑联系人 | None | 办公电话 | None | None | None | 地点 | None |
| 宋老师 | None | 010-66935218 | None | None | None | 北京市海淀区 | None |
| 赵老师 | None | 010-66939410 | None | None | None | None | None |

Page 95

# Raw Text

第六章 采购项目商务和技术要求  
第六章 采购项目商务和技术要求  
按照采购单位提供的技术要求拟制。关键性技术指标参数前标记“\*”符  
号，重要性技术指标参数前标记“ ”符号，一般性指标参数前不作标记。  
·  
带“\*”和“·”条款需提供技术支持材料【①技术要求中明确的技术支  
持材料以具体项目为准；②未明确的技术支持材料可以从（不限于）以下支  
持材料选择：产品规格表、产品宣传彩页、技术白皮书、制造商官方网站发  
布的产品信息、说明书等或检测机构出具的检测报告等技术材料支持的（定  
制产品除外）；③定制产品的技术支持材料可提供响应承诺。】  
序号 需求名称 技术参数和需求内容 备注  
（1）提供3M显示器20套，6M显示器10套；  
不接受  
1 基本要求 （2）3M屏幕尺寸≧21.3英寸，分辨率≧2048×1536；  
负偏离  
6M屏幕尺寸≥30英寸，分辨率≧3280×2048.  
2 性能指标  
（1）点距≤0.2115×0.2115mm，最大亮度≧1000cd/m²，  
对比度≧1300：1，响应时间≦14ms，可视角度≥178°  
•（2）显示器具有亮度均匀性调节功能，确保全屏幕亮  
度均衡;  
2.1 3M显示器 （3）显示器LUT表可以动态生成，DICOM曲线可以在  
200-500cd/m2固定亮度下动态调节;  
（4）输入接口，DVI-D×1、DP×1；  
（5）色彩≧4.398万亿色(42bit);  
•（6）显示器具有自动切换阅片灯模式的功能;  
（1）点距≦0.197×0.197mm，最大亮度≧1300cd/m²，  
对比度≧2000：1 ，响应时间≦28ms（Ton≤13ms，Toff  
≤15ms），可视角度≥178°（CR≥10）;  
（2）色彩度≧4.398Trillion(42bit);  
（3）输入接口：DVI-D×1、DP×1；  
（4）显示器LUT表可以动态生成，DICOM曲线可以在  
2.2 6M 显示器 200-500cd/m2固定亮度下动态调节；  
•（5）显示器具有亮度均匀性调节功能，确保全屏幕亮  
度均衡;  
•（6）显示器具有前置感光探头，可控制该探头前实时  
监测显示器输出亮度，并对DICOM进行精确校正；  
（7）显示器可根据环境光自适应调整亮度；  
（8）显示器可通过触控按键一键切换亮度；  
提供开启亮度自动调节功能，根据鼠标所在的位置自动  
辅助显示  
2.3 调整显示器的亮度，可设定开关热键，通过热键快速开  
功能  
启亮度自动调节功能；  
92

Page 95

# English Text

Chapter 6 Business and Technical Requirements for Procurement Projects Chapter 6 Business and Technical Requirements for Procurement Projects are prepared according to the technical requirements provided by the procurement unit. Key technical indicators are marked with "" symbol, important technical indicators are marked with " " symbol, and general indicators are not marked. · Technical support materials are required for clauses marked with "" and "·" [① The specific project shall prevail for the technical support materials specified in the technical requirements; ② For unspecified technical support materials, the following materials (not limited to) can be selected: product specification sheet, product brochure, technical white paper, product information published on the manufacturer's official website, instruction manual, or technical materials supported by testing reports issued by testing institutions (except for customized products); ③ Technical support materials for customized products can provide response commitments.]Serial Number Requirement Name Technical Parameters and Requirements Remarks (1) Provide 20 sets of 3M monitors and 10 sets of 6M monitors; Not accepted 1 Basic Requirements (2) 3M screen size ≥ 21.3 inches, resolution ≥ 2048×1536; Deviation 6M screen size ≥ 30 inches, resolution ≥ 3280×2048. 2 Performance Indicators (1) Dot pitch ≤ 0.2115×0.2115mm, maximum brightness ≥ 1000cd/m², contrast ratio ≥ 1300:1, response time ≤ 14ms, viewing angle ≥ 178° • (2) The monitor has brightness uniformity adjustment function to ensure balanced brightness across the entire screen; 2.1 3M Monitor (3) The monitor's LUT table can be dynamically generated, and the DICOM curve can be dynamically adjusted at a fixed brightness of 200-500cd/m2; (4) Input interfaces: DVI-D×1, DP×1; (5) Color ≥ 4.398 trillion colors (42bit); • (6) The monitor has the function of automatically switching to the film reading light mode; (1) Dot pitch ≤ 0.197×0.197mm, maximum brightness ≥ 1300cd/m², contrast ratio ≥ 2000:1, response time ≤ 28ms (Ton ≤ 13ms, Toff ≤ 15ms), viewing angle ≥ 178° (CR ≥ 10); (2) Color depth ≥ 4.398 trillion (42bit); (3) Input interfaces: DVI-D×1, DP×1; (4) The monitor's LUT table can be dynamically generated, and the DICOM curve can be dynamically adjusted at a fixed brightness of 200-500cd/m2; 2.2 6M Monitor • (5) The monitor has brightness uniformity adjustment function to ensure balanced brightness across the entire screen; • (6) The monitor has a front photosensitive probe that can control the real-time monitoring of the monitor's output brightness and accurately calibrate DICOM; (7) The monitor can adaptively adjust brightness based on ambient light; (8) The monitor can switch brightness with one touch through touch buttons; Provide the function of enabling automatic brightness adjustment, automatically assist in displaying by adjusting the brightness based on the position of the mouse. 2.3 Adjust the brightness of the monitor, set the switch hotkey, and quickly enable the automatic brightness adjustment function through the hotkey. 92

Page 95

# Korean Text

제6장 구매 프로젝트의 비즈니스 및 기술 요구사항  
제6장 구매 프로젝트의 비즈니스 및 기술 요구사항은 구매 기관이 제공한 기술 요구사항에 따라 작성됩니다. 핵심 기술 지표 매개 변수는 "" 기호로 표시되고, 중요한 기술 지표 매개 변수는 " " 기호로 표시되며, 일반적인 지표 매개 변수는 표시되지 않습니다. · "" 및 "·" 조항은 기술 지원 자료를 제공해야 합니다. [①구체적인 프로젝트에 명시된 기술 지원 자료에 따라 기술 요구사항을 제공합니다. ②명시되지 않은 기술 지원 자료는 다음과 같은 기술 자료를 선택할 수 있습니다(제한 없음): 제품 사양 시트, 제품 홍보 브로셔, 기술 백서, 제조업체 공식 웹사이트에서 제공하는 제품 정보, 설명서 등 또는 검사 기관에서 발행한 검사 보고서 등의 기술 자료(맞춤 제품 제외). ③맞춤 제품의 기술 지원 자료는 응답 약속을 제공할 수 있습니다.]번호 요구 사항 이름 기술 매개 변수 및 요구 사항 비고 (1) 3M 모니터 20세트, 6M 모니터 10세트 제공하지 않음 1 기본 요구 사항 (2) 3M 화면 크기≧21.3인치, 해상도≧2048×1536; 음수 편차 6M 화면 크기≥30인치, 해상도≧3280×2048. 2 성능 지표 (1) 픽셀 간격≤0.2115×0.2115mm, 최대 밝기≧1000cd/m², 명암비≧1300:1, 응답 시간≦14ms, 시야각≥178° • (2) 모니터는 밝기 균일 조절 기능을 갖추어 전체 화면의 밝기 균형을 보장합니다. 2.1 3M 모니터 (3) 모니터 LUT 테이블은 동적으로 생성될 수 있으며, DICOM 곡선은 200-500cd/m2 고정 밝기에서 동적으로 조정될 수 있습니다. (4) 입력 인터페이스: DVI-D×1, DP×1; (5) 색상≧4.398조색(42비트); • (6) 모니터는 자동으로 영상 램프 모드를 전환할 수 있는 기능을 갖추어야 합니다. (1) 픽셀 간격≦0.197×0.197mm, 최대 밝기≧1300cd/m², 명암비≧2000:1, 응답 시간≦28ms(Ton≤13ms, Toff≤15ms), 시야각≥178°(CR≥10); (2) 색도≧4.398조색(42비트); (3) 입력 인터페이스: DVI-D×1, DP×1; (4) 모니터 LUT 테이블은 동적으로 생성될 수 있으며, DICOM 곡선은 200-500cd/m2 고정 밝기에서 동적으로 조정될 수 있습니다. 2.2 6M 모니터 • (5) 모니터는 밝기 균일 조절 기능을 갖추어 전체 화면의 밝기 균형을 보장합니다. • (6) 모니터는 전면 광감지 센서를 갖추어 실시간으로 모니터 출력 밝기를 모니터링하고 DICOM을 정확하게 보정할 수 있습니다. (7) 모니터는 주변 환경 조명에 자동으로 적응하여 밝기를 조정할 수 있습니다. (8) 모니터는 터치 버튼을 통해 한 번에 밝기를 전환할 수 있습니다. 밝기 자동 조정 기능을 제공하며, 마우스 위치에 따라 자동으로 보조 디스플레이를 표시할 수 있도록 모니터의 밝기를 조정할 수 있습니다. 2.3 모니터의 밝기 조절을 조정하고, 스위치 단축키를 설정하여 단축키를 통해 밝기 자동 조정 기능을 빠르게 활성화할 수 있습니다.

Page 95

# Summarization

Chapter 6 outlines the business and technical requirements for procurement projects. The technical requirements are provided by the procurement unit and include key technical indicators marked with "" symbol, important technical indicators marked with " " symbol, and general indicators not marked. Technical support materials are required for clauses marked with "" and "·". The specific project's technical support materials take precedence, but if not specified, materials such as product specification sheets, brochures, technical white papers, manufacturer's official website information, instruction manuals, or testing reports can be used. Customized products may require specific technical support materials.  
The chapter provides a list of requirements for monitors, including screen size, resolution, dot pitch, brightness, contrast ratio, response time, viewing angle, color depth, input interfaces, LUT table generation, DICOM curve adjustment, brightness uniformity, film reading light mode, front photosensitive probe, ambient light adaptation, touch buttons for brightness adjustment, and automatic brightness adjustment function. The chapter also mentions the need to adjust brightness and enable automatic brightness adjustment through a hotkey.  
In summary, Chapter 6 specifies the technical requirements for procurement projects, particularly for monitors, and outlines the necessary technical support materials.

Page 95

# Extracted Keyword

Technical requirements  
Procurement projects  
Technical indicators  
Technical support materials  
Project specifications  
Product specification sheet  
Product brochure  
Technical white paper  
Manufacturer's official website  
Instruction manual  
Testing reports  
Customized products  
Dot pitch  
Brightness  
Contrast ratio  
Response time  
Viewing angle  
LUT table  
DICOM curve  
Input interfaces  
Color depth  
Film reading light mode  
Front photosensitive probe  
Ambient light  
Touch buttons  
Automatic brightness adjustment  
Switch hotkey

Page 95

# Raw Table

## Table 95-1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 |
| 序号 | 需求名称 | 技术参数和需求内容 | 备注 |
| 1 | 基本要求 | （1）提供3M显示器20套，6M显示器10套； （2）3M屏幕尺寸≧21.3英寸，分辨率≧2048×1536； 6M屏幕尺寸≥30英寸，分辨率≧3280×2048. | 不接受 负偏离 |
| 2 | 性能指标 |  |  |
| 2.1 | 3M显示器 | （1）点距≤0.2115×0.2115mm，最大亮度≧1000cd/m²， 对比度≧1300：1，响应时间≦14ms，可视角度≥178° •（2）显示器具有亮度均匀性调节功能，确保全屏幕亮 度均衡; （3）显示器LUT表可以动态生成，DICOM曲线可以在 200-500cd/m2固定亮度下动态调节; （4）输入接口，DVI-D×1、DP×1； （5）色彩≧4.398万亿色(42bit); •（6）显示器具有自动切换阅片灯模式的功能; |  |
| 2.2 | 6M 显示器 | （1）点距≦0.197×0.197mm，最大亮度≧1300cd/m²， 对比度≧2000：1 ，响应时间≦28ms（Ton≤13ms，Toff ≤15ms），可视角度≥178°（CR≥10）; （2）色彩度≧4.398Trillion(42bit); （3）输入接口：DVI-D×1、DP×1； （4）显示器LUT表可以动态生成，DICOM曲线可以在 200-500cd/m2固定亮度下动态调节； •（5）显示器具有亮度均匀性调节功能，确保全屏幕亮 度均衡; •（6）显示器具有前置感光探头，可控制该探头前实时 监测显示器输出亮度，并对DICOM进行精确校正； （7）显示器可根据环境光自适应调整亮度； （8）显示器可通过触控按键一键切换亮度； |  |
| 2.3 | 辅助显示 功能 | 提供开启亮度自动调节功能，根据鼠标所在的位置自动 调整显示器的亮度，可设定开关热键，通过热键快速开 启亮度自动调节功能； |  |

Page 96

# Raw Text

第六章 采购项目商务和技术要求  
屏幕溯源 支持实时对显示屏幕添加水印，肉眼不可见水印信息，  
2.4 安全保护 提供公安部计算机信息系统安全产品质量监督检验中  
模块 心出具的检测报告，且报告中对此功能检测通过；  
商务条款（不接受负偏离）  
能够支持7\*24小时服务，需提供显示系统5年的原厂  
1 售后服务  
质保服务，并提供承诺函。免费增加条款。  
按照保密要求，数据不能出院区，质保期内如发生硬盘等存  
售后条款  
储介质故障，厂家免费换新，医院不退还旧硬盘；  
保修年限 软硬件≥5年，质保期从验收合格日期起算。  
维保期内出现紧急故障情况，公司响应时间≤30分钟，到达  
维修响应时  
现场时间（必要时）≤2小时，解决问题时间≤4小时，系统  
间  
实施部署期间驻地工程师≥2人。  
配件指设  
备正常使  
配件报价 保修期内免费提供配件  
用时的必  
备零配件  
升级与软件 保修期内免费升级和软件维护；保修期外，原软件维护仅收  
维护 工时费  
专用工具、 提供设备配套的维修专用工具(如有),资料(操作手册、维修  
资料及其它 手册等)  
培训 提供使用培训和工程师培训(厂家自报方式)  
合同签订后3个月内完成本地化部署版本安装，6个月内完成  
交货期  
整体项目交付。  
硬件设备到货且软件安装后付款30%，系统稳定运行且验收  
付款方式  
合格后支付65%，质保期结束后付款5%。  
93

Page 96

# English Text

Chapter 6 Procurement Project Business and Technical Requirements Screen Traceability Support real-time addition of invisible watermark information to the display screen, invisible to the naked eye. 2.4 Security Protection Provide a detection report issued by the Ministry of Public Security's Computer Information System Security Product Quality Supervision and Inspection Center, and the report should pass the detection of this function. Business Terms (no negative deviation accepted) Able to support 7\*24-hour service, provide 5-year original factory after-sales service for the display system, and provide a commitment letter. Free additional terms. According to confidentiality requirements, data cannot leave the hospital area. In case of hard disk or other storage media failure during the warranty period, the manufacturer will replace it for free, and the hospital will not return the old hard disk. Warranty Period Hardware and software ≥ 5 years, the warranty period starts from the date of acceptance. During the maintenance period, in case of emergency failures, the company's response time should be ≤ 30 minutes, on-site arrival time (if necessary) should be ≤ 2 hours, and problem resolution time should be ≤ 4 hours. During the implementation and deployment period, there should be at least 2 engineers stationed. Accessories Necessary spare parts for normal equipment operation. Free provision of accessories during the warranty period. Upgrade and Software Maintenance Free upgrade and software maintenance during the warranty period; outside the warranty period, only labor costs will be charged for original software maintenance. Special Tools Provide repair-specific tools (if any) and documentation (operation manuals, repair materials, etc.) Training Provide user training and engineer training (manufacturer's self-reporting method) Complete local deployment version installation within 3 months after contract signing, and complete overall project delivery within 6 months. Payment Terms 30% payment after hardware equipment arrival and software installation, 65% payment after stable system operation and acceptance, and 5% payment after the end of the warranty period.

Page 96

# Korean Text

제6장 구매 프로젝트의 비즈니스 및 기술 요구 사항 화면 추적 실시간으로 디스플레이에 워터마크를 추가하여 인간의 눈으로 보이지 않는 워터마크 정보를 지원합니다. 2.4 보안 보호 공안부 컴퓨터 정보 시스템 보안 제품 품질 감독 검사 모듈에서 발행한 검사 보고서를 제공하며, 보고서에서 이 기능이 통과되었음을 확인합니다. 비즈니스 조건 (부정적인 편차는 허용되지 않음) 7 \* 24 시간 서비스를 지원할 수 있으며, 디스플레이 시스템에 대한 5년간의 원래 제조업체 보증 서비스를 제공하고 서약서를 제공합니다. 무료 추가 조항. 기밀 요구 사항에 따라 데이터는 병원 영역을 벗어날 수 없으며, 보증 기간 동안 하드 드라이브 등의 저장 매체 장애가 발생할 경우 제조업체는 무료로 새로운 것으로 교체하고 병원은 이전 하드 드라이브를 반환하지 않습니다. 보증 기간 소프트웨어 및 하드웨어 ≥ 5년, 보증 기간은 합격 날짜부터 시작됩니다. 유지 보수 기간 동안 긴급 장애 상황이 발생하면 회사의 응답 시간은 ≤ 30분이며, 현장 도착 시간 (필요한 경우)은 ≤ 2시간이며, 문제 해결 시간은 ≤ 4시간이며, 시스템 구현 배치 기간 동안 현지 엔지니어는 ≥ 2명입니다. 부품은 장비의 정상 작동에 필요한 부품 견적을 제공합니다. 보증 기간 동안 부품은 무료로 제공됩니다. 업그레이드 및 소프트웨어 유지 보수 보증 기간 동안 무료 업그레이드 및 소프트웨어 유지 보수를 제공합니다. 보증 기간이 지난 후에는 원래 소프트웨어 유지 보수에 대해서는 작업 시간 비용만 청구합니다. 전용 도구, 장비에 대한 수리 전용 도구 (있는 경우) 및 자료 (사용 설명서, 수리 자료 등)를 제공합니다. 교육 사용 교육 및 엔지니어 교육을 제공합니다 (제조업체의 보고서 방식으로 제공). 계약 체결 후 3 개월 이내에 로컬 배포 버전 설치를 완료하고 6 개월 이내에 전체 프로젝트를 전달합니다. 하드웨어 장비가 도착하고 소프트웨어가 설치된 후 30% 지불, 시스템이 안정되고 합격한 후 65% 지불, 보증 기간이 종료된 후 5% 지불.

Page 96

# Summarization

The procurement project requires the display system to support real-time addition of invisible watermark information to the screen. It should also provide security protection with a detection report issued by the Ministry of Public Security's Computer Information System Security Product Quality Supervision and Inspection Center. The system should be able to support 7\*24-hour service and provide a 5-year original factory after-sales service, along with a commitment letter. Data cannot leave the hospital area due to confidentiality requirements. The warranty period for hardware and software should be at least 5 years, with a response time of ≤ 30 minutes for emergency failures during the maintenance period. The implementation and deployment period should have at least 2 stationed engineers. Necessary spare parts and accessories should be provided for normal equipment operation, with free provision of accessories during the warranty period. Free upgrade and software maintenance should be provided during the warranty period, with only labor costs charged for original software maintenance outside the warranty period. Repair-specific tools and documentation should be provided, along with user and engineer training. The local deployment version installation should be completed within 3 months after contract signing, and the overall project delivery should be completed within 6 months. The payment terms include a 30% payment after hardware equipment arrival and software installation, a 65% payment after stable system operation and acceptance, and a 5% payment after the end of the warranty period.

Page 96

# Extracted Keyword

Keywords:   
Screen Traceability Support  
Invisible watermark information  
Security Protection  
Ministry of Public Security  
Detection report  
7\*24-hour service  
5-year original factory after-sales service  
Confidentiality requirements  
Warranty Period  
Hardware and software  
Maintenance period  
Emergency failures  
Engineers stationed  
Accessories  
Upgrade and Software Maintenance  
Special Tools  
Training  
Local deployment version installation  
Payment Terms

Page 96

# Raw Table

## Table 96-1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 |
| 2.4 | 屏幕溯源 安全保护 模块 | 支持实时对显示屏幕添加水印，肉眼不可见水印信息， 提供公安部计算机信息系统安全产品质量监督检验中 心出具的检测报告，且报告中对此功能检测通过； |  |
| 商务条款（不接受负偏离） | None | None | None |
| 1 | 售后服务 | 能够支持7\*24小时服务，需提供显示系统5年的原厂 质保服务，并提供承诺函。免费增加条款。 |  |
|  | 售后条款 | 按照保密要求，数据不能出院区，质保期内如发生硬盘等存 储介质故障，厂家免费换新，医院不退还旧硬盘； |  |
|  | 保修年限 | 软硬件≥5年，质保期从验收合格日期起算。 |  |
|  | 维修响应时 间 | 维保期内出现紧急故障情况，公司响应时间≤30分钟，到达 现场时间（必要时）≤2小时，解决问题时间≤4小时，系统 实施部署期间驻地工程师≥2人。 |  |
|  | 配件报价 | 保修期内免费提供配件 | 配件指设 备正常使 用时的必 备零配件 |
|  | 升级与软件 维护 | 保修期内免费升级和软件维护；保修期外，原软件维护仅收 工时费 |  |
|  | 专用工具、 资料及其它 | 提供设备配套的维修专用工具(如有),资料(操作手册、维修 手册等) |  |
|  | 培训 | 提供使用培训和工程师培训(厂家自报方式) |  |
|  | 交货期 | 合同签订后3个月内完成本地化部署版本安装，6个月内完成 整体项目交付。 |  |
|  | 付款方式 | 硬件设备到货且软件安装后付款30%，系统稳定运行且验收 合格后支付65%，质保期结束后付款5%。 |  |

Page 97

# Raw Text

第七章 合同样本  
第七章 合同样本  
采购项目  
合同样本  
项目名称：  
项目编号：  
合同编号：  
甲方（采购单位）：  
乙方（供 应 商）：  
签订时间：  
签订地点：  
-94-

Page 97

# English Text

Chapter 7 Contract Sample Chapter 7 Contract Sample Procurement Project Contract Sample Project Name: Project Number: Contract Number: Party A (Purchasing Unit): Party B (Supplier): Signing Date: Signing Location: -94-

Page 97

# Korean Text

제7장 계약 샘플  
제7장 계약 샘플 구매 프로젝트  
프로젝트명:  
프로젝트 번호:  
계약 번호:  
제1자 (구매 단위):  
제2자 (공급 업체):  
서명 일시:  
서명 장소:  
-94-  
위의 글을 한국어로 번역해주세요. 한국어로만 답변해주세요.

Page 97

# Summarization

Chapter 7 of the contract sample provides the details of a procurement project contract. It includes the project name, project number, and contract number. The contract is between Party A, the purchasing unit, and Party B, the supplier. The signing date and location are also mentioned.

Page 97

# Extracted Keyword

Contract Sample  
Procurement Project  
Project Name  
Project Number  
Contract Number  
Party A (Purchasing Unit)  
Party B (Supplier)  
Signing Date  
Signing Location

Page 98

# Raw Text

第七章 合同样本  
合同编号：  
项目名称： 签订日期： 年 月 日  
项目编号： 签订地点：  
依照《中华人民共和国民法典》及国家的有关法律、行政法规，遵循平等、  
自愿、公平和诚实信用的原则，双方就 项目事项协  
商一致，订立本合同。  
采购 单位名称  
单位 承办（联系）人  
（甲 电话/传真  
方） 单位地址/邮编  
单位名称（盖章）  
法定代表人  
供应方 委托代理人  
（乙 电话/传真  
方） 单位地址/邮编  
账户名称  
开户银行  
一、货物内容  
规格 计量 单价 总价  
序号 物资名称 品牌 编目码 数量 备注  
型号 单位 （元） （元）  
合 计  
金额合计（人民币大写）： 元（小写）：¥  
合同金额为含税价格，即合同金额是甲方获得本合同项下由乙方提供的物  
-95-

Page 98

# English Text

Chapter 7 Contract Sample Contract No.: Project Name: Date of Signing: Year Month Day Project No.: Place of Signing: In accordance with the "Civil Code of the People's Republic of China" and relevant laws and regulations of the country, and following the principles of equality, voluntariness, fairness, and good faith, both parties have reached an agreement through consultation on the matters of the project and entered into this contract.  
Purchasing Party:  
Name of Purchasing Unit:  
Person in Charge (Contact Person) (Party A):  
Telephone/Fax:  
Address/Postal Code:  
Name of Purchasing Unit (Seal):  
Legal Representative:  
Supplier:  
Authorized Agent (Party B):  
Telephone/Fax:  
Address/Postal Code:  
Account Name:  
Opening Bank:  
Goods Details:  
No. Item Name Brand Catalog Code Quantity Remarks Model Unit Price Total Price  
Total Amount (in words): RMB Yuan (in figures): ¥  
The contract amount is the price including tax, which means the contract amount is the amount that Party A will receive for the goods provided by Party B under this contract.  
Please translate the previous text into English and respond only in English.

Page 98

# Korean Text

제7장 계약 샘플 계약 번호: 프로젝트 명: 서명 날짜: 년 월 일 프로젝트 번호: 서명 장소: "중화인민공화국 민법" 및 관련 국가 법률, 행정 법규에 따라 평등, 자발성, 공정성 및 성실 신용의 원칙을 준수하여 양측은 프로젝트 사항에 대해 협의하여 본 계약을 체결합니다. 구매 단위 명칭 담당자 (연락처) (A 전화/팩스) 단위 주소/우편번호 단위 명칭 (도장) 법정 대표자 공급자 위탁 대리인 (B 전화/팩스) 단위 주소/우편번호 계좌 명칭 개설 은행 1. 물품 내용 규격 측정 단가 총 가격 일련번호 물자명 브랜드 카탈로그 코드 수량 비고 모델 단위 (원) (원) 합계 총 금액 (한글) : 원 (숫자) : ¥ 계약 금액은 세금 포함 가격으로, 계약 금액은 A가 B가 제공하는 물품을 받는 것입니다. -95-

Page 98

# Summarization

This is a sample contract for a project, in accordance with the laws and regulations of China. Both parties have agreed to the terms of the project and have entered into this contract. The purchasing party is identified along with their contact information and the supplier is also identified along with their contact information. The contract includes details of the goods being purchased, including the item name, brand, quantity, model, unit price, and total price. The contract amount is the price including tax, which is the amount that the purchasing party will pay for the goods.

Page 98

# Extracted Keyword

Chapter 7 Contract  
Contract No.:  
Project Name:  
Date of Signing:  
Project No.:  
Place of Signing:  
Purchasing Party:  
Name of Purchasing Unit:  
Person in Charge (Contact Person) (Party A):  
Telephone/Fax:  
Address/Postal Code:  
Name of Purchasing Unit (Seal):  
Legal Representative:  
Supplier:  
Authorized Agent (Party B):  
Telephone/Fax:  
Address/Postal Code:  
Account Name:  
Opening Bank:  
Goods Details:  
No.  
Item Name  
Brand  
Catalog Code  
Quantity  
Remarks  
Model  
Unit Price  
Total Price  
Total Amount (in words): RMB Yuan (in figures): ¥  
The contract amount is the price including tax, which means the contract amount is the amount that Party A will receive for the goods provided by Party B under this contract.

Page 98

# Raw Table

## Table 98-1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 |
| 采购 单位 （甲 方） | 单位名称 |  |
| None | 承办（联系）人 |  |
| None | 电话/传真 |  |
| None | 单位地址/邮编 |  |
| 供应方 （乙 方） | 单位名称（盖章） |  |
| None | 法定代表人 |  |
| None | 委托代理人 |  |
| None | 电话/传真 |  |
| None | 单位地址/邮编 |  |
| None | 账户名称 |  |
| None | 开户银行 |  |

## Table 98-2

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 序号 | 物资名称 | 品牌 | 规格 型号 | 编目码 | 计量 单位 | 数量 | 单价 （元） | 总价 （元） | 备注 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 合 计 | None | None | None | None | None | None | None |  |  |
| 金额合计（人民币大写）： 元（小写）：¥ | None | None | None | None | None | None | None | None | None |

Page 99

# Raw Text

第七章 合同样本  
资、备品备件、技术资料、技术服务、技术培训、质量保修期内免费服务等须  
做出的唯一支付，除此之外，甲方无须向乙方或其他方做出任何支付。  
二、质量要求及技术标准  
（一）乙方须保证货物系用符合国家及军队、行业标准的（如标准不一致，  
则执行较高标准）上等材料和头等工艺制成而且全新、未曾用过，并在所有方  
面完全符合本合同约定的外观、质量、规格和性能及所要求的功能，乙方并保  
证本合同货物在正确安装、正常使用和维修的情况下，在其使用寿命期（指合  
理使用期间，至少长于质量保证期）内运转良好。在使用寿命期之内，乙方应  
对货物由于设计，工艺或材料的缺陷而发生的任何不足或故障或造成对甲方或  
第三人的损失负责。  
（二）货物技术规格参数具体要求，详见附件。  
三、包装及技术资料、其他资料  
（一）乙方提供的货物要采用国家或行业规定的标准进行包装，每件包装  
箱内附一份详细装箱清单和质量检验合格证，包装物由乙方免费提供。  
（二）乙方提供的随机技术资料，包括但不限于货物的规格、技术指标、  
操作及维修手册、使用和保养说明书、易损配件目录等一切与货物的安装、维  
修、保养有关的技术图纸及文字资料。  
（三）乙方必须提供本公司的营业执照，标的货物为医疗器械的，提供医  
疗器械经营许可证、所售设备的医疗器械注册证及登记表。  
（四）乙方必须提供由货物生产厂商出具的以下证明文件：设备使用地的  
授权销售证书、售后服务承诺书。  
四、交货时间、地点、方式  
（一）交货时间：  
（二）交货地点：  
（三）交货方式：  
有关运输、装卸、安装、保险等相关的费用均由乙方承担，费用已包含在  
-96-

Page 99

# English Text

Chapter 7 Contract Sample  
Payment Terms  
The payment for the goods, spare parts, technical data, technical services, technical training, and free services during the warranty period shall be the only payment to be made by the Party A. Apart from this, Party A is not required to make any other payments to Party B or any other party.  
Quality Requirements and Technical Standards  
a) Party B must ensure that the goods are made of high-quality materials and manufactured using top-notch processes in accordance with national, military, and industry standards (if there is any inconsistency in standards, the higher standard shall be followed). The goods must be brand new and unused, and fully comply with the appearance, quality, specifications, performance, and required functionality as stipulated in this contract. Party B also guarantees that the goods will operate properly during their service life (referring to the reasonable period of use, which is at least longer than the warranty period) when correctly installed, used, and maintained. Within the service life, Party B shall be responsible for any deficiencies, malfunctions, or losses caused by design, process, or material defects that may occur to the goods, which may affect Party A or third parties.  
b) Specific requirements for technical specifications and parameters of the goods are detailed in the appendix.  
Packaging, Technical Data, and Other Documents  
a) The goods provided by Party B must be packaged in accordance with national or industry standards. Each package should include a detailed packing list and a certificate of quality inspection. The packaging materials shall be provided by Party B free of charge.  
b) Party B shall provide random technical data, including but not limited to specifications, technical indicators, operation and maintenance manuals, instructions for use and maintenance, catalogs of vulnerable parts, and all technical drawings and textual materials related to the installation, maintenance, and care of the goods.  
c) Party B must provide its business license. If the subject goods are medical devices, Party B must also provide the medical device operation permit, medical device registration certificate, and registration form for the sold equipment.  
d) Party B must provide the following certificates issued by the manufacturer of the goods: authorized sales certificate for the equipment's place of use, and after-sales service commitment.  
Delivery Time, Place, and Method  
a) Delivery Time:  
b) Delivery Place:  
c) Delivery Method:  
Party B shall bear the costs related to transportation, loading and unloading, installation, and insurance. These costs are already included in the contract.

Page 99

# Korean Text

제7장 계약 샘플 자산, 부품, 기술 자료, 기술 서비스, 기술 교육, 품질 보증 기간 내 무료 서비스 등은 유일한 지불 사항으로, 이 외에는 제1자에게 어떠한 지불도 해야하지 않습니다. 2. 품질 요구 사항 및 기술 기준 (1) 제2자는 국가 및 군대, 산업 표준에 부합하는 (표준이 일치하지 않으면 더 높은 표준을 따름) 일류 재료와 일류 공정으로 제작된 새로운, 사용되지 않은 상태의 상품을 보증해야 하며, 외관, 품질, 사양, 성능 및 요구되는 기능을 본 계약에 완전히 부합해야 합니다. 제2자는 또한 본 계약 상품이 올바르게 설치, 정상적으로 사용 및 유지 보수되는 경우, 사용 수명 기간 (합리적인 사용 기간으로, 품질 보증 기간보다 길어야 함) 동안 잘 작동함을 보장합니다. 사용 수명 기간 동안 제2자는 상품의 설계, 공정 또는 재료의 결함으로 인해 발생하는 어떠한 결점, 고장 또는 제3자에게 발생하는 손해에 대해 책임을 집니다. (2) 상품의 기술 사양 매개 변수의 구체적인 요구 사항은 첨부 파일을 참조하십시오. 3. 포장 및 기술 자료, 기타 자료 (1) 제2자가 제공하는 상품은 국가 또는 산업에서 규정한 표준에 따라 포장되어야 하며, 각 포장 상자에는 자세한 포장 목록과 품질 검사 합격증이 첨부되어야 합니다. 포장재는 제2자가 무료로 제공해야 합니다. (2) 제2자가 제공하는 무작위 기술 자료는 상품의 설치, 유지 보수, 보존과 관련된 모든 기술 도면 및 문서 자료, 예를 들어 상품의 사양, 기술 지표, 작동 및 수리 매뉴얼, 사용 및 유지 관리 설명서, 손상되기 쉬운 부품 목록 등을 포함합니다. (3) 제2자는 회사의 사업 등록증을 제공해야 하며, 의료 기기인 경우 의료 기기 판매 허가증, 판매 장비의 의료 기기 등록증 및 등록 양식을 제공해야 합니다. (4) 제2자는 상품 제조업체가 발행한 다음 인증서류를 제공해야 합니다. 장비 사용 지역의 인증 판매 인증서, 서비스 후 서비스 약정서. 4. 납품 시간, 장소, 방법 (1) 납품 시간: (2) 납품 장소: (3) 납품 방법: 운송, 하역, 설치, 보험 등과 관련된 비용은 모두 제2자가 부담하며, 비용은 이미 포함되어 있습니다.

Page 99

# Summarization

In this chapter, the payment terms for Party A are outlined. Party A is only required to make payment for the goods, spare parts, technical data, technical services, technical training, and free services during the warranty period. No other payments are required.  
The quality requirements and technical standards for the goods are also specified. Party B must ensure that the goods are made of high-quality materials and manufactured according to national, military, and industry standards. If there are any inconsistencies in standards, the higher standard should be followed. The goods must be brand new, unused, and fully comply with the appearance, quality, specifications, performance, and required functionality as stated in the contract. Party B is responsible for any deficiencies, malfunctions, or losses caused by design, process, or material defects that may occur within the service life of the goods.  
The packaging of the goods must meet national or industry standards, and Party B must provide a detailed packing list and a certificate of quality inspection. The packaging materials should be provided by Party B free of charge. Party B is also required to provide technical data, such as specifications, operation and maintenance manuals, and instructions for use and maintenance. Additionally, Party B must provide its business license and, if applicable, medical device operation permit, medical device registration certificate, and registration form for the sold equipment. Certificates issued by the manufacturer, such as the authorized sales certificate and after-sales service commitment, must also be provided.  
The delivery time, place, and method are not specified in this chapter and are left blank. Party B is responsible for the costs related to transportation, loading and unloading, installation, and insurance, which are already included in the contract.

Page 99

# Extracted Keyword

Keywords: payment, goods, spare parts, technical data, technical services, technical training, free services, warranty period, Party A, Party B, quality requirements, technical standards, high-quality materials, national standards, military standards, industry standards, brand new, unused, appearance, quality, specifications, performance, functionality, service life, deficiencies, malfunctions, losses, design defects, process defects, material defects, packaging, technical data, documents, packing list, certificate of quality inspection, packaging materials, business license, medical devices, medical device operation permit, medical device registration certificate, registration form, certificates, manufacturer, authorized sales certificate, after-sales service commitment, delivery time, delivery place, delivery method, transportation costs, loading and unloading costs, installation costs, insurance costs.

Page 100

# Raw Text

第七章 合同样本  
合同价中。验收合格前发生的一切风险和费用均由乙方承担。  
五、质量验收  
（一）货物交付前，乙方应对货物进行全面自检，符合交付条件后，由需  
求方组织验收。  
（二）在交货时乙方应对所提供的产品出具国家标准规定的产品质量检验  
合格证或国家认可的行业标准规定的产品质量检验合格证。  
（三）甲方在交货前有权对乙方提供的货物、技术、服务提出异议，并采  
取相关措施确保质量合格。  
（四）具体组织程序、验收标准和方法，按甲方规定程序执行，乙方配合。  
（五）货物与合同约定不符或出厂验收不合格，甲方有权拒收货物和解除  
本合同，由此造成的损失，由乙方承担。交货验收过程中，乙方可有 1 次整改  
机会，若第一次检验未通过，需求方、甲方将书面通知乙方限期整改，整改后  
进行第二次检验，检验合格后方可出厂。但上述整改时间导致乙方交付时间迟  
延的，应承担迟延交货的违约责任。若第二次检验仍未通过的，甲方有权取消  
或解除本合同，由此造成的损失，由乙方承担。  
（六）使用方在产品使用过程中，发现货物质量或规格与合同不符，或产  
品性能指标未达到要求的，或货物有缺陷的，包括潜在的缺陷，乙方可有 1 次  
整改机会，应在收到通知后 日内负责免费更换，否则，甲方有权解除合同，  
由此造成的损失由乙方承担。  
六、货物打码贴签要求  
乙方应当按照统一要求，提供货物相关数据信息，配合采购单位做好编  
目数据采集工作。  
1.乙方可通过军队采购网互联网站（http://www.plap.cn）或“通用物资  
编目数据平台”（hppt://www.ngcode.cn/catalog）,下载编目用户终端软件，  
或 由 采 购 单 位 提 供 终 端 软 件 （ 军 队 资 产 可 视 化 建 设 专 题 网 站  
www.hb.jw/xwzx/gzzt/zcksh）,使用涉密专用计算机安装软件，按要求录入采  
-97-

Page 100

# English Text

Chapter 7 Contract Sample The risks and expenses incurred before acceptance shall be borne by Party B. 5. Quality Acceptance (1) Before the delivery of the goods, Party B shall conduct a comprehensive self-inspection of the goods. After meeting the delivery conditions, the demand party shall organize the acceptance. (2) When delivering the goods, Party B shall provide a product quality inspection certificate in accordance with national standards or a product quality inspection certificate specified by nationally recognized industry standards. (3) Party A has the right to raise objections to the goods, technology, and services provided by Party B before delivery and take relevant measures to ensure the quality is qualified. (4) The specific organizational procedures, acceptance standards, and methods shall be implemented according to Party A's specified procedures, with Party B's cooperation. (5) If the goods do not conform to the contract or fail the factory acceptance, Party A has the right to reject the goods and terminate this contract. Party B shall bear the resulting losses. During the delivery acceptance process, Party B has one opportunity for rectification. If the first inspection fails, the demand party and Party A shall notify Party B in writing to rectify within a specified period. After rectification, a second inspection shall be conducted, and the goods can only be delivered after passing the inspection. However, if the rectification time causes a delay in delivery by Party B, Party B shall bear the liability for breach of contract for the delayed delivery. If the second inspection still fails, Party A has the right to cancel or terminate this contract, and Party B shall bear the resulting losses. (6) If the user finds that the quality or specifications of the goods do not conform to the contract, or the performance indicators of the products do not meet the requirements, or the goods have defects, including potential defects, Party B has one opportunity for rectification. Party B shall be responsible for free replacement within [number]days after receiving the notice. Otherwise, Party A has the right to terminate the contract, and Party B shall bear the resulting losses. 6. Requirements for Goods Coding and Labeling Party B shall provide relevant data information of the goods in accordance with unified requirements and cooperate with the purchasing unit in data collection. 1. Party B can download the catalog user terminal software through the Military Procurement Network website (http://www.plap.cn) or the "General Material Catalog Data Platform" (http://www.ngcode.cn/catalog), or use terminal software provided by the purchasing unit (Military Asset Visualization Construction Special Topic Website www.hb.jw/xwzx/gzzt/zcksh). Install the software on a classified computer and enter the data as required. -97-

Page 100

# Korean Text

제7장 계약 샘플 계약 가격에는 합격 검사 이전에 발생한 모든 위험과 비용이 을 책임집니다. 5. 품질 검사 (1) 물품을 전달하기 전에 은 물품을 전반적으로 자체 검사하고 전달 조건을 충족시킨 후 수요측이 검사를 조직합니다. (2) 납품 시 은 국가 표준에 따라 제품 품질 검사 합격증 또는 국가 인정 업계 표준에 따라 제품 품질 검사 합격증을 제공해야 합니다. (3) 은 납품 전에 제공된 물품, 기술, 서비스에 이의를 제기할 권리가 있으며 품질이 합격인지를 보장하기 위해 관련 조치를 취할 수 있습니다. (4) 구체적인 조직 절차, 검사 기준 및 방법은 의 규정에 따라 실행되며 은 협조해야 합니다. (5) 물품이 계약과 일치하지 않거나 공장 검사가 합격하지 않은 경우 은 물품을 거부하고 이 계약을 해제할 권리가 있으며 이로 인해 발생하는 손해는 을 책임집니다. 납품 검사 과정에서 은 1회의 수정 기회를 가질 수 있으며, 첫 번째 검사가 통과되지 않은 경우 수요측과 은 서면 통지를 받은 후 일정 기간 내에 수정을 해야 하며, 수정 후에 두 번째 검사를 진행하여 합격해야 합니다. 그러나 상기 수정 기간으로 인해 의 납품이 지연되는 경우 은 지연 납품에 대한 위반 책임을 집니다. 두 번째 검사도 통과하지 못한 경우 은 이 계약을 취소하거나 해제할 권리가 있으며 이로 인해 발생하는 손해는 을 책임집니다. (6) 사용자가 제품 사용 과정에서 물품의 품질이나 사양이 계약과 일치하지 않거나 제품 성능 지표를 요구 사항에 충족시키지 못하거나 물품에 결함이 있는 경우, 잠재적인 결함을 포함하여 은 1회의 수정 기회를 가질 수 있으며 통지를 받은 후 일정 기간 내에 무료로 교체해야 합니다. 그렇지 않은 경우 은 계약을 해제할 권리가 있으며 이로 인해 발생하는 손해는 을 책임집니다. 6. 물품 마킹 및 서명 요구 은 통일된 요구에 따라 물품 관련 데이터 정보를 제공하고 구매 단위가 목록 데이터 수집 작업을 수행할 수 있도록 협조해야 합니다. 1. 은 군사 구매 웹 사이트 (http://www.plap.cn) 또는 "일반 물자 목록 데이터 플랫폼" (http://www.ngcode.cn/catalog)을 통해 목록 사용자 단말 소프트웨어를 다운로드하거나 구매 단위가 제공하는 단말 소프트웨어 (군사 자산 시각화 구축 전문 웹 사이트 www.hb.jw/xwzx/gzzt/zcksh)를 사용하여 비밀용 컴퓨터에 소프트웨어를 설치하고 요구 사항에 따라 입력해야 합니다.

Page 100

# Summarization

In Chapter 7 of the contract sample, it is stated that Party B will bear the risks and expenses incurred before acceptance. Party B is responsible for conducting a self-inspection of the goods before delivery and providing a product quality inspection certificate. Party A has the right to raise objections and ensure the quality is qualified. The acceptance procedures and standards will be implemented according to Party A's specified procedures, with Party B's cooperation. If the goods do not conform to the contract or fail the factory acceptance, Party A can reject the goods and terminate the contract, with Party B bearing the resulting losses. Party B has one opportunity for rectification during the delivery acceptance process. If the first inspection fails, Party B must rectify within a specified period. If the second inspection also fails, Party A can cancel or terminate the contract, with Party B bearing the resulting losses. If the user finds that the goods do not conform to the contract, Party B has one opportunity for rectification and must provide free replacement within a specified number of days. If Party B fails to do so, Party A can terminate the contract, with Party B bearing the resulting losses. Additionally, Party B is required to provide relevant data information of the goods and cooperate with the purchasing unit in data collection. The specific instructions for downloading the catalog user terminal software are also provided.

Page 100

# Extracted Keyword

Risks and expenses  
Party B  
Quality acceptance  
Goods  
Delivery conditions  
Product quality inspection certificate  
Objections  
Organizational procedures  
Acceptance standards  
Rectification  
Breach of contract  
User  
Specifications  
Performance indicators  
Defects  
Free replacement  
Goods coding  
Labeling  
Data information  
Unified requirements  
Purchasing unit  
Catalog user terminal software  
Military Procurement Network  
General Material Catalog Data Platform  
Terminal software  
Classified computer  
Data entry

Page 101

# Raw Text

第七章 合同样本  
购物资数据（已编目物资品种须填写编目码，已在“通用物资编目数据平台”  
上注册的产品数据可直接导入编目用户终端软件）,导入技术规范、产品说明  
书、图书等电子文件，生成并导出编目申请数据包提交采购单位。  
2.采购单位接收乙方提报的编目申请数据包，登录编目系统核准后，提交  
编目申请，提交时间应不晚于合同签署前 10 个工作日。  
3.编目编码分中心对申请数据进行整编后，向编目编码中心提交赋码建  
议。  
4.编目编码中心对申码数据进行审核赋码后，采购单位登陆编目系统接收  
赋码结果，用于签订正式合同，合同签订后上传至编目系统；编目编码分中心  
审核生成编目确认单和编目结果数据包，采购单位登陆编目系统进行接收，并  
提供给乙方用于打码贴签、验收结算等；有单件管理需要的，由乙方依据规则  
或示例程序自行生成单件码。  
5.乙方交付物资前，按照合同明确要求及相关技术规范，组织打码贴签，  
品种标签必须张贴，单件标签按照采购单位管理需求张贴。未按要求打码贴签，  
或打印的编目码与合同不一致的，验收不予通过。  
6.合同结算前，采购单位应获取合同对应的编目确认单，生成导出数据，  
作为结算凭证之一。若无编目确认单，或编目确认单中合同编号与合同不一致  
的，不予结算。  
七、售后服务  
（一）货物安装调试完毕，经验收合格，并经双方代表签字之日起算。质  
量保证期内，乙方应免费更换所有存在缺陷的部件或损坏的部件（因使用不当  
和不可抗力致损除外），更换的零部件的质量保证期从更换之日起重新计算。  
对于隐蔽性的、合理的检查和试验都不能发觉的缺陷，即使质量保证期已过，  
由于其产品本身的设计缺陷、制造缺陷、安装缺陷造成的故障或对甲方和第三  
人的财产、人身损害，仍由乙方免费负责维修、更换和承担赔偿责任。  
（二）质量保证期内，乙方免费提供维修保养。维修保养内容包括：  
-98-

Page 101

# English Text

Chapter 7 Contract Sample Shopping Material Data (Cataloged items must fill in the catalog code. Product data registered on the "General Material Catalog Data Platform" can be directly imported into the catalog user terminal software), import technical specifications, product manuals, books, and other electronic files, generate and export catalog application data package to submit to the purchasing unit. 2. The purchasing unit receives the catalog application data package submitted by Party B, logs into the catalog system for approval, and submits the catalog application. The submission should be made no later than 10 working days before the contract is signed. 3. The catalog coding sub-center compiles the application data and submits coding suggestions to the catalog coding center. 4. After the catalog coding center reviews and assigns codes to the coding data, the purchasing unit logs into the catalog system to receive the coding results, which will be used for signing the formal contract. After the contract is signed, it will be uploaded to the catalog system. The catalog coding sub-center reviews and generates catalog confirmation forms and catalog result data packages. The purchasing unit logs into the catalog system to receive them and provides them to Party B for coding, labeling, acceptance, and settlement. If individual item management is required, Party B shall generate individual item codes according to the rules or sample programs. 5. Before delivering the materials, Party B shall organize coding and labeling according to the contract requirements and relevant technical specifications. Variety labels must be affixed, and individual item labels must be affixed according to the requirements of the purchasing unit. If the coding and labeling are not done as required or if the printed catalog codes do not match the contract, the acceptance will not be passed. 6. Before contract settlement, the purchasing unit should obtain the catalog confirmation form corresponding to the contract, generate and export data as one of the settlement vouchers. If there is no catalog confirmation form or if the contract number in the catalog confirmation form does not match the contract, the settlement will not be made. Seven, After-sales Service (1) After the installation and commissioning of the goods are completed and accepted, starting from the date of signing by both parties' representatives. During the warranty period, Party B shall replace all defective or damaged parts free of charge (except for damage caused by improper use and force majeure). The warranty period for the replaced parts shall be recalculated from the date of replacement. For defects that cannot be detected even with reasonable inspection and testing, even if the warranty period has expired, Party B shall still be responsible for free repair, replacement, and compensation for malfunctions or property and personal injury to Party A and third parties caused by design defects, manufacturing defects, and installation defects of its products. (2) During the warranty period, Party B shall provide free maintenance. The maintenance content includes: -98-

Page 101

# Korean Text

제7장 계약 샘플 쇼핑 자료 (이미 카탈로그화된 자재 품종은 카탈로그 코드를 기입해야 하며, "일반 자재 카탈로그 데이터 플랫폼"에 등록된 제품 데이터는 직접 카탈로그 사용자 터미널 소프트웨어로 가져올 수 있습니다). 기술 규격, 제품 설명서, 도서 등 전자 파일을 가져와서 카탈로그 신청 데이터 패키지를 생성하고 구매 단위에 제출합니다. 2. 구매 단위는 제2자가 제출한 카탈로그 신청 데이터 패키지를 수신하고 카탈로그 시스템에 로그인하여 승인한 후 카탈로그 신청을 제출해야 합니다. 제출 시간은 계약 체결 전 10일 이내여야 합니다. 3. 카탈로그 코드 분류 센터는 신청 데이터를 정리한 후 카탈로그 코드 센터에 부여할 코드를 제출합니다. 4. 카탈로그 코드 센터는 코드 부여 후 신청 데이터를 검토하고 부여한 코드 결과를 구매 단위가 카탈로그 시스템에 로그인하여 수신하도록 하여 공식 계약을 체결하고 계약이 체결된 후 카탈로그 시스템에 업로드합니다. 카탈로그 코드 분류 센터는 카탈로그 확인서와 카탈로그 결과 데이터 패키지를 검토하고 구매 단위가 수신하도록 하며, 이는 코드 부여, 서명 및 검수 결산 등에 사용됩니다. 단일 항목 관리가 필요한 경우 제2자는 규칙이나 예시 프로그램에 따라 개별 코드를 생성합니다. 5. 제2자는 자재를 전달하기 전에 계약에 명시된 요구사항과 관련 기술 규격에 따라 코드를 부여하고 부착합니다. 품종 라벨은 반드시 부착되어야 하며, 개별 항목 라벨은 구매 단위의 관리 요구에 따라 부착되어야 합니다. 요구사항에 따라 코드를 부여하지 않거나 계약과 일치하지 않는 카탈로그 코드를 인쇄한 경우에는 접수되지 않습니다. 6. 계약 결산 전에 구매 단위는 해당 계약에 대한 카탈로그 확인서를 얻어서 내보내는 데이터를 생성하여 결산 증거로 사용해야 합니다. 카탈로그 확인서가 없거나 카탈로그 확인서의 계약 번호가 계약과 일치하지 않는 경우에는 결산되지 않습니다. 7. 서비스 후 (1) 물품 설치 및 조정이 완료되고 양측 대표가 서명한 날로부터 보증 기간이 시작됩니다. 보증 기간 동안 제2자는 모든 결함이 있는 부품이나 손상된 부품을 무료로 교체해야 합니다 (부적절한 사용 또는 불가항력으로 인한 손상 제외). 교체된 부품의 보증 기간은 교체일로부터 다시 계산됩니다. 숨겨진 결함으로 인해 합리적인 검사와 시험으로 발견되지 않은 결함은 보증 기간이 지나더라도 제품 자체의 설계 결함, 제조 결함, 설치 결함으로 인한 고장 또는 제1자 및 제3자의 재산, 인적 손해에 대해 제2자가 무료로 수리, 교체 및 배상 책임을 집니다. (2) 보증 기간 동안 제2자는 무료로 유지 보수를 제공합니다. 유지 보수 내용은 다음과 같습니다: -98-

Page 101

# Summarization

Chapter 7 of the contract sample discusses the process of shopping for material data. It states that cataloged items must fill in the catalog code, and product data can be imported into the catalog user terminal software. Technical specifications, product manuals, books, and other electronic files should also be imported. The catalog application data package is then generated and exported to be submitted to the purchasing unit.  
The purchasing unit receives the catalog application data package and logs into the catalog system for approval. The submission should be made no later than 10 working days before the contract is signed. The catalog coding sub-center compiles the application data and submits coding suggestions to the catalog coding center.  
After the catalog coding center reviews and assigns codes to the coding data, the purchasing unit receives the coding results and uses them for signing the formal contract. The contract is then uploaded to the catalog system. The catalog coding sub-center reviews and generates catalog confirmation forms and catalog result data packages. The purchasing unit receives them and provides them to Party B for coding, labeling, acceptance, and settlement. If individual item management is required, Party B generates individual item codes according to the rules or sample programs.  
Before delivering the materials, Party B organizes coding and labeling according to the contract requirements and technical specifications. Variety labels must be affixed, and individual item labels must be affixed as required by the purchasing unit. If the coding and labeling are not done correctly or if the printed catalog codes do not match the contract, the acceptance will not be passed.  
Before contract settlement, the purchasing unit obtains the catalog confirmation form corresponding to the contract and generates data for settlement vouchers. If there is no catalog confirmation form or if the contract number in the form does not match the contract, the settlement will not be made.  
The contract also includes provisions for after-sales service. Party B is responsible for replacing defective or damaged parts free of charge during the warranty period, except for damage caused by improper use and force majeure. Party B also provides free maintenance during the warranty period. This includes repairing malfunctions or property and personal injury caused by design defects, manufacturing defects, and installation defects of its products.

Page 101

# Extracted Keyword

Cataloged items  
Catalog code  
General Material Catalog Data Platform  
Technical specifications  
Product manuals  
Electronic files  
Catalog application data package  
Purchasing unit  
Approval  
Catalog coding sub-center  
Catalog coding center  
Formal contract  
Catalog confirmation forms  
Catalog result data packages  
Individual item management  
Individual item codes  
Coding and labeling  
Variety labels  
Settlement vouchers  
After-sales service  
Installation and commissioning  
Warranty period  
Defective or damaged parts  
Improper use  
Force majeure  
Free repair  
Design defects  
Manufacturing defects  
Installation defects  
Free maintenance

Page 102

# Raw Text

第七章 合同样本  
1.能提供 年以上全包售后服务。  
2.售后维修服务须由供货商直接提供，不得转为第三方，提供 7\*24 小时技  
术支持服务。  
（三）如果乙方收到通知后在合同约定的时间内没有以合理的速度弥补缺  
陷，甲方可采取必要的补救措施，但其费用将由乙方承担，甲方根据合同约定  
对乙方行使的其他权利不受影响。如果超过 10 天还无法彻底消除货物出现的  
质量问题，甲方有权退货，所有退货的费用由乙方承担。从甲方正式书面提出  
退货之日起 3 天内乙方一次性退还甲方已支付的合同金额。另外，由此给甲方  
造成实际损失的，乙方负责赔偿。  
（四）货物涉及系统升级的，乙方负责为货物进行免费升级。  
（五）质量保证期届满后，出现质量问题的，乙方仍应按照本条约定解决  
问题，乙方只收取更换设备的成本价，不收取维修费。  
（六）备品备件要求：乙方承诺在货物投入使用 年内，保证备件的供  
应，乙方始终能以市场上最优惠的价格（且不高于投标承诺的价格让利标准）  
提供优质的备件。  
八、资金结算  
1.合同类型： 合同  
2.付款方式：  
如遇特殊情况，双方协商解决。  
九、知识产权  
乙方应保证甲方、需求方在使用货物和服务时不受第三方提出侵犯其专利  
权、商标权和工业设计权的起诉，甲方、实际使用方不承担任何连带责任和赔  
偿责任。  
十、合同的变更和解除  
（一）因合同变更、解除造成损失的，过错方应当承担赔偿责任，双方都  
有过错的，甲乙双方应当各自承担相应的责任。  
-99-

Page 102

# English Text

Chapter 7 Contract Sample  
The supplier shall provide after-sales service for a period of one year or more.  
The after-sales maintenance service shall be directly provided by the supplier and shall not be transferred to a third party. The supplier shall provide 24/7 technical support.  
If the buyer fails to rectify the defects within the agreed time frame after receiving notice, the supplier may take necessary remedial measures. However, the costs incurred shall be borne by the buyer. The exercise of other rights by the supplier against the buyer as stipulated in the contract shall not be affected. If the quality issues of the goods cannot be completely resolved within 10 days, the supplier has the right to return the goods, and all costs incurred for the return shall be borne by the buyer. Within 3 days from the date of the supplier's formal written request for return, the buyer shall refund the total contract amount paid by the supplier in one lump sum. In addition, the buyer shall be liable for compensating the actual losses caused to the supplier.  
If the goods involve system upgrades, the buyer shall be responsible for providing free upgrades for the goods.  
After the expiration of the warranty period, if quality issues arise, the buyer shall still be responsible for resolving the issues as stipulated in this clause. The buyer shall only charge the cost price for replacing the equipment and shall not charge any maintenance fees.  
Spare parts requirements: The buyer promises to ensure the supply of spare parts within the first year of the goods being put into use. The buyer shall always provide high-quality spare parts at the most favorable market price (and not higher than the price concession standard promised in the bid).  
Financial Settlement  
Contract type: Contract  
Payment method: In case of special circumstances, both parties shall negotiate for a resolution.  
Intellectual Property Rights  
The buyer shall ensure that the supplier and the end user are not subject to any patent, trademark, or industrial design infringement claims from third parties when using the goods and services. The supplier and the actual user shall not bear any joint liability or compensation liability.  
Contract Changes and Termination  
In case of losses caused by contract changes or termination, the party at fault shall be liable for compensation. If both parties are at fault, they shall each bear their respective responsibilities.

Page 102

# Korean Text

제7장 계약 샘플 1. 1년 이상의 전체 판매 후 서비스를 제공할 수 있습니다. 2. 판매 후 유지보수 서비스는 공급업체가 직접 제공해야 하며, 제3자에게 양도할 수 없으며, 7 \* 24 시간 기술 지원 서비스를 제공해야 합니다. (3) 의뢰받은 후 계약에서 정한 시간 내에 결함을 합리적인 속도로 보완하지 않는 경우, 의뢰자는 필요한 보완 조치를 취할 수 있지만, 그 비용은 의뢰받은 자가 부담해야 하며, 계약에서 정한 의뢰받은 자에 대한 기타 권리 행사에는 영향을 미치지 않습니다. 10일 이상이 지나도록 제품의 품질 문제를 완전히 해결할 수 없는 경우, 의뢰자는 제품을 반품할 권리가 있으며, 모든 반품 비용은 의뢰받은 자가 부담해야 합니다. 의뢰자가 반품을 공식적으로 요청한 날로부터 3일 이내에 의뢰받은 자는 계약 금액을 일시적으로 반환해야 합니다. 또한, 이로 인해 의뢰자에게 실제 손해가 발생한 경우, 의뢰받은 자는 배상할 책임이 있습니다. (4) 제품에 시스템 업그레이드가 관련된 경우, 의뢰받은 자는 제품을 무료로 업그레이드해야 합니다. (5) 품질 보증 기간이 만료된 후에 품질 문제가 발생한 경우, 의뢰받은 자는 여전히 이 조항에 따라 문제를 해결해야 하며, 의뢰받은 자는 장비 교체 비용만 청구하고 수리 비용은 청구하지 않습니다. (6) 예비 부품 요구 사항: 의뢰받은 자는 제품 투입 후 1년 동안 예비 부품 공급을 보장하며, 의뢰받은 자는 항상 시장에서 최우선 가격으로 (입찰 약속 가격 이하로) 우수한 예비 부품을 제공할 것을 약속합니다. 팔, 자금 결제 1. 계약 유형: 계약 2. 지불 방법: 특별한 경우에는 양측이 협의하여 해결합니다. 아홉, 지식 재산권 의뢰받은 자는 제품과 서비스를 사용할 때 제3자로부터 특허권, 상표권 및 산업 디자인권 침해로 인한 소송에 의뢰자와 요구자가 영향을 받지 않도록 보장해야 하며, 의뢰자와 실제 사용자는 어떠한 공동 책임과 배상 책임도 부담하지 않습니다. 십, 계약의 변경 및 해제 (1) 계약 변경 또는 해제로 인해 발생한 손해의 경우, 잘못한 쪽은 배상 책임을 부담해야 하며, 양측이 잘못한 경우 의뢰자와 의뢰받은 자는 각각 해당 책임을 부담해야 합니다.

Page 102

# Summarization

The supplier in this contract is obligated to provide after-sales service for a minimum of one year, with the service being directly provided by the supplier and not outsourced. They must also offer 24/7 technical support. If the buyer fails to rectify defects within the agreed time frame, the supplier can take necessary remedial measures, with the costs being borne by the buyer. The supplier also has the right to return goods if quality issues cannot be resolved within 10 days, with the buyer being responsible for all return costs. The buyer must refund the total contract amount within 3 days of a formal written request for return and compensate for any losses incurred by the supplier. The buyer is responsible for providing free upgrades for goods involving system upgrades. After the warranty period, the buyer is still responsible for resolving quality issues and can only charge the cost price for replacing equipment without any maintenance fees. The buyer must ensure the supply of spare parts within the first year and provide them at a favorable market price. In case of special circumstances, the payment method can be negotiated. The buyer must ensure that the supplier and end user are not subject to any patent, trademark, or industrial design infringement claims. Both parties are liable for compensation in case of losses caused by contract changes or termination, with each party bearing their respective responsibilities if both are at fault.

Page 102

# Extracted Keyword

Supplier  
After-sales service  
One year or more  
Directly provided  
Third party  
24/7 technical support  
Buyer  
Defects  
Agreed time frame  
Necessary remedial measures  
Costs incurred  
Other rights  
Quality issues  
Return of goods  
Costs borne by buyer  
Refund  
Contract amount  
Actual losses  
System upgrades  
Free upgrades  
Warranty period  
Maintenance fees  
Spare parts  
Supply of spare parts  
High-quality spare parts  
Market price  
Financial settlement  
Contract type  
Payment method  
Intellectual property rights  
Patent  
Trademark  
Industrial design  
Infringement claims  
Contract changes  
Termination  
Liability  
Compensation liability

Page 103

# Raw Text

第七章 合同样本  
（二）合同履行中，经甲乙双方协商一致，并由甲方按照军队有关规定办  
理审批后，可以变更合同。  
（三）合同履行中，存在以下情形之一的，甲方有权解除合同：①因不可  
抗力无法履行合同，不能实现合同目的；②继续履行合同将损害国家或者军队  
利益，且无法通过合同变更或者中止方式解决；③采购任务调整或者取消，不  
能通过合同变更方式达成新协议；④乙方明确表示或者以自己的行为表明不履  
行合同主要义务；⑤乙方迟延履行合同主要义务，经催告后在限定合理整改期  
限内仍不履行；⑥乙方存在违规违约行为致使不能实现合同目的；⑦乙方发生  
控股关系、经营范围等重大实质性变化，不符合合同约定的；⑧国家法律法规  
规定或者合同约定的其他情形。  
（四）解除合同时，合同尚未履行的部分终止履行；对于乙方已履行的部  
分，甲乙双方区分情形，按照以下约定办理：①合同已履行并验收合格的部分，  
乙方没有违规违约行为的，甲方应当按照合同办理支付结算；乙方存在违规违  
约行为的，甲方应当按照本合同约定扣除违规违约赔偿费用后，办理支付结算；  
②合同已履行部分存在质量瑕疵的，甲方有权要求乙方采取修理、重作、更换  
等补救措施，验收合格后，按照本项第①条办理支付结算；③合同已履行部分  
根据甲方要求经乙方补救后仍未达到合同约定要求的，甲方有权拒绝接收；④  
乙方对合同解除负有主要过错责任的，甲方有权拒绝接收合同已履行部分货  
物；⑤合同已履行部分，甲方按照本合同约定拒绝接收的，乙方应当按照法律  
要求恢复原状。  
十一、履约监督  
（一）乙方承诺接受甲方对其资质和履约能力进行监管，并保证在其资质  
和履约能力发生变化时向甲方通报，乙方存在法律规定的丧失或者可能丧失合  
同履行能力有关情形是，甲方有权中止合同。  
（二）在不妨碍乙方正常生产、作业的情况下，甲方有关不定期对货物生  
产进度和过程质量管控情况进行监督检查，乙方承诺予以配合，如实反映情况，  
-100-

Page 103

# English Text

Chapter 7 Contract Sample (2) During the performance of the contract, the contract can be changed through mutual consultation and approval by the Party A in accordance with relevant military regulations. (3) During the performance of the contract, Party A has the right to terminate the contract in the following circumstances: ① Party A is unable to perform the contract due to force majeure, and the contract objective cannot be achieved; ② Continuing to perform the contract would harm the interests of the country or the military, and cannot be resolved through contract changes or termination; ③ The procurement task is adjusted or canceled, and a new agreement cannot be reached through contract changes; ④ Party B clearly expresses or demonstrates non-performance of the main obligations of the contract through their actions; ⑤ Party B delays the performance of the main obligations of the contract and fails to perform within a reasonable period after being urged to do so; ⑥ Party B's violation of rules and breach of contract leads to the inability to achieve the contract objective; ⑦ Party B undergoes significant substantial changes in control relationship, business scope, etc., which do not comply with the contract provisions; ⑧ Other circumstances stipulated by national laws and regulations or the contract. (4) When terminating the contract, the unperformed part of the contract shall cease to be performed; for the part already performed by Party B, Party A and Party B shall handle it according to the following provisions: ① For the part of the contract that has been performed and accepted as qualified, if Party B has not violated any rules or breached the contract, Party A shall handle the payment settlement according to the contract; if Party B has violated any rules or breached the contract, Party A shall handle the payment settlement after deducting the compensation for the violation or breach as stipulated in this contract; ② For the part of the contract that has been performed but has quality defects, Party A has the right to request Party B to take remedial measures such as repair, redoing, or replacement. After acceptance as qualified, Party A shall handle the payment settlement according to the provisions of item ①; ③ For the part of the contract that has been performed but still fails to meet the contract requirements after Party B's remedial measures as requested by Party A, Party A has the right to refuse acceptance; ④ If Party B bears the main fault responsibility for the termination of the contract, Party A has the right to refuse acceptance of the goods already performed under the contract; ⑤ For the part of the contract that has been performed but is refused acceptance by Party A according to the provisions of this contract, Party B shall restore the original state as required by law. Eleven, Performance Supervision (1) Party B promises to accept Party A's supervision of its qualifications and performance capabilities, and guarantees to inform Party A when there are changes in its qualifications and performance capabilities. If Party B has legal provisions related to the loss or potential loss of contract performance capabilities, Party A has the right to suspend the contract. (2) Without affecting Party B's normal production and operation, Party A will periodically supervise and inspect the progress of goods production and the quality control process. Party B promises to cooperate and truthfully report the situation.

Page 103

# Korean Text

제7장 계약 샘플 (2) 계약 이행 중, 을과 을 양측의 협의에 따라, 을은 군 관련 규정에 따라 승인을 받은 후에 계약을 변경할 수 있습니다. (3) 계약 이행 중, 다음 중 하나의 상황이 발생한 경우, 을은 계약을 해지할 권리가 있습니다: ① 불가항력으로 인해 계약을 이행할 수 없고 계약 목적을 달성할 수 없는 경우, ② 계속해서 계약을 이행하면 국가나 군대의 이익을 손상시키고 계약 변경이나 중지로 해결할 수 없는 경우, ③ 구매 임무 조정이나 취소로 인해 새로운 합의를 계약 변경으로 이루어낼 수 없는 경우, ④ 을이 계약 주요 의무를 이행하지 않을 의사를 명확히 밝히거나 행위로 나타낸 경우, ⑤ 을이 계약 주요 의무를 지연하여 정당한 시정 기간 내에 이행하지 않는 경우, ⑥ 을이 위반 또는 위반으로 인해 계약 목적을 달성할 수 없는 경우, ⑦ 을이 지배 관계, 영업 범위 등 중대한 실질적 변화가 발생하여 계약 조건에 부합하지 않는 경우, ⑧ 국가 법률 규정이나 계약 조건에 따른 기타 상황입니다. (4) 계약 해지 시, 계약이 아직 이행되지 않은 부분은 중지됩니다. 을이 이미 이행한 부분에 대해서는 을과 을 양측이 상황을 구분하여 다음과 같이 처리합니다: ① 계약이 이미 이행되고 합격한 부분에서 을이 위반 또는 위반 행위가 없는 경우, 을은 계약에 따라 지급 결산을 처리해야 합니다. 을이 위반 또는 위반 행위가 있는 경우, 을은 위반 행위에 대한 배상 비용을 공제한 후 지급 결산을 처리해야 합니다. ② 계약이 이미 이행된 부분에 하자가 있는 경우, 을은 을의 요구에 따라 수리, 재작업, 교체 등 보완 조치를 취할 것을 요구할 권리가 있으며, 합격 후 계약에 따라 지급 결산을 처리해야 합니다. ③ 계약이 이미 이행된 부분이 을의 요구에 따라 보충 조치를 취한 후에도 계약 조건을 충족시키지 못하는 경우, 을은 수령을 거부할 권리가 있습니다. ④ 계약 해지에 대한 주요 과실 책임이 을에게 있는 경우, 을은 이미 이행된 부분의 물품을 수령 거부할 권리가 있습니다. ⑤ 계약이 이미 이행된 부분에 대해 을이 계약에 따라 수령을 거부한 경우, 을은 법적 요구에 따라 원상 복구해야 합니다. 십일, 이행 감독 (1) 을은 자신의 자격과 이행 능력에 대해 을의 감독을 받는 것을 약속하며, 을의 자격과 이행 능력이 변경될 경우 을에게 통보해야 합니다. 을이 계약 이행 능력을 상실하거나 가능성이 있는 경우, 을은 계약을 중지할 권리가 있습니다. (2) 을의 정상적인 생산, 작업에 방해되지 않는 범위에서, 을은 을의 물품 생산 진도와 공정 품질을 정기적으로 감독하고 검사할 수 있도록 약속합니다. 을은 상황을 정확하게 보고하고 협조할 것입니다.

Page 103

# Summarization

In this chapter of the contract sample, it is stated that the contract can be changed through mutual consultation and approval by Party A in accordance with relevant military regulations. Party A also has the right to terminate the contract in various circumstances, such as force majeure, harm to the interests of the country or military, non-performance or delay of obligations by Party B, violation of rules and breach of contract by Party B, significant changes in control relationship or business scope by Party B, and other circumstances stipulated by national laws and regulations or the contract.  
When terminating the contract, the unperformed part of the contract will cease to be performed. For the part already performed by Party B, Party A and Party B will handle it according to certain provisions. If the performed part is accepted as qualified and Party B has not violated any rules or breached the contract, Party A will handle the payment settlement according to the contract. If Party B has violated any rules or breached the contract, Party A will handle the payment settlement after deducting the compensation for the violation or breach as stipulated in the contract. If the performed part has quality defects, Party A has the right to request Party B to take remedial measures. If the remedial measures are successful, Party A will handle the payment settlement as mentioned before. If the remedial measures are unsuccessful and the contract requirements are still not met, Party A has the right to refuse acceptance. If Party B is primarily responsible for the termination of the contract, Party A has the right to refuse acceptance of the goods already performed. If Party A refuses acceptance of a performed part according to the contract, Party B must restore the original state as required by law.  
The chapter also includes provisions regarding performance supervision. Party B promises to accept Party A's supervision of its qualifications and performance capabilities and to inform Party A of any changes in these qualifications and capabilities. If Party B faces legal provisions related to the loss or potential loss of contract performance capabilities, Party A has the right to suspend the contract. Additionally, Party A will periodically supervise and inspect the progress of goods production and the quality control process, and Party B is obligated to cooperate and truthfully report the situation.

Page 103

# Extracted Keyword

contract  
performance  
mutual consultation  
approval  
military regulations  
termination  
force majeure  
contract changes  
procurement task  
non-performance  
delay  
violation  
breach of contract  
control relationship  
business scope  
national laws and regulations  
unperformed part  
payment settlement  
quality defects  
remedial measures  
acceptance  
fault responsibility  
goods  
supervision  
qualifications  
performance capabilities  
changes  
suspension  
production  
operation  
progress  
quality control process  
cooperation  
report

Page 104

# Raw Text

第七章 合同样本  
提供相关资料。  
（三）乙方对于军队采购管理部门、纪检监察部门、审计部门等职能部门  
开展的调查，承诺予以配合，如实反映情况，提供相关资料。  
（四）乙方在合同订立、履行过程中，存在违法、违规、违约行为经查实  
的，承诺愿意无条件接受军队采购管理部门根据军队采购有关规定给予的书面  
警告、限制参加军队采购活动等处罚。  
十二、违约责任  
（一）乙方未经甲方同意而延期交货时，应向甲方偿付违约金，违约金每  
天按违约货物金额的 ‰计算，违约金最高限额为违约总金额的 5%。如果达  
到违约金最高限额时仍不能交货，或交货时间影响甲方任务实施，甲方有权终  
止合同，而由此给甲方、需求方造成的实际损失，乙方应给予足额赔偿。  
（二）乙方未按合同约定履行服务义务或产品技术性能指标不达标而给使  
用单位造成损失的，乙方要按损失金额予以赔偿。  
（三）如乙方在提供货物（或服务）过程中存在以次充好、假冒、伪劣、  
偷换设备或零部件等欺诈行为的，乙方除应全部退还甲方已支付的货款并赔偿  
甲方的损失外，还应向甲方支付全部合同金额的 100%作为违约金。  
（四）乙方交付的货物存在严重质量问题或造成甲方或第三方人身、财产  
损害的，乙方除应全部退还甲方已支付的货款并赔偿甲方的损失外，还应向甲  
方支付全部合同金额的 100%作为违约金，违约金不足以弥补损失的，还应对甲  
方的其他损失承担赔偿责任。  
（五）甲方有义务协助需求方按约定及时足额支付货款，未按约定及时足  
额支付货款时，每迟付一天按违约金额根据中国人民银行授权全国银行间同业  
拆借中心公布的贷款市场报价利率计算应向乙方偿付的违约金，违约金最高限  
额为违约总金额的 5%。  
十三、争议解决方式  
合同履行过程中，发生争议时，按照下列方式解决：  
-101-

Page 104

# English Text

Chapter 7 Contract Sample Providing Relevant Information. (3) Party B promises to cooperate with the functional departments such as the military procurement management department, disciplinary inspection and supervision department, and audit department in conducting investigations, truthfully reflecting the situation, and providing relevant information. (4) If Party B is found to have engaged in illegal, irregular, or breach of contract behavior during the contract establishment and performance process, Party B promises to unconditionally accept the written warnings, restrictions on participating in military procurement activities, and other penalties imposed by the military procurement management department in accordance with relevant regulations.   
Breach of Contract Liability (1) If Party B delays delivery without the consent of Party A, Party B shall compensate Party A with liquidated damages. The liquidated damages shall be calculated at ‰ of the breach amount per day, with a maximum limit of 5% of the total breach amount. If the maximum limit of liquidated damages is reached and Party B still cannot deliver the goods, or if the delivery time affects the implementation of Party A's tasks, Party A has the right to terminate the contract. Party B shall fully compensate Party A for the actual losses caused to Party A and the demander. (2) If Party B fails to fulfill the service obligations stipulated in the contract or if the product's technical performance indicators do not meet the standards, resulting in losses to the user, Party B shall compensate for the amount of the losses. (3) If Party B engages in fraudulent behavior such as substituting inferior goods for superior ones, counterfeiting, or using fake or substandard equipment or components during the provision of goods (or services), Party B shall not only refund all the payment already made by Party A and compensate Party A for its losses but also pay 100% of the total contract amount as liquidated damages. (4) If the goods delivered by Party B have serious quality problems or cause personal or property damage to Party A or third parties, Party B shall not only refund all the payment already made by Party A and compensate Party A for its losses but also pay 100% of the total contract amount as liquidated damages. If the liquidated damages are not sufficient to cover the losses, Party B shall also be liable for compensating Party A for other losses. (5) Party A has the obligation to assist the demander in timely and fully paying the purchase price as agreed. If Party A fails to pay the purchase price as agreed, Party A shall compensate Party B with liquidated damages calculated based on the breach amount according to the loan market quotation interest rate published by the National Interbank Funding Center authorized by the People's Bank of China for each day of delay. The maximum limit of liquidated damages is 5% of the total breach amount.   
Dispute Resolution During the performance of the contract, disputes shall be resolved in the following manner: -101-

Page 104

# Korean Text

제7장 계약 샘플과 관련 자료 제공. (3) 을 위해 군대 구매 관리 부서, 조사 감독 부서, 감사 부서 등의 기능 부서에서 실시하는 조사에 대해 응답하고 관련 자료를 제공하는 것을 약속합니다. (4) 계약 체결 및 이행 과정에서 을 위반하거나 위반 행위가 확인된 경우, 군대 구매 관리 부서가 군대 구매 관련 규정에 따라 부과하는 서면 경고, 군대 구매 활동 참여 제한 등의 처벌을 무조건적으로 수용할 것을 약속합니다. 12. 위반 책임 (1) 의 동의 없이 납기를 연기할 경우, 은 위반금을 지급해야 하며, 위반금은 위반 물품 금액의 ‰로 계산되며, 위반금의 최고 한도는 위반 총액의 5%입니다. 위반금의 최고 한도에 도달했을 때에도 여전히 납품이 불가능하거나 납품 시간이 의 임무 수행에 영향을 미칠 경우, 은 계약을 종료할 권리가 있으며, 이로 인해 을 위해 발생한 실제 손해에 대해 은 충분한 보상을 해야 합니다. (2) 계약에서 정한 서비스 의무를 이행하지 않거나 제품 기술 성능 지표를 충족시키지 못해 사용 단위에 손해를 입힌 경우, 은 손해액에 대해 보상해야 합니다. (3) 의 공급 과정에서 허위 행위로 인한 물품 대체, 위조, 가품, 장비 또는 부품 교환 등의 사기 행위가 있는 경우, 은 이미 지불한 물품 대금을 모두 반환하고 의 손해를 배상하는 것 외에도 은 계약 총액의 100%를 위반금으로 지급해야 합니다. (4) 의 납품물품에 심각한 품질 문제가 있거나 의 인적, 재산 손해를 초래한 경우, 은 이미 지불한 물품 대금을 모두 반환하고 의 손해를 배상하는 것 외에도 은 계약 총액의 100%를 위반금으로 지급해야 하며, 위반금으로 손해를 보상하기에 충분하지 않은 경우 은 의 다른 손해에 대해 배상 책임을 져야 합니다. (5) 은 계약에 따라 즉시 전액 지급해야 할 물품 대금을 요구 당사자가 제때 지급하지 않을 경우, 지연된 각 날마다 중국 인민은행이 인가한 전국은행간 동행 시장 발표 금리에 따라 위반금을 을 지급해야 합니다. 위반금의 최고 한도는 위반 총액의 5%입니다. 13. 분쟁 해결 방법 계약 이행 과정에서 분쟁이 발생한 경우, 다음과 같은 방법으로 해결합니다.

Page 104

# Summarization

In this chapter of the contract sample, Party B agrees to cooperate with various functional departments such as the military procurement management department, disciplinary inspection and supervision department, and audit department in conducting investigations and providing relevant information. If Party B is found to have engaged in illegal, irregular, or breach of contract behavior, they promise to accept written warnings, restrictions on participating in military procurement activities, and other penalties imposed by the military procurement management department.  
Regarding breach of contract liability, if Party B delays delivery without Party A's consent, they are required to compensate Party A with liquidated damages. The amount of liquidated damages is calculated at a certain percentage of the breach amount per day, with a maximum limit of 5% of the total breach amount. If Party B still cannot deliver the goods after reaching the maximum limit of liquidated damages or if the delivery time affects Party A's tasks, Party A has the right to terminate the contract and Party B must fully compensate Party A for the actual losses incurred.  
If Party B fails to fulfill the service obligations or if the product's technical performance does not meet the standards, resulting in losses to the user, Party B is obligated to compensate for the amount of the losses.  
If Party B engages in fraudulent behavior during the provision of goods or services, such as substituting inferior goods for superior ones or using fake or substandard equipment or components, they must refund all the payment made by Party A, compensate for Party A's losses, and pay 100% of the total contract amount as liquidated damages.  
If the goods delivered by Party B have serious quality problems or cause personal or property damage to Party A or third parties, Party B must refund all the payment made by Party A, compensate for Party A's losses, and pay 100% of the total contract amount as liquidated damages. If the liquidated damages are not sufficient to cover the losses, Party B is also liable for compensating Party A for other losses.  
Party A has the obligation to assist the demander in timely and fully paying the purchase price as agreed. If Party A fails to do so, they must compensate Party B with liquidated damages calculated based on the breach amount according to the loan market quotation interest rate published by the National Interbank Funding Center. The maximum limit of liquidated damages is 5% of the total breach amount.  
In terms of dispute resolution, any disputes arising during the contract performance shall be resolved according to the specified method.

Page 104

# Extracted Keyword

Keywords: Party B, cooperate, functional departments, military procurement management department, disciplinary inspection and supervision department, audit department, investigations, relevant information, illegal, irregular, breach of contract behavior, written warnings, restrictions, penalties, delay delivery, consent, compensate, liquidated damages, breach amount, maximum limit, terminate contract, actual losses, service obligations, technical performance indicators, standards, user losses, fraudulent behavior, inferior goods, counterfeiting, fake, substandard equipment, components, quality problems, personal damage, property damage, refund, pay, purchase price, loan market quotation interest rate, dispute resolution.

Page 105

# Raw Text

第七章 合同样本  
（一）甲方和乙方协商解决。  
履行合同过程中发生争议，首先本着友好态度协商解决，若经协商仍不能  
解决，双方均同意按以下（ ）项执行：  
（1）向北京仲裁委员会申请仲裁；  
（2）向甲方住所地有管辖权的人民法院起诉。  
以上必须二选一，选定后生效。  
十四、其他约定事项  
（一）由于不可抗力因素影响合同履行时，未能履约的一方要在事发后  
小时内将情况通知对方，并在事发后 日内向对方出具权威部门的证明文件。  
如果不可抗力影响持续 日以上，甲乙双方可以重新商定合同履行问题。  
（二）需求方可追加按规定产品采购数量，采购价格、服务保障等事宜以  
此合同为准。  
（三）乙方应对本合同、以及本合同履行过程中获知的甲方、需求方的未  
公开信息负有保密义务。  
（四）未尽事宜，甲方、需求方、乙方协商解决。  
十五、合同生效  
（一）本合同按照军队采购有关规定编号后，经甲方、乙方共同签署，并  
加盖单位印章后生效。未经甲方允许，乙方不得部分或全部转让其应履行的合  
同义务，不得在合同未生效前履行合同相关义务。  
（二）本合同一式 捌 份，正本 贰 份，由甲乙双方各执一份，副本 陆 份，  
正副本合同具有同等法律效力。  
十六、合同附件  
（一）价格文件  
（二）主要产品技术性能参数表  
（三）中标通知书  
本合同如通过招标或比选或谈判签订，则就本合同约定项目甲方的招标或  
-102-

Page 105

# English Text

Chapter 7 Contract Sample (1) Negotiation between Party A and Party B. In the event of a dispute during the performance of the contract, both parties agree to first negotiate in a friendly manner. If the dispute cannot be resolved through negotiation, both parties agree to choose one of the following options: (1) Apply for arbitration from the Beijing Arbitration Commission; (2) File a lawsuit with the People's Court with jurisdiction over Party A's place of residence. Only one of the above options can be chosen, and it will take effect once selected.  
Fourteen, Other Agreements (1) If the performance of the contract is affected by force majeure factors and one party fails to fulfill its obligations, the party should notify the other party of the situation within hours after the incident and provide authoritative documents from relevant authorities within days after the incident. If the impact of force majeure lasts for more than days, Party A and Party B can renegotiate the performance of the contract. (2) The demand party can add the specified quantity of purchased products, purchase price, and service guarantee based on this contract. (3) Party B shall maintain confidentiality of this contract and any undisclosed information of Party A and the demand party obtained during the performance of this contract. (4) Any matters not covered in this contract shall be resolved through negotiation between Party A, the demand party, and Party B.  
Fifteen, Contract Effectiveness (1) After this contract is numbered according to relevant regulations on military procurement, it shall take effect upon being jointly signed by Party A and Party B and affixed with the official seal of the respective units. Without Party A's permission, Party B shall not partially or fully transfer its contractual obligations and shall not fulfill any contractual obligations before the contract takes effect. (2) This contract is made in eight copies, with two originals, one held by each party, and six copies as duplicates. The original and duplicate contracts have equal legal effect.  
Sixteen, Contract Appendices (1) Price document (2) Main product technical performance parameter table (3) Winning bid notification letter If this contract is signed through bidding, selection, or negotiation, the bidding or selection or negotiation documents of Party A for the items specified in this contract shall prevail.

Page 105

# Korean Text

제7장 계약 샘플 (1) 제1자와 제2자는 협상을 통해 분쟁을 해결하기로 합의한다. 계약 이행 과정에서 분쟁이 발생할 경우, 우선 우호적인 태도로 협상을 시도하고, 협상으로 해결되지 않을 경우 다음 중 하나를 선택하여 진행하기로 양측이 합의한다: (1) 베이징중재위원회에 중재 신청하기, (2) 제1자의 거주지 법원에 소를 제기하기. 위의 두 가지 중 하나를 선택해야 하며, 선택한 후에 효력을 발생한다.   
기타 약정 사항 (1) 불가항력 요인으로 인해 계약 이행이 불가능한 경우, 이행하지 못한 당사자는 사건 발생 후 24시간 이내에 상대방에게 상황을 통보하고, 사건 발생 후 3일 이내에 권위 있는 기관의 증명서를 상대방에게 제출해야 한다. 불가항력 요인이 30일 이상 지속되는 경우, 제1자와 제2자는 계약 이행 문제를 재협의할 수 있다. (2) 수요자는 규정된 제품 구매 수량, 구매 가격, 서비스 보장 등에 대해 추가로 요구할 수 있으며, 이 계약을 기준으로 한다. (3) 제2자는 이 계약 및 이 계약 이행 과정에서 알게 된 제1자와 수요자의 비공개 정보에 대해 비밀 유지 의무를 진다. (4) 미지시 사항은 제1자, 수요자, 제2자가 협의하여 해결한다.   
계약의 효력 (1) 본 계약은 군사 구매 관련 규정에 따라 번호를 매겨진 후, 제1자와 제2자가 공동으로 서명하고 단위 인장을 날인한 후 효력을 발생한다. 제1자의 허락 없이 제2자는 계약 의무의 일부 또는 전부를 양도할 수 없으며, 계약이 효력을 발생하기 전에 계약과 관련된 의무를 이행할 수 없다. (2) 본 계약은 원본 8부, 본본 2부로 작성되며, 제1자와 제2자가 각각 1부씩 소지하고, 부본 6부가 있으며, 본본과 부본 계약은 동등한 법적 효력을 가진다.   
계약 부속서 (1) 가격 파일 (2) 주요 제품 기술 성능 매개변수 표 (3) 낙찰 통지서 이 계약이 입찰 또는 비교 또는 협상을 통해 체결된 경우, 이 계약에 명시된 프로젝트에 대해 제1자의 입찰 또는

Page 105

# Summarization

The previous text is a sample contract that outlines the negotiation process and dispute resolution options between Party A and Party B. It also includes agreements regarding force majeure, confidentiality, and the resolution of any matters not covered in the contract. The contract specifies the conditions for its effectiveness and includes appendices such as a price document and technical performance parameter table.

Page 105

# Extracted Keyword

Negotiation  
Dispute  
Arbitration  
Lawsuit  
Force majeure  
Obligations  
Confidentiality  
Contract effectiveness  
Contract appendices  
Price document  
Technical performance parameter table  
Winning bid notification letter

Page 106

# Raw Text

第七章 合同样本  
比选或谈判要求的文件以及乙方投标或参加比选的文件（合称“招投标文件”）  
均作为本合同附件，除非双方明确另行书面约定了对于招投标文件中的部分条  
款进行修改，否则，如果招投标文件中规定了甲方的权利或乙方的义务而本合  
同中未规定，或者招投标文件中规定的双方权利义务与本合同约定不一致的，  
双方履行有利于甲方的条款和内容。  
注释：本合同样本中的条款仅作为双方签订合同的参考，为阐明各方的权  
利和义务，经协商可增加新的条款。但不得与招标文件、中标供应商投标文件  
的实质性内容相背离。  
-103-

Page 106

# English Text

Chapter 7 Contract Sample The documents required for bidding or negotiation, as well as the documents submitted by Party B for bidding or participating in the selection (referred to as "bidding documents"), shall be attached to this contract. Unless otherwise agreed in writing by both parties to modify certain provisions in the bidding documents, if the bidding documents specify the rights of Party A or the obligations of Party B and this contract does not specify, or if the rights and obligations of both parties specified in the bidding documents are inconsistent with this contract, the provisions and contents that are beneficial to Party A shall prevail. Note: The provisions in this contract sample are only for reference when both parties sign the contract, in order to clarify the rights and obligations of each party. New provisions may be added through negotiation. However, they must not deviate from the substantive content of the bidding documents and the bid documents of the winning supplier. -103-

Page 106

# Korean Text

제7장 입찰서 샘플 및 비교 또는 협상 요구 사항 문서 및 제2자의 입찰 또는 비교에 참여하는 문서 (이하 "입찰서 파일"이라 함)는 본 계약의 부속물로서, 양측이 입찰서 파일의 일부 조항을 명시적으로 수정하기로 서면으로 합의하지 않는 한, 입찰서 파일에 명시된 사항이 본 계약에 명시되지 않았거나, 입찰서 파일에 명시된 양측의 권리와 의무가 본 계약과 일치하지 않는 경우, 양측은 이 계약의 조항과 내용을 준수하여 적용합니다. 주석: 본 계약 샘플의 조항은 양측이 계약을 체결하기 위한 참고용으로 제공되며, 각 당사자의 권리와 의무를 명확히하기 위한 것입니다. 협의를 통해 새로운 조항을 추가할 수 있습니다. 그러나 입찰서 파일, 낙찰 공급업체의 입찰 파일의 실질적인 내용과 일치하지 않아야 합니다. -103-

Page 106

# Summarization

This chapter of the contract sample states that all bidding or negotiation documents, as well as the documents submitted by Party B for bidding or participating in the selection, should be attached to the contract. If there are any inconsistencies between the bidding documents and the contract, the provisions that are beneficial to Party A will prevail, unless both parties agree in writing to modify certain provisions. It is also mentioned that the provisions in this contract sample are for reference purposes only and new provisions can be added through negotiation as long as they do not deviate from the content of the bidding documents and the bid documents of the winning supplier.

Page 106

# Extracted Keyword

bidding or negotiation  
documents required  
Party B  
bidding documents  
modify certain provisions  
rights of Party A  
obligations of Party B  
inconsistent with this contract  
beneficial to Party A  
reference  
rights and obligations  
negotiation  
substantive content  
bid documents  
winning supplier

Page 107

# Raw Text

第八章 文件组成及专用附件格式  
第八章 文件组成及专用附件格式  
投标文件分为《价格文件》、《资格证明文件》、《商务技术文件》，  
包括但不限于以下组成内容，本部分有提供格式文件的请按格式要求制作。  
投标文件提供资料尽可能详细，对照《资格性审查表》、《符合性审查  
表》、《商务评审表》、《技术评审表》制作投标文件。  
一、价格文件组成  
序号 内容 备注  
1 开标一览表 专用附件1  
2 价格构成表 专用附件2  
二、资格证明文件组成（按照《资格性审查表》要求提供证明材料）  
序号 内容 备注  
通用文件附件  
1 资格证明文件索引表  
3-1  
通用文件附件  
2 营业执照或事业单位法人证书满足招标文件要求  
3-2  
通用文件附件  
3 法定代表人资格证明书  
3-3  
法定代表人授权书（含授权代表在投标前4个月内（不含投标当月）连 通用文件附件  
4  
续3个月由投标供应商缴纳社保证明材料） 3-4  
通用文件附件  
5 供应商承诺声明  
3-5  
通用文件附件  
6 投标供应商近一年内（投标截止时间前）任意6个月纳税证明材料  
3-6  
投标供应商近一年内（投标截止时间前）任意6个月缴纳社会保障金证 通用文件附件  
7  
3-7  
明材料  
投标供应商提供会计师事务所出具的2020、2021、2022年三个年度审计 通用文件附件  
8  
报告 3-8  
9 投标保证金满足招标文件要求 专用附件4  
10 投标供应商提供在军队采购网注册完毕的截图  
11 所投产品CCC认证证书  
104

Page 107

# English Text

Chapter 8: Composition of Documents and Special Attachment Formats  
Chapter 8: Composition of Documents and Special Attachment Formats  
The bid documents are divided into "Price Document," "Qualification Document," and "Business and Technical Document," including but not limited to the following components. For those components that have provided format files, please prepare them according to the format requirements. The bid documents should provide information as detailed as possible, and should be prepared based on the "Qualification Review Form," "Compliance Review Form," "Business Review Form," and "Technical Review Form."  
Composition of Price Document  
No. Content Remarks  
1 Bid Opening Overview Table Special Attachment 1  
2 Price Composition Table Special Attachment 2  
Composition of Qualification Document (Provide supporting documents as required by the "Qualification Review Form")  
No. Content Remarks  
General Document Attachment 1 Qualification Document Index Table 3-1  
General Document Attachment 2 Business License or Certificate of Legal Person of Public Institutions that meet the requirements of the bidding documents 3-2  
General Document Attachment 3 Certificate of Qualification of Legal Representative 3-3  
General Document Attachment 4 Authorization Letter of Legal Representative (including authorization representative's communication materials for the past 4 months before bidding (excluding the bidding month)) 3-4  
General Document Attachment 5 Supplier's Commitment Statement 3-5  
General Document Attachment 6 Tax Payment Certificate Materials for any 6 months within the past year (before the bidding deadline) provided by the bidding supplier 3-6  
General Document Attachment 7 Materials for Social Security Payment for any 6 months within the past year (before the bidding deadline) provided by the bidding supplier 3-7  
General Document Attachment 8 Audit Reports for the years 2020, 2021, and 2022 issued by an accounting firm provided by the bidding supplier 3-8  
9 Bid Security that meets the requirements of the bidding documents Special Attachment 4  
10 Screenshot of the bidding supplier's registration on the Military Procurement Website  
11 CCC Certification Certificate for the products being bid 104

Page 107

# Korean Text

제8장 파일 구성 및 전용 첨부 파일 형식 제8장 파일 구성 및 전용 첨부 파일 형식 입찰 파일은 "가격 파일", "자격 증명 파일", "상업 기술 파일"로 구성되며, 다음과 같은 내용으로 구성됩니다. 형식 파일이 제공되는 경우 해당 형식 요구 사항에 따라 제작하십시오. 입찰 파일은 "자격성 검토 표", "부합성 검토 표", "상업 평가 표", "기술 평가 표"를 참조하여 가능한 자세한 자료를 제공하십시오. 1. 가격 파일 구성 번호 내용 비고 1 개찰 일람표 전용 첨부 파일 1 2 가격 구성표 전용 첨부 파일 2 2. 자격 증명 파일 구성 ( "자격성 검토 표" 요구 사항에 따라 증명 자료 제공) 번호 내용 비고 일반 파일 첨부 1 자격 증명 파일 색인표 3-1 일반 파일 첨부 2 사업자 등록증 또는 사업 단위 법인증서 입찰 파일 요구 사항 충족 3-2 일반 파일 첨부 3 법정 대표자 자격 증명서 3-3 법정 대표자 위임장 (입찰 전 4개월 내에 (입찰 달 제외) 제출 업체가 납세 증명 자료를 제출함) 3-4 일반 파일 첨부 5 공급 업체 약속 성명 3-5 일반 파일 첨부 6 입찰 공급 업체가 최근 1년간 (입찰 마감 시간 전) 임의의 6개월 납세 증명 자료 3-6 입찰 공급 업체가 최근 1년간 (입찰 마감 시간 전) 임의의 6개월 사회 보장금 납부 증명 자료 일반 파일 첨부 7 3-7 일반 파일 첨부 8 입찰 공급 업체가 회계사 사무소에서 제공한 2020, 2021, 2022년 3개 연도 감사 보고서 3-8 9 입찰 보증금 입찰 파일 요구 사항 충족 전용 첨부 파일 4 10 입찰 공급 업체가 군수 구매 사이트에 등록 완료한 스크린샷 제공 11 투자한 제품 CCC 인증서 104

Page 107

# Summarization

Chapter 8 of the bid documents focuses on the composition of documents and special attachment formats. The bid documents are divided into three main sections: "Price Document," "Qualification Document," and "Business and Technical Document." These sections include various components that need to be prepared according to the specified format requirements.  
The Price Document includes an overview table of the bid opening, as well as a price composition table. These tables provide detailed information on the pricing aspects of the bid.  
The Qualification Document requires the submission of supporting documents as specified in the "Qualification Review Form." These documents include a qualification document index table, business license or certificate of legal person for public institutions, certificate of qualification of the legal representative, authorization letter of the legal representative, supplier's commitment statement, tax payment certificate materials, materials for social security payment, and audit reports issued by an accounting firm for the specified years.  
Additionally, the Qualification Document requires the submission of bid security that meets the requirements of the bidding documents, as well as a screenshot of the bidding supplier's registration on the Military Procurement Website and CCC Certification Certificate for the products being bid.  
Overall, the bid documents should provide detailed and comprehensive information based on the specified forms and review criteria.

Page 107

# Extracted Keyword

Bid documents  
Price Document  
Qualification Document  
Business and Technical Document  
Format requirements  
Qualification Review Form  
Compliance Review Form  
Business Review Form  
Technical Review Form  
Bid Opening Overview Table  
Price Composition Table  
Qualification Review Form  
General Document Attachment  
Business License or Certificate of Legal Person  
Certificate of Qualification of Legal Representative  
Authorization Letter of Legal Representative  
Supplier's Commitment Statement  
Tax Payment Certificate  
Social Security Payment Materials  
Audit Reports  
Bid Security  
Military Procurement Website  
CCC Certification Certificate

Page 107

# Raw Table

## Table 107-1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 |
| 序号 | 内容 | 备注 |
| 1 | 开标一览表 | 专用附件1 |
| 2 | 价格构成表 | 专用附件2 |

## Table 107-2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 |
| 序号 | 内容 | 备注 |
| 1 | 资格证明文件索引表 | 通用文件附件 3-1 |
| 2 | 营业执照或事业单位法人证书满足招标文件要求 | 通用文件附件 3-2 |
| 3 | 法定代表人资格证明书 | 通用文件附件 3-3 |
| 4 | 法定代表人授权书（含授权代表在投标前4个月内（不含投标当月）连 续3个月由投标供应商缴纳社保证明材料） | 通用文件附件 3-4 |
| 5 | 供应商承诺声明 | 通用文件附件 3-5 |
| 6 | 投标供应商近一年内（投标截止时间前）任意6个月纳税证明材料 | 通用文件附件 3-6 |
| 7 | 投标供应商近一年内（投标截止时间前）任意6个月缴纳社会保障金证 明材料 | 通用文件附件 3-7 |
| 8 | 投标供应商提供会计师事务所出具的2020、2021、2022年三个年度审计 报告 | 通用文件附件 3-8 |
| 9 | 投标保证金满足招标文件要求 | 专用附件4 |
| 10 | 投标供应商提供在军队采购网注册完毕的截图 |  |
| 11 | 所投产品CCC认证证书 |  |

Page 108

# Raw Text

第八章 文件组成及专用附件格式  
三、商务技术文件组成  
序号 内容 备注  
商务册  
通用文件附件  
1 符合性审查索引表  
2-1  
通用文件附件  
2 商务评审索引表  
2-2  
通用文件附件  
3 投标函  
2-4  
通用文件附件  
4 投标供应商财务状况等指标满足招标文件要求（财务社保数据统计表）  
2-14  
5 提供税务机构2022年度颁发的企业纳税信用等级评价或证书  
提供投标人有效的认证范围与本项目相关的质量管理体系认证证书、信  
6 息技术服务管理体系认证证书、职业健康管理体系认证证书及中国国家  
认证认可监督管理委员会网页截图  
7 投标人近1年发生行政处罚及天眼查信息截图 专用附件5  
技术册  
通用文件附件  
1 技术评审索引表  
2-3  
通用文件附件  
2 同类项目业绩  
2-13  
3 技术、商务指标参数响应偏离表 专用附件6  
4 供货清单 专用附件3  
通用文件附件  
5 技术及售后服务方案  
2-9  
105

Page 108

# English Text

Chapter 8: Composition of Files and Special Attachment Formats  
Section 3: Composition of Business and Technical Documents  
Serial Number Content Remarks  
Business Book General File Attachment 1 Compliance Review Index Table  
2-1 General File Attachment 2 Business Review Index Table  
2-2 General File Attachment 3 Bid Letter  
2-4 General File Attachment 4 Financial and Social Security Data Statistics Table of Bidder's Financial Condition Meeting Tender Document Requirements  
5 Provide the Enterprise Tax Credit Rating Evaluation or Certificate issued by the Taxation Authority for the year 2022  
Provide the bidder's valid certification scope related to this project, including Quality Management System Certification Certificate, Information Technology Service Management System Certification Certificate, Occupational Health Management System Certification Certificate, and screenshot of the website of China National Certification and Accreditation Administration  
7 Screenshot of Administrative Penalties and Tianyancha Information incurred by the bidder in the past year  
Special Attachment 5: Technical Book  
General File Attachment 1 Technical Review Index Table  
2-3 General File Attachment 2 Similar Project Performance  
Special Attachment 6: Deviation Table for Technical and Business Indicator Parameters  
Special Attachment 3: Supply List  
General File Attachment 5: Technical and After-sales Service Plan  
Please note that the translation provided above is a direct translation and may not be a perfect representation of the original text.

Page 108

# Korean Text

제8장 파일 구성 및 전용 첨부 파일 형식 3. 상업 기술 파일 구성 순서 내용 비고 상업 도록 일반 파일 첨부 1 준수성 검토 색인표 2-1 일반 파일 첨부 2 상업 평가 색인표 2-2 일반 파일 첨부 3 제안서 2-4 일반 파일 첨부 4 입찰 공급자 재무 상태 등 지표 입찰 파일 요구 사항 충족 (재무 사회 보장 데이터 통계표) 2-14 5 세무 기관이 발행한 2022년 기업 납세 신용 등급 평가 또는 인증서 제출 입찰자의 유효한 인증 범위와 이 프로젝트와 관련된 품질 관리 시스템 인증서, 정보 기술 서비스 관리 시스템 인증서, 직업 건강 관리 시스템 인증서 및 중국 국가 인증 인가 감독 관리 위원회 웹 페이지 스크린샷 제출 6 입찰자가 최근 1년 동안 행정 처벌을 받았거나 Tianyancha 정보 스크린샷 제출 전용 첨부 파일 5 기술 도록 일반 파일 첨부 1 기술 평가 색인표 2-3 일반 파일 첨부 2 동종 프로젝트 성과 2-13 3 기술, 상업 지표 매개 변수 응답 편차표 전용 첨부 파일 6 4 공급 목록 전용 첨부 파일 3 일반 파일 첨부 5 기술 및 판매 후 서비스 계획 2-9 105 앞의 글을 한국어로 번역해주세요. 한국어로만 답변해주세요.

Page 108

# Summarization

In this chapter, we are discussing the composition of files and special attachment formats for business and technical documents. The section provides a list of various attachments that should be included in the documents.   
For the Business Book, the attachments include a Compliance Review Index, Business Review Index, Bid Letter, Financial and Social Security Data Statistics Table, and Enterprise Tax Credit Rating Evaluation or Certificate. Additionally, the bidder should provide certifications related to the project, such as Quality Management System Certification, Information Technology Service Management System Certification, Occupational Health Management System Certification, and a screenshot of the website of China National Certification and Accreditation Administration. The bidder should also include a screenshot of any administrative penalties and Tianyancha Information incurred in the past year.  
For the Technical Book, the attachments include a Technical Review Index, Similar Project Performance, and a Deviation Table for Technical and Business Indicator Parameters.  
Lastly, there is a Special Attachment for the Supply List, which should be included in the documents. The Technical and After-sales Service Plan is also a part of the attachments.  
Please note that the provided translation may not be a perfect representation of the original text.

Page 108

# Extracted Keyword

Keywords: Compliance Review, Business Review, Bid Letter, Financial and Social Security Data Statistics, Enterprise Tax Credit Rating Evaluation, Certification, Administrative Penalties, Tianyancha Information, Technical Review, Similar Project Performance, Deviation Table, Supply List, Technical and After-sales Service Plan.  
Summary: The composition of the files and special attachment formats for business and technical documents include various components such as compliance review, business review, bid letter, financial and social security data statistics, enterprise tax credit rating evaluation, certification requirements, administrative penalties, Tianyancha information, technical review, similar project performance, deviation table for technical and business indicator parameters, supply list, and technical and after-sales service plan.

Page 108

# Raw Table

## Table 108-1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 |
| 序号 | 内容 | 备注 |
|  | 商务册 |  |
| 1 | 符合性审查索引表 | 通用文件附件 2-1 |
| 2 | 商务评审索引表 | 通用文件附件 2-2 |
| 3 | 投标函 | 通用文件附件 2-4 |
| 4 | 投标供应商财务状况等指标满足招标文件要求（财务社保数据统计表） | 通用文件附件 2-14 |
| 5 | 提供税务机构2022年度颁发的企业纳税信用等级评价或证书 |  |
| 6 | 提供投标人有效的认证范围与本项目相关的质量管理体系认证证书、信 息技术服务管理体系认证证书、职业健康管理体系认证证书及中国国家 认证认可监督管理委员会网页截图 |  |
| 7 | 投标人近1年发生行政处罚及天眼查信息截图 | 专用附件5 |
|  | 技术册 |  |
| 1 | 技术评审索引表 | 通用文件附件 2-3 |
| 2 | 同类项目业绩 | 通用文件附件 2-13 |
| 3 | 技术、商务指标参数响应偏离表 | 专用附件6 |
| 4 | 供货清单 | 专用附件3 |
| 5 | 技术及售后服务方案 | 通用文件附件 2-9 |

Page 109

# Raw Text

第八章 文件组成及专用附件格式  
专用附件 1 开标一览表  
开标一览表  
1  
项目名称： 项目编号： 金额单位：元  
序号 投标报价（总价,元） 交付期限 质保期限 质量标准 投标保证金有无提交 备注  
大写：  
1  
小写：  
说明：  
1、封面上注明“价格文件、项目编号、项目名称、投标人名称”。  
2、本表一式三份按采购文件要求递交，不得填报选择性报价方案。  
3、如因投标人填写有误，导致无法唱标，责任由投标人自负。  
4、投标报价应包括采购文件所确定的招标范围的全部内容。  
5、开标一览表格式不得自行改动。  
6、质量标准：合格，符合国家、军队或行业标准。  
7、质保期：软、硬件质保期 年，质保期从验收合格日期起算。（投标供应商须明确具体年限，低于5年按无效投标处理。）  
投标供应商全称：（盖章） 法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
-106-

Page 109

# English Text

Chapter 8: Composition of Files and Special Attachment Formats  
Special Attachment 1: Bid Opening List  
Bid Opening List 1  
Project Name:  
Project Number:  
Currency: Yuan  
No. Bid Price (Total, Yuan) Delivery Deadline Warranty Period Quality Standard Submission of Bid Security Remarks  
In Words: 1 In Numbers:   
Notes:  
The cover should indicate "Price Document, Project Number, Project Name, Bidder's Name".  
This form should be submitted in triplicate as required by the procurement documents and selective bidding is not allowed.  
The bidder shall bear the responsibility if any errors in filling out the form result in the inability to conduct the bid opening.  
The bid price should include all contents specified in the procurement documents.  
The format of the bid opening list must not be altered.  
Quality Standard: Qualified, in compliance with national, military, or industry standards.  
Warranty Period: Warranty period for software and hardware is years, starting from the date of acceptance. (Bidders must specify the exact duration, and any period less than 5 years will be considered invalid bidding.)  
Full Name of Bidder: (Stamped)  
Legal Representative (Signature or Stamp) or Authorized Representative (Signature):  
Year Month Day -106-

Page 109

# Korean Text

제8장 파일 구성 및 전용 첨부 파일 형식 전용 첨부 파일 1 개찰 목록 개찰 목록 1 프로젝트 명: 프로젝트 번호: 금액 단위: 원 일련번호 투찰 가격 (총액, 원) 납기 기한 품질 보증 기간 품질 기준 투찰 보증금 제출 여부 비고 대문자: 1 소문자: 설명: 1. 표지에 "가격 파일, 프로젝트 번호, 프로젝트 명, 투찰자 명"을 표기합니다. 2. 이 표는 구매 파일 요구에 따라 세 부분으로 제출되어야 하며, 선택적 견적 방안을 기입할 수 없습니다. 3. 투찰자의 오류로 인해 개찰이 불가능한 경우, 책임은 투찰자에게 있습니다. 4. 투찰 가격은 구매 파일에서 정의한 입찰 범위의 모든 내용을 포함해야 합니다. 5. 개찰 목록 형식은 개인적으로 변경할 수 없습니다. 6. 품질 기준: 합격, 국가, 군대 또는 산업 기준을 준수합니다. 7. 품질 보증 기간: 소프트웨어 및 하드웨어 품질 보증 기간은 검수 합격일로부터 연 단위로 계산됩니다. (투찰 공급 업체는 구체적인 기간을 명확히 밝혀야 하며, 5년 미만인 경우 무효한 투찰로 처리됩니다.) 투찰 공급 업체 상호: (도장) 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명): 년 월 일 -106-

Page 109

# Summarization

In this chapter, we are introduced to a special attachment called the Bid Opening List. This list is used in the procurement process and contains important information related to the bid for a project. The list includes details such as the project name, project number, currency, bid price, delivery deadline, warranty period, quality standard, submission of bid security, and any remarks.  
The Bid Opening List must be submitted in triplicate as required by the procurement documents, and selective bidding is not allowed. The bidder is responsible for any errors in filling out the form that may result in the inability to conduct the bid opening. The bid price should include all contents specified in the procurement documents.  
The format of the Bid Opening List must not be altered. The quality standard mentioned should be qualified and in compliance with national, military, or industry standards. The warranty period for software and hardware should be specified by the bidders, and any period less than 5 years will be considered invalid bidding.  
The Bid Opening List should be filled out with the full name of the bidder, along with the legal representative's signature or stamp, or the authorized representative's signature. The date of submission should also be mentioned.  
In summary, the Bid Opening List is a crucial document in the procurement process, providing essential information about the bid for a project. It must be filled out accurately and submitted in triplicate, following the specified format and guidelines.

Page 109

# Extracted Keyword

Composition of Files  
Special Attachment Formats  
Bid Opening List  
Project Name  
Project Number  
Currency  
Yuan  
Bid Price  
Delivery Deadline  
Warranty Period  
Quality Standard  
Submission of Bid Security  
Remarks  
In Words  
In Numbers  
Notes  
Price Document  
Bidder's Name  
Triplicate  
Procurement Documents  
Selective Bidding  
Errors  
Bid Opening  
Contents  
Format  
Altered  
Qualified  
Compliance  
National Standards  
Military Standards  
Industry Standards  
Software  
Hardware  
Acceptance  
Bidders  
Duration  
Invalid Bidding  
Full Name of Bidder  
Stamped  
Legal Representative  
Authorized Representative  
Signature  
Year  
Month  
Day

Page 109

# Raw Table

## Table 109-1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 序号 | 投标报价（总价,元） | 交付期限 | 质保期限 | 质量标准 | 投标保证金有无提交 | 备注 |
| 1 | 大写： 小写： |  |  |  |  |  |

Page 110

# Raw Text

第八章 文件组成及专用附件格式  
专用附件 2 报价构成表  
价格构成表  
序号 产品名称 数量 单位 品牌 规格型号 单价 合计  
1  
2  
3  
…  
大写：  
投标总价（元）  
小写：  
注：  
1.依据第六章《采购项目招标技术要求》自行报价，须列明报价明细。  
2.合同金额包含货物本身价格、人工费、包装费用、运输费用、装卸费用、安装调试费用、质保费用、售后服务费用以及各种税费、保险费、管理费、  
利润、其他费用等全部费用。  
投标供应商全称：（盖章）  
法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
107

Page 110

# English Text

Chapter 8: Composition of Files and Special Attachments Special Attachment 2: Price Composition Table  
Price Composition Table  
Serial Number Product Name Quantity Unit Brand Specification Model Unit Price Total  
1  
2  
3  
...   
In words: Total Bid Price (RMB) In figures:   
Note:  
The quotation should be provided according to the technical requirements of the procurement project in Chapter 6. The quotation details should be clearly stated.  
The contract amount includes the price of the goods themselves, labor costs, packaging costs, transportation costs, handling costs, installation and commissioning costs, warranty costs, after-sales service costs, various taxes, insurance costs, management costs, profits, and other expenses.  
Full Name of Bidding Supplier: (Official Seal)  
Legal Representative (Signature or Official Seal) or Authorized Representative (Signature):  
Year Month Day 107

Page 110

# Korean Text

제8장 파일 구성 및 전용 첨부 파일 형식 전용 첨부 파일 2 견적 구성표 가격 구성표 일련번호 제품명 수량 단위 브랜드 사양 모델 단가 합계 1 2 3 ... 대문자: 투찰 총 가격 (원) 소문자: 주의 사항: 1. 제6장 "구매 프로젝트 입찰 기술 요구 사항"에 따라 자체적으로 견적을 제시해야 하며, 견적 세부 항목을 명시해야 합니다. 2. 계약 금액에는 상품 자체 가격, 인건비, 포장비, 운송비, 하역비, 설치 및 조정비, 품질 보증비, 판매 후 서비스 비용 및 모든 세금, 보험료, 관리비, 이윤, 기타 비용 등 모든 비용이 포함되어야 합니다. 투찰 공급업체 전체 명칭: (도장) 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명): 년 월 일 107

Page 110

# Summarization

The previous text is a template for a Price Composition Table, which is a document used in procurement projects to list the details of the quotation provided by a bidding supplier. The table includes columns for the serial number, product name, quantity, unit, brand, specification, model, unit price, and total price of each item. It also includes a section for the total bid price in both words and figures.  
The text emphasizes that the quotation should be provided according to the technical requirements stated in Chapter 6 of the procurement project. It further explains that the contract amount should include various costs such as the price of the goods, labor costs, packaging costs, transportation costs, handling costs, installation and commissioning costs, warranty costs, after-sales service costs, taxes, insurance costs, management costs, profits, and other expenses.  
The document requires the full name of the bidding supplier, along with the official seal and signature of the legal representative or authorized representative.  
In summary, the text provides a template for a Price Composition Table and outlines the necessary details and requirements for a quotation in a procurement project.

Page 110

# Extracted Keyword

Price Composition Table  
Serial Number  
Product Name  
Quantity  
Unit  
Brand  
Specification  
Model  
Unit Price  
Total  
Total Bid Price (RMB)  
In words  
In figures  
Technical requirements  
Procurement project  
Quotation details  
Contract amount  
Goods  
Labor costs  
Packaging costs  
Transportation costs  
Handling costs  
Installation and commissioning costs  
Warranty costs  
After-sales service costs  
Taxes  
Insurance costs  
Management costs  
Profits  
Other expenses  
Full Name of Bidding Supplier  
Legal Representative  
Authorized Representative  
Year  
Month  
Day

Page 110

# Raw Table

## Table 110-1

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 序号 | 产品名称 | 数量 | 单位 | 品牌 | 规格型号 | 单价 | 合计 |
| 1 |  |  |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |  |  |  |
| … |  |  |  |  |  |  |  |
| 投标总价（元） | None | None | None | 大写： 小写： | None | None | None |

Page 111

# Raw Text

第八章 文件组成及专用附件格式  
专用附件 3 供货清单  
供货清单  
序号 产品名称 数量 单位 品牌 规格型号  
1  
2  
3  
…  
注：  
1.本表根据附件2《报价明细表》填写部分相关内容。  
2.本表只体现产品信息，不得涉及本次投标报价信息，本表应封装在技术文件中。  
投标供应商全称：（盖章）  
法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
108

Page 111

# English Text

Chapter 8: Composition of Files and Special Attachment Formats  
Special Attachment 3: Supply List  
Supply List  
Serial Number Product Name Quantity Unit Brand Specifications/Model  
1 2 3 ... - -  
Note:  
This table should be filled out based on the relevant information from Attachment 2: "Quotation Details Table".  
This table only reflects product information and should not include any bidding price information. It should be included in the technical document.  
Full Name of Bidding Supplier: (Stamped)  
Legal Representative (Signature or Stamp) or Authorized Representative (Signature):  
Year Month Day 108

Page 111

# Korean Text

제8장 파일 구성 및 전용 첨부 파일 형식 전용 첨부 파일 3 공급 목록 공급 목록 일련 번호 제품명 수량 단위 브랜드 사양 모델 1 2 3 ... 주의 사항: 1. 본 표는 첨부 파일 2 "견적 상세 내역서"의 일부 관련 내용을 기반으로 작성됩니다. 2. 본 표는 제품 정보만을 반영하며, 이번 입찰 견적 정보에 관련된 내용을 포함해서는 안 됩니다. 본 표는 기술 문서에 포장되어야 합니다. 입찰 공급 업체 상호 : (도장) 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명) : 년 월 일 108

Page 111

# Summarization

Chapter 8 introduces the concept of composition of files and special attachment formats. Special Attachment 3, titled "Supply List," provides a table with columns for serial number, product name, quantity, unit, brand, and specifications/model. This table is meant to be filled out using relevant information from Attachment 2, called "Quotation Details Table." The supply list should only include product information and should not include any bidding price information. It is to be included in the technical document.  
Additionally, the full name of the bidding supplier should be provided, along with the legal representative's signature or stamp, or the authorized representative's signature. The date should be mentioned in the format of year, month, and day.  
Please provide a summary of the previous text and respond in English.

Page 111

# Extracted Keyword

Composition of Files  
Special Attachment Formats  
Supply List  
Serial Number  
Product Name  
Quantity  
Unit  
Brand  
Specifications/Model  
Quotation Details Table  
Bidding price information  
Technical document  
Full Name of Bidding Supplier  
Legal Representative  
Authorized Representative  
Year  
Month  
Day

Page 111

# Raw Table

## Table 111-1

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 序号 | 产品名称 | 数量 | 单位 | 品牌 | 规格型号 |
| 1 |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |  |
| … |  |  |  |  |  |

Page 112

# Raw Text

第八章 文件组成及专用附件格式  
专用附件 4 投标保证金要求  
投标保证金要求  
受益人：中国人民解放军总医院  
鉴于 （投标人）参加贵方的 （项目编号、项目名称）  
的投标，我单位愿向你方提供如下保证：  
一、保证责任金额及期限：  
1、我方承担的保证责任最高限额为人民币 元（大写： ），即  
本项目的投标保证金金额。  
2、保证期限：（本保函在投标有效期间内保持有效/自本保函生效之日  
起至 年 月 日。）  
二、保证责任内容：  
1、开标后投标供应商在投标有效期内撤回其投标文件的；  
2、投标供应商干扰开标或评标活动，造成严重影响和后果的；  
3、虚假投标或串通投标的；  
4、中标（预中标）供应商无正当理由放弃中标的；  
5、中标供应商无正当理由不与采购单位订立合同，在签订合同时向采购  
单位提出附加条件，或不按照招标文件要求提交履约保证金的；  
6、其他违反国家和军队法律法规行为的。  
我单位在收到你方提交的本保函原件及符合上述条件的索赔通知后，  
（ ）个工作日内，以上述保证金额为限支付你方索赔金额。  
保证人：  
法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
签发日期：  
说明：  
1.保函格式仅作参考，全部内容须满足上述条件。  
2.投标人若选择银行保函，须为投标人基本户银行开具；若选择金融担  
保机构，担保机构须为国有性质或国有控股性质（须提供证明材料）。  
3.保函有效期需满足本项目投标有效期（自投标文件递交之日起不少于  
90天）。  
4.投标有效期结束30日后，投标人未及时取回的保函视为投标人放弃  
取回，采购机构将集中销毁。  
109

Page 112

# English Text

Chapter 8: Composition of Files and Special Attachment Formats  
Special Attachment 4: Bid Bond Requirements  
Bid Bond Requirements  
Beneficiary: General Hospital of the Chinese People's Liberation Army  
Considering that (Bidder) is participating in your (Project Number, Project Name) bidding, our organization is willing to provide the following guarantee to your company:  
Guarantee Amount and Period:  
a. The maximum amount of guarantee we undertake is RMB (in words: ) yuan, which is the bid bond amount for this project.  
b. Guarantee period: (This guarantee letter remains valid during the bidding period/From the effective date of this guarantee letter until Year Month Day.)  
Guarantee Content:  
a. If the bidding supplier withdraws their bid documents during the bidding validity period.  
b. If the bidding supplier interferes with the bidding or evaluation activities, causing serious consequences.  
c. If there is false bidding or collusion in bidding.  
d. If the winning (or pre-winning) supplier abandons the bid without justifiable reasons.  
e. If the winning supplier does not enter into a contract with the purchasing unit without justifiable reasons, proposes additional conditions during contract signing contrary to the bidding documents, or fails to submit performance bond as required by the bidding documents.  
f. Other violations of national laws and regulations.  
Upon receiving the original guarantee letter and a valid claim notice meeting the above conditions from your company, our organization will pay the claimed amount within ( ) working days, up to the guaranteed amount mentioned above.  
Guarantor: Legal representative (signature or seal) or authorized representative (signature)  
Date of issuance:  
Note:  
The format of the guarantee letter is for reference only, and all content must meet the above conditions.  
If the bidder chooses a bank guarantee, it must be issued by the bidder's basic account bank. If a financial guarantee institution is chosen, it must be state-owned or state-controlled (proof materials must be provided).  
The validity period of the guarantee letter must meet the bidding validity period of this project (not less than 90 days from the date of bid submission).  
If the bidder fails to retrieve the guarantee letter in a timely manner 30 days after the end of the bidding validity period, it will be considered as the bidder's abandonment, and the purchasing organization will destroy it collectively.

Page 112

# Korean Text

제8장 파일 구성 및 전용 첨부 형식 전용 첨부 4 입찰 보증금 요구 입찰 보증금 요구 수혜자: 중국 인민해방군 총병원 감안하여 (입찰자)가 귀사의 (프로젝트 번호, 프로젝트명)에 입찰하고자 할 때, 우리 단위는 다음과 같은 보증을 제공하고자 합니다. 1. 보증 책임 금액 및 기간: 1) 우리 단위가 부담하는 보증 책임의 최고 한도는 인민폐 (대문자: )입니다. 즉, 이 프로젝트의 입찰 보증금 금액입니다. 2) 보증 기간: (이 보증서는 입찰 유효 기간 동안 유효하며/이 보증서의 유효일로부터 년 월 일까지 유효합니다.) 2. 보증 책임 내용: 1) 개찰 후 입찰 공급업체가 입찰 유효 기간 내에 입찰 파일을 철회하는 경우 2) 입찰 공급업체가 개찰 또는 평가 활동을 방해하여 심각한 영향과 결과를 초래하는 경우 3) 가짜 입찰 또는 공모 입찰을 하는 경우 4) 낙찰 (예비 낙찰) 공급업체가 정당한 이유 없이 낙찰을 포기하는 경우 5) 낙찰 공급업체가 정당한 이유 없이 구매 단위와 계약을 체결하지 않거나 계약 체결 시 추가 조건을 구매 단위에 제출하거나 입찰 파일 요구 사항에 따라 이행 보증금을 제출하지 않는 경우 6) 기타 국가 및 군대 법규를 위반하는 행위 우리 단위는 귀사가 본 보증서 원본 및 위 조건을 충족하는 청구 통지를 제출한 후 ( )일 이내에 위 보증 금액을 한도로 지불할 것입니다. 보증인: 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명) 발행일: 설명: 1. 보증서 형식은 참고용으로만 제공되며, 모든 내용은 위 조건을 충족해야 합니다. 2. 입찰자가 은행 보증서를 선택한 경우, 입찰자의 기본 계좌 은행에서 발급해야 합니다. 금융 보증 기관을 선택한 경우, 보증 기관은 국유 또는 국유 지분 형태여야 합니다 (증명서류를 제공해야 함). 3. 보증서의 유효 기간은 이 프로젝트의 입찰 유효 기간을 충족해야 합니다 (입찰 파일 제출일로부터 90일 이상). 4. 입찰 유효 기간이 종료된 후 30일 이내에 입찰자가 보증서를 적시에 회수하지 않은 경우, 구매 기관은 보증서를 포기한 것으로 간주하고 집중적으로 파기할 것입니다. 109

Page 112

# Summarization

In this chapter, we are discussing the bid bond requirements for a project at the General Hospital of the Chinese People's Liberation Army. The bidder is required to provide a guarantee in the form of a bid bond. The maximum amount of the bid bond is specified, and the guarantee period is mentioned. The guarantee covers various scenarios such as withdrawal of bid documents, interference with bidding activities, false bidding or collusion, abandonment of bid by the winning supplier, failure to enter into a contract or meet contract requirements, and other violations of laws and regulations. The guarantor's details and date of issuance are also mentioned. The format of the guarantee letter is provided as a reference, and it is stated that if a bank guarantee is chosen, it must be issued by the bidder's basic account bank. The validity period of the guarantee letter must meet the bidding validity period of the project. Failure to retrieve the guarantee letter within a specified time will be considered as abandonment.

Page 112

# Extracted Keyword

Bid Bond Requirements  
Beneficiary  
Guarantee Amount and Period  
Guarantee Content  
Guarantor  
Legal representative  
Authorized representative  
Date of issuance  
Bank guarantee  
Financial guarantee institution  
Validity period  
Bidding validity period  
Abandonment  
Purchasing organization  
Keywords

Page 113

# Raw Text

第八章 文件组成及专用附件格式  
专用附件 5 近 1 年发生行政处罚情况  
近 1 年发生行政处罚情况  
类别 序号 发生时间 情况简介 证明材料索引  
行政  
处罚  
注：1.按此表格列出并按要求提供证明材料。  
2.供应商须提供自本文件申领时间至今查询的天眼查信息截图：  
①须体现网页中“经营风险下行政处罚和历史行政处罚”页面，且截图体现查询时间；  
②“行政处罚和历史行政处罚”有数量显示的，须附处罚详情页。  
3.未按以上要求提供截图的不得分。  
投标供应商全称：（盖章）  
法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
— 110 —

Page 113

# English Text

Chapter 8: Composition of Files and Special Attachment Formats  
Special Attachment 5: Administrative Penalties in the Past Year  
Category Serial Number Occurrence Time Brief Description Proof Material Index Administrative Penalty Note: 1. List and provide proof materials as required in this table. 2. Suppliers must provide a screenshot of the Tianyancha information search from the time of application for this document until now: ① The screenshot must show the "Administrative Penalties and Historical Administrative Penalties" page on the website, with the search time displayed. ② If "Administrative Penalties and Historical Administrative Penalties" shows a quantity, the details of the penalties must be attached. 3. Failure to provide the screenshot as requested will result in no points awarded. Full Name of Bidding Supplier: (Stamped) Legal Representative (Signature or Stamp) or Authorized Representative (Signature): Year Month Day — 110 —  
Translation:  
Chapter 8: Composition of Files and Special Attachment Formats  
Special Attachment 5: Administrative Penalties in the Past Year  
Category Serial Number Occurrence Time Brief Description Proof Material Index Administrative Penalty Note: 1. List and provide proof materials as required in this table. 2. Suppliers must provide a screenshot of the Tianyancha information search from the time of application for this document until now: ① The screenshot must show the "Administrative Penalties and Historical Administrative Penalties" page on the website, with the search time displayed. ② If "Administrative Penalties and Historical Administrative Penalties" shows a quantity, the details of the penalties must be attached. 3. Failure to provide the screenshot as requested will result in no points awarded. Full Name of Bidding Supplier: (Stamped) Legal Representative (Signature or Stamp) or Authorized Representative (Signature): Year Month Day — 110 —

Page 113

# Korean Text

제8장 파일 구성 및 전용 첨부 파일 형식 전용 첨부 파일 5 최근 1년간 행정 처분 사례 최근 1년간 행정 처분 사례 범주 일련번호 발생 시간 사건 개요 증명 자료 색인 행정 처분 참고: 1.이 표에 따라 증명 자료를 열거하고 제출 요구 사항에 따라 제공해야 합니다. 2.공급 업체는 이 문서 신청 시점부터 현재까지의 텐센트 도큐먼트 정보 조회 스크린샷을 제공해야 합니다. ①웹 페이지에서 "경영 위험 아래 행정 처분 및 역사적 행정 처분" 페이지를 반드시 표시하고 조회 시간이 나와야 합니다. ②"행정 처분 및 역사적 행정 처분"에 수량이 표시된 경우 처분 세부 정보 페이지를 첨부해야 합니다. 3.위의 요구 사항에 따라 스크린샷을 제공하지 않은 경우 점수를 받을 수 없습니다. 입찰 공급 업체 전체 명칭: (도장) 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명): 년 월 일 — 110 —

Page 113

# Summarization

Chapter 8 provides information on the composition of files and special attachment formats. Special Attachment 5 specifically focuses on administrative penalties in the past year. The table requires suppliers to list and provide proof materials for any administrative penalties they have received. Suppliers must also provide a screenshot of the Tianyancha information search, showing the "Administrative Penalties and Historical Administrative Penalties" page with the search time displayed. If there are multiple penalties, the details of each penalty must be attached. Failure to provide the requested screenshot will result in no points awarded. The document must be stamped and signed by the legal representative or authorized representative of the bidding supplier.

Page 113

# Extracted Keyword

Keywords: Composition of Files, Special Attachment Formats, Administrative Penalties, Past Year, Serial Number, Occurrence Time, Brief Description, Proof Material, Index, Tianyancha information search, Quantity, Details, Points awarded, Full Name, Bidding Supplier, Legal Representative, Authorized Representative, Stamped, Signature, Year, Month, Day.

Page 113

# Raw Table

## Table 113-1

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 类别 | 序号 | 发生时间 | 情况简介 | 证明材料索引 |
| 行政 处罚 |  |  |  |  |
| None |  |  |  |  |
| None |  |  |  |  |
| None |  |  |  |  |
| None |  |  |  |  |
| None |  |  |  |  |
| None |  |  |  |  |

Page 114

# Raw Text

第八章 文件组成及专用附件格式  
专用附件 6 技术、商务指标参数响应偏离表  
技术、商务指标参数响应偏离表  
项目名称： 项目编号：  
投标人具体响 页码/投标文件  
序号 评审项目 采购要求 偏离 备注  
应内容 或资格证明文件  
1 …  
… …  
… …  
… …  
… …  
说明：投标供应商应对照第六章《采购项目商务和技术要求》全部内容，逐条如实填  
所投产品的具体响应内容，有负偏离应当如实注明，“\*”号条款出现负偏离，将视为无  
效投标。  
投标供应商全称：（盖章）  
法定代表人（签字或盖章）或授权代表（签字）：  
年 月 日  
— 111 —

Page 114

# English Text

Chapter 8: Composition of Files and Special Attachment Formats  
Special Attachment 6: Deviation Table for Technical and Commercial Indicator Parameters  
Deviation Table for Technical and Commercial Indicator Parameters  
Project Name:  
Project Number:  
Specific Response of Bidder Page/ Tender Document Number Sequence Number Review Project Procurement Requirement Deviation Remarks Required Content or Qualification Certificate Document 1 ... ... ... ... ... ... ... ... ... Explanation: Bidders should refer to Chapter 6 "Commercial and Technical Requirements of Procurement Projects" and truthfully fill in the specific response content for each item of the bid product. If there is a negative deviation, it should be clearly stated. If there is a negative deviation for an item marked with "\*", the bid will be considered invalid. Full Name of Bidding Supplier: (Stamped) Legal Representative (Signature or Stamp) or Authorized Representative (Signature) Date: Year Month Day - 111 -

Page 114

# Korean Text

제8장 파일 구성 및 전용 첨부 파일 형식 전용 첨부 파일 6 기술 및 비즈니스 지표 매개 표 기술 및 비즈니스 지표 매개 표 프로젝트 명: 프로젝트 번호: 입찰자 구체적인 응답 페이지 / 입찰 파일 일련번호 심사 프로젝트 구매 요구사항 편차 비고 내용 또는 자격증명 파일 1 ... ... ... ... ... ... ... ... ... 설명: 입찰 공급자는 제6장 "구매 프로젝트 비즈니스 및 기술 요구사항"의 모든 내용을 참조하여 제품의 구체적인 응답 내용을 순서대로 작성해야 합니다. 음의 편차가 있는 경우 정직하게 표기해야 하며, 음의 편차가 있는 "\* "항목은 무효한 입찰로 간주됩니다. 입찰 공급자 상호: (도장) 법정 대표자 (서명 또는 도장) 또는 대리인 (서명): 년 월 일 - 111 -

Page 114

# Summarization

In this chapter, we are discussing the composition of files and special attachment formats, specifically focusing on Special Attachment 6, which is the Deviation Table for Technical and Commercial Indicator Parameters. This attachment is related to a specific project and requires the bidder to provide a specific response for each item mentioned in the bid product.  
The project name and number are mentioned at the beginning of the attachment. The bidder is required to review the project procurement requirements and provide any deviations or remarks for each parameter mentioned in the table. The attachment also mentions that if there is a negative deviation for an item marked with "\*", the bid will be considered invalid.  
The attachment ends with a section for the full name of the bidding supplier, along with the legal representative or authorized representative's signature or stamp. The date of submission is also required.  
To summarize, this attachment requires bidders to provide a detailed response for each technical and commercial indicator parameter mentioned in the bid product, including any deviations or remarks. The attachment also emphasizes the importance of truthfully filling in the specific response content and states that any negative deviation for a marked item will result in an invalid bid.

Page 114

# Extracted Keyword

Composition of Files  
Special Attachment Formats  
Deviation Table  
Technical and Commercial Indicator Parameters  
Project Name  
Project Number  
Specific Response of Bidder  
Page/Tender Document Number  
Sequence Number  
Review Project Procurement Requirement  
Deviation Remarks  
Required Content or Qualification Certificate Document  
Bidders  
Chapter 6  
Commercial and Technical Requirements of Procurement Projects  
Bid Product  
Negative Deviation  
Full Name of Bidding Supplier  
Legal Representative  
Authorized Representative  
Date

Page 114

# Raw Table

## Table 114-1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 序号 | 评审项目 | 采购要求 | 投标人具体响 应内容 | 偏离 | 页码/投标文件 或资格证明文件 | 备注 |
| 1 | … |  |  |  |  |  |
| … | … |  |  |  |  |  |
| … | … |  |  |  |  |  |
| … | … |  |  |  |  |  |
| … | … |  |  |  |  |  |